

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME CXIX**

**1931-1932**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 2736. — Chine et Norvège :</b>	
Echange de notes relatif à l'exterritorialité en Chine. Nankin, le 23 avril 1931 ... ..	9
<b>N° 2737. — Autriche et Norvège :</b>	
Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signée à Oslo, le 1 <sup>er</sup> octobre 1930 ... ..	15
<b>N° 2738. — Belgique et France :</b>	
Convention pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo, avec annexe. Signées à Bruxelles, le 23 mai 1930 ... ..	33
<b>N° 2739. — Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Bulgarie, etc. :</b>	
Arrangement entre autorités douanières pour faciliter l'apurement des triptyques non déchargés ou perdus. Signé à Genève, le 28 mars 1931 ... ..	47
<b>N° 2740. — Suède et Turquie :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole de signature. Signés à Ankara, le 29 septembre 1929 ... ..	53
<b>N° 2741. — Estonie et Islande :</b>	
Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et islandais. Signée à Stockholm, le 30 mai 1931 ... ..	69
<b>N° 2742. — Roumanie et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité de commerce et de navigation avec annexes A, B, C et D (Convention sanitaire vétérinaire) et protocole final. Signés à Strbské Pleso, le 27 juin 1930 ... ..	73

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME CXIX**

**1931-1932**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

---

	Page
<b>No. 2736. — China and Norway :</b>	
Exchange of Notes regarding Extra-territoriality in China. Nanking, April 23, 1931...	9
<b>No. 2737. — Austria and Norway :</b>	
Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Oslo, October 1, 1930 ... ..	15
<b>No. 2738. — Belgium and France :</b>	
Convention for the Establishment and Working of an Aerial Line of Communication Belgium-France-Congo, with Annex. Signed at Brussels, May 23, 1930 ... ..	33
<b>No. 2739. — Germany, Austria, Belgium, Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, etc. :</b>	
Agreement between Customs Authorities in order to facilitate the Procedure in the case of undischarged or lost Triptychs. Signed at Geneva, March 28, 1931 ... ..	47
<b>No. 2740. — Sweden and Turkey :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Protocol of Signature. Signed at Ankara, September 29, 1929 ... ..	53
<b>No. 2741. — Estonia and Iceland :</b>	
Declaration regarding the reciprocal Recognition of Estonian and Icelandic Tonnage Certificates. Signed at Stockholm, May 30, 1931 ... ..	69
<b>No. 2742. — Roumania and Czechoslovakia :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Annexes A, B, C, and D (Veterinary Sanitary Convention) and Final Protocol. Signed at Strbské Pleso, June 27, 1930... ..	73

	Pages
<b>N° 2743. — Belgique et France :</b>	
Accord comportant une adjonction à l'article premier de la Déclaration de Paris du 15 janvier 1886, modifiant l'article 69 du Traité de limites signé à Courtrai, le 28 mars 1820, entre la France et les Pays-Bas. Signé à Paris, le 15 avril 1931. ... ..	161
<b>N° 2744. — Danemark et Turquie :</b>	
Traité d'établissement, de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Ankara, le 31 mai 1930. ... ..	165
<b>N° 2745. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de la double imposition en ce qui concerne les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. Berlin, les 5 septembre et 8 octobre 1923, 19 janvier, 5 mai, 3 septembre, 29 novembre et 11 décembre 1924, et 20 mars 1925. ... ..	185
<b>N° 2746. — Allemagne et Autriche :</b>	
Traité concernant les assurances sociales, avec protocole final. Signés à Berlin, le 5 février 1930. ... ..	201
<b>N° 2747. — Allemagne et Haïti :</b>	
Traité d'amitié et de commerce, avec protocole final. Signés à Port-au-Prince, le 10 mars 1930. ... ..	231
<b>N° 2748. — Allemagne et Etats-Unis d'Amérique :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Berlin, le 12 juillet 1930. ... ..	247
<b>N° 2749. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Mexique :</b>	
Convention additionnelle à la Convention du 19 novembre 1926, concernant les réclamations britanniques au Mexique résultant d'actes révolutionnaires. Signée à Mexico, le 5 décembre 1930 ... ..	261
<b>N° 2750. — Inde et France :</b>	
Convention postale entre le Gouvernement de l'Inde et les Etablissements français dans l'Inde. Signée à Pondichéry, le 7 mars 1931 ... ..	269
<b>N° 2751. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine, Inde et Italie :</b>	
Echange de notes concernant les documents d'identité du personnel des aéronefs. Londres, le 13 avril 1931 ... ..	275
<b>N° 2752. — Pologne et Roumanie :</b>	
Convention concernant les facilités dans le trafic frontière local roumano-polonais, avec protocole additionnel et protocole de signature. Signés à Varsovie, le 7 décembre 1929 ... ..	283
<b>N° 2753. — Allemagne et Danemark :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'extradition et à l'assistance judiciaire en matière pénale. Copenhague, le 23 juin 1931 ... ..	321

	Page
<b>No. 2743. — Belgium and France :</b>	
Agreement concerning an Addition to Article 1 of the Declaration of Paris of January 15, 1886, modifying Article 69 of the Boundary Treaty signed at Courtrai on March 28, 1820, between France and the Netherlands. Signed at Paris, April 15, 1931 ...	161
<b>No. 2744. — Denmark and Turkey :</b>	
Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Ankara, May 31, 1930 ... ..	165
<b>No. 2745. — Germany and United States of America :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Relief from Double Income Tax on Shipping Profits. Berlin, September 5 and October 8, 1923, January 19, May 5, September 3, November 29 and December 11, 1924, and March 20, 1925 ... ..	185
<b>No. 2746. — Germany and Austria :</b>	
Treaty concerning Social Insurance, with Final Protocol. Signed at Berlin, February 5, 1930. ... ..	201
<b>No. 2747. — Germany and Haiti :</b>	
Treaty of Friendship and Commerce, with Final Protocol. Signed at Port-au-Prince, March 10, 1930 ... ..	231
<b>No. 2748. — Germany and United States of America :</b>	
Extradition Treaty. Signed at Berlin, July 12, 1930 ... ..	247
<b>No. 2749. — Great Britain and Northern Ireland and Mexico :</b>	
Convention supplementary to the Convention of November 19, 1926, respecting British Pecuniary Claims in Mexico owing to Revolutionary Acts. Signed at Mexico, December 5, 1930 ... ..	261
<b>No. 2750. — India and France :</b>	
Postal Convention between the Government of India and the French Settlements in India. Signed at Pondicherry, March 7, 1931. ... ..	269
<b>No. 2751. — Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New-Zealand, Union of South Africa, India and Italy :</b>	
Exchange of Notes respecting Documents of Identity for Aircraft Personnel. London, April 13, 1931 ... ..	275
<b>No. 2752. — Poland and Roumania :</b>	
Convention regarding Facilities in Romano-Polish Local Frontier Traffic, with Additional Protocol and Protocol of Signature. Signed at Warsaw, December 7, 1929 ...	283
<b>No. 2753. — Germany and Denmark :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Copenhagen, June 23, 1931 ... ..	321

	Pages
<b>N° 2754. — Pologne et Roumanie :</b>	
Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Bucarest, le 17 décembre 1929 ...	333
<b>N° 2755. — Autriche et Grèce :</b>	
Traité d'amitié, de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signé à Vienne, le 26 juin 1930. ... ..	353
<b>N° 2756. — Belgique et Estonie :</b>	
Echange de notes comportant un accord concernant le règlement des relations douanières entre l'Estonie et les possessions coloniales de la Belgique. Riga, les 23 et 24 avril 1931.	371
<b>N° 2757. — Belgique et Grand-Duché de Luxembourg :</b>	
Convention établissant une communauté de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, avec protocole de clôture. Signés à Bruxelles, le 18 mai 1929...	377
<b>N° 2758. — Pologne et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention relative à la pêche et à la protection du poisson dans les eaux de frontière et dans les eaux du bassin de ces dernières. Signée à Katowice, le 18 février 1928 ...	385
<b>N° 2759. — Islande et Lituanie :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signés à Kaunas, le 21 juin 1930. ... ..	403

	Page
<b>No. 2754. — Poland and Roumania :</b>	
Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Bucharest, December 17, 1929 ...	333
<b>No. 2755. — Austria and Greece :</b>	
Treaty of Friendship, Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Vienna, June 26, 1930 ... ..	353
<b>No. 2756. — Belgium and Estonia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Relations between Estonia and the Colonial Possessions of Belgium. Riga, April 23 and 24, 1931. ...	371
<b>No. 2757. — Belgium and Grand Duchy of Luxemburg :</b>	
Convention with regard to the Pooling of the Proceeds of the Excise Duties on Alcohols, with Final Protocol. Signed at Brussels, May 18, 1929 ... ..	377
<b>No. 2758. — Poland and Czechoslovakia :</b>	
Convention regarding Fishing and the Preservation of Fish in Frontier Waters and in the Waters of their Basins. Signed at Kattowitz, February 18, 1928. ... ..	385
<b>No. 2759. — Iceland and Lithuania :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol. Signed at Kaunas, June 21, 1930 ... ..	403





N° 2736.

---

## CHINE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à l'exterritorialité en Chine. Nankin, le 23 avril 1931.

---

## CHINA AND NORWAY

Exchange of Notes regarding Extraterritoriality in China. Nanking, April 23, 1931.

No. 2736. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHINESE AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING EXTRA-TERRITORIALITY IN CHINA. NANKING, APRIL 23, 1931.

*Texte officiel anglais communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 juin 1931.*

## I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

NANKING, *April 23, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from my Government, that it is the understanding of my Government that Norwegian subjects in China shall be subject to Chinese laws and regulations and the jurisdiction of Chinese law courts simultaneously with the nationals of those countries which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-1922, and that in all civil and criminal proceedings Norwegian subjects in China shall have the same rights that are or might be granted to the nationals of any other country.

It is the further understanding of my Government that the above stipulations only affect those provisions of the Treaty<sup>1</sup> concluded in 1847 between Norway and China which relate to matters of laws and jurisdiction.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ludvig AUBERT.

His Excellency  
Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs,  
Nanking.

Certifié pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 13 juin 1931.

Hjalmar Willett,

*Chef de la 2<sup>me</sup> Division des Affaires  
politiques et commerciales.*

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, deuxième partie, page 193.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup>. 2736. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CHINOIS ET NORVÉGIEN RELATIF A L'EX TERRITORIALITÉ EN CHINE. NANKIN, LE 23 AVRIL 1931.

*English official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 22, 1931.*

I.

LÉGATION DE NORVÈGE

NANKIN, le 23 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que l'interprétation de mon gouvernement est que les sujets norvégiens en Chine seront assujettis aux lois et règlements chinois et à la juridiction des tribunaux chinois, au même titre que les ressortissants des pays qui ont directement participé à la discussion des questions concernant le Pacifique et l'Extrême-Orient au cours de la Conférence sur la limitation des armements, tenue à Washington en 1921-1922, et que, dans toutes les procédures civiles et criminelles, les sujets norvégiens en Chine jouiront des mêmes droits qui sont ou qui pourraient être accordés aux ressortissants de tout autre pays.

L'interprétation de mon gouvernement est également que les stipulations ci-dessus n'affectent que les dispositions du Traité<sup>2</sup> conclu en 1847 entre la Norvège et la Chine, qui ont trait à des questions de législation et de juridiction.

Je saisis, etc.

Ludvig AUBERT.

Son Excellence Dr. Chengking T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Nankin.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 56, page 1097.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *April* 23, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

“ I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from my Government, that it is the understanding of my Government that Norwegian subjects in China shall be subject to Chinese laws and regulations and the jurisdiction of Chinese law courts simultaneously with the nationals of these countries which directly participated in the discussion of Pacific and Far Eastern Questions in the Conference on the Limitation of Armament held in Washington in 1921-1922, and that in all civil and criminal proceedings Norwegian subjects in China shall have the same rights that are or might be granted to the nationals of any other country.

“ It is the further understanding of my Government that the above stipulations only affect those provisions of the Treaty concluded in 1847 between Norway and China which relate to matters of laws and jurisdiction. ”

In reply I have the honour to state that the National Government is in agreement with the understandings above quoted.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Chengting T. WANG.

His Excellency  
Mr. Ludvig Aubert,  
Norwegian Minister to China,  
Nanking.

Certifié pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 13 juin 1931.

Hjalmar Willett,  
*Le Chef de la 2<sup>me</sup> Division des Affaires  
politiques et commerciales.*

## II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
NANKIN.

NANKIN, le 23 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue :

« D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'informer votre Excellence que l'interprétation de mon gouvernement est que les sujets norvégiens en Chine seront assujettis aux lois et règlements chinois et à la juridiction des tribunaux chinois, au même titre que les ressortissants des pays qui ont directement participé à la discussion des questions concernant le Pacifique et l'Extrême-Orient au cours de la Conférence sur la limitation des armements, tenue à Washington en 1921-1922, et que dans toutes les procédures civiles et criminelles, les sujets norvégiens en Chine jouiront des mêmes droits qui sont ou qui pourraient être accordés aux ressortissants de tout autre pays.

« L'interprétation de mon gouvernement est également que les stipulations ci-dessus n'affectent que les dispositions du Traité conclu en 1847 entre la Norvège et la Chine, qui ont trait à des questions de législation et de juridiction. »

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement national fait siennes les interprétations qui précèdent.

Je saisi, etc.

Chengting T. WANG.

Son Excellence  
Monsieur Ludvig Aubert,  
Ministre norvégien en Chine,  
Nankin.



N° 2737.

---

**AUTRICHE ET NORVÈGE**

Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire.  
Signée à Oslo, le 1<sup>er</sup> octobre  
1930.

---

**AUSTRIA AND NORWAY**

Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement.  
Signed at Oslo, October 1, 1930.

N° 2737. — CONVENTION <sup>1</sup> DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE  
RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE L'AUTRICHE ET LA NORVÈGE.  
SIGNÉE A OSLO, LE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 juin 1931.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ET LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

Animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays,

Et désireux de donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son président du Conseil et ministre des Affaires étrangères, M. Johan Ludwig MOWINCKEL ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Charles BUCHBERGER, chargé d'affaires d'Autriche accrédité auprès du Gouvernement norvégien ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis, dans les conditions fixées par la présente convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 15 juin 1931.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2737. — CONVENTION<sup>2</sup> OF CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN AUSTRIA AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, OCTOBRE 1, 1930.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 24, 1931.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

Animated by the desire to develop the friendly relations which unite the two countries,

And desirous of fully applying in their mutual relations the principles of the League of Nations,

Have decided to achieve their common aim by means of a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Ludwig MOWINCKEL, His President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Charles BUCHBERGER, Austrian Chargé d'Affaires to the Norwegian Government ;

Who having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

*Article I.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Convention, to settlement by judicial means or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Oslo, June 15, 1931.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. La présente convention ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation après que cette procédure aura échoué, les dispositions de la présente convention relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut <sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention <sup>2</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. XCI, page 402 ; et vol. CXVII, page 46, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Convention shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they have assumed obligations to resort to arbitration or judicial settlement for the purpose of settling the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, then after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the Party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the Parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If the Parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; and Vol. CXVII, page 46, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 6.*

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

## CHAPITRE III

## DE LA CONCILIATION.

*Article 8.*

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

*Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

*Article 10.*

Sur la demande adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

*Article 11.*

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la commission.

2. Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé

*Article 6.*

If the Parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either Party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the Parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the Arbitral Tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

## CHAPTER III.

## CONCILIATION.

*Article 8.*

All disputes between the Parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

*Article 9.*

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the Parties.

*Article 10.*

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to the other Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

*Article 11.*

Unless the Parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

1. The Commission shall be composed of five members. The Parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties. The Parties shall appoint the President of the Commission from among them.

2. The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the term of their mandate by agreement between the Parties. Either Party may, moreover, at any time replace the commissioner whom

par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 12.*

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

*Article 13.*

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort détermine lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 14.*

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

*Article 15.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 16.*

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

3. Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 12.*

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the Parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the Parties to the other Party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the Parties decide otherwise.

*Article 13.*

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the Parties or, on the request of the Parties, to the Acting President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each Party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

*Article 14.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement, or, in default thereof, by one or other of the Parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the Parties, the other Party shall without delay be notified by it.

*Article 15.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the Parties before a permanent Conciliation Commission, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

*Article 17.*

Les travaux de la commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

*Article 18.*

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elle et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître, avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 20.*

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

*Article 22.*

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier



2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

*Article 17.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 18.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission ; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 19.*

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

*Article 20.*

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and in particular to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and informations, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 21.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 22.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour

les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

*Article 23.*

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en décider la publication.

#### CHAPITRE IV.

##### DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

*Article 24.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

*Article 25.*

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

*Article 26.*

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement, and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

#### Article 25.

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

### CHAPTER IV.

#### SETTLEMENT BY ARBITRATION.

#### Article 24.

If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an arbitral tribunal which, unless the Parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

#### Article 25.

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The Parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other two arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the Parties.

#### Article 26.

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the Parties requested the other Party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the Parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each Party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the Parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the Parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either Party.

*Article 27.*

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 28.*

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

*Article 29.*

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 30.*

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

*Article 31.*

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex aequo et bono*.

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 32.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

*Article 33.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette

*Article 27.*

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 28.*

The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the procedure to be followed.

*Article 29.*

Failing adequate indications or stipulations in the special agreement regarding the points referred to in the previous Article, the procedure followed shall be that laid down in the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, as far as this may be necessary.

*Article 30.*

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other Party.

*Article 31.*

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute indicated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exists no such rule applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

## CHAPTER V.

### GENERAL PROVISIONS.

*Article 32.*

1. In all cases where a dispute forms the subject of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the Parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties undertake to abstain from all measures likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any act whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 33.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment given or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the Parties to the dispute is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits of the consequences of the judgment or measure in question being annulled, the

décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

*Article 34.*

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

*Article 35.*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 36.*

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 37.*

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Oslo.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour la nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Oslo, le 1<sup>er</sup> octobre 1930, en deux exemplaires.

(L.S.) (Signé) Joh. Ludw. MOWINCKEL.

(L.S.) (Signé) BUCHBERGER.

Certifié pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
à Oslo, le 15 juin 1931.

*Chef de Division :*  
Rolf Andvord.

Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

*Article 34.*

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the Parties may agree to invite such third Power to intervene.

3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party. It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

4. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

Every State so notified has the right to intervene in the proceedings ; but if it uses this right, the construction given by the decision shall be binding upon it.

*Article 35.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Convention, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 36.*

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 37.*

1. The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Oslo.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The Convention shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Oslo, October 1, 1930, in two copies.

(L. S.) (Signed) Joh. Ludw. MOWINCKEL. (L. S.) (Signed) BUCHBERGER.





N° 2738.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Convention pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo, avec annexe. Signées à Bruxelles, le 23 mai 1930.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Convention for the Establishment and Working of an Aerial Line of Communication Belgium-France-Congo, with Annex. Signed at Brussels, May 23, 1930.

N<sup>o</sup> 2738. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'UNE LIGNE AÉRIENNE BELGIQUE-FRANCE-CONGO. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 23 MAI 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 26 juin 1931.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, animés du désir de faciliter le développement, par la voie aérienne, des communications de la Belgique et de la France avec les territoires français et belge d'Afrique, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, son ministre des Affaires étrangères<sup>1</sup>;  
M. Maurice LIPPENS, son ministre des Transports ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. LAURENT-EYNAC, son ministre de l'Air ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles ci-après :

## CHAPITRE PREMIER

### *Article premier.*

Le Gouvernement français accorde au Gouvernement belge le droit de survol des territoires ci-après indiqués avec les escales techniques nécessaires :

1<sup>o</sup> Territoire métropolitain, depuis la frontière franco-belge jusqu'à Marseille ou Perpignan ;

2<sup>o</sup> Territoire maritime français de la section Marseille-Alger (ou Oran) ;

3<sup>o</sup> Territoire français en Afrique :

a) Territoire de l'Algérie et de l'Afrique occidentale française depuis Alger ou Oran jusqu'au lac Tchad suivant l'itinéraire fixé à l'annexe de la présente convention ;

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 13 mai 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2738. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE ESTABLISHMENT AND WORKING OF AN AERIAL LINE OF COMMUNICATION BELGIUM-FRANCE-CONGO. SIGNED AT BRUSSELS, MAY 23, 1930.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 26, 1931.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of promoting the development of the air communications of Belgium and France with French and Belgian territories in Africa, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Paul HYMANS, His Minister for Foreign Affairs ;  
M. Maurice LIPPENS, His Minister of Transport, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. LAURENT-EYNAC, His Air Minister,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

CHAPTER I.

*Article 1.*

The French Government grants to the Belgian Government the right to fly over the following territories with the necessary technical landings :

- (1) The home territory from the Franco-Belgian frontier to Marseilles or Perpignan ;
- (2) French territorial waters in the section Marseilles-Algiers (or Oran) ;
- (3) French territory in Africa :
  - (a) Territory of Algeria and French West Africa from Algiers (or Oran) to Lake Chad by the route fixed in the annex to the present Convention.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, May 13, 1931.

b) Territoire de l'Afrique équatoriale française depuis le lac Tchad jusqu'à la frontière du Congo belge (Bangui-Libengé) suivant l'itinéraire fixé à l'annexe de la présente convention.

*Article 2.*

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement français le droit de survol du territoire du Congo belge avec les escales techniques nécessaires pour relier :

a) Bangui-Libengé à la frontière de la Rhodésie par Bandundu, Luluabourg et Elisabethville ;

b) Bangui-Libengé à Brazzaville par Bandundu et Léopoldville ;

c) L'Afrique équatoriale française à l'Angola par l'itinéraire le plus direct à déterminer d'un commun accord.

CHAPITRE II

*Article 3.*

Chacune des Hautes Parties contractantes est d'accord pour décider que la liaison aérienne Belgique-France-Congo sera faite en collaboration suivant un itinéraire fixé par les gouvernements des deux pays et figurant à l'annexe de la présente convention.

*Article 4.*

La société belge exploitera seule le tronçon initial Anvers-Bruxelles-Paris.

Le tronçon Paris-Elisabethville sera exploité en commun par deux sociétés, l'une belge, l'autre française, désignées par leurs gouvernements respectifs. Les deux gouvernements se réservent le droit de remplacer l'entreprise chargée de l'exploitation après un préavis ne pouvant être inférieur à six mois ni supérieur à un an.

En attendant qu'un prolongement de la ligne au delà d'Elisabethville soit réalisé, le tronçon Paris-Elisabethville ne sera exploité en commun que jusqu'à Bangui-Libengé.

Les deux sociétés passeront des accords pour l'exploitation en commun des tronçons de la ligne, ainsi que d'une ligne secondaire Bangui-Libengé-Léopoldville-Brazzaville (ou Brazzaville-Léopoldville). Elles pourront également, si elles jugent désirable, passer des accords pour l'exploitation d'autres lignes de raccordement ou d'embranchement.

*Article 5.*

A conditions égales, le Gouvernement belge garantit à la société belge un droit de préférence pour le transport du fret postal aérien ci-dessous désigné :

Au départ de Belgique, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne au delà d'Alger (ou d'Oran) et à destination des territoires situés au delà du Congo belge ;

Au départ du Congo belge, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne et de l'Europe.

Ce droit de préférence ne s'applique pas au fret postal échangé entre les points d'escale situés au Congo belge.

Il s'engage également à ne pas subventionner d'autre société pour la liaison Belgique-France-Congo pendant la durée de la présente convention.

(b) Territory of French Equatorial Africa from Lake Chad to the frontier of the Belgian Congo (Bangui-Libenge) by the route fixed in the annex to the present Convention.

*Article 2.*

The Belgian Government grants to the French Government the right to fly over the territory of the Belgian Congo with the necessary technical landings, to connect :

- (a) Bangui-Libenge with the Rhodesian frontier via Bandundu, Luluabourg and Elisabethville ;
- (b) Bangui-Libenge with Brazzaville via Bandundu and Leopoldville ;
- (c) French Equatorial Africa with Angola by the most direct route to be determined by common agreement.

CHAPTER II.

*Article 3.*

Each of the High Contracting Parties agrees that the Belgium-France-Congo air service shall be operated jointly over a route fixed by the Governments of the two countries and specified in the annex to the present Convention.

*Article 4.*

The Belgian company shall alone operate the initial section Antwerp-Brussels-Paris.

The Paris-Elisabethville section shall be operated jointly by two companies, one Belgian and the other French, appointed by their respective Governments. The two Governments reserve the right to replace the undertaking operating the line after not less than six months' nor more than one year's notice.

Pending the extension of the line beyond Elisabethville, the Paris-Elisabethville section shall only be operated jointly as far as Bangui-Libenge.

The two companies shall conclude agreements for the joint operation of the sections of the line, and also of a branch line Bangui-Libenge-Leopoldville-Brazzaville (or Brazzaville-Leopoldville). They may also, if they think fit, conclude agreements for the operation of other connecting or branch lines.

*Article 5.*

Conditions being equal, the Belgian Government shall give preference to the Belgian company for the transport of the following air mails :

Air mails despatched from Belgium to the African territories crossed by the line beyond Algiers (or Oran) and to territories beyond the Belgian Congo.

Air mails despatched from the Belgian Congo to African territories crossed by the line and to Europe.

This preference shall not apply to mails exchanged between landing-places situated in the Belgian Congo.

The Belgian Government also undertakes not to grant subsidies to any other company for the Belgium-France-Congo service during the validity of the present Convention.

A conditions égales, le Gouvernement français garantit à la Société française un droit de préférence pour le transport du fret postal aérien ci-dessous désigné :

Au départ de France, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne au delà d'Alger (ou d'Oran) et à destination des territoires situés au delà du Congo belge ;

Au départ des possessions françaises d'Afrique, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne et de l'Europe.

Ce droit de préférence ne s'applique pas au fret postal échangé entre les diverses escales d'Alger (ou d'Oran) à Bangui.

Il s'engage également à ne pas subventionner d'autre société pour la liaison précitée pendant la durée de la présente convention.

#### *Article 6.*

Chaque société partagera intégralement et exclusivement avec la société de l'autre pays les avantages résultant de l'article précédent, ou tous autres avantages de trafic qui lui seraient accordés par son gouvernement en dehors de ceux visant spécialement le trafic intérieur tel qu'il est prévu aux alinéas 2 et 5 de l'article précédent.

#### *Article 7.*

Le courrier postal aérien sera frappé, en sus des taxes postales ordinaires de toute nature, d'une surtaxe fixée d'un commun accord. Les surtaxes perçues par les administrations postales des pays traversés seront basées sur les mêmes échelons de poids. Elles seront fixées d'après la rémunération équivalente payée par les administrations des pays traversés aux transporteurs aériens, étant entendu que cette rémunération sera majorée de façon à tenir compte des frais supportés par le service postal.

Les tarifs seront basés sur le franc or tel qu'il est défini par l'article 28 de la Convention postale universelle<sup>1</sup> de Londres ; ils seront convertis, au cours légal, dans la monnaie des pays contractants ; éventuellement, ils seront arrondis au décime supérieur.

Les colis postaux avions sont considérés comme faisant partie du courrier postal aérien. Toutefois, en ce qui les concerne, un arrangement ultérieur entre les sociétés et les administrations intéressées déterminera leurs conditions de transport. La fixation des taxes les affectant sera basée sur les mêmes principes que ci-dessus.

Le remaniement des surtaxes ne pourra être opéré qu'après accord entre les Hautes Parties contractantes comme il est prévu à l'article 14 ci-dessous et en conformité des règlements concernant la poste aérienne.

La priorité du transport devra être réservée au courrier postal sur tout autre fret.

#### *Article 8.*

Les avantages consentis et les obligations imposées par les administrations postales ressortissant de l'autorité des Hautes Parties contractantes seront identiques pour l'une et l'autre société.

#### *Article 9.*

Chacune des Hautes Parties contractantes se charge d'assurer sur les territoires dépendant de sa souveraineté l'organisation et l'entretien de l'infrastructure nécessaire à la liaison Belgique-France-Congo.

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; et vol. CXVII, page 310, de ce recueil.

Conditions being equal, the French Government shall give preference to the French company for the transport of the following air mails ;

Air mails despatched from France to the African territories crossed by the line beyond Algiers (or Oran) and to territories beyond the Belgian Congo ;

Air mails despatched from French African possessions to African territories crossed by the line and to Europe.

This preference shall not apply to mails exchanged between the various landing-places from Algiers (or Oran) to Bangui.

The French Government also undertakes not to grant subsidies to any other company for the above-mentioned service during the validity of the present Convention.

*Article 6.*

Each company shall share fully and exclusively with the company of the other country the privileges resulting from the previous Article or any other traffic privileges accorded to it by its Government, apart from those specially reserved for internal traffic as stipulated in paragraphs 2 and 5 of the previous Article.

*Article 7.*

In addition to the ordinary postal charges of every description, air mails shall be subject to a surtax to be fixed by common agreement. The surtaxes levied by the postal administrations of the countries crossed shall be based on the same scale of weights. They shall be fixed according to the equivalent fee paid to the air carriers by the administrations of the countries crossed, on the understanding that this fee shall be increased so as to take into account the charges borne by the postal service.

The tariffs shall be based on the gold franc as defined in Article 28 of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> of London ; they shall be converted at the legal rate into the currency of the contracting countries ; if necessary they shall be increased to the nearest ten centimes to bring them up to a round figure.

Postal packets sent by air shall be regarded as part of the air mails. The transport conditions applicable to them shall, however, be determined later by agreement between the companies and administrations concerned. The relevant charges shall be fixed on the same principles as above.

Surtaxes may only be revised by agreement between the High Contracting Parties as laid down in Article 14 below, and in accordance with the regulations concerning air mails.

Air mails shall have priority over any other freight.

*Article 8.*

The privileges granted and the obligations imposed by the Postal administrations under the authority of the High Contracting Parties shall be the same for both companies.

*Article 9.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to organise and maintain in the territories under its sovereignty the ground equipment required for the Belgium-France-Congo service.

---

<sup>1</sup> Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; and Vol. CXVII, page 310, of this Series.

Cette organisation sera définie d'un commun accord par les deux gouvernements ; d'ores et déjà les grandes lignes en sont indiquées dans l'annexe à la présente convention. Elle sera poursuivie de manière à permettre dans le plus bref délai possible une exploitation aérienne continue tant de jour que de nuit.

Les deux sociétés française et belge pourront utiliser l'une et l'autre cette infrastructure dans des conditions identiques en se conformant aux règles d'utilisation prescrites par les gouvernements.

Les rétributions et taxes à payer pour l'usage de cette infrastructure seront fixées d'un commun accord par les gouvernements des deux pays.

*Article 10.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, pendant la durée de la présente convention et dans la limite des crédits consentis, à assurer à la société chargée de l'exploitation l'appui financier nécessaire au fonctionnement régulier de la ligne.

*Article 11.*

Le service de la ligne dans sa partie commune sera assuré alternativement par la société française et la société belge, sauf circonstances ayant un caractère essentiellement temporaire et reconnues telles par les deux sociétés et résultant, par exemple, de la nécessité de répondre sans retard à un accroissement subit du trafic.

La fréquence du service régulier sera d'un voyage hebdomadaire dans chaque sens ; elle sera éventuellement augmentée par décision prise d'accord par les deux gouvernements.

Suivant les nécessités du trafic, le service régulier pourra être complété par des voyages supplémentaires dont le total est limité à dix par an, sauf décision spéciale prise en accord par les deux gouvernements.

*Article 12.*

Chacune des deux sociétés exploitantes devra obligatoirement assurer le transport des dépêches postales qui lui seront présentées en l'une quelconque des escales de la ligne.

*Article 13.*

Les deux sociétés passeront entre elles les accords fixant notamment le détail de leur collaboration technique et commerciale, les conditions dans lesquelles elles pourront se suppléer exceptionnellement, la répartition des charges communes d'exploitation, ainsi que celle du trafic suivant une formule ayant pour effet d'équilibrer les unes et les autres sur la partie commune de la ligne.

L'exploitation envisagée ne pourra commencer qu'une fois que l'accord initial sera en vigueur.

*Article 14.*

Chacune des Hautes Parties contractantes devra approuver préalablement à leur mise en vigueur :

Tout accord entre la société belge et la société française ;

Toute modification ou tout complément à ces accords ;

Toutes les questions relatives aux surtaxes postales, aux tarifs et aux horaires.



This equipment, the broad outlines of which are indicated in the annex to the present Convention, shall be defined by agreement between the two Governments. It shall be organised in such a way as to ensure at the earliest possible moment the operation of a regular air service both by day and by night.

Both the French and Belgian companies may utilise this ground equipment on the same conditions, provided they comply with the relevant rules laid down by the Governments.

The fees and charges payable for the use of this equipment shall be fixed by agreement between the Governments of the two countries.

*Article 10.*

Each of the High Contracting Parties undertakes, during the period of validity of the present Convention, and within the limits of the credits granted, to furnish the company operating the line with the financial assistance necessary for its regular working.

*Article 11.*

The service on the joint section of the line shall be operated alternately by the French and Belgian companies, except in circumstances of an essentially temporary nature, recognised as such by both companies, resulting, for instance, from the necessity of coping without delay with a sudden increase in traffic.

The regular service shall consist of one journey weekly in each direction ; it may be increased, if necessary, by agreement between the two Governments.

The regular service may be supplemented, according to traffic requirements, by additional journeys, the total number of which may not exceed ten a year, unless a special decision is taken by the two Governments in agreement.

*Article 12.*

Each of the two operating companies shall be bound to accept for transport postal matter handed over to it at any landing-place on the line.

*Article 13.*

The two companies shall conclude agreements laying down the details of their technical and commercial collaboration, the conditions under which they may exceptionally replace each other, the apportionment of the joint working expenses and that of the traffic, according to a formula which shall strike a balance between the two on the joint section of the line.

The proposed service may not come into operation until the initial agreement is in force.

*Article 14.*

Each of the High Contracting Parties must approve, prior to their entry into force :

All agreements between the Belgian company and the French company ;

Any modification of or addition to such agreements ;

All matters concerning postal surtaxes, tariffs and time-tables.

*Article 15.*

La présente convention est valable pour une durée de dix ans à dater du premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications. Elle sera ensuite prorogée par tacite reconduction de dix en dix ans, sauf préavis de deux ans régulièrement notifié avant l'expiration de chaque période décennale.

*Article 16.*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes déciderait pour quelque motif que ce soit de renoncer temporairement ou définitivement à l'exploitation de la ligne, l'autre Haute Partie contractante conserverait le droit de l'exploiter dans les conditions prévues par la présente convention et pendant toute sa durée.

*Article 17.*

En cas de contestation au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour soumettre leur litige à l'arbitrage ou à défaut d'accord sur le choix d'un arbitre à la décision de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 18.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-trois mai mil neuf cent trente.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) LAURENT-EYNAC.

(L. S.) Maurice LIPPENS.

## ANNEXE

A LA CONVENTION CONCLUE CE JOUR ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET FRANÇAIS POUR L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'UNE LIGNE AÉRIENNE BELGIQUE-FRANCE-CONGO.

Les Gouvernements belge et français sont d'accord pour l'adoption, sur le premier tronçon de la ligne Belgique-France-Congo, d'un itinéraire provisoire passant par Anvers, Bruxelles, Paris, Marseille (ou Perpignan), Alger (ou Oran), Aoulef (ou Adrar), Gao, Zinder, Lac Tchad, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangui, Libenge, Coquilhatville, Bandundu, Port-Francqui, Luluabourg, Bukama, Elisabethville.

Cet itinéraire sera emprunté jusqu'à ce que de nouvelles études permettent de retenir de façon définitive le tracé le plus favorable à la réalisation de cette liaison.

L'itinéraire provisoire précité sera équipé de façon suffisante pour permettre d'ouvrir la ligne au trafic autant que possible en 1930 en assurant toute sécurité aux aéronefs de la ligne.

L'équipement de la ligne sur le parcours africain comprendra, en principe :

A. — En territoire français :

a) Terrain d'atterrissage avec un hangar 35 × 45 environ, atelier, ravitaillement, installations météorologiques et radiotélégraphiques à Alger, El Golea, Aoulef (ou Adrar), Gao, Niamey, Zinder, N'Guigmi, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangui.

*Article 15.*

The present Convention shall be valid for a period of ten years from the first day of the month following the exchange of ratifications. It shall then be prolonged by tacit consent for ten-yearly periods, unless notice is duly given two years before the expiry of any ten-yearly period.

*Article 16.*

Should either of the High Contracting Parties decide, for any reason whatsoever, temporarily or finally to abandon the operation of the line, the other High Contracting Party shall retain the right to operate it under the conditions laid down in the present Convention, for the whole period of its validity.

*Article 17.*

Should any dispute arise in regard to the interpretation or application of the present Convention, the High Contracting Parties agree to submit the dispute to arbitration, or, if they are unable to agree upon the choice of an arbitrator, to the Permanent Court of International Justice for its decision.

*Article 18.*

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris. This Convention shall come into force on the first day of the month following the exchange of ratifications.

Done in duplicate at Brussels on the twenty-third day of May, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) LAURENT-EYNAC.

(L. S.) Maurice LIPPENS.

## ANNEX

TO THE CONVENTION CONCLUDED THIS DAY BETWEEN THE BELGIAN AND FRENCH GOVERNMENTS FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A BELGIUM-CONGO AIR SERVICE.

The Belgian and French Governments agree to adopt, on the first section of the Belgium-France-Congo line, a provisional route passing through Antwerp, Brussels, Paris, Marseilles (or Perpignan), Algiers (or Oran), Aoulef (or Adrar), Gao, Zinder, Lake Chad, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangui, Libenge, Coquilhatville, Bandundu, Port-Francqui, Luluabourg, Bukama, Elisabethville.

This route shall be followed until further studies make it possible finally to fix the most convenient route for this service.

The provisional route mentioned above shall be adequately fitted up so as to enable the line to be opened for traffic as far as possible in 1930 with complete safety for the aircraft of the line.

In principle, the equipment of the African section of the line shall consist of :

A. — In French territory ;

(a) A landing-ground with a hangar measuring approximately 35 × 45 (metres), repair-shed, refuelling station, meteorological and wireless installations at Algiers, El Golea, Aoulef (or Adrar), Gao, Niamey, Zinder, N'Guigmi, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangui.

b) Terrains d'atterrissage de secours établis suivant les besoins en principe tous les 50 kilomètres.

Il y en aura :

- 13 entre Alger et El Golea.
- 8 entre El Golea et Aoulef (ou Adrar).
- 6 entre Aoulef (ou Adrar) et Gao plus 15 points de jalonnement.
- 3 entre Gao et Niamey.
- 6 entre Niamey et Zinder.
- 5 entre Zinder et N'Guigmy.
- 3 entre N'Guigmy et Fort Lamy.
- 4 entre Fort Lamy et Fort Archambault.
- 4 entre Fort Archambault et Bangui.

B. — En territoire belge :

a) Terrain d'atterrissage avec deux hangars de 33×36 m. environ, atelier de réparation, poste de ravitaillement en combustible et poste météorologique à Coquilhatville, Bandundu, Luluabourg et Elisabethville.

b) Terrain d'atterrissage avec poste de ravitaillement en combustible à Libenge, Inongo, Baminga-Eolo, Port Francqui, Luputa, Kamina, Bukama, N'Gulé et Léopoldville.

c) Terrain d'atterrissage de secours établi suivant les besoins, en principe tous les 50 kilomètres environ, soit :

- 17 entre Bangui et Coquilhatville.
- 12 entre Coquilhatville et Bandundu.
- 19 entre Bandundu et Luluabourg.
- 30 entre Luluabourg et Elisabethville.
- 7 entre Bandundu et Léopoldville.

d) Installations radiotélégraphiques terrestres assurant les communications entre les postes ainsi qu'avec les avions en vol à Libenge, Coquilhatville, Inongo, Bandundu, Baminga-Eolo, Port-Francqui, Luluabourg, Luputa, Kamina, N'Gulé, Elisabethville et Léopoldville ;

e) Installations radiotélégraphiques terrestres assurant la protection météorologique de la ligne Belgique-France-Congo à Stanleyville, Lisala, Boendu, Lusambo, Albertville et Banana.

La Société belge désignée par le Gouvernement est la Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (SABENA).

Le Gouvernement français désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification de la présente convention, la société chargée de l'exploitation de la ligne, étant entendu que, sur le tronçon Paris-Marseille-Alger, il se réserve d'utiliser les lignes déjà existantes.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-trois mai mil neuf cent trente.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) LAURENT-EYNAC.

(L. S.) Maurice LIPPENS.

(b) Emergency landing-grounds established according to requirements — in principle, every 50 kilometres.

There shall be :

- 13 between Algiers and El Golea.
- 8 between El Golea and Aoulef (or Adrar).
- 6 between Aoulef (or Adrar) and Gao, in addition to 15 mark-posts.
- 3 between Gao and Niamey.
- 6 between Niamey and Zinder.
- 5 between Zinder and N'Guigmi.
- 3 between N'Guigmi and Fort Lamy.
- 4 between Fort Lamy and Fort Archambault.
- 4 between Fort Archambault and Bangui.

B. — In Belgian territory :

(a) A landing-ground with two hangars measuring approximately 33 × 36 metres, repair shed, re-fuelling station, and meteorological station, at Coquilhatville, Bandundu, Luluabourg, and Elisabethville.

(b) A landing-ground with re-fuelling station at Libenge, Inongo, Baminga-Eolo, Port-Francqui, Luputa, Kamina, Bukama, N'Gulé and Léopoldville.

(c) Emergency landing-grounds established according to requirements — in principle about every 50 kilometres — as follows :

- 17 between Bangui and Coquilhatville.
- 12 between Coquilhatville and Bandundu.
- 19 between Bandundu and Luluabourg.
- 30 between Luluabourg and Elisabethville.
- 7 between Bandundu and Léopoldville.

(d) Ground wireless installations ensuring communication between the stations and also with aircraft in flight, at Libenge, Coquilhatville, Inongo, Bandundu, Baminga-Eolo, Port-Francqui, Luluabourg, Luputa, Kamina, N'Gulé, Elisabethville and Léopoldville ;

(e) Ground wireless installations for the meteorological protection of the Belgium-France-Congo line at Stanleyville, Lisala, Boendu, Lusambo, Albertville and Banana.

The Belgian company appointed by the Government is the Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA).

The French Government shall appoint, within three months of the ratification of the present Convention, the company entrusted with the operation of the line, it being understood that on the Paris-Marseilles-Algiers section it reserves the right to make use of the lines already in existence.

Done in duplicate at Brussels on the twenty-third day of May, one thousand nine-hundred and thirty.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) LAURENT-EYNAC.

(L. S.) Maurice LIPPENS.



N° 2739.

---

ALLEMAGNE, AUTRICHE,  
BELGIQUE,  
GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
BULGARIE, etc.

Arrangement entre autorités douanières pour faciliter l'apurement des triptyques non déchargés ou perdus. Signé à Genève, le 28 mars 1931.

---

GERMANY, AUSTRIA,  
BELGIUM,  
GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
BULGARIA, etc.

Agreement between Customs Authorities in order to facilitate the Procedure in the case of undischarged or lost Triptychs. Signed at Geneva, March 28, 1931.

N° 2739. — ARRANGEMENT ENTRE AUTORITÉS DOUANIÈRES POUR FACILITER L'APUREMENT DES TRIPTYQUES NON DÉCHARGÉS OU PERDUS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 28 MARS 1931.

No. 2739. — AGREEMENT BETWEEN CUSTOMS AUTHORITIES IN ORDER TO FACILITATE THE PROCEDURE IN THE CASE OF UNDISCHARGED OR LOST TRIPTYCHS. SIGNED AT GENEVA, MARCH 28, 1931.

*Textes officiels français et anglais. Cet arrangement a été enregistré par le Secrétariat, conformément à son article III, le 26 juin 1931, jour de son entrée en vigueur.*

*Official texts in French and English. This Agreement was registered with the Secretariat, in accordance with its Article III, on June 26, 1931, the date of its entry into force.*

Les représentants des Administrations douanières

The representatives of the Customs administrations of :

DE L'ALLEMAGNE, DE L'AUTRICHE, DE LA BELGIQUE, DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, DE LA BULGARIE, DU DANEMARK, DE L'ESPAGNE, DE LA FRANCE, DE LA GRÈCE, DE LA HONGRIE, DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, DE L'ITALIE, DU LUXEMBOURG, DES PAYS-BAS, DE LA POLOGNE, DU PORTUGAL, DE LA SUÈDE, DE LA SUISSE, DE LA TURQUIE, DE LA YOUGOSLAVIE,

GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BULGARIA, DENMARK, SPAIN, FRANCE, GREECE, HUNGARY, THE IRISH FREE STATE, ITALY, LUXEMBURG, THE NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, SWEDEN, SWITZERLAND, TURKEY, YUGOSLAVIA,

Dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Duly authorised for the purpose, have agreed to the following provisions :

I.

I.

Toutes les fois que dans l'un des pays susmentionnés, la production d'un certificat consulaire pour apurer un triptyque ou carnet de passages en douane est permise, l'intéressé pourra, s'il le préfère, fournir un certificat émanant de l'autorité douanière d'un autre de ces pays, établissant que le véhicule se trouve dans le pays de cette autorité douanière.

In all cases where, in one of the above-mentioned countries, the production of a consular certificate for the purpose of verifying a triptych or a Customs carnet is permitted, the party concerned may, if he should so prefer, furnish a certificate from the Customs authority of another of those countries stating that the vehicle is within the country of that Customs authority.



Ce certificat douanier devra contenir toutes les spécifications d'identité inscrites au triptyque ou au carnet de passages en douane, et ne devra pas être délivré avant que le véhicule ait été identifié, au cours d'une inspection, comme étant celui qui est mentionné dans ces documents.

## II.

Le présent arrangement, dont les textes français et anglais feront tous deux foi, portera la date de ce jour et restera ouvert à la signature des représentants des autorités douanières de tout gouvernement notifié à la Conférence européenne sur la circulation routière tenue à Genève du 16 au 30 mars 1931.

Le Secrétaire général portera à la connaissance des gouvernements des pays susmentionnées toutes les signatures qui auront été apposées au présent arrangement.

## III.

Le présent arrangement entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après qu'il aura été signé au nom de trois administrations douanières, et, par la suite, il deviendra opérant pour tout signataire quatre-vingt-dix jours à partir de la date de sa signature.

## IV.

Le présent arrangement peut être dénoncé par l'un quelconque des signataires, après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur pour ledit signataire, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant tous les autres signataires de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'administration douanière au nom de laquelle la notification aura été faite.

The Customs certificate shall contain all the particulars of identity entered in the triptych or Customs carnet, and shall not be issued unless the vehicle has been identified by inspection as being that referred to in those documents.

## II.

The present Agreement, of which both the English and French texts shall be authentic, shall bear to-day's date and shall remain open for signature by the representatives of the Customs administrations of all the Governments invited to the European Conference on Road Traffic held at Geneva from March 16th to 30th, 1931.

The Secretary-General shall notify the Governments of all the above-named countries of the signatures which are appended to the present Agreement.

## III.

The present Agreement shall come into force ninety days after it has been signed on behalf of three Customs administrations and it shall thereupon take effect, as regards any one signatory, ninety days after the date of signature.

## IV.

The present Agreement may be denounced by any signatory at any moment after the expiry of a period of one year from the date on which it came into force in respect of that signatory, by a notification to the Secretary-General of the League of Nations. A copy of this notification informing all the other signatories of the date on which it was received shall be transmitted to them by the Secretary-General.

Denunciation shall take effect six months after the date on which it was received by the Secretary-General and shall only operate in respect of the Customs Administration on behalf of which such notification has been transmitted.

En foi de quoi les représentants susnommés ont signé le présent arrangement.

In faith whereof the above-named representatives have signed the present Agreement.

Fait à Genève, le vingt-huit mars mil neuf cent trente et un.

Done at Geneva this twenty-eighth day of March nineteen hundred and thirty-one.

ALLEMAGNE	Dr. PFLUG	GERMANY
AUTRICHE	E. PFLÜGL 4 août 1931.	AUSTRIA
BELGIQUE	J. DE RUELLE	BELGIUM
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	P. C. FRANKLIN.	GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
BULGARIE	D. MIKOFF 27 février 1932.	BULGARIA
DANEMARK	E. SIMONI	DENMARK
ESPAGNE	C. RESINES 8 juillet 1931.	SPAIN
FRANCE	LAFARGUE. <sup>1</sup>	FRANCE
GRÈCE	R. RAPHAËL 18 août 1931.	GREECE
HONGRIE	PELÉNYI 14 août 1931.	HUNGARY

<sup>1</sup> Par lettre en date du 27 mai 1931, le ministre des Affaires étrangères de la République française a informé le Secrétaire général que la signature apposée le 28 mars 1931 avait été donnée *ad referendum*, et que ladite signature pouvait être tenue pour définitive à partir du 15 avril 1931.

<sup>1</sup> By letter dated May 27th, 1931, the Minister for Foreign Affairs of the French Republic informed the Secretary-General that the signature affixed on March 28th, 1931, had been given *ad referendum*, and that the said signature could be regarded as definitive as from April 15th, 1931.

ETAT LIBRE D'IRLANDE	Sean LESTER 6 mai 1931.	IRISH FREE STATE
ITALIE	C. DE CONSTANTIN 27 mai 1931. IX.	ITALY
LUXEMBOURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
PAYS-BAS	M. L. MEIJERS <i>ad referendum.</i> <sup>1</sup>	THE NETHERLANDS
POLOGNE	Thadée GWIAZDOWSKI le 9 septembre 1932.	POLAND
PORTUGAL	A. M. FERRAZ DE ANDRADE le 26 août 1931.	PORTUGAL
SUÈDE	K. J. WESTMANN le 12 février 1932.	SWEDEN
SUISSE	ROTHMUND. HÄUSERMANN. RATZENBERGER	SWITZERLAND
TURQUIE	CEMAL HÜSNÜ 15 mai 1932.	TURKEY
YUGOSLAVIE	FOTITCH Gj. <i>ad referendum.</i>	YUGOSLAVIA

<sup>1</sup> La signature a été rendue définitive pour les Pays-Bas à partir du 11 juin 1931.

<sup>1</sup> The signature has been made definitive for the Netherlands as from June 11th, 1931.



N° 2740.

---

## SUÈDE ET TURQUIE

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole de signature.  
Signés à Ankara, le 29 septembre  
1929.

---

## SWEDEN AND TURKEY

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Protocol of Signature.  
Signed at Ankara, September 29,  
1929.

N<sup>o</sup> 2740. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA  
SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 29 SEPTEMBRE  
1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 28 juin 1931.*

LA SUÈDE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animées du désir de resserrer les liens d'amitié si heureusement existants entre les deux pays, de régler les conditions d'établissement de leurs ressortissants dans les deux pays et de développer leurs relations économiques, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. G. O. WALLENBERG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède en Turquie ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence ZEKÂI bey, ancien ministre, ambassadeur de Turquie, député de Diyaribekir ;

Son Excellence Menemenli NUMAN Rifat bey, ministre plénipotentiaire et sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### ÉTABLISSEMENT.

#### *Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler, ainsi que celui de quitter librement ce territoire.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 29 mai 1931.

<sup>1</sup>TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 2740. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, SEPTEMBER 29, 1929.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place June 28, 1931.*

SWEDEN, of the one part, and TURKEY, of the other part, being desirous of strengthening the ties of friendship which fortunately exist between the two countries, of regulating the conditions concerning the establishment of their nationals in the two countries and of developing their economic relations, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency M. G. O. WALLENBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden in Turkey, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency ZEKÂI Bey, Former Minister, Ambassador of Turkey and Member of Parliament for Diarbekir ;

His Excellency Menemenli NUMAN Rifat Bey, Minister Plenipotentiary and Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## ESTABLISHMENT.

*Article I.*

The nationals of either High Contracting Party shall have the right to establish themselves and to stay, to come and to go and to move about freely in the territory of the other Party and to leave the said territory, subject to compliance with the laws and regulations which are in force in that territory.

With regard to any charges or taxes payable in respect of residence or establishment, the nationals of the two Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, May 29, 1931.

Il est toutefois convenu que ces stipulations ne restreignent en rien le droit de chacune des Hautes Parties contractantes de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissants de l'autre Partie, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ou d'ordre public, et notamment pour des motifs d'assistance publique ou de police sanitaire ou des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception des cas prévus par les législations respectives, en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession *ab intestat* ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce et de se vouer à tout métier ou profession dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront soumis, sur le territoire de l'autre, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce, industrie, métier ou profession, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux.

Ils auront notamment le droit d'exporter librement les biens qu'ils auront acquis par leur activité, par succession ou testament, ou par tout autre moyen légal.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans l'armée, la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice, ainsi que de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne seront soumis à d'autres prestations ou réquisitions militaires que dans la mesure et aux conditions prévues pour les nationaux.

*Article 6.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens que pour des raisons d'utilité publique prévues par la loi et moyennant une juste indemnité.

Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable ni avant que l'indemnité ait été versée ou dûment consignée.



It is, however, agreed that these provisions shall in no way restrict the right of each of the High Contracting Parties in individual cases, either as a result of a judicial decision or for reasons relating to the internal or external security of the State or to public policy, and particularly for reasons connected with public relief, sanitary regulations or morality, to refuse nationals of the other Party permission to reside in the country.

Each of the Contracting Parties shall retain complete freedom of action as regards immigration.

*Article 2.*

Subject to compliance with the laws and regulations of the country in question, the nationals of either Contracting Party shall have the right to acquire, possess and alienate any kind of movable and immovable property in the territory of the other Party, except in the cases provided for in their respective laws, under the same conditions as nationals of the most favoured nation. They may, under the same conditions, dispose freely thereof by sale, gift, transfer, marriage settlement, testament, succession *ab intestato*, or in any other way.

In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any taxes, charges or imposts of any description whatever, other or higher than those which are or may in future be imposed on nationals of the country.

*Article 3.*

Nationals of either High Contracting Party shall have the right, in the territory of the other Party and under the same conditions as nationals of the most favoured nation, provided they observe the laws and regulations of the country, to engage in any kind of industry or commerce, and to follow any trade or profession the pursuit of which is not now or in the future reserved for nationals of the country.

*Article 4.*

Nationals of either Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Party in respect of their persons, property, rights and interests, and in respect of the exercise of any kind of commerce, industry, trade or profession, to any charge, tax or impost, direct or indirect, other or higher than those levied on nationals of the country.

They shall in particular have the right freely to export the property which they have acquired by their activities, by inheritance or by testament or in any other lawful way.

*Article 5.*

Nationals of either High Contracting Party shall not be liable to any military service in the territory of the other, either in the army, navy or air force, or in the national guard or militia, or any obligation or payment in lieu of military service.

They shall only be liable to other military contributions and requisitions to the same extent and under the same conditions as nationals of the country.

*Article 6.*

Nationals of either High Contracting Party may not be expropriated in the territory of the other Party except on grounds of public utility recognised by law and on payment of fair compensation.

No expropriation may take place without public notification being made beforehand and until compensation has been paid or security given for payment.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. Ils auront, en conséquence, libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux. Il sera fait exception aux stipulations ci-dessus pour les dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite, lesquelles questions seront réglées ultérieurement par un accord spécial à intervenir entre les deux Parties.

*Article 8.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés économiques, y compris les sociétés industrielles, financières, de communications, de transports et d'assurances, qui ont été légalement constituées et ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie et pourront, en conséquence, y ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Relativement au droit d'exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles jouiront de tous les droits et privilèges qui sont ou pourront être reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée à cet égard. Lesdites sociétés ne seront pas assujetties à des impôts, taxes ou charges plus élevées que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

A tous autres égards, il sera fait application, en ce qui concerne les sociétés visées au présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 9.*

Il est convenu qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée, énoncée dans le présent chapitre, pour réclamer en faveur de ses ressortissants ou sociétés des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

## CHAPITRE II

## COMMERCE ET NAVIGATION.

*Article 10.*

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des deux pays ne pourront dans aucun cas être soumis à leur importation dans l'autre Pays, en ce qui concerne les droits de douane et les coefficients ou surtaxes, ni sous aucun autre rapport, à un traitement moins favorable que celui qui est actuellement ou pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires d'un pays tiers.

*Article 11.*

Les produits qui seront exportés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à destination du territoire de l'autre ne seront pas assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires exportés à destination de la nation la plus favorisée.

*Article 7.*

Nationals of either High Contracting Party shall, in all matters connected with the legal and judicial protection of their person and property, enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the country. Consequently, they shall have free and unhindered access to the courts and may sue or be sued under the same conditions as nationals of the country. An exception shall be made to the above clauses in respect of provisions concerning security for costs and free legal aid, which questions shall be settled later by a special agreement to be concluded between the two Parties.

*Article 8.*

Joint stock companies and other economic companies, including industrial, financial, communications, transport and insurance companies, which have been legally constituted and have their seat in the territory of one of the High Contracting Parties, shall be recognised in the territory of the other Party and shall therefore be entitled to bring or defend actions before the courts of that country. With regard to the right of carrying on their activities in the territory of the other Contracting Party, they shall enjoy all rights and privileges which are or may in future be granted to similar companies of the nation most favoured in that respect. The said companies shall not be liable to any imposts, taxes or charges higher than similar companies of the most favoured nation.

In all other respects, most-favoured-nation treatment shall be granted to the companies referred to in this Article.

*Article 9.*

It is agreed that neither High Contracting Party may appeal to the benefits resulting from the most-favoured-nation clause as stipulated in the present chapter for the purpose of claiming for its nationals or companies any rights other or more extensive than those which it grants itself to the nationals and companies of the other Contracting Party.

## CHAPTER II.

## COMMERCE AND NAVIGATION.

*Article 10.*

Products of the soil and industry originating in one of the two countries shall in no case, when imported into the other country, receive less favourable treatment as regards Customs duties and co-efficients or extra charges in any respect whatever than that which is granted or may in future be granted to similar products of any third country.

*Article 11.*

Products exported from the territory of one of the High Contracting Parties and consigned to the territory of the other shall not be liable to duties or charges other or higher than those that are or may in future be applied to similar products exported to the territory of the most favoured nation.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend également à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans des entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

*Article 12.*

Tous les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires du territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les taxes intérieures, de quelque nature qu'elles soient, du même traitement que celui qui a été ou pourra être accordé pour les produits similaires d'un pays tiers.

*Article 13.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits du sol ou de l'industrie dudit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, en raison de la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par les autorités douanières ou la Chambre de Commerce compétentes, soit par toute autre autorité ou association que le pays destinataire aura agréée. Le gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, à moins que le pays destinataire n'estime qu'il s'agit d'envois de nature commerciale.

*Article 14.*

Il ne sera maintenu ni établi par l'une des deux Hautes Parties contractantes aucune prohibition ni restriction relative à l'importation ou à l'exportation d'une marchandise quelconque originaire du territoire de l'autre Partie ou destinée à y être exportée, si ladite prohibition ou restriction ne s'applique pas dans les mêmes conditions aux marchandises similaires, s'il en existe, en provenance de n'importe quel autre pays ou destinées à y être exportées. Ne seront pas considérées toutefois comme dérogations aux dispositions du présent article les prohibitions ou restrictions établies ou à établir pour des raisons de sécurité publique, de sécurité de l'Etat ou de santé publique, ou comme mesure de prophylaxie contre les épizooties ou contre les maladies, la dégénérescence ou la disparition de végétaux utiles, ou encore en ce qui concerne les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Article 15.*

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne le transit sur leurs territoires des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois, navires, véhicules et wagons de chemin de fer ou autres moyens de transport, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 16.*

Relativement au transport par chemin de fer des personnes, bagages et marchandises, les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques relatives aux transports, le traitement de la nation la plus favorisée.

Treatment on a footing of equality with a third country shall also extend to the manner in which import and export duties are levied, to the warehousing of goods in bond, to Customs charges and formalities, and to the treatment and handling in the Customs of goods imported, exported or passing through the country in transit.

*Article 12.*

All products of the soil and industry originating in the territory of either High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party as regards internal duties of any kind the same treatment as that which has been or may in future be granted to similar products of a third country.

*Article 13.*

In order to determine the country of origin of imported goods, either High Contracting Party may require the production of a certificate of origin attesting that the said goods are products of the soil or industry of the said country, or that they must be regarded as such in view of the labour expended on them in that country.

Certificates of origin shall be issued either by the Departments of Commerce or Agriculture, or by the competent Customs authorities or Chamber of Commerce, or by any other authority or association approved by the country of destination. The Government of the country of destination shall have the right to require that certificates of origin shall be legalised by its diplomatic or consular representative.

The authorities of the country of destination may require that certificates of origin be translated into French.

Certificates of origin will not be required in the case of postal packets unless the country of destination is of opinion that the consignments are of a commercial character.

*Article 14.*

Neither High Contracting Party shall maintain or establish any import or export prohibition or restriction on any goods whatsoever originating in the territory of the other Party or intended to be exported thither unless the said prohibition or restriction applies, under the same conditions, to like goods, if any such exist, coming from any other country or intended to be exported to any other country. Nevertheless, prohibitions or restrictions which are or may in future be established for reasons of public security, for the safety of the State or for public health, or as a measure of prophylaxis against epizooties or diseases or the degeneration or disappearance of useful plants, or in respect of goods which are the subject of a State monopoly, shall not be regarded as contrary to the provisions of this Article.

*Article 15.*

The two High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning the transit through their territories of persons, baggage, goods of every kind, consignments, vessels, vehicles and railway rolling stock or other means of transport.

*Article 16.*

The two High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment with regard to the transport by rail of persons, baggage and goods in respect of forwarding, transport rates and public taxes on transport.

*Article 17.*

Les voyageurs de commerce de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne leur activité, et notamment au sujet des facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

*Article 18.*

Les navires et bateaux suédois et leurs cargaisons jouiront en Turquie, et les navires et bateaux turcs et leurs cargaisons jouiront en Suède, du même traitement que les navires et bateaux nationaux et leurs cargaisons, quels que soient le lieu de départ et le lieu de destination desdits navires ou bateaux, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

1<sup>o</sup> Au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes ;

2<sup>o</sup> Aux encouragements sous forme de subventions accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale, ni aux avantages accordés par l'Etat à ses propres navires exploités en régie ou en participation, non plus qu'aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique ;

3<sup>o</sup> A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes, ni aux privilèges spéciaux qui ont été ou pourraient être reconnus, dans l'un ou l'autre pays, aux produits de la pêche nationale ;

4<sup>o</sup> A l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, ni à l'exercice du pilotage et du remorquage, de l'assistance et du sauvetage maritime, en tant que ces opérations s'effectuent dans les eaux territoriales respectives et, pour la Turquie, dans la mer de Marmara.

*Article 19.*

La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux conclus ou qui pourront être conclus par les deux Parties.

*Article 20.*

Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, qui entreront dans un port de l'autre Partie à seule fin d'y compléter leur cargaison pour une destination étrangère ou d'en débarquer une partie, apportée de l'étranger, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour celle-ci aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels ne pourront, d'ailleurs, être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

*Article 21.*

Si un navire ou bateau de l'une des Hautes Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, le navire ou bateau et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités

*Article 17.*

Commercial travellers of either High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party in all matters connected with their activities, and particularly in respect of Customs facilities granted for samples, the same treatment as commercial travellers of the most favoured nation.

*Article 18.*

Swedish ships and boats and their cargoes shall enjoy in Turkey, and Turkish ships and boats and their cargoes shall enjoy in Sweden, the same treatment as national ships and boats and their cargoes, regardless of the place of departure and the destination of the said ships or boats and also regardless of the origin and destination of their cargoes.

The provisions of the present Article shall not apply :

(1) To the coasting trade, which shall continue to be governed by the laws which are or may in future be in force in the territories of either High Contracting Party ;

(2) To assistance in the form of subsidies which are now or which may in future be granted to the national merchant marine, or to the privileges granted by the State to its own vessels under Government management or in which the Government has a share, or to privileges granted to yacht clubs ;

(3) To fishing in the territorial waters of the High Contracting Parties, or to special privileges which have been or may in future be granted in either country to the products of the national fisheries ;

(4) To the exercise of the maritime service of ports, roadsteads and beaches, or to the exercise of pilotage and towage, assistance and salvage at sea, in so far as such operations are carried out in the territorial waters of the two countries, and in the case of Turkey in the Sea of Marmora.

*Article 19.*

The nationality of ships and boats shall be recognised by both Parties in accordance with the documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States, in conformity with the laws and regulations of each country.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either High Contracting Party shall be recognised by the other Party in conformity with any special agreements which have been or may in future be concluded between the two Parties.

*Article 20.*

Ships and boats flying the flag of either High Contracting Party and entering a port of the other Party with the sole object of completing their cargo for a foreign destination or of unloading a portion thereof which has been brought from a foreign country, shall be entitled, provided that they observe the laws and regulations of the State concerned, to retain on board the portion of their cargo which is consigned to another port or to another country, and to reexport the same without being liable to pay any duties or charges thereon, except supervision fees. The latter may, moreover, only be levied at the lowest rate fixed for national shipping.

*Article 21.*

If a ship or boat of either High Contracting Party is stranded or wrecked on the coast of the other, the ship or boat and its cargo shall be granted the same privileges and immunities as are

que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau et la cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la loi du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

*Article 22.*

Pour autant que les dispositions du présent traité visent la garantie réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, elles ne seront pas applicables :

*a)* Aux faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées ultérieurement par l'une des deux Hautes Parties contractantes à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier, dans un rayon qui ne devra pas s'étendre, généralement, à plus de 15 kilomètres de chaque côté de la frontière ;

*b)* Aux obligations contractées ou qui pourront être contractées ultérieurement par l'une des deux Hautes Parties contractantes, en vue d'une union douanière ;

*c)* Aux faveurs spéciales que la Suède a accordées ou pourra accorder au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat ;

*d)* Aux avantages et faveurs spéciaux existants ou à établir en matière de tarifs douaniers et, d'une façon générale, en toute autre matière commerciale matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés en 1923 de l'Empire ottoman, tant que les mêmes avantages et faveurs n'auront été accordés à aucun autre Etat.

*Article 23.*

Le présent traité sera ratifié de part et d'autre après avoir été approuvé par les assemblées législatives respectives, et l'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le présent traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et aura une durée de deux années. A partir de cette date, il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 29 septembre 1929.

(Signé) G. O. WALLEMBERG.

(Signé) ZEKÂI.

(Signé) M. NUMAN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 30 mai 1931.

*Le Chef des Archives p. i.,*  
C<sup>te</sup> Lewenhaupt.



granted by the laws and regulations of the country concerned in similar circumstances to national ships and boats. Assistance and relief shall be given to the master and the crew, both as regards themselves and the ship or boat and its cargo, to the same extent as to nationals.

As regards salvage charges the law of the country in which salvage takes place shall apply.

The two High Contracting Parties further agree that goods salvaged from a vessel which has been stranded or wrecked shall not be subject to any Customs duties unless they are imported into the country for consumption therein.

*Article 22.*

In so far as the provisions of the present Treaty deal with the mutual guarantee of most-favoured-nation treatment they shall not apply :

(a) To special privileges which have been or may in future be granted by either High Contracting Party to neighbouring States with a view to facilitating frontier traffic in an area which may not as a general rule extend to more than 15 kilometres, on each side of the frontier ;

(b) To obligations which have been or may in future be entered into by either High Contracting Party with a view to a Customs union ;

(c) To special privileges which Sweden has granted or may in future grant to Denmark or Norway or to both of those countries, so long as the said privileges have not been granted to any other State ;

(d) To the special advantages or benefits which at present exist or may subsequently be established in the matter of Customs tariffs and, generally, in any other commercial matter between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923, so long as the same advantages or benefits are not granted to any other State.

*Article 23.*

The present Treaty shall be ratified by both Parties after being approved by the Legislative Assemblies of the two countries, and the exchange of ratifications shall take place at Stockholm as soon as possible.

The present Treaty shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for two years. After that date it shall remain in force so long as it has not been denounced by either High Contracting Party, such denunciation to take effect only on the expiry of a period of six months.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Ankara, September 29, 1929.

(Signed) G. O. WALLENBERG.

(Signed) ZEKÂI.

(Signed) M. NUMAN.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du présent traité, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Ad article 3.*

Le plénipotentiaire de Suède déclare, au nom de son gouvernement, que le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée à l'article 3 du présent traité ne pourra être invoqué en faveur des ressortissants suédois en ce qui concerne le respect du droit acquis reconnu par la Turquie, en vertu de l'article 4 de la Convention<sup>1</sup> d'établissement conclue à Lausanne le 24 juillet 1923, aux ressortissants des Etats qui l'ont signée.

*Ad article 4.*

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent que l'octroi du traitement national en matière d'imposition n'exclut pas l'applicabilité aux ressortissants de la Turquie des Ordonnances suédoises du 23 octobre 1908, concernant les droits à acquitter pour privilèges et droits spéciaux, et du 31 décembre 1913 relative au droit des étrangers et des ressortissants suédois domiciliés à l'étranger de donner en Suède des représentations publiques, etc., ou de prêter leur concours à ces représentations.

Les ressortissants turcs jouiront, toutefois, en ce qui concerne l'application des ordonnances susmentionnées, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Ad article 10.*

Sous réserve des dispositions de l'article 10, le Gouvernement turc s'engage à accorder une réduction de 20 pour cent sur le N° 447 a) de son tarif de douane du 8 juin 1929 pour les chaussures entièrement en caoutchouc, ou avec l'empaigne entièrement ou partiellement imperméabilisée avec du caoutchouc, importées de Suède sur le territoire turc, et le Gouvernement suédois s'engage de son côté, sous la même réserve, à continuer à accorder le droit de douane réduit à 6 couronnes par kg. pour les tapis noués ayant plus de 250 nœuds par mètre de longueur (N° 395 du tarif suédois), importés de Turquie sur le territoire suédois.

Toutefois, il est entendu que chacune des deux Hautes Parties contractantes aura le droit de reprendre sa liberté d'action moyennant un préavis de trois mois.

Le présent protocole fait partie intégrante du présent traité et aura force exécutoire dès que celui-ci sera mis en vigueur.

(Signé) G. O. WALLEMBERG.

(Signé) ZEKÂI.

(Signé) M. NUMAN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 30 mai 1931.

*Le Chef des Archives p. i. :*

C<sup>te</sup> Lewenhaupt.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 151, de ce recueil.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the present Treaty the two High Contracting Parties agreed on the following conditions :

*Ad Article 3.*

The Swedish Plenipotentiary declares, on behalf of his Government, that the advantages of the most-favoured-nation clause, as this is defined in Article 3 of the present Treaty, may not be invoked on behalf of Swedish nationals as regards the respect for acquired rights recognised by Turkey in virtue of Article 4 of the Convention<sup>1</sup> concerning Conditions of Residence and Business concluded at Lausanne on July 24, 1923, in favour of the nationals of the States which have signed that Convention.

*Ad Article 4.*

The two High Contracting Parties agree that the granting of national treatment in respect of taxation does not preclude the possibility of applying to Turkish nationals the Swedish Ordinances of October 23, 1908 concerning the duties to be paid in respect of special privileges and rights, and of December 31, 1913 with regard to the right of foreign nationals and Swedish nationals domiciled abroad to give public performances, etc., in Sweden, or to assist in such performances.

Turkish nationals shall, however, be entitled to the same treatment as nationals of the most favoured nation so far as concerns the application of the above ordinances.

*Ad Article 10.*

Subject to the provisions of Article 10, the Turkish Government undertakes to grant a reduction of 20 % on No. 447 (a) of its Customs tariff of June 8, 1929, in respect of footwear entirely made of rubber or with the vamp wholly or partly made waterproof by means of rubber, imported from Sweden into Turkish territory, and on its side the Swedish Government, subject to the same reservation, undertakes to continue to grant the reduced Customs duty of 6 kr. per kilogramme in respect of knotted carpets with more than 250 knots per lineal metre (No. 395 of the Swedish tariff) imported from Turkey into Swedish territory.

Nevertheless, it is understood that each of the two High Contracting Parties shall have the right to recover its freedom of action on giving three months' notice.

The present Protocol shall form an integral part of the present Treaty and shall take effect as soon as the Treaty has come into force.

(Signed) G. O. WALLENBERG.

(Signed) ZEKÂI.

(Signed) M. NUMAN.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 151, of this Series.



N° 2741.

---

## ESTONIE ET ISLANDE

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage estoniens et islandais.  
Signée à Stockholm, le 30 mai  
1931.

---

## ESTONIA AND ICELAND

Declaration regarding the reciprocal Recognition of Estonian and Icelandic Tonnage Certificates.  
Signed at Stockholm, May 30,  
1931.

N<sup>o</sup> 2741. — DÉCLARATION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE ESTONIENS ET ISLANDAIS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 30 MAI 1931.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 29 juin 1931.*

LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ISLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, considérant que le Règlement estonien du 7 novembre 1924 sur la détermination du tonnage des bâtiments de mer est identique aux dispositions des *Merchant Shipping Acts* (1894-1907) et considérant que le système adopté en Islande est identique au système anglais, de sorte que les procédés employés pour la détermination de la jauge des navires en Islande et en Estonie sont identiques au procédé anglais, et désirant établir un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la déclaration suivante :

*Article premier.*

Les navires islandais, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément à l'ordonnance du 25 juin 1869, seront admis dans les ports estoniens, et les navires estoniens, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément au Règlement du 7 novembre 1924, seront admis dans les ports islandais, sans aucune opération de mesurage, les données inscrites sur leurs certificats de jaugeage étant considérées comme équivalentes.

*Article 2.*

La présente déclaration entrera en vigueur le trentième jour après sa signature.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le trente mai mil neuf cent trente et un.

(L. S.) (Signé) Erik SCAVENIUS.

(L. S.) (Signé) FR. AKEL.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2741. — DECLARATION REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF ESTONIAN AND ICELANDIC TONNAGE CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 30, 1931.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place June 29, 1931.*

---

THE ROYAL GOVERNMENT OF ICELAND and THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC, considering that the Estonian Regulations of November 7, 1924, concerning the determination of the tonnage of sea-going vessels are identical with the provisions of the *Merchant Shipping Acts* (1894-1907) and that the system adopted in Iceland is identical with the English system, so that the methods employed for the determination of the tonnage of vessels in Iceland and Estonia are identical with the English method, and being desirous of concluding an agreement for the reciprocal recognition of tonnage certificates, the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the following Declaration :

*Article 1.*

Icelandic vessels whether propelled by sails or steam, the tonnage of which has been ascertained in accordance with the Decree of June 25, 1869 shall be admitted to Estonian ports, and Estonian vessels whether propelled by sails or steam, the tonnage of which has been ascertained in accordance with the Regulations of November 7, 1924 shall be admitted to Icelandic ports, without any measurement being carried out, the particulars mentioned in their tonnage certificates being regarded as equivalent.

*Article 2.*

The present Declaration shall come into force on the thirtieth day after its signature.

Done at Stockholm, in duplicate, May the thirtieth, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) (Signed) Erik SCAVENIUS.

(L. S.) (Signed) FR. AKEL.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.





N° 2742.

---

**ROUMANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité de commerce et de navigation  
avec annexes A, B, C et D (Con-  
vention sanitaire vétérinaire) et  
protocole final. Signés à Strbské  
Pleso, le 27 juin 1930.

---

**ROUMANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Annexes A, B, C and D  
(Veterinary Sanitary Convention)  
and Final Protocol. Signed at  
Strbské Pleso, June 27, 1930.

N° 2742. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A STRBSKÉ PLESO, LE 27 JUIN 1930.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations et le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1931.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, d'autre part, animés d'un égal désir de développer et d'approfondir les relations de commerce et de navigation entre leurs deux pays respectifs et de donner ainsi une solide base aux liens d'amitié qui les unissent, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé pour les plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Georges G. MIRONESCO, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Edvard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne leur personne, leur situation juridique, leurs biens, leurs droits et intérêts, des mêmes droits, privilèges et faveurs, que les nationaux, pour autant que les lois n'en disposent pas autrement. Au cas où les lois contiendraient des dispositions spéciales concernant les étrangers, les ressortissants des Hautes Parties contractantes jouiront des mêmes droits que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. En conséquence, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en observant les lois et règlements du pays, entrer librement, voyager, séjourner et s'établir dans le territoire de l'autre, ou l'abandonner en tout temps, sans être soumis à des restrictions, de quelque nature qu'elles soient, autres que celles auxquelles sont ou seraient soumis les nationaux ou, s'il existe des dispositions spéciales pour les étrangers, les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans préjudice, toutefois, des prescriptions de police concernant les étrangers.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin 1931.

Le présent traité et ses annexes ont été mis en application provisoire le 1<sup>er</sup> septembre 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2742. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT STRBSKÉ PLESO, JUNE 27, 1930.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 1st, 1931.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA, of the one part and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the other part, being equally desirous of developing and strengthening the relations in matters of commerce and navigation between their respective countries and thus firmly establishing the ties of friendship which unite them, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Georges G. MIRONESCO, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edvard BENEŠ, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, enjoy as regards their persons, legal status, property, rights and interests, the same rights, privileges and favours as nationals, unless the laws of the country provide otherwise. Should the laws contain special provisions regarding foreigners, nationals of the High Contracting Parties shall enjoy the same rights as nationals of the most favoured nation.

2. Consequently, subject to compliance with the laws and regulations of the country, the nationals of each of the High Contracting Parties shall be free to enter and to travel, reside and settle in the territory of the other Party or to leave that territory at any time without being subject to any restrictions other than those which are or may hereafter be imposed upon nationals, or should there be any special regulations for foreigners, upon nationals of the most favoured nation, without prejudice, however, to police regulations regarding foreigners.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place June 24, 1931.

The present Treaty and its Annexes were provisionally put into force on September 1st, 1930.

*Article II.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'interdire, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la police des mœurs, la police sanitaire et la mendicité, ainsi que sur la police concernant la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, aux ressortissants de l'autre Partie, de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expulser pour les motifs ci-dessus mentionnés.

2. L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau ses ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le consul compétent.

3. Le transport des personnes expulsées, jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarquement de la Partie qui prononce l'expulsion, sera à la charge de cette dernière.

*Article III.*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'acquérir, de posséder, d'affermier et d'aliéner toutes espèces de biens mobiliers ou immobiliers, à moins que les lois du pays ne disposent pas autrement. Ils pourront, aux mêmes conditions, disposer librement de ces biens, ainsi que de leurs droits et intérêts, par tous les actes légaux entre vivants, et pour le cas de décès.

2. Aucune mesure de limitation, de disposition, de restriction ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, affectant la propriété ou l'usage des biens, droits ou intérêts des ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes, ne pourra être prise par l'autre Partie qui ne soit applicable dans les mêmes conditions aux biens, droits ou intérêts de ses nationaux.

3. Dans tous les cas ci-dessus, ainsi qu'à l'occasion de l'exportation du produit de la vente de leurs biens ou de leurs biens mêmes, ils ne seront assujettis à aucun impôt, taxe ni charge, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seraient établis pour les nationaux.

*Article IV.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toutes sortes d'industries et de commerce, ainsi que tout métier et professions dont l'exercice n'est pas ou ne serait pas, suivant la loi, réservé aux nationaux.

*Article V.*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes n'auront à payer, sur le territoire de l'autre, pour leurs personnes et leurs biens, ainsi que pour l'exercice de toutes sortes de commerce, industries, métiers et professions, aucun impôt, taxe ni charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les nationaux.

2. A titre de réciprocité, les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes ne seront assujettis à aucune taxe spéciale pour leur séjour dans le territoire de l'autre pays.

*Article VI.*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire dans la force armée, ainsi que de toute contribution

*Article II.*

1. Each of the High Contracting Parties reserves the right, in individual cases, either under the order of a Court or in accordance with the laws and regulations relating to public morals, public health, or mendicancy, as well as for reasons affecting the internal or external safety of the State, to forbid nationals of the other Party to reside or settle in its territory, and to expel them for the reasons given above.

2. The other Party undertakes to receive its nationals and their families after such expulsion, provided that their nationality is certified by the competent Consul.

3. The cost of conveyance of expelled persons to the frontier or to the port of embarkation of the expelling Party shall be borne by the said Party.

*Article III.*

1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, under the same conditions as nationals of the most favoured nation and provided that they comply with the laws and regulations of the country, have the right to acquire, possess, lease and dispose of all kinds of movable or immovable property unless the laws of the country provide otherwise. Under the same conditions they are free to dispose of such property as well as of their rights and interests by all legal acts operative *inter vivos* or in the event of death.

2. No measure of limitation, disposal, restriction, or expropriation on grounds of public utility or the general good affecting the ownership or use of the property, rights or interests of the nationals of one or the two High Contracting Parties may be taken by the other Party unless it is also applicable under the same conditions to the property, rights and interests of its own nationals.

3. In all the above cases as also in connection with the export of the proceeds of the sale of their property or of the property itself, they shall be liable to no taxes, dues or charges of any kind whatever other or higher than those which are or may hereafter be imposed upon nationals.

*Article IV.*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, under the same conditions as nationals of the most favoured nation and provided that they comply with the laws and regulations of the country, have the right to carry on all kinds of industry and commerce as well as any occupation and profession the exercise of which is not or may not hereafter be reserved by law for nationals.

*Article V.*

1. Nationals of either High Contracting Party shall not be subject in the territory of the other to any taxes, dues or charges whatever upon their persons or their property or upon the exercise of any form of commerce, industry, occupation or profession, other or higher than those imposed on nationals.

2. Subject to reciprocity, the nationals of each of the High Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other to any special tax in respect of their residence there.

*Article VI.*

1. Nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other from all military service in the armed forces as well as from all contributions imposed in lieu

imposée en compensation du service militaire personnel et d'autre part, ils ne seront nullement empêchés de remplir leurs devoirs militaires dans leur propre pays.

2. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires, imposées aux nationaux dans la même mesure, et d'après les mêmes principes que ces derniers.

3. Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle (curatelle) sur leurs nationaux.

#### Article VII.

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en tout ce qui concerne la protection légale de leur personne, de leurs biens, droits et intérêts, du même traitement que les nationaux.

2. En conséquence, ils auront le droit d'ester en justice et auront libre et facile accès auprès des autorités de l'autre Partie contractante, aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux. Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourront être imposés aux ressortissants des Hautes Parties contractantes, soit en raison de leur qualité d'étrangers, soit à défaut de domicile ou de résidence dans le pays où la requête en justice a été introduite.

3. Ils pourront également employer des avocats, avoués et en général tous les agents autorisés par les lois du pays, et jouiront sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que ceux qui sont ou seraient accordés aux nationaux.

#### Article VIII.

1. Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance, de communications et de transports, ainsi que les entreprises ayant une personnalité juridique, ayant leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, et qui sont constituées en vertu des lois de ce pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'autre. Elles y pourront ester en justice soit pour intenter une action, soit pour défendre, et auront libre et facile accès auprès des autorités de l'autre Partie contractante.

2. L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie habituelle, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera réglée par les lois et dispositions qui sont ou seraient en vigueur sur ce territoire. Lesdites sociétés jouiront à tous égards du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

#### Article IX.

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver en aucune manière le commerce réciproque des deux pays, par des prohibitions ou des restrictions à l'importation et à l'exportation.

2. Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires :

1<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;

2<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires ;

3<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;

of personal military service ; they shall, moreover, in no way be hindered from carrying out their military duties in their own country.

2. In time of peace as in time of war they shall only be liable to the military charges and requisitions imposed upon nationals, their liability being of the same degree and based on the same principles as in the case of the latter.

3. They shall also be exempt from all compulsory official functions, whether judicial, administrative or municipal, except that of guardianship in respect of their own nationals.

#### *Article VII.*

1. The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals, as regards the legal protection of their persons, property, rights and interests.

2. Accordingly, they shall have the right to appear in court and shall have free and unrestricted access to the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions and in the same manner as nationals. In particular, no deposit whatsoever may be required of nationals of the High Contracting Parties either in their capacity as foreigners or on account of their having no domicile or residence in the country where legal proceedings have been instituted.

3. They may also employ counsel, solicitors or in general any agents authorised by the law of the country and shall enjoy in this matter all rights and privileges which are or may hereafter be granted to nationals.

#### *Article VIII.*

1. Commercial, industrial, financial, insurance and transport companies, together with undertakings possessing legal personality, which have their offices in the territory of one of the High Contracting Parties and have been constituted in accordance with the laws of that country, shall be recognised as being legally constituted in the territory of the other. They shall have the right to appear in court for the purpose of instituting proceedings or of defending their rights and shall have free and unrestricted access to the authorities of the other Contracting Party.

2. The right of the said companies to exercise their usual commerce or industry in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the laws and regulations which are or may hereafter be in force on that territory. The said companies shall enjoy in every respect the treatment accorded to companies of the most favoured nation.

#### *Article IX.*

1. The High Contracting Parties undertake in no way to hinder trade between the two countries by means of import or export prohibitions or restrictions.

2. They reserve the right, however, to make exceptions to this principle for the reasons hereinafter enumerated, provided that the prohibitions or restrictions also apply to all other countries in which similar conditions prevail :

- (1) Prohibitions or restrictions instituted for reasons of public security ;
- (2) Prohibitions or restrictions instituted for moral or humanitarian motives ;
- (3) Prohibitions or restrictions relating to the traffic in arms, ammunition and war material and, in exceptional circumstances, all other war supplies ;

4° Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;

5° Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique ;

6° Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;

7° Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;

8° Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou qui feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopole d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat.

#### Article X.

1. Les marchandises, produits naturels ou fabriqués, de l'une des Hautes Parties contractantes, ne seront pas soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement autre ou moins favorable que celui accordé à un autre pays quelconque et, notamment, ils ne seront pas assujettis à des droits ou taxes — y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes — autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les produits ou marchandises d'un autre pays quelconque.

2. Les produits fabriqués dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, même sous le régime de l'admission temporaire, par transformation des matières étrangères, seront également considérés comme produits industriels de cette Partie.

3. A l'exportation dans le territoire de l'autre Partie, ne seront pas perçus des droits de sortie, ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes marchandises pour un autre état quelconque.

4. A tous autres égards, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, en outre, à ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable que celui appliqué à un Etat tiers quelconque.

5. Cette disposition s'applique notamment à l'égard de l'application des prescriptions douanières, du traitement en douane, du mode de vérification et d'analyse des marchandises importées, des conditions du paiement des droits de douane et des taxes, de la classification et de l'interprétation des tarifs.

#### Article XI.

1. Les droits d'entrée en Tchécoslovaquie sur les marchandises, produits naturels ou fabriqués, roumains, désignés, dans l'annexe A, au présent traité, et les droits d'entrée en Roumanie sur les marchandises, produits naturels ou fabriqués, tchécoslovaques, désignées dans l'annexe B, ne pourront dépasser les taux indiqués dans lesdites annexes.

2. Les marchandises rangées sous les numéros du tarif douanier roumain indiqués dans l'annexe C, ne seront pas soumises à leur importation dans le Royaume de Roumanie aux droits plus élevés que ceux qui sont actuellement en vigueur et qui sont statués par la Loi du 29 juillet 1929.

3. Les droits de douane du tarif tchécoslovaque ainsi que ceux fixés dans l'annexe A au présent traité, sont exprimés en couronnes tchécoslovaques. La relation de la couronne tchécoslovaque à l'or est légalement fixée (N° 166 du *Recueil des lois et décrets* ex. 1929) de manière qu'une couronne tchécoslovaque est égale à 44,58 mg. d'or pur.

4. Les droits de douane du tarif roumain, ainsi que ceux fixés dans les annexes B et C, sont exprimés en Lei. La relation du Lei à l'or est également fixée (Loi du 7 février 1929) de manière qu'un Lei est égal à 10 mg. d'or de pureté de 9/10.



(4) Prohibitions or restrictions instituted for reasons of public health or to protect animals or plants against diseases, insects and harmful parasites ;

(5) Export prohibitions or restrictions instituted for the protection of national artistic, historical or archæological treasures ;

(6) Prohibitions or restrictions relating to gold, silver, coins, paper money or securities ;

(7) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign goods the régime imposed within the country itself with regard to the production of traffic in and transport and consumption of home-produced goods of the same kind.

(8) Prohibitions or restrictions in respect of products which are or may hereafter become, within the country, the subject, so far as production or trade is concerned, of a State monopoly or of monopolies controlled by the State.

#### Article X.

1. The goods, whether natural or manufactured products, of one of the High Contracting Parties shall not be subjected, on importation into the territory of the other Party, to other or less favourable treatment than that granted to any other country, and in particular they shall not be subjected to any duties or charges — including additional charges and surtaxes — other or higher than those levied on the products or goods of any other country.

2. Products manufactured in the territory of one of the High Contracting Parties, even under the régime of temporary admission, by the working up of foreign raw materials, shall also be regarded as industrial products of that Party.

3. Exports to the territory of the other Party shall not be subjected to export duties or charges other or higher than those levied on exports of the same goods to any other country.

4. Each of the High Contracting Parties further undertakes, as regards its trade with the other Party, not to subject imports or exports to treatment other or less favourable in any respect than that applied to any other country.

5. This provision shall apply in particular to the enforcement of Customs regulations, Customs treatment, the method of testing or analysing imported goods, the conditions of payment of Customs duties and charges, the classification of goods and the interpretation of tariffs.

#### Article XI.

1. The import duties levied in Czechoslovakia on the Roumanian goods, whether natural or manufactured products, enumerated in Annex A of the present Treaty, and those levied in Roumania on the Czechoslovak goods, whether natural or manufactured products, enumerated in Annex B, may not exceed the rates indicated in the said Annexes.

2. Goods coming under the Roumanian Customs tariff headings indicated in Annex C may not be subjected on importation into the Kingdom of Roumania to any duties higher than those which are at present in force and which were established by the Law of July 29, 1929.

3. The Customs duties indicated in the Czechoslovak tariff and those laid down in Annex A of the present Treaty are expressed in Czechoslovak crowns. The relation of the Czechoslovak crown to gold is fixed by law (No. 166 of the *Collection of Laws and Decrees* for 1929) in such manner that one Czechoslovak crown equals 44.58 mg. of pure gold.

4. The Customs duties indicated in the Roumanian tariff and those laid down in Annexes B and C are expressed in lei. The relation of the lei to gold is fixed by law (Law of February 7, 1929) in such manner that one lei equals 10 mg. of gold of a fineness of nine-tenths.

*Article XII.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention<sup>1</sup> internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923.

*Article XIII.*

1. En ce qui concerne la garantie, la perception des droits, les formalités douanières et toutes autres opérations requises à l'importation ou à l'exportation, ainsi que par rapport à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement et au transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur qu'elle pourrait accorder à une tierce Puissance.

2. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement les autorités tenues à donner des informations obligatoires sur des positions particulières du tarif douanier et de se prononcer obligatoirement sur l'application du tarif douanier aux marchandises spécifiées.

*Article XIV.*

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, ne comprendra pas :

1. Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties contractantes pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.

2. Le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour des importations destinées à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle pendant les années 1914 à 1918.

3. Les droits et privilèges qui seraient accordés à l'avenir, par l'une des Hautes Parties contractantes à des Etats tiers, dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, et si ces droits ou privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales conclues sous les auspices de la Société des Nations ou enregistrées par elle et ouvertes à l'adhésion de tout les Etats. Toutefois, le bénéfice des droits ou privilèges envisagés pourra être revendiqué par la Haute Partie contractante intéressée, si lesdits droits ou privilèges sont stipulés également dans des conventions autres que les conventions collectives répondant aux conditions ci-dessus ou encore si la partie qui en réclame la jouissance est disposée à accorder la réciprocité de traitement.

4. Les droits et privilèges résultant d'un union douanière.

*Article XV.*

Seront exemptés mutuellement de toute taxe :

1. A l'importation et à l'exportation :

a) Les effets et les objets ayant servi à l'usage personnel, les provisions de route que les voyageurs apportent pour leur propre usage, et dans une quantité correspondant aux circonstances, en tant qu'il n'en sera pas fait commerce.

b) Les échantillons, même sur cartons, ne pouvant être utilisés dans un autre but, à l'exception des objets de monopole.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; et vol. CXI, page 404, de ce recueil.

*Article XII.*

The High Contracting Parties undertake to apply in their relations with one another the provisions of the International Convention<sup>1</sup> relating to the Simplification of Customs Formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923.

*Article XIII.*

1. With regard to the guaranteeing and collecting of duties, Customs formalities and all other import or export operations, as also with regard to warehousing, re-exportation, transhipment and transit, each of the High Contracting Parties undertakes to grant to the other any favour which it may accord to a third Power.

2. The High Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities whose duty it is to give information with regard to particular items of the Customs tariff and to give decisions as to the application of the Customs tariff to specified goods.

*Article XIV.*

Most-favoured-nation treatment as provided for in the preceding Articles shall not include :

1. Privileges which have been or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties with the object of facilitating frontier traffic with contiguous countries within a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier.

2. Any special régime which Roumania may establish in tariff matters in respect of imports destined to facilitate financial settlements with the countries which were at war with her during the years 1914-1918.

3. Any rights and privileges which one of the High Contracting Parties may hereafter grant to third States under the terms of multilateral conventions to which the other Party is not a signatory, if such rights or privileges are provided for in multilateral conventions concluded under the auspices of the League of Nations or registered by it and open to the adherence of all States. Nevertheless, the benefit of the rights or privileges concerned may be claimed by the High Contracting Party in question, if the said rights or privileges are also provided for in conventions other than the collective conventions fulfilling the above conditions, or if the Party claiming such rights is disposed to accord reciprocity of treatment.

4. Rights and privileges arising out of a Customs Union.

*Article XV.*

Mutual exemption from all duties shall be accorded :

1. In the case of imports and exports of :

(a) Effects and articles which have served for personal use, and provisions carried by travellers for their own requirements in reasonable quantities, provided such articles are not trading commodities ;

(b) Samples, whether or not mounted on cardboard, which cannot be used for any other purpose, monopoly articles excepted ;

---

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; Vol. XCII, page 370 ; and Vol. CXI, page 404, of this Series.

2. A l'exportation et sous la réserve de mesures de contrôle nécessaires :

Les emballages marqués de toute espèce, ayant été importés chargés de marchandises du territoire de l'autre Partie contractante, et qui seront réexportés dans un délai de six mois, délai qui pourra être prolongé jusqu'à une année.

#### Article XVI.

1. A condition qu'ils entrent dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qu'ils le quittent, tout en se conformant aux lois et règlements de cette dernière, soit avec leur cargaison, soit sans elle, comme moyens de transport, tant pour les personnes que pour les marchandises, seront exempts de toute taxe d'entrée et de sortie.

a) Les navires et les bateaux de toute espèce, y compris leur inventaire et équipement habituel s'y trouvant, leurs pharmacies de famille, ainsi que les pièces de rechange et les ustensiles qui sont transportés en même temps sur les navires et bateaux mentionnés pour servir à la réparation en cas d'avarie ;

b) Les locomotives, avec ou sans tender, ainsi que les wagons, leurs accessoires habituels s'y trouvant ;

c) Les avions avec tous les objets nécessaires pour la navigation, ainsi que toutes les pièces de rechange et les ustensiles nécessaires pour la réparation en cas d'avarie.

2. De même sont exempts de toute taxe d'importation et d'exportation, tous combustibles se trouvant sur les navires et bateaux, sur les locomotives et avions de l'une des Hautes Parties contractantes, dans une quantité correspondant à la longueur du parcours dans le territoire douanier de l'autre, ainsi que les vêtements, le linge, les vivres et les articles de monopole — ceux-ci seulement dans une quantité admise par les dispositions de monopole respective de l'Etat importateur — qu'apporte l'équipage pour son propre usage ou consommation.

3. Les objets et le matériel se trouvant sur les navires, les bateaux et les avions devront être inscrits dans l'inventaire du véhicule. En tant qu'ils ne seraient pas enregistrés dans l'inventaire, ils devront être inscrits dans une liste spéciale.

4. L'inventaire et la liste spéciale seront présentés obligatoirement aux bureaux et agents de douane s'ils le demandent.

#### Article XVII.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes laissera libre à l'entrée et à la sortie, à condition qu'ils soient réexportés ou réimportés dans un délai de six mois, sous la réserve des mesures de contrôle nécessaires, et de la consignation des garanties destinées à assurer l'encaissement des taxes qui seraient éventuellement dues :

a) Les objets destinés à être réparés ;

b) Les objets destinés aux épreuves et aux expériences ;

c) Les machines et les pièces détachées des machines envoyées à l'essai ;

d) Les marchandises importées dans le territoire de l'autre Partie contractante destinées aux expositions, concours et foires ;

e) Les objets importés comme modèles ;

f) Les voitures de déménagement avec leurs accessoires, chargées ou vides, même dans le cas qu'elles prennent en quelque lieu que ce soit un autre chargement pour leur retour, sous condition que pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, on n'en fera pas usage pour le trafic intérieur.

2. Il est bien entendu que les emballages vides, de toute sorte, importés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre, pour être remplis et réexportés, suivront le régime douanier en vigueur dans chaque pays.

3. Les deux Hautes Parties contractantes déclarent qu'en ce qui concerne la prolongation du délai susvisagé, les autorités de douane procéderont avec la plus grande bienveillance.

2. In the case of exports, subject to the necessary measures of control, of :

Marked packing material of all kinds, which has been used in connection with consignments of goods imported from the territory of the other Contracting Party, and is re-exported within a period of six months, a period which may be extended to one year.

#### Article XVI.

1. Exemption from all import and export duties shall be accorded in respect of the following means of transport if they enter the territory of either of the High Contracting Parties and leave it, either with or without their cargo, for the purpose of transporting persons and goods and if they observe its laws and regulations :

(a) Vessels and boats of all descriptions, together with their usual gear and equipment, medicine chests and the spare parts and utensils carried on such vessels and boats for the purpose of effecting repairs in case of damage ;

(b) Locomotives with or without tenders and railway waggons with the usual equipment thereof ;

(c) Aircraft, with all the equipment required for flying, together with the spare parts and utensils required for effecting repairs in case of damage.

2. The following shall also be exempt from all import and export duties : all supplies of fuel on ships or boats, locomotives or aircraft of either of the High Contracting Parties, to the extent corresponding to the length of the journey in the Customs territory of the other, as well as such clothing, linen, provisions and monopoly articles — the last-named only to the extent permitted under the monopoly regulations of the importing State — as the crew carry with them for their own requirements or consumption.

3. Articles and material carried in vessels and aircraft must be entered in the inventory thereof. Should they not be recorded in the inventory, they must be noted in a special list.

4. The inventory and special list must be shown to Customs offices and officials on demand.

#### Article XVII.

1. Each of the High Contracting Parties shall accord exemption from import and export duties in respect of the following articles, on condition that they are re-exported or re-imported within a period of six months, subject to the necessary measures of control and the furnishing of the guarantees required for the collection of any duties which may eventually be payable :

(a) Articles for repair ;

(b) Articles for testing and analysis ;

(c) Machinery and spare parts thereof used for tests ;

(d) Goods imported into the territory of the other Contracting Party for use at exhibitions, competitions and fairs ;

(e) Articles imported as samples ;

(f) Furniture vans with their equipment, loaded or empty, even if they take up a different load at any place for the return journey, provided that they are not, during their temporary stay in the territory of the other Contracting Party, used for local transport.

2. As regards empty packing material of all kinds imported from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other to be filled and re-exported, it is understood that the Customs regulations in force in each country shall be observed.

3. The two High Contracting Parties declare that, in the matter of extending the above-mentioned time-limit, the Customs authorities will act with the greatest goodwill.

*Article XVIII.*

Si des marchandises expédiées de l'un des deux pays dans l'autre sont réexportées à la demande de l'expéditeur originaire pour cause d'inacceptation par le destinataire ou pour d'autres raisons, l'on renoncera, lors de la réexportation, à percevoir tout droit d'exportation et taxes accessoires et l'on remboursera les droits, ainsi que toutes autres taxes accessoires déjà payées, ou l'on renoncera à réclamer ces droits et taxes dues, à condition que les marchandises soient restées jusqu'à leur réexportation sous le contrôle de la douane ou du chemin de fer ou de la poste, et que la réexportation ait eu lieu dans le délai de deux mois à compter de l'importation, sans qu'aucun changement ait été apporté aux marchandises.

*Article XIX.*

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication, la circulation ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne frapperont, sous aucun motif, les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de ces produits, que ceux de la nation la plus favorisée.

*Article XX.*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie contractante sur son territoire une protection effective contre la concurrence déloyale et traitera ces ressortissants à cet égard de la même manière que les nationaux.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine, notamment en ce qui concerne les produits vinicoles, la bière, les eaux minérales et les produits des eaux minérales, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par l'autre Partie contractante et aient été notifiées par elle.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les dispositions des lois et des règlements respectifs de ce pays, constatant le droit aux appellations d'origine.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations géographiques d'origine de l'un des deux pays, lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions légales de ce pays en refusent le bénéfice.

3. Ne pourront être mis dans le commerce en Roumanie sous la dénomination des « houblons tchécoslovaques », notamment sous les appellations « houblons de Bohême », (« houblon de Žatec », « houblon de Roudnice », « houblon d'Ústěk », « houblon de Dubá »), « houblon de Moravie », (« houblon de Tršice »), que les houblons munis de marquage et accompagnés de certificat de vérification de l'un des offices publics tchécoslovaques de marquage, conformément aux prescriptions législatives concernant l'appellation d'origine du houblon en vigueur dans la République tchécoslovaque. Ces houblons doivent, en outre, être dans l'emballage original, c'est-à-dire dans l'emballage portant l'appellation d'origine, le cachet et le plomb, conformément auxdites prescriptions tchécoslovaques.

4. Les dispositions contenues dans le présent article ne s'appliqueront pas aux marchandises en transit.

*Article XXI.*

1. Les négociants, fabricants ou autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont légalement autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils

*Article XVIII.*

If goods despatched by one of the two countries to the other are re-exported at the request of the original consignor on the ground that they have not been accepted by the consignee or for any other reason, no export duty or supplementary charges shall be levied on re-exportation and any duties or other supplementary charges already paid shall be reimbursed or shall not be collected, on condition that the goods have remained until re-exportation under the control of the Customs, railway or postal authorities and that re-exportation is effected within two months from the date of importation without the goods having undergone any change in the meantime.

*Article XIX.*

Internal duties which are or may hereafter be imposed on whosoever account on the production, manufacture, distribution or consumption of an article in the territory of one of the High Contracting Parties, shall under no pretext be levied on the goods of the other Party at a higher rate or in a more burdensome manner than on similar goods of the country itself or, in the absence of such goods, on those of the most favoured nation.

*Article XX.*

1. Each of the High Contracting Parties shall accord to the nationals of the other Contracting Party on its territory effective protection against unfair competition and shall in this respect treat such nationals in the same way as its own nationals.

2. Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures for suppressing in its territory the improper use of geographical appellations of origin, especially in the case of wines, beers, mineral waters and mineral water products, provided that such appellations are duly protected by the other Contracting Party and have been notified by it.

The said notification must in particular contain the relevant laws and regulations of the country concerned and state that the appellation of origin in question is properly employed.

Geographical appellations of origin of either country are regarded as being improperly used when they are applied to products to which the law of the country concerned does not permit them to be applied.

3. Hops may not be placed on the market in Roumania as "Czechoslovak hops" or as "Bohemian hops" (from Žatec, Roudnice, Ústěk or Dubá) or "Moravian hops" (from Tršice) unless they are marked and accompanied by a verification certificate issued by one of the Czechoslovak public marking offices in accordance with the legislative provisions regarding appellations of origin for hops in force in the Czechoslovak Republic. Such hops must also be sold in their original packing, that is to say in the packing bearing the appellation of origin, stamp and seal in accordance with the said Czechoslovak regulations.

4. The provisions contained in the present Article shall not apply to goods in transit.

*Article XXI.*

1. Merchants, manufacturers and other traders of one of the two Parties, who prove by the production of a trader's identity card issued by the competent authorities of their own country that they are legally entitled to carry on their trade or industry in that country and that they

y payent les taxes et impôts établis par la loi, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique.

2. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à des échantillons. Ni dans un pays ni dans l'autre, ils ne seront soumis, à ce titre, au payement d'une taxe spéciale.

3. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux industries ambulantes, au colportage et à la recherche de commande chez les personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, et les Hautes Parties contractantes se réservent, à cet égard, l'entière liberté de leur législation.

4. Les voyageurs de commerce tchécoslovaques et roumains, munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit d'avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

5. Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles ces voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

6. En ce qui concerne les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce, ainsi que le régime à appliquer aux échantillons ou aux modèles, les Hautes Parties contractantes devront se conformer aux stipulations de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923.

#### Article XXII.

1. Le régime de l'importation, du transit, du transbordement et du passage des animaux sera déterminé par les exigences d'ordre sanitaire vétérinaire, conformément aux lois de police sanitaire vétérinaire de chacune des Hautes Parties contractantes.

2. A cet effet, les Hautes Parties contractantes ont conclu une convention spéciale réglant le régime de l'importation et du transit des animaux et des produits animaux et faisant partie intégrante du présent traité (Annexe D).

#### Article XXIII.

1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire et elles s'engagent à ne percevoir, de ce chef, aucun droit de transit.

2. En général, les Hautes Parties contractantes se conformeront quant au transit, aux dispositions contenues dans le Statut faisant partie intégrante de la Convention<sup>1</sup> sur la liberté du transit signée à Barcelone le 20 avril 1921.

#### Article XXIV.

1. Pour le trafic postal mutuel, les dispositions des conventions et des arrangements postaux universels font loi, en tant que ce trafic, pour certaines espèces d'envois, ne soit pas réglé par un accord spécial entre les Administrations postales des Hautes Parties contractantes. A l'échange réciproque des envois postaux sont donc accordées toutes les facilités possibles qui ne sont pas en contradiction avec les lois et les prescriptions internes d'une des Hautes Parties contractantes, afin que toutes les deux administrations, sous tous les rapports et notamment quant à la régularité

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.



pay their legal contributions and taxes there, shall have the right, either personally or through travellers in their employ, to make purchases in the territory of the other High Contracting Party, from merchants or producers or in the public market.

2. They may also solicit orders, with or without the aid of samples, from merchants or other persons who, in their trade or industry, use goods corresponding to the samples. They shall not be liable on this account to the payment of any special charge in either country.

3. The above provisions shall not apply to itinerant trading or to hawking and the soliciting of orders from persons who are not engaged in industry or trade, and the High Contracting Parties reserve complete legislative freedom in this respect.

4. Czechoslovak and Roumanian commercial travellers in possession of an identity card issued by the authorities of their respective countries shall be entitled to carry with them samples or models, but not goods.

5. The High Contracting Parties shall communicate to each other the names of the authorities competent to issue identity cards as also the regulations with which such travellers must comply in the exercise of their trade.

6. As regards identity cards for commercial travellers and the system to be applied in the matter of samples or models, the High Contracting Parties must comply with the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923.

#### *Article XXII.*

1. The rules governing the importation, transit, transshipment or passage of animals shall be determined by veterinary requirements, in accordance with the veterinary police regulations of each of the High Contracting Parties.

2. To this end the High Contracting Parties have concluded a special convention regulating the importation and transit of animals and animals products, which forms an integral part of the present Treaty (Annex D).

#### *Article XXIII.*

1. The High Contracting Parties shall accord to each another freedom of transit over their territories and undertake not to levy any transit duty in respect thereof.

2. In general, the High Contracting Parties shall, as regards transit, comply with the provisions of the Statute forming an integral part of the Convention<sup>1</sup> on Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 20, 1921.

#### *Article XXIV.*

1. Postal communications between the two countries shall be governed by the provisions of the international postal conventions and agreements, in so far as such relations are not, in respect of certain classes of mails, regulated by a special agreement between the postal authorities of the High Contracting Parties. The mutual exchange of mails shall thus receive all possible facilities which are not in conflict with the internal laws and regulations of either of the High Contracting Parties, in order that the two administrations may be in a position in every respect, and more

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

et la rapidité du transport, soient à même de satisfaire entièrement aux engagements dont elles se sont chargées en signant les Conventions postales universelles ou les Accords postaux spéciaux.

2. Notamment les envois postaux de chaque espèce, originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et destinés à être remis dans le territoire de l'autre, s'ils sont soumis à la procédure de douane, seront traités par les autorités douanières, aussi vite que possible et sans difficultés superflues, afin qu'ainsi tout retard non justifié soit évité.

3. Les questions extraordinaires du trafic postal réciproque exigeant une réglementation spéciale, ainsi que la coopération d'autres Départements administratifs autres que l'Administration postale seront réglées, de part et d'autre, avec la plus grande bienveillance.

#### *Article XXV.*

Les dispositions des articles XXVII, XXVIII et XXIX du présent traité seront appliquées, en ce qui concerne les prix de transport, pour les marchandises en transit sur les lignes des chemins de fer des Hautes Parties contractantes.

#### *Article XXVI.*

Il ne sera fait aucune différence de traitement entre les ressortissants des Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics afférents au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

#### *Article XXVII.*

1. Les marchandises remises au transport sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que les marchandises à destination de ce territoire, bénéficieront de plein droit, sur les chemins de fer de l'autre Partie contractante, du calcul de transport le plus réduit résultant de l'application des tarifs intérieurs ou communs, en vigueur sur la ligne parcourue dans la direction du parcours, applicables au transport des marchandises de même nature sans discrimination de leur provenance ou destination. Par conséquent sera évitée toute clause prohibitive excluant l'application d'un tarif intérieur réduit, en ce qui concerne les transports mentionnés ci-dessus.

2. Le calcul le plus réduit dont il est question au point précédent, devra être, à la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, pris pour base lors de l'établissement des tarifs communs intéressant les deux pays.

3. En ce qui concerne l'expédition et les impôts publics afférents au transport des marchandises mentionnées ci-dessus effectué dans les mêmes conditions, il ne sera fait aucune différence de traitement relativement à leur provenance ou destination.

#### *Article XXVIII.*

Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de bienfaisance ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas d'une calamité publique, ni celles consenties aux fonctionnaires publics voyageant pour leurs affaires privées ni en faveur des transports de service des chemins de fer ou de l'administration civile ou militaire de l'Etat.

#### *Article XXIX.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent, dans leurs rapports réciproques en matière des tarifs des chemins de fer, le traitement de la nation la plus favorisée et sont d'accord, dans

particularly in respect of correct and speedy despatch, to fulfil entirely the obligations assumed by them when signing the international postal conventions or special postal agreements.

2. In particular, all classes of mails coming from the territory of one of the High Contracting Parties for delivery in the territory of the other, shall, so far as they are subject to Customs regulations, be dealt with by the Customs authorities as speedily as possible and without superfluous complications, so as to obviate any unjustifiable delay.

3. Special questions regarding mutual postal communications which might entail particular arrangements, or the co-operation of administrative departments other than the postal administration, shall be settled with all possible goodwill on both sides.

*Article XXV.*

The provisions of Articles XXVII, XXVIII and XXIX of the present Treaty shall apply, as regards transport rates, to goods in transit on the railway lines of the High Contracting Parties.

*Article XXVI.*

No difference of treatment shall be made between the nationals of the High Contracting Parties as regards despatch, transport rates and public charges in connection with the conveyance by rail of passengers and their luggage, effected under the same conditions.

*Article XXVII.*

1. Goods consigned for transport on the territory of one of the High Contracting Parties and goods addressed to that territory shall be entitled on the railways of the other Contracting Party to the benefit of the lowest possible transport rates provided for in the internal or common tariffs in force on the line covered in the direction in question, in respect of the transport of goods of that nature, without discrimination of origin or destination. Consequently, no prohibitive condition shall be enforced excluding the application of a reduced internal tariff in the case of the above-mentioned consignments.

2. At the request of one of the High Contracting Parties, the lowest possible rates referred to in the preceding paragraph shall taken as a basis when establishing common tariffs for the two countries.

3. As regards despatch and public taxes in respect of the transport of the above-mentioned goods effected under the same conditions, no difference in treatment shall be made on the ground of origin or destination.

*Article XXVIII.*

The foregoing provisions shall not affect reduced rates granted to charitable or educational organisations, nor in the case of a public calamity, nor reduced rates granted to public officials travelling on private business, nor to persons travelling on the official business of the railways or of the civil or military administrative departments.

*Article XXIX.*

The High Contracting Parties undertake to apply most-favoured-nation treatment in their mutual relations in the matter of railway tariffs, and agree that they will both follow a benevolent

le but de faciliter le trafic international ferroviaire intéressant leurs pays, d'exercer mutuellement une politique tarifaire bienveillante.

*Article XXX.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter l'établissement et l'exécution des trafics directs par chemins de fer entre leurs territoires, ainsi que des trafics entre le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et celui d'un tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie contractante. A cette fin des arrangements nécessaires devront intervenir entre les Administrations des chemins de fer intéressées. Les autorités compétentes des deux Hautes Parties contractantes devront en outre assurer l'établissement de correspondances appropriées des trains de voyageurs, l'admission à la circulation des voitures directes, s'efforceront de simplifier et d'accélérer l'accomplissement des formalités de douane et de passeports et prendront soin pour assurer dans le trafic des marchandises l'exécution rapide et régulière des transports.

*Article XXXI.*

En ce qui concerne la navigation sur les fleuves internationaux, les Hautes Parties contractantes appliqueront dans leurs relations mutuelles les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone<sup>1</sup> du 20 avril 1921 sur le régime des voies navigables d'intérêt international, et de la Convention<sup>2</sup> du 23 juillet 1921, établissant le statut définitif du Danube.

*Article XXXII.*

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes, leurs cargaisons, leurs commandants et équipages jouiront, dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie, à tous égards du même traitement que celui des nationaux ou de la nation la plus favorisée.

*Article XXXIII.*

1. Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes qui se rendent dans un port de l'autre, soit pour y compléter leur cargaison à destination de l'étranger, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison en provenance de l'étranger — un transbordement direct étant également admis — pourront, en se conformant aux prescriptions des lois et règlements respectifs, conserver la partie de leur cargaison à destination d'un autre port de cette Partie contractante ou d'un autre pays, et ils pourront la réexporter sans payer pour cette partie de leur cargaison des taxes. Ces dernières ne seront pas supérieures à celles auxquelles sont ou seront soumis les navires nationaux ou ceux d'un tiers pays.

2. Sous les mêmes conditions ils pourront se rendre d'un port à un autre de la même Partie contractante, soit pour y débarquer les passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer les passagers à destination de l'étranger.

*Article XXXIV.*

1. Les navires, compagnies de navigation ou entreprises d'émigration de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les ports et le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne le transport des émigrants provenant de leur territoire ou y ayant passé en transit

<sup>1</sup> Vol. VII, page 35 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 306 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 156 ; vol. L, page 160 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 71, et vol. XCVI, page 182, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXVI, page 173, et Vol. CXVII, page 55, de ce recueil.

tariff policy with a view to promoting the international railway transport in which their countries are interested.

*Article XXX.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the introduction and maintenance of direct railway communication between their territories and of communication between the territory of either of the High Contracting Parties and any third State across the territory of the other Contracting Party. To this end the requisite agreements shall be concluded between the administrations of the interested railways. Furthermore, the competent authorities of both High Contracting Parties shall be bound to provide suitable passenger train communications and through-carriage services. They shall likewise endeavour to simplify and expedite Customs and passport formalities, and shall provide for the prompt and careful despatch of goods.

*Article XXXI.*

As regards navigation on international rivers, the High Contracting Parties shall apply in their relations with one another the provisions of the Convention and Statute of Barcelona<sup>1</sup> of April 20, 1921, on the Régime of Navigable Waterways of International Concern, and of the Convention<sup>2</sup> of July 23, 1921, instituting the definitive Statute of the Danube.

*Article XXXII.*

The vessels of each of the High Contracting Parties, their cargoes, masters and crews, shall, in the harbours and territorial waters of the other Party, enjoy in all respects the same treatment as that accorded to nationals of the country itself or of the most favoured nation.

*Article XXXIII.*

1. Vessels of one of the High Contracting Parties entering a port of the other to complete cargo for abroad, or to discharge the whole or a portion of their cargo from abroad, for which purpose direct transhipment is also authorised, may, subject to compliance with the respective laws and regulations in force, retain that portion of their cargo which is consigned to any other port of the said Contracting Party or to any third country, and re-export it without paying any charges in respect thereof. The charges in question shall not be higher than those which are, or may hereafter be imposed, on vessels of the country itself or on those of any third country.

2. On the same conditions, they may ply between one port and another of the Contracting Party in question in order to land passengers from abroad or to embark passengers proceeding abroad.

*Article XXXIV.*

1. Vessels, shipping companies and emigration enterprises of one of the High Contracting Parties shall be treated in the harbours and in the territory of the other Party, in everything respecting the transport of emigrants coming from or passing through its territory and embarking

<sup>1</sup> Vol. VII, page 35 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 307 ; Vol. XIX, page 281 ; Vol. XXIV, page 157 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 71 ; and Vol. XCVI, page 182, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXVI, page 173 ; and Vol. CXVII, page 55, of this Series.

et s'embarquant dans leurs ports, du même traitement que les navires, compagnies de navigation et entreprises d'émigration de la nation la plus favorisée.

2. Le présent article n'affecte toutefois en rien les dispositions des lois et règlements relatifs aux conditions à remplir soit pour l'autorisation du transport des émigrants, soit pour l'établissement d'agences par ces compagnies de navigation ou entreprises d'émigration.

#### Article XXXV.

1. La nationalité des navires sera reconnue réciproquement conformément aux lois et règlements de chacune des Hautes Parties contractantes, d'après les documents et patentes se trouvant à bord et établis par les autorités compétentes de chaque Etat.

2. Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

3. Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, les navires de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujettis dans les ports de l'autre à aucune nouvelle opération de jaugeage, et le paiement des droits et taxes de navigation sera effectué d'après les certificats de jaugeage délivrés par les autorités compétentes du pays dont les navires battent le pavillon, si ces certificats sont établis conformément aux règles fixées par la Commission européenne du Danube ou celles prescrites par la Compagnie du Canal de Suez.

4. Les règles et prescriptions de la législation nationale concernant l'équipement, l'aménagement et les conditions de sécurité des navires, appliquées par chacune des Hautes Parties contractantes seront également reconnues dans les ports de l'autre Partie.

#### Article XXXVI.

Les dispositions du présent traité ne s'appliquent pas à la navigation dans les eaux intérieures ne faisant pas partie d'un réseau fluvial internationalisé.

#### Article XXXVII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de conclure ultérieurement une convention consulaire spéciale.

#### Article XXXVIII.

1. Pour faciliter les relations réciproques, les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions spéciales réglant les questions suivantes :

- a) Le trafic local de frontière ;
- b) La réunion des stations ferroviaires de frontière, des bureaux de douane et de police de frontière (contrôle des passeports) ;
- c) Le secours mutuel au dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la punition des contraventions aux prescriptions douanières et l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale douanière.

2. Jusqu'à la conclusion et la mise en vigueur d'une nouvelle convention réglant le trafic local de frontière, les dispositions de l'Annexe C et D de la Convention du 23 avril 1921, et du

in its harbours, in the same way as vessels, shipping companies and emigration enterprises of the most favoured nation.

2. The present Article, however, shall not in any way affect the provisions of the laws and regulations dealing with the conditions governing the granting of permission for the transport of emigrants or the opening of agencies by the said shipping companies or emigration enterprises.

*Article XXXV.*

1. The nationality of vessels shall be determined on both sides in accordance with the laws and regulations of each of the High Contracting Parties, by means of the ship's papers and permits issued by the competent authorities of each State.

2. Except in cases of sales by order of the courts, a vessel of one of the High Contracting Parties may not assume the nationality of the other Party until the authorities of the former country have, by declaration, withdrawn the right to fly the country's flag.

3. Pending the conclusion of a special agreement for the mutual recognition of tonnage certificates, vessels of either of the High Contracting Parties shall not be subjected in the ports of the other to any further tonnage measurement, and payment of shipping dues and charges shall be effected on the basis of the tonnage certificates issued by the competent authorities of the country whose flag the vessels are flying, provided that these certificates are made out in accordance with the rules fixed by the European Commission of the Danube or with those laid down by the Suez Canal Company.

4. The rules and regulations of national legislation regarding the equipment and safety of vessels applied by each of the High Contracting Parties shall also be recognised in the ports of the other Party.

*Article XXXVI.*

The provisions of the present Treaty shall not apply to shipping in inland waters not forming part of an internationalised river system.

*Article XXXVII.*

The High Contracting Parties reserve the right to conclude a special consular convention at a later date.

*Article XXXVIII.*

1. In order to facilitate mutual relations, the High Contracting Parties undertake to conclude special conventions on the following questions :

- (a) Local frontier traffic ;
- (b) The amalgamation of frontier railway stations and Customs and frontier police office (passport examination) ;
- (c) Mutual assistance in Customs clearance, the prevention of and prosecution and imposition of penalties in respect of infringements of the Customs regulations and mutual judicial assistance in matters relating to Customs offences.

2. Until the conclusion and coming into force of a new convention regulating local frontier traffic, the provisions of Annexes C and D of the Convention of April 23, 1921, and of the Protocol

Protocole relatif au régime des propriétés dans la zone des frontières<sup>1</sup>, signé à Bucarest, le 16 avril 1925, restent en vigueur, à moins que ces dispositions ne soient modifiées par le présent traité.

*Article XXXIX.*

1. Toute contestation entre les deux Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, des tarifs et autres documents y annexés et du Protocole final, sera soumise à un Tribunal arbitral.

2. Le Tribunal arbitral sera composé de trois membres dont un, nommé par chaque Haute Partie contractante et le troisième, qui sera président, désigné d'un commun accord par les deux Hautes Parties contractantes ou, à défaut d'accord, par le président de la Haute Cour permanente de Justice internationale de La Haye.

3. Les membres du Tribunal arbitral seront désignés dans les trente jours à courir de la date de l'échange des instruments de ratifications du présent traité, pour toute la durée du Traité.

4. S'il se produit, dans l'intervalle, une vacance pour n'importe quelle cause, le nouveau membre sera désigné dans les mêmes conditions.

5. La décision des arbitres aura force obligatoire.

6. Au cas où il se produirait une contestation de l'une des Hautes Parties contractantes, sur la compétence du Tribunal arbitral à juger la question qui lui aura été soumise, le Tribunal devra surseoir jusqu'à ce que la Haute Cour permanente de Justice internationale de La Haye, ait statué sur cette question de compétence et ne reprendra la question que si la Haute Cour a répondu affirmativement.

*Article XL.*

1. Le présent traité sera ratifié et les lettres de ratification en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

3. Toutefois les deux gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent.

4. Le présent traité aura une durée de trois années, à partir du jour de son entrée en vigueur.

5. Si la dénonciation, par l'une des Hautes Parties contractantes, n'a pas eu lieu trois mois avant l'expiration dudit délai, le présent traité sera prorogé par tacite reconduction et restera en vigueur durant trois mois, à compter du jour de sa dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Strbské Pleso, le vingt-sept juin mil neuf cent trente.

(L. S.) Georges G. MIRONESCO, *m. p.*

(L. S.) Dr Edvard BENEŠ, *m. p.*

<sup>1</sup> Vol. XLVI, page 427, de ce recueil.



relating to the régime applicable to estates in the frontier zone<sup>1</sup>, signed at Bucharest on April 16, 1925, shall remain in force, provided that they are not modified by the present Treaty.

*Article XXXIX.*

1. Any dispute between the two High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Treaty, of the tariffs and other documents attached thereto, or of the Final Protocol shall be submitted to a court of arbitration.

2. The court of arbitration shall consist of three members, one of whom shall be appointed by each of the High Contracting Parties and the third, who shall act as Chairman, nominated jointly by the two High Contracting Parties, or, in the absence of agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague.

3. The members of the court of arbitration shall be appointed within thirty days from the date of the exchange of the instruments of ratification of the present Treaty, for the whole duration of the Treaty.

4. If a vacancy occurs in the meantime, for any reason, the new member shall be appointed under the same conditions.

5. The decision of the arbitrators shall be binding.

6. Should one of the High Contracting Parties contest the competence of the court of arbitration to deal with the question submitted to it, the court shall suspend its deliberations until the Permanent Court of International Justice at The Hague has given a decision on the question of competence and shall only resume consideration of the question submitted to it if the Permanent Court replies in the affirmative.

*Article XL.*

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

3. The two Governments may, however, arrange to put it into force at an earlier date if their laws authorise them to do so.

4. The present Treaty shall be valid for three years from the date of its coming into force.

5. If neither of the High Contracting Parties has denounced the Treaty within three months before the expiration of such period, the present Treaty shall be extended by tacit agreement and shall remain in force until the expiration of three months from the date of its denouncement.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, at Strbské Pleso, the twenty-seventh of June, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) George G. MIRONESCO, *m. p.*

(L. S.) Dr Edvard BENEŠ, *m. p.*

<sup>1</sup> Vol. XLVI, page 427, of this Series.

## ANNEXE A

## DROITS D'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE TCHÉCOSLOVAQUE.

Nos du tarif douanier tchécoslova- que	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč.
27	Maïs . . . . . <i>Remarque</i> : Maïs pour usages d'affouragement . . . . .	Par 100 kg. 18 poids brut 6 poids brut
29	Millet . . . . .	10 poids brut
ex 31	Haricots et fèves, pois, lentilles : ex a) Pois et lentilles : Lentilles . . . . . b) Haricots et fèves . . . . .	16 poids brut 9 poids brut
ex 35	Raisins frais ; raisins foulés : Raisins de table du 1 <sup>er</sup> août au 30 novembre : En colis d'un poids brut jusqu'à 11,5 kg. . . . . Au-dessus de 11,5 kg. . . . .	200 300
ex 36	Noix et noisettes, mûres : Noix non décortiquées . . . . .	90
ex 37	Fruits, non spécialement dénommés, frais : ex a) Fruits de table fins : Paires et pommes . . . . . Pêches du 1 <sup>er</sup> juin au 30 septembre . . . . . Abricots du 1 <sup>er</sup> juillet au 15 août . . . . .	80 80 34
ex 39	Fruits non spécialement dénommés, préparés (séchés, tapés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement réduits en morceaux ; confits à l'eau salée ou au vinaigre, en tonneaux ; marmelade de prunes sans addition de sucre) : Fruits foulés (pulpe de fruits, moût de fruits) : D'abricots . . . . . D'autres fruits . . . . . Fruits non spécialement dénommés, séchés . . . . .	40 70 120
ex 49	Semences de trèfle : ex b) Autres : Trèfle incarnat . . . . . Luzerne . . . . . Trèfle violet . . . . .	40 50 168
63	Bœufs . . . . .	160 poids vif
64	Taureaux . . . . .	160 poids vif
65	Vaches . . . . .	140 poids vif
66	Jeunes animaux de l'espèce bovine . . . . .	130 poids vif
67	Veaux . . . . .	130 poids vif

## ANNEX A.

## DUTIES ON IMPORTATION INTO CZECHOSLOVAK TERRITORY.

No. in Czechoslovak Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Czechoslovak crowns
		Per 100 kg.
27	Maize . . . . .	18
	<i>Note</i> : Maize for fodder . . . . .	gross weight 6
29	Millet . . . . .	gross weight 10
ex 31	Beans, peas, lentils : <i>ex (a)</i> Peas and lentils : Lentils . . . . .	gross weight 16
	<i>(b)</i> Beans . . . . .	gross weight 9
ex 35	Fresh grapes ; pressed grapes : Table grapes from August 1 to november 30 : In boxes weighing up to 11.5 kilogrammes gross weight . . . . . Over 11.5 kg. . . . .	200 300
ex 36	Nuts and hazel nuts, ripe : Unshelled nuts . . . . .	90
ex 37	Fruits not specially mentioned, fresh : <i>ex (a)</i> Fine table fruit : Pears and apples . . . . . Peaches from June 1 to September 30 . . . . . Apricots from July 1 to August 15 . . . . .	80 80 34
ex 39	Fruit, not specially mentioned, prepared (dried, beaten, pressed, cut up, reduced to powder or otherwise divided into pieces ; pre- served in brine or vinegar, in casks ; plum jam, without the addition of sugar) : Pressed fruits (fruit pulp, fruit must) : Of apricots . . . . . Of other fruits . . . . . Of fruit not specially mentioned, dried . . . . .	40 70 120
ex 49	Clover seed : <i>ex (b)</i> Other : Crimson clover . . . . . Lucern . . . . . Violet clover . . . . .	40 50 168
63	Oxen . . . . .	160
64	Bulls . . . . .	live weight 160
65	Cows . . . . .	live weight 140
66	Young cattle . . . . .	live weight 130
67	Calves . . . . .	live weight 130

N <sup>os</sup> du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč.
	<p><i>Remarque aux Nos. 63 jusqu'à 67 :</i> Lorsque le prix moyen par 1 kg. de poids vif de bétail, N<sup>o</sup> 63 du tarif (bœufs), calculé par mois civil, sur base de prix cotés par la Caisse d'affaires en bétail et viandes (<i>Dobytči a masná pokladna</i>) à Praha, aura baissé de 16 % par rapport au prix moyen du poids vif du même bétail, calculé pour les mois civils de mars et d'avril 1930, sur base des prix cotés par la Caisse susmentionnée (base de comparaison), seront valables les droits conventionnels susmentionnés, augmentés aux N<sup>os</sup> 63 et 64 du tarif (bœufs et taureaux) de 44.—Kč, au N<sup>o</sup> 65 du tarif (vaches) de 38.—Kč aux N<sup>os</sup> 66 et 67 du tarif (jeunes animaux de l'espèce bovine et veaux) de 37.—Kč.</p> <p>L'effet de cette augmentation cessera, lorsque le prix moyen calculé de la même manière sera, par rapport à la base de comparaison, inférieur de moins de 8 % de la base de comparaison.</p> <p>Porcs, pesant plus de 120 kg. . . . .</p>	Par 100 kg.
ex 70	<p><i>Remarque :</i> Lorsque le prix moyen par 1 kg. de poids vifs de porcs, calculé, par mois civil sur base des prix cotés par la Caisse d'affaires en bétail et viandes (<i>Dobytči a masná pokladna</i>) à Praha, sera inférieur à Kč 10.60, une surtaxe de Kč 40.— par 100 kg. de poids vif sera ajoutée au droit conventionnel sus-mentionné. La surtaxe sera abolie, dès que le prix moyen par 1 kg. de poids vif, calculé par mois civil de la même manière, aura atteint au moins Kč 10.60.</p> <p>Lorsque le prix moyen calculé, par mois civil de la même manière, aura baissé, à moins de Kč 9.80, une surtaxe de Kč 60.— par 100 kg. de poids vif sera ajoutée au droit conventionnel sus-mentionné, laquelle sera réduite à Kč 40.— dès que le prix moyen calculé par mois civil de la même manière, aura atteint au moins Kč 9.80.</p>	80 poids vif
ex 86	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés ; baudruches ; cordages en boyaux :	
ex 108	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés . . . . .	18
	Spiritueux distillés :	
	ex a) Cognac :	
	Eaux-de-vie de vin :	
	En bouteilles . . . . .	1.000
	En fûts . . . . .	3.000
	ex d) Autres spiritueux distillés :	
	Eau-de-vie de prunes (țuica) contenant 30 pour-cent par volume d'alcool au plus, à condition qu'elle soit accompagnée d'un certificat délivré par un laboratoire de l'Etat, autoisé à cet effet, attestant qu'il s'agit d'un spiritueux distillé de prunes et indiquant le pourcentage d'alcool par volume :	
	En bouteilles . . . . .	1.000
	En autres récipients . . . . .	1.640
ex 109	Vin, vin de fruits, moût de raisins et de fruits, jus de fruits et de baies, non condensés ; hydromel :	
	ex a) En tonneaux :	
	Les vins de provenance et d'origine roumaines des régions viticoles de Medias, Alba-Iulia, Telna, Dragașani, Odobești, Panciu, Nicorești, Costiugeni, Codru, accompagnés d'un certificat d'origine, délivré par l'autorité roumaine compétente.	210

No. in Czechoslovak Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Czechoslovak crowns
	<p><i>Note to Nos. 63-67 :</i> When the average price per kilogramme (live weight) of cattle, No. 63 of the tariff (oxen), calculated per calendar month, on the basis of the prices quoted by the Cattle and Meat Exchange (<i>Dobytčí a masná pokladna</i>) at Prague, has fallen 16 % as compared with the average price (live weight) of the same cattle, calculated for the calendar months of March and April 1930, on the basis of the prices quoted by the said Exchange (basis of comparison), the above-mentioned conventional duties will hold good, increased for Nos. 63 and 64 of the tariff (oxen and bulls) by 44 Czechoslovak crowns, for No. 65 of the tariff (cows) by 38 crowns, and for Nos. 66 and 67 of the tariff (young cattle and calves) by 37 crowns. This increase will cease to hold good when the average price calculated in the same manner is lower than the basis of comparison by less than 8 % of that basis.</p>	Per 100 kg.
ex 70	Swine, weighing over 120 kilogrammes . . . . .	80 live weight
	<p><i>Note :</i> When the average price per kilogramme of swine (live weight) calculated per calendar month on the basis of the prices quoted by the Cattle and Meat Exchange (<i>Dobytčí a masná pokladna</i>) at Prague is less than 10.60 Czechoslovak crowns, a surtax of 40 crowns per 100 kilos (live weight) will be added to the above-mentioned conventional duty. The surtax will be abolished as soon as the average price per kilogramme (live weight) calculated per calendar month in the same way has reached at least 10.60 crowns. When the average price calculated per calendar month in the same way has fallen below 9.80 Czechoslovak crowns, a surtax of 60 crowns per 100 kilogrammes (live weight) will be added to the above-mentioned conventional duty, which will be reduced to 40 crowns as soon as the average price calculated per calendar month in the same way has reached at least 9.80 crowns.</p>	
ex 86	Bladders and gut, fresh, salted or dried ; gold-beaters' skin, gut strings :	
	Bladders and gut fresh salted or dried . . . . .	18
ex 108	Distilled spirituous liquors :	
	ex (a) Cognac :	
	Spirits of wine :	
	In bottles . . . . .	1,000
	In casks . . . . .	3,000
	ex (d) Other distilled spirituous liquors :	
	Plum brandy ( <i>țuica</i> ) of an alcoholic strength of not more than 30 % by volume, on condition that it is accompanied by a certificate issued by a State laboratory authorised to do so, attesting that it is a distilled spirituous liquor made of plums and indicating the alcoholic strength by volume :	
	In bottles . . . . .	1,000
	In other receptacles . . . . .	1,640
ex 109	Wine, fruit wine, wine and fruit-must, juice of fruits and berries, not inspissated ; mead :	
	ex (a) In casks :	
	Roumanian wines from the wine districts of Mediaș and Alba-Julia, Telna, Dragașani, Odobesti, Panciu, Nicorești, Cos-tiugeni and Codru, accompanied by a certificate of origin issued by the competent Roumanian authority . . . . .	210

Nos du tarif douanier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč.
ex 109	Vin, vin de fruits, etc., (suite) ex b) En bouteilles : Les vins de provenance et d'origine roumaines des régions viticoles de Mediaş, Alba-Iulia, Telna, Dragaşani, Odoneşti, Panciu, Nicoreşti, Costiugeni, Codru, accompagnés d'un certificat d'origine, délivré par l'autorité roumaine compétente.	Par 100 kg.  420
ex 117	Viande : a) Fraîche . . . . . <i>Remarque :</i> Lorsque le prix moyen par 1 kg. de poids vif de bétail, N° 63 du tarif (bœufs), calculé par mois civil, sur base des prix cotés par la Caisse d'affaires en bétail et viandes ( <i>Dobytí a masná pokladna</i> ) à Praha, aura baissé de 16 % par rapport au prix moyen de poids vif du même bétail, calculé pour les mois civils de mars et d'avril 1930, sur base des prix cotés par la Caisse sus-mentionnée (base de comparaison), le droit conventionnel sus-mentionné sera augmenté de Kč 88.  L'effet de cette augmentation cessera, lorsque le prix moyen calculé de la même manière sera, par rapport à la base de comparaison, inférieur de moins de 8 % de la base de comparaison.	320
ex 118	Saucissons de viande : <i>Remarque :</i> Le salami dit de Sibiu sera admis au même droit dont bénéficie ou bénéficiera le salami dit hongrois.	
ex 119	Fromages :	
ex 131	ex b) Autres : Caşcaval . . . . . Comestibles, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblable hermétiquement fermés (exceptés ceux rangés sous les N°s 114, 126 et 127) : Conserves de légumes : Conserves de tomates . . . . . Autres conserves de légumes . . . . . Esturgeon et grand esturgeon (nisetru et morun) en conserves, marinés ou préparés en sauce de tomates ou en d'autres sauces, additionnées d'huile, à condition que l'envoi soit accompagné d'un certificat délivré par le Ministère de l'Industrie et du Commerce (l'Institut National d'Exportation) attestant que les boîtes contiennent de la viande d'esturgeon et de grand esturgeon (nisetru et morun) . . . . .	210
ex 177	Huiles minérales raffinées (épurées) ou demi-raffinées (demi-épurées) légères, d'une densité de 880 degrés ou moins . . . . . <i>Remarque à la classe XXI :</i> Huiles minérales (demi fabriquées du N° 177 du tarif pour les raffineries d'huiles minérales à un traitement industriel ultérieur par distillation ou raffinage, sur permis spécial du Ministère des Finances et moyennant les conditions à déterminer par décret.	200 420  360 33 poids propre
ex 345	Pelleteries apprêtées, non confectionnées : a) En peaux communes . . . . .	exemptes  200

No. in Czechoslovak Customs Tariff	Description of Goods	Duty in Czechoslovak crowns
ex 109	Wine, fruit wine, etc. ( <i>continued</i> ): ex (b) In bottles: Roumanian wines from the wine districts of Mediaş and Alba-Julia, Telna, Dragaşani, Odobeşti, Panciu, Nicoreşti, Costiugenii, Codru, accompanied by a certificate of origin issued by the competent Roumanian authority . . . . .	Per 100 kg.      420
ex 117	Meat: (a) Fresh . . . . .	320
	<i>Note</i> : When the average price per kilogramme (live weight) of cattle, No. 63 of the tariff (oxen), calculated per calendar month, on the basis of the prices quoted by the Cattle and Meat Exchange ( <i>Dobytčí a masná pokladna</i> ) at Prague, has fallen 16 % as compared with the average price (live weight) of the same cattle, calculated for the calendar months of March and April 1930, on the basis of the prices quoted by the said Exchange (basis of comparison), the above-mentioned conventional duty will be increased by 88 Czechoslovak crowns. This increase will cease to hold good when the average price calculated in the same way is lower than the basis of comparison by less than 8 % of that basis.	
ex 118	Meat sausages:  <i>Note</i> : The same rate of duty will be charged in respect of 'Sibiu' salami as that which is or may hereafter be accorded to 'Hungarian' salami.	
ex 119	Cheese: ex (b) Other: Caşcaval . . . . .	210
ex 131	Comestibles in tins, bottles and similar hermetically sealed receptacles (except those mentioned in Nos. 114, 126 and 127):  Preserved vegetables: Preserved tomatoes . . . . . Other vegetable preserves . . . . . Sturgeon (nisetru and morun), preserved brined or prepared with tomato sauce or other sauces and oil, on condition that the consignment is accompanied by a certificate issued by the Ministry of Industry and Commerce (National Export Institute) attesting that the tins contain sturgeon (nisetru and morun).	200 420   360
ex 177	Refined or half refined, mineral oils, light, the specific gravity of which amounts to 880 degrees or less. . . . .  <i>Note to Category XXI</i> : Semi-manufactured mineral oils, belonging to No. 177 of the tariff, for mineral oil refineries, to be subjected to subsequent industrial treatment by distillation or refining, on a special permit issued by the Ministry of Finance on conditions to be determined by decree . . . . .	33 specific weight    exempt
ex 345	Furs-prepared, not made up: (a) Of common skins . . . . .	200

## ANNEXE B

## DROITS D'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE DOUANIER ROUMAIN.

N <sup>os</sup> du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
ex 120	Gants, coupés ou confectionnés : <i>Remarque</i> : Les gants doublés, de tissus de toutes espèces, sauf la soie, seront dédouanés à l'alinéa <i>a</i> ) ou <i>b</i> ) sans aucune surtaxe.	Par 100 kg.
129	Chaussures confectionnées en peaux différentes . . . . .	Taxe d'après le cuir qui forme la partie prépondérante
ex 130	Chaussures confectionnées, faites d'imitations de peaux fines telles que antilope, chevreuil (daim), glace, crocodile, etc. . . . .	60.000
131	Chaussures confectionnées ou seulement coupées, en tissus de soie, ou contenant de la soie, ou de tissus brodés ou lamés, avec semelle en cuir ou toute autre matière . . . . .	60.000
ex 132	Chaussures confectionnées en tous autres tissus, combinés ou non avec du cuir, avec talon en cuir, asbeste, caoutchouc, ficelle ou toute autre matière : 1 <sup>o</sup> Souliers simples pour enfants, femmes et hommes avec dessus en tissus de coton, demi-lin, d'une armure de satin, de rips, de shirting, ou de velours, même avec ornements simples en cuir, en couleurs naturelles ou teintées, même mercerisés, avec semelle de cuir et talon en cuir ou en bois . . . . . 2 <sup>o</sup> Souliers dits « plimsoles » . . . . .	40.000 40.000
133	Chaussures en feutre de toute sorte, combinées ou non avec du cuir, avec talon en cuir, en caoutchouc ou en toute autre matière . . .	20.000
ex 156	Tissus de laine pesant moins de 200 grammes par mètre carré : <i>a</i> ) Lainages pour robes ayant la chaîne entièrement en coton : <i>Remarque</i> : Tissus pour doublure ayant la chaîne entièrement en coton seront dédouanés dans l'alinéa <i>a</i> ) avec le droit de 400—L par 1 kg.	par 1 kg.
161	Tapis et tapis d'escalier, en laine, fabriqués mécaniquement, pouvant avoir la chaîne en tous textiles végétaux quelconques, qu'ils soient même en pièces, au mètre ou encore coupés en ourlés : <i>a</i> ) Bouclés . . . . . <i>b</i> ) Tondus . . . . .	150 200
ex 275	Huile de poisson : <i>b</i> ) Sulfurée pour devenir soluble dans l'eau, ou donnant des émulsions . . . . .	par 100 kg. 700
ex 278	Tous suifs et graisses d'animaux, employés dans l'industrie et dénaturés pour les rendre non comestibles : <i>c</i> ) Déglycérinés (acides gras), ainsi qu'oléine animale : Oléine . . . . .	1.200 460
280	Dégras pour tannerie (moellon) . . . . . <i>Note</i> . — Si le dégras contient plus de 20 % d'huiles minérales, il est taxé comme huile minérale.	460
310	Graines de betterave . . . . .	250
345	Oléine végétale . . . . .	1.200



## ANNEX B.

## DUTIES ON IMPORTATION INTO ROUMANIAN TERRITORY.

No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
ex 120	Gloves, cut or made up : <i>Note</i> : Gloves lined with any kind of fabric except silk will be dutiable under paragraphs (a) or (b) without any surtax.	Per 100 kg.
129	Footwear of different skins . . . . .	Dutiable according to the skin forming the predominating part of the article.
ex 130	Footwear made up of imitations of fine skins, such as antelope, glacé kid, crocodile, etc. . . . .	
131	Footwear made up or merely cut out, of fabrics of silk or containing silk, of fabrics embroidered or of metal threads, with soles of leather or any other material . . . . .	60,000
ex 132	Footwear made up of any other fabric, combined or not with leather, with soles of leather, asbestos, rubber, cord or any other material :	60,000
	(1) Ordinary shoes for children, women and men, with uppers of tissues of cotton, of half-linen, with a ground of satin, shirting or velvet, even with simple leather ornaments, natural colour or dyed, even mercerised, with leather soles and with leather or wooden heels . . . . .	40,000
	(2) Shoes known as plimsoles . . . . .	40,000
133	Footwear of felt of any kind, combined or not with leather, soled with leather, rubber or other material . . . . .	20,000
ex 156	Woollen fabrics weighing less than 200 grammes per square metre : (a) Woollen fabrics for dresses, with warp wholly of cotton : <i>Note</i> : Lining fabrics, with warp wholly of cotton, will be dutiable under paragraph (a) at the rate of 400 lei per kilogramme.	Per kg.
161	Floor and stair carpets of wool, worked on the loom, of which the warp may be made of any vegetable textiles, either in the piece to be sold by the metre, or cut and hemmed :	
	(a) With uncut pile . . . . .	150
	(b) With cut pile . . . . .	200
ex 275	Fish oil : (b) Sulphuretted so as to render it soluble in water or to produce emulsions. . . . .	Per 100 kg.
ex 278	Tallow and animal fats of all kinds, for industrial purposes, denatured so as to render them non-edible : (c) Deglycerinized (fatty acids), also animal olein :	700
	Olein . . . . .	1,200
280	Degras for tanneries . . . . . <i>Note</i> : Degras containing more than 20 % of mineral oils is dutiable as mineral oil.	460
310	Beetroot seeds . . . . .	250
345	Vegetable olein . . . . .	1,200

N <sup>os</sup> du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		Par 100 kg.
ex 370	Houblon, sous toutes formes : Houblons tchécoslovaques sous les appellations « houblons de Bohême » (de Žatec, Roudnice, Ústěk, Dubá) et « houblons de Moravie » (de Tršice), munis de marquage et accompagnés du certificat de vérification de l'un des offices publics tchécoslovaques de marquage . . . . .	1.500
ex 381	Racines de chicorée :	
	<i>b</i> ) Séchées . . . . .	300
ex 465	Fils simples de lin et de ramie, non blanchis, non teints, mesurant au kilogramme :	
	<i>c</i> ) De 3.000 à 5.000 m. . . . .	2.300
	<i>d</i> ) Plus de 5.000 m. . . . .	2.400
474	Toile de chanvre, de lin, de ramie et d'autres textiles non dénommés, non teints, pesant moins de 100 grammes par mètre carré et contenant :	
	<i>a</i> ) Jusqu'à 50 fils inclusivement par centimètre carré (chaîne et trame ensemble) . . . . .	10.000
	<i>b</i> ) De 51 à 80 fils inclusivement par centimètre carré . . . . .	11.000
	<i>c</i> ) Plus de 80 fils par centimètre carré . . . . .	12.000
477	Tissus des articles 471—474, tissés en fils teints en une ou plusieurs couleurs, ainsi que ceux qui sont imprimés ou mercerisés . . . . .	Surtaxe de 30 % sur les tissus non blanchis
ex 484	Toile de jute, non blanchie, non teinte, contenant dans un carré de 2 centimètres, chaîne et trame réunies :	
	<i>a</i> ) Jusqu'à 36 fils inclusivement, pouvant être rayée et quadrillée en couleurs . . . . .	2.000
	<i>b</i> ) De 37 à 80 fils, ni rayée, ni quadrillée . . . . .	2.500
ex 486	Sacs en toile de jute, non blanchis, de tous genres pour l'agriculture.	1.000
487	Tapis et passages en jute et en coco, même teints, imprimés . . . . .	3.000
510	Fils de coton simples, d'un seul brin, non tordus, teints ou imprimés.	880
524	Les tissus des articles 518 à 523, blanchis . . . . .	Surtaxe de 15 % sur les tissus non blanchis
525	Les mêmes, teints après tissage . . . . .	Surtaxe de 20 % sur les tissus non blanchis
526	Les mêmes, tissés en fils teints . . . . .	Surtaxe de 30 % sur les tissus non blanchis
527	Les mêmes, imprimés en toutes couleurs, ainsi que mercerisés :	
	1. Imprimés . . . . .	Surtaxe de 40 % sur les tissus non blanchis
	2. Mercerisés . . . . .	Surtaxe de 30 % sur les tissus non blanchis

No. in Roumainian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
		Per 100 kg.
ex 370	Hops in any form : Czechoslovak hops known as "Bohemian hops" (from Žatec, Roudnice, Ústék or Dubí) or "Moravian hops" (from Tršice), marked and accompanied by a verification cartificate issued by one of the Czechoslovak public marking offices . . . . .	1,500
ex 381	Chicory roots :	300
ex 465	Simple linen and ramie yarns, unbleached, undyed, measuring to the kilogramme :	
	(c) More than 3,000 and up to 5,000 metres . . . . .	2,300
	(d) More than 5,000 metres . . . . .	2,400
474	Cloths of hemp, linen, ramie and other unspecified textiles, undyed, weighing less than 100 grammes per square metre and containing :	
	(a) Up to 50 threads inclusive per square centimetre (in warp and woof together) . . . . .	10,000
	(b) 51 to 80 threads inclusive per square centimetre . . . . .	11,000
	(c) More than 80 threads per square centimetre . . . . .	12,000
477	Fabrics enumerated in Nos. 471 to 474 woven with yarns dyed in one or several colours, also those which are printed or mercerised.	{ Duty on unbleached cloths, with a surtax of 30 %
ex 484	Jute cloths, unbleached, undyed, containing, in warp and woof together, in a square of 2 centimetres side :	
	(a) Up to 36 threads inclusive, even with coloured stripes or checks . . . . .	2,000
	(b) 37 to 80 threads, without stripes or checks . . . . .	2,500
ex 486	Sacks of unbleached jute cloth, of any kind, for agriculture . . . .	1,000
487	Floor and stair carpets, of jute or cocoanut fibre, even dyed, printed, etc. . . . .	3,000
510	Simple cotton yarn, single strand, not twisted, dyed or printed . .	880
524	Fabrics enumerated in Nos. 518-523, bleached . . . . .	{ Duty on the unbleached fabrics, with a surtax of 15 %
525	The same, dyed after weaving . . . . .	{ Duty on the unbleached fabrics, with a surtax of 20 %
526	The same, woven with dyed yarns . . . . .	{ Duty on the unbleached fabrics, with a surtax of 30 %
527	The same, printed in any colour, also mercerised :	
	1. Printed . . . . .	{ Duty on the unbleached fabrics, with a surtax of 40 %.
	2. Mercerised . . . . .	{ Duty on the unbleached fabrics, with a surtax of 30 %.

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
	<p><i>Remarques aux Nos 524—527 :</i></p> <p>1. Tissus de coton de toutes sortes, crus, blanchis, teints après tissage, tissés en fils teints, ou imprimés, s'ils sont mercerisés, ne supportent qu'une seule surtaxe (la plus élevée).</p> <p>2. Les tissus de coton, qui contiennent en mélange jusqu'à 3 % de laine, supporteront la taxe frappant les tissus de coton correspondants avec une surtaxe de 15 %.</p>	Par 100 kg.
543	Gants et mitaines tricotés, en textiles végétaux quelconques, à l'exception de la soie, même combinés entre eux . . . . .	16.000
ex 586	Tissus de toutes sortes de textiles, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, au mètre ou à la pièce, ayant des lignes de démarcation pour former des objets distincts, tels que : rideaux, châles, couvertures, serviettes, nappes, mouchoirs, fichus, et autres articles à marges droites, mais non ourlés, sans franges rapportées, pouvant avoir des franges en fils du tissu lui-même, prolongés, mais non noués :	
ex 588	<i>Remarque :</i> Les nappes et les serviettes en lin ou en coton seront dédouanées avec la surtaxe de 15 % sur les tissus correspondants. Les mêmes que ceux figurant sous l'article 586, ourlés ainsi que toutes sortes de tissus à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, même sans lignes de démarcation, avec franges rapportées ou résultant de la prolongation des fils, même noués :	
ex 590	<i>Remarque :</i> Les mouchoirs, les serviettes et les nappes, sans franges, pourvus d'ourlets, même d'ourlets à jour, payeront une surtaxe de 25 % sur les tissus correspondants. Tissus de toutes sortes de textiles, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, au mètre ou à la pièce brochés ou damassés :	Surtaxe de 20 % sur les tissus correspondants
ex 615	Tissus de toutes sortes de textiles, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, au mètre ou à la pièce, damassés . . .	
ex 617	Lingerie et toutes sortes de confections, en toutes sortes de tissus, faits de textiles végétaux, à l'exception de ceux en soie ou contenant de la soie, simples, non brodées, non décorées, de dentelles ou broderies : Compressees cousues remplies de boue minérale de Piešťany et de Trenčianské Teplice, ainsi que de résidus radioactifs . . . . .	400
ex 678	Toutes sortes de confections, en tissus de toutes sortes doublées de tissus en soie ou contenant de la soie : <i>Remarque :</i> Toutes sortes de confections, doublées de tissus contenant jusqu'à 50 % de soie, seront dédouanées avec la surtaxe de 15 % sur les confections correspondantes :	
751	Appareils en bois, pour gymnastique et sports, tels que skis, traîneaux, barres fixes, trapèzes, barres parallèles, etc., simples ou combinés avec des matières communes, même peints ou polis : Skis . . . . .	2.000
ex 794	Papier parchemin, sulfurisé, parcheminé ou autres papiers similaires . . . . .	1.800
	Etiquettes, papiers pour comptes, factures, traites, lettres de voiture, connaissements, affiches, pancartes, réclames, polices d'assurances, prospectus et tous articles similaires, du ressort des arts graphiques : Affiches, prospectus, brochures et autres matériaux de propagandé des bains tchécoslovaques dans n'importe quelle langue . . .	exempts

No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
	<i>Notes to Nos. 524-527 :</i>	Per 100 kg.
	1. Cotton fabrics of any kind, unbleached, bleached, dyed after weaving, woven of dyed threads, or printed, if mercerised, are only liable to one surtax (the highest). 2. Cotton fabrics mixed with up to 3 % of wool, pay the duty on the respective cotton fabrics with a surtax of 15 %.	
543 ex 586	Gloves and mittens, knitted of any vegetable textiles, except silk, even if mixed . . . . . Fabrics of textiles of any kind, except those of silk or containing silk, to be sold by the metre or in the piece, showing demarcation lines so as to form specified articles, such as curtains, shawls, blankets, serviettes, table-cloths, handkerchiefs, fichus and other articles with straight edges, but not hem-stitched, without added fringes, but whose fringes may be made of threads of the fabric itself extended but not knotted :	16,000
ex 588	<i>Note :</i> Table-cloths and serviettes of linen or cotton will pay the duty on the respective fabrics, with a surtax of 15 %. The same as those enumerated under No. 586, hem-stitched, also fabrics of any kind except those of silk or containing silk, even without demarcation lines, with fringes added or formed by extending the threads, even knotted.	
ex 590	<i>Note :</i> Handkerchiefs, serviettes and tablecloths, without fringes, with hems, even open-worked hems, will pay the duty on the respective fabrics, with a surtax of 25 %. Fabrics of textiles of any kind, except those of silk or containing silk, to be sold by the metre or in the piece, brocaded or damasked :	
ex 615	Fabrics of textiles of any kind, except those of silk or containing silk, to be sold by the metre or in the piece, damasked . . . . . Lingerie and made-up clothing of all kinds, of all fabrics made of vegetable textiles, except those of silk or containing silk, plain, not embroidered and not ornamented with lace or embroidery :	{ Duty on the respective fa- brics with a surtax of 20%.
617	Sewn compresses filled with mineral mud from Piešťany or from Trencianské Teplice, as well as radio-active residues . . . . . Made-up clothing of all kinds and of all fabrics, lined with fabrics of silk or containing silk :	
ex 678	<i>Note :</i> All kinds of made-up clothing lined with fabrics containing up to 50 % of silk will pay the duty on the respective made-up clothing, with a surtax of 15 % Wooden apparatus for gymnastics and sports, such as skis, sledges, fixed bars, trapezes, parallel bars etc., plain or combined with common materials, even painted or polished :	
751	Skis . . . . .	2,000
ex 794	Parcheminised, sulphuretted, parchment and other similar papers	1,800
	Labels, accounts, invoices, drafts, way-bills, bills of lading, posters, placards, advertisements, insurance policies, prospectuses and all similar articles connected with the graphic arts :  Posters, prospectuses, pamphlets and other material for advertising Czechoslovak bathing resorts, in any language . . . . .	exempt

Nos di tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		Par 100 kg.
796	Livres, revues, journaux et tous genres de publications en langues étrangères :	
	Livres de prières :	
	ex a) Cartonnés, brochés ou en feuilles :	
	Livres de prières, en toute autre langue que le roumain . . .	exempts
	b) Reliés en toile :	
	Les mêmes, en toute autre langue que le roumain, reliés en papier, toile, cuir artificiel, celluloïde, même combinés avec matières communes . . . . .	exempts
	c) Reliés en cuir :	
	Les mêmes . . . . .	500
819	Tissus, tricots, passementeries, rubans et bandes en fils de caoutchouc, revêtus de :	
	a) Fils de toute matière textile autre que la soie . . . . .	12.000
	b) Fils de soie ou contenant de la soie . . . . .	25.000
845	Résine et autres matières similaires, préparées pour goudronner les fûts . . . . .	200
ex 862	Terres, argiles, marnes :	
	b) Lavées, broyées, même en pâte, mais non combinées avec d'autres matières :	
	La boue minérale de Piešť'any et de Trenčianské Teplice, même comprimée en cubes ou autres formes, dans n'importe quel emballage, sera dédouanée d'après l'alinéa b) de cet article avec de droit de 6.— L par 100 kg.	
878	Pierres meulières, simples ou garnies de fer . . . . .	40
889	Monuments et ouvrages artistiques, même en pièces démontées, pesant ensemble plus de 500 kg., en matériaux figurant sous les articles 886 à 888 . . . . .	300
ex 893	Objets, en émeri naturel ou artificiel :	
	c) Objets en émeri, tels que meules, disques pour affûter et couper, limes, pierres d'émeri, etc. . . . .	200
933	Mortier réfractaire, composé d'un mélange de matières réfractaires, crues et cuites, moulues . . . . .	50
935	Articles de ménage tels qu'assiettes, tasses, cruches, cuvettes, etc., en faïence :	
	a) Blancs ou d'une seule couleur, même avec reliefs . . . . .	400
	b) Avec décorations en une ou plusieurs couleurs, même argentés, dorés . . . . .	600
936	Plaques en faïence blanche ou de couleur naturelle jaune, mais non décorées . . . . .	200
937	Les mêmes, colorées ou décorées d'une façon quelconque . . . . .	350
ex 938	Appareils sanitaires et articles hygiéniques tels que W.-C., lavabos, cuvettes, etc., en faïence :	
	a) Blancs ou jaunes . . . . .	300
953	Plaques en grès pour pavages, carrelages et revêtements de murs, de toutes épaisseurs, avec ou sans reliefs :	
	a) D'une seule couleur . . . . .	80
	b) De plusieurs couleurs . . . . .	120
	c) Emaillées . . . . .	200
954	Tuyaux et pièces diverses spéciales en grès pour canalisation, émaillés ou non, de toutes sortes . . . . .	120
971	Bouteilles et flacons spéciaux pour syphons, eaux gazeuses ou limonades, sans monture, avec ou sans inscriptions, pouvant avoir un revêtement en fil métallique . . . . .	750

No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
		Per 100 kg.
796	Books, reviews, newspapers and publications of all kinds in foreign languages : Prayer books : ex (a) In boards, stitched, or in leaves : Prayer books in any but the Roumanian language . . . . .	exempt
	(b) Cloth bound : The same in any but the Roumanian language, bound in paper, cloth, artificial leather or celluloid, even combined with common materials . . . . .	exempt
	(c) Leather bound: The same. . . . .	500
819	Fabrics, knitted wares, trimmings, ribbons and bands made of rubber threads, covered : (a) With threads of any textile except silk . . . . .	12,000
	(b) With threads of silk or containing silk . . . . .	25,000
845	Resine and other similar materials prepared for coating casks . . . . .	200
ex 862	Earths, clays and marls : (b) Washed, ground, even in paste, but not combined with other materials : Mineral mud from Piešťany or from Trencianské Teplice, even compressed in cubes or other shapes, in any kind of packing, will be dutiable under paragraph (b) of this item at the rate of 6 lei per 100 kg.	
878	Millstones, plain or with iron fittings . . . . .	40
889	Artistic monuments and works, even dismantled, weighing in the aggregate more than 500 kg. made of the materials mentioned under Nos. 886-888 . . . . .	300
ex 893	Articles made of natural or artificial emery : (c) Articles made of emery, such as grindstones, sharpening and cutting disks, files, emery-stones, etc. . . . .	200
933	Refractory mortar, consisting of a ground admixture or refractory calcined or non-calcined materials . . . . .	50
935	Household articles such as plates, cups, cans, basins, etc., of faience. (a) White or in a single colour, even with reliefs . . . . .	400
	(b) With ornaments in one or more colours, even silvered or gilt . . . . .	600
936	Slabs of faience, white or of natural yellow colour, not worked . . . . .	200
937	The same, coloured or decorated in any manner . . . . .	350
ex 938	Sanitary appliances and hygienic articles such as W. C. pans, wash-stands, basins, etc., of faience : (a) White or yellow . . . . .	300
953	Sandstone slabs for paving flooring or wall-lining, of any thickness, with or without reliefs : (a) In one colour. . . . .	80
	(b) In several colours . . . . .	120
	(c) Enamelled . . . . .	200
954	Pipes and various special appliances made of sandstone for canalisation, enamelled or not, of any kind . . . . .	120
971	Special bottles and flasks for use as siphons, for aerated waters or lemonades, without fittings, with or without inscriptions, whether or not wickered with metal . . . . .	750

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		Par 100 kg.
ex 977	Verres à boire, en verre blanc, demi-blanc ou coloré, de formes et de dimensions quelconques :	
	<i>c)</i> Peints, ornés de dessins, gravés aux acides, argentés ou dorés . . . . .	2.500
	<i>d)</i> Taillés. . . . .	5.000
980	Tous autres articles non dénommés :	
	<i>a)</i> En verre coloré dans la masse, pouvant avoir des dessins ou ornements résultant de la presse ou de la fonte . . . . .	1.200
	<i>b)</i> En verre blanc ou demi-blanc, pouvant porter des dessins ou ornements, résultant de la presse ou de la fonte . . . . .	1.500
	<i>c)</i> En verre de toutes sortes, décorés, peints, gravés aux acides, argentés ou dorés . . . . .	2.500
	<i>d)</i> Taillés. . . . .	5.000
1033	Acier au creuset ou électrique, en barres, en tôles, en plaques, de toutes dimensions, utilisé spécialement pour la fabrication des outils. . . . .	450
1040	Acier cannelé pour la fabrication des ressorts. . . . .	200
ex 1080	Tuyaux en fer laminé, étirés, non soudés, et leurs pièces d'assemblage, bourrelets et manchons, avec ou sans trous pour les boulons, importés ensemble ou séparément, même poissés ou goudronnés, mesurant en diamètre :	
	<i>a)</i> Jusqu'à 100 mm. :	
	De 76.2 mm. à 100 mm . . . . .	120
	<i>b)</i> Plus de 100 mm. . . . .	120
	<i>Remarque</i> : Les « fittings », servant à raccorder les tuyaux étirés ou soudés, suivent le régime des tuyaux sans aucune surtaxe :	
1088	Récipients en fonte, etc., tournés, polis ou émaillés, de tous poids. . . . .	<div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">           Surtaxe de            25 % sur la            taxe de l'art.            1087         </div>
ex 1089	Articles en fonte, pour installations hygiéniques même émaillés, tels que :	
	<i>a)</i> Baignoires . . . . .	800
1113	Pièces spéciales forgées, telles que :	
	Vilebrequins, gouvernails de vapeur, étraves, pièces d'avant pour navires, brutes ou travaillées, pesant par pièce :	
	<i>a)</i> Plus de 1.000 kg. . . . .	600
	<i>b)</i> De 1.000 à 200 kg. . . . .	800
	<i>c)</i> Moins de 200 à 50 kg. . . . .	900
	<i>d)</i> Moins de 50 kg. . . . .	1.200
ex 1183	Cadenas et leurs clefs :	
	1° Ordinaires :	
	<i>a)</i> Simples, goudronnés, peints, vernis . . . . .	2.400
	<i>b)</i> Zingués, cuivrés, laitonnés, nickelés . . . . .	3.000
ex 1186	Autres outils agricoles, avec ou sans manche :	
	<i>b)</i> Râteaux et fourches . . . . .	250
1187	Charrues à traction animale . . . . .	350
1188	Herses, rouleaux, cultivateurs, binots, scarificateurs, binettes, complètement montés, ainsi que leurs parties . . . . .	600
1189	Socs et coutres de charrues, ainsi que fers de binots, importés séparément . . . . .	375
ex 1210	Instruments de forage et de puisage, tels que :	
	<i>a)</i> Trépans droits ou excentriques, élargisseurs et coulisses . . . . .	1.800
	<i>e)</i> Réductions, chapes à œilletes, têtes d'injecteurs, soupapes et toupes, pour cuillers de cuirage et d'épuisement, pour treuils de forage système rotatif (Rotary) . . . . .	1.000
	<i>f)</i> Tiges de forage, pour système hydraulique . . . . .	900
	<i>g)</i> Tige de forage, pour système rotatif . . . . .	1.000



No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
		Per 100 kg.
ex 977	Drinking mugs of white, semi-white or coloured glass, of any shape or size :	
	(c) Painted, ornamented with patterns, etched, silvered or gilt.	2,500
	(d) Cut . . . . .	5,000
980	All other articles, not specified :	
	(a) Of glass coloured in the mass whether or not having pressed or moulded patterns or ornaments . . . . .	1,200
	(b) Of white or semi-white glass, whether or not having pressed or moulded patterns or ornaments . . . . .	1,500
	(c) Of glass of any kind, polished, decorated, painted, etched, silvered or gilt . . . . .	2,500
	(d) Cut . . . . .	5,000
1033	Crucible or electric steel in bars, sheets or plates, of any dimensions, specially intended for the manufacture of tools . . . . .	450
1040	Channelled steel for springs . . . . .	200
ex 1080	Pipes of rolled iron, drawn, not welded, also their joints, flanges and sockets, with or without bolt-holes imported assembled or separated, even coated with pitch or tar, measuring in diameter :	
	(a) Up to 100 mm :	
	From 76.2 to 100 mm. . . . .	120
	(b) More than 100 mm. . . . .	120
	<i>Note</i> : " Fittings " used for assembling the drawn or welded pipes are dutiable as pipes, without any surtax :	
1088	Containers of cast-iron etc., lathe-turned, polished or enamelled, of any weight. . . . .	{ Surtax of 25 % on the duties of No. 1087.
ex 1089	Cast-iron articles for hygienic installations, even enamelled, such as :	
	(a) Baths . . . . .	800
1113	Special forgings, such as :	
	Crank shafts, steam steering wheels, prows, worked or unworked, weighing each :	
	(a) More than 1,000 kg. . . . .	600
	(b) 1,000 and down to 200 kg. . . . .	800
	(c) Less than 200 and down to 50 kg. . . . .	900
	(d) Less than 50 kg. . . . .	1,200
ex 1183	Padlocks and keys thereof :	
	(i) Ordinary :	
	(a) Plain, tarred, painted or varnished . . . . .	2,400
	(b) Zincked, coppered, brassed or nickelled . . . . .	3,000
ex 1186	Other agricultural implements, with or without handles :	
	(b) Rakes and forks . . . . .	250
1187	Ploughs, animal-drawn . . . . .	350
1188	Harrows, rollers, cultivators, light ploughs, scarifiers, ridge ploughs, completely fitted up, and parts thereof . . . . .	600
1189	Ploughshares and coulters, also light ploughshares, imported separately . . . . .	375
ex 1210	Drilling and exhausting tools, such as :	
	(a) Straight or eccentric trepans, wideners, sliders . . . . .	1,800
	(e) Reductions, casings, injection heads, valves and forks for sand removing and draining boilers, for drilling wheels, rotary system . . . . .	1,000
	(f) Boring rods for hydraulic system . . . . .	900
	(g) Boring rods for rotary system . . . . .	1,000

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		Par 100 kg.
ex 1210	Instruments de forage, etc. ( <i>suite</i> )	
	h) Manchons spéciaux ( <i>tool joints</i> ) . . . . .	1.200
	i) Tubes et tiges de pompage . . . . .	800
1228	Cylindres pour moulins, avec leurs rouleaux et ceux de réserve . .	250
1234	Appareils de ménage, actionnés à la main, tels que :	
	Hachoirs à viande, appareils à fabriquer la glace et similaires .	400
ex 1242	Machines, appareils et installations pour la vaporisation, la condensation, le chauffage, le filtrage ou l'épuration des liquides, tels que : distillateurs, condensateurs, rectificateurs, réfrigérants à tuyauterie ou à serpentins, réchauffeurs, agitateurs, épurateurs, colonnes de déflegmation ou autres similaires, de même qu'installations pour la combustion par la pulvérisation du mazout par pression d'air ou de vapeur, destinés aux sucreries, fabriques de cellulose, raffineries, distilleries, brasseries, fabriques de conserves et de liqueurs, confiseries, teintureries, blanchisseries, établissements de bains, abattoirs, même combinés avec du cuivre ou d'autres matières communes, mais comprenant du fer dans une proportion dépassant 50 %, pesant par pièce :	
	Machines et appareils, destinés aux fabriques de sucre, de bière, d'alcool, d'acide carbonique et les installations frigorifiques, pesant par pièce :	
	a) 5.000 kg. ou davantage . . . . .	600
	b) Moins de 5.000 à 1.000 kg. . . . .	800
	c) Moins de 1.000 kg. . . . .	1.200
ex 1243	Machines et appareils de levage, tels que :	
	a) Ponts élévateurs, treuils roulants, treuils fixes, élévateurs :	
	Grues. . . . .	1.500
1254	Machines, machines-outils et appareils, non spécialement dénommés, même combinés avec du cuivre ou d'autres matières communes, le fer y entrant cependant dans une proportion de plus de 50 %, pesant par pièce :	
	a) 10.000 kg. ou davantage . . . . .	600
	b) Moins de 10.000 kg. jusqu'à 2.000 kg. . . . .	750
	c) Moins de 2.000 kg. jusqu'à 500 kg. . . . .	900
	d) Moins de 500 kg. jusqu'à 150 kg. . . . .	1.050
	e) Moins de 150 kg. jusqu'à 50 kg. . . . .	1.350
	f) Moins de 50 kg. . . . .	1.650
1258	Locomobiles à vapeur . . . . .	225
1259	Machines fixes, mues par la vapeur, montées ou démontées (l'ensemble des organes faisant toutefois partie d'une même unité), pesant par pièce :	
	a) Plus de 10.000 kg. . . . .	225
	b) De 10.000 kg. jusqu'à 2.500 kg. . . . .	300
	c) Moins de 2.500 kg. jusqu'à 1.500 kg. . . . .	425
	d) Moins de 1.500 kg. . . . .	550
1260	Turbines à vapeur, pesant par pièce :	
	a) Plus de 10.000 kg. . . . .	350
	b) De 10.000 kg. jusqu'à 5.000 kg. . . . .	450
	c) Moins de 5.000 kg. . . . .	600
1261	Moteurs à combustion interne, types Diesel ou semi-Diesel, pesant par pièce :	
	a) Plus de 10.000 kg. . . . .	175
	b) De 10.000 kg. jusqu'à 2.500 kg. . . . .	200
	c) Moins de 2.500 kg. . . . .	500

No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
		Per 100 kg.
ex 210	Drilling, etc. ( <i>continued</i> ) :	
	(h) Special connections (tool joints) . . . . .	1,200
	(i) Pumping tubes and rods . . . . .	800
1228	Cylinders for mills, including rollers and spares . . . . .	250
1234	Household appliances, operated by hand, such as :	
	Meat chopping, ice-making and others similar . . . . .	400
ex 1242	Machinery and plant for vaporising, condensing, heating, filtering and purifying liquids such as distillers, condensers, rectifiers, tube or worm coolers, re-heaters, stirrers, purifiers, dephlegmating and other similar columns, also plant for artificial draught and plant for heating by mazout pulverisation by means of steam or air pressure, for sugar or cellulose factories, for refineries, distilleries, breweries, preserve and liqueur factories, confectioneries, dyeing works, laundries, baths, slaughter-houses, even combined with copper or other common materials, but containing over 50 % of iron, weighing each :	
	Machines and apparatus intended for sugar factories, breweries, distilleries, carbonic acid factories, and refrigerating installations, weighing each :	
	(a) 5,000 kg. or more. . . . .	600
	(b) Less than 5,000 and down to 1,000 kg. . . . .	800
	(c) Less than 1,000 kg. . . . .	1,200
ex 1243	Lifting machines and apparatus, such as :	
	(a) Hoisting cranes and portable winches, stationary winches and elevators :	
	Cranes . . . . .	1,500
1254	Machines, machine tools and apparatus not specially mentioned, combined with copper or other common materials, the proportion of iron exceeding 50 %, weighing each :	
	(a) 10,000 kg. or more . . . . .	600
	(b) Less than 10,000 kg. and down to 2,000 kg. . . . .	750
	(c) Less than 2,000 and down to 500 kg. . . . .	900
	(d) Less than 500 and down to 150 kg. . . . .	1,050
	(e) Less than 150 and down to 50 kg. . . . .	1,350
	(f) Less than 50 kg. . . . .	1,650
1258	Steam portable engines . . . . .	225
1259	Stationary machines, operated by steam, mounted or not mounted, all the parts forming however a single unit, weighing each :	
	(a) More than 10,000 kg. . . . .	225
	(b) 10,000 and down to 2,500 kg. . . . .	300
	(c) Less than 2,500 and down to 1,500 kg. . . . .	425
	(d) Less than 1,500 kg. . . . .	550
1260	Steam turbines, weighing each :	
	(a) More than 10,000 kg. . . . .	350
	(b) 10,000 and down to 5,000 kg. . . . .	450
	(c) Less than 5,000 kg. . . . .	600
1261	Internal combustion engines, Diesel or semi-Diesel type, weighing each :	
	(a) More than 10,000 kg. . . . .	175
	(b) 10,000 and down to 2,500 kg. . . . .	200
	(c) Less than 2,500 kg. . . . .	500

Nos du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
		Par 100 kg.
1265	Machines dynamo-électriques, pour accouplement direct ou par engrenages à turbines à vapeur, machines dynamo-électriques à axe vertical pour accouplement avec des turbines hydrauliques, redresseurs au mercure pour puissance de plus de 25 kw, groupes électrogènes, pesant jusqu'à 500 kg. net par pièce, formés du moteur et de la dynamo et constituant un tout inséparable . . .	500
1268	Appareils et objets électrotechniques, contenant des bobinages, et appareils pour la distribution de l'énergie électrique, interrupteurs automatiques, appareils de protection, etc., appareils électriques médicaux, de radiographie et de radioscopie, ainsi que tous autres objets accessoires, relatifs à l'emploi de l'électricité, non prévus à un autre article, tous ces objets ou appareils, mais ne contenant pas de bobinages en fils, tels que : interrupteurs, boîtes de distribution, tableaux de distribution, plombs de sûreté, projecteurs et réflecteurs métalliques, avec miroir en verre ou en métal, condensateurs fixes, pesant par pièce :	
	a) Plus de 200 kg. . . . .	1.200
	b) De 200 à 50 kg. . . . .	1.500
	c) Moins de 50 à 3 kg. . . . .	2.200
	d) Moins de 3 kg. . . . .	3.200
ex 1275	Câbles et fils métalliques, pour l'électricité, même avec revêtement métallique, ayant une âme formée d'un ou de plusieurs fils métalliques et isolés :	
	a) Avec revêtement en caoutchouc, guttapercha, combinés entre eux ou avec des isolants en fils textiles, autres que la soie. .	800
	d) Câbles composés de plusieurs fils isolés au moyen d'une matière quelconque, mais avec revêtement métallique, ornés ou non de bandes de fer . . . . .	200
ex 1446	Machines, appareils et installations pour la vaporisation, la condensation, le chauffage, la filtration ou l'épuration des liquides, tels que : alambics, condenseurs, rectificateurs, refroidisseurs à tubes ou à serpentins, réchauffeurs, agitateurs, épurateurs, colonnes de déflegmation ou autres similaires, ainsi que installations de tirage artificiel et installations de combustion par pulvérisation du mazout par pression, par vapeur ou par air, pour fabriques de cellulose, de sucre, raffineries, distilleries, teintureries, buanderies, bains, abattoirs, ainsi que toutes autres machines ou tous autres appareils, non dénommés, même combinés avec d'autres matières communes, à condition toutefois, que le cuivre entre dans leur composition dans une proportion supérieure à 50 % ou qu'il en constitue la partie extérieure, pesant par pièce :	
	Machines et appareils, destinés aux fabriques de sucre, de bière, d'alcool, d'acide carbonique et les installations frigorifiques, pesant par pièce :	
	a) 250 kg. ou davantage . . . . .	3.000
1565	Charbon actif :	
	a) Charbon granulé . . . . .	1.500
	b) Charbons végétaux pulvérisés (pour la décoloration et la purification des liquides). . . . .	325
ex 1626	Hypochlorite de calcium :	
	<i>Remarque</i> : L'hypochlorite de natrium sera dédouané dans cet article avec le droit de 190.— L par 100 kg.	
ex 1668	Sulfure de sodium :	
	<i>Remarque</i> : Le sulfhydrate de calcium sera dédouané dans cet article avec le droit de 100.— L. par 100 kg.	

No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
		Per 100 kg.
1265	Dynamo-electric machines for direct or gear coupling with steam turbines, those with vertical axis for coupling with hydraulic turbines, also mercury rectifiers for a strength of more than 25 kw. and generating sets weighing up to 500 kg. net each, consisting of a motor and a dynamo constituting an inseparable whole. . .	500
1268	Electro-technical apparatus and articles fitted with a wire winding, also apparatus for distributing electrical energy, automatic circuit breakers, protecting devices, etc., medical, radiography and radio-scropy electrical apparatus, also all other accessory articles for electrical use, not included under another number — all these articles or apparatus not being fitted with a wire winding such as : circuit-breakers, switchboxes, switchboards, safety fuses, metal searchlights and reflectors with glass or metal mirrors, fixed condensers, weighing each :	
	(a) More than 200 kg. . . . .	1,200
	(b) Less than 200 and down to 50 kg. . . . .	1,500
	(c) Less than 50 and down to 3 kg. . . . .	2,200
	(d) Less than 3 kg. . . . .	3,200
ex 1275	Electric cable and wire, even covered with a metal casing, the core being made of one or several wire strands, insulated :	
	(a) With a covering of rubber and gutta-percha, combined with each other or with insulators made of textile yarns, except silk.	800
	(d) Cables made of several wire strands insulated with any material but with a metal covering, fitted or not with iron strips . . . . .	200
ex 1446	Machinery and plant for vaporising condensing, heating, filtering and purifying liquids such as distillers, condensers, rectifiers, tube or worm coolers, re-heaters, stirrers, purifiers, dephlegmating and other similar columns, also plant for artificial draught and plant for heating by mazout pulverisation by means of steam or air pressure, for cellulose or sugar factories, for refineries, distilleries, dyeing-works, laundries, baths, slaughter-houses, also all other unspecified machinery and plant, even combined with other common materials, provided that in the composition of such machinery and plant copper enters to an extent exceeding 50 % or constitutes the external part of the goods, weighing each :	
	Machines and apparatus intended for sugar factories, breweries, distilleries, carbonic acid factories and refrigerating installations, weighing each :	
	(a) 250 kg. or more . . . . .	3,000
1565	Active carbon :	
	(a) Granulated carbon . . . . .	1,500
	(b) Pulverised vegetable carbon (for the decolorisation and purification of liquids). . . . .	325
ex 1626	Calcium hypochlorite :	
	<i>Note</i> : Hypochlorite of natrium will be dutiable under this number at the rate of 190 lei per 100 kg.	
ex 1668	Sodium sulphide :	
	<i>Note</i> : Calcium hydrosulphate will be dutiable under this number at the rate of 100 lei per 100 kg.	

N <sup>o</sup> du tarif douanier roumain	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée en Lei
ex 1751	<p>Médicaments simples ou composés, préparés sous une forme pharmaceutique quelconque, sans emballage spécial, en vrac :</p> <p>r) Sels extraits des eaux minérales par simple évaporation, cristallisés ou en poudre, sans addition d'autres matières :</p> <p>Sels spéciaux extraits des eaux minérales de bain tchécoslovaques, dans n'importe quel emballage, même pour la vente en détail . . . . .</p> <p><i>Remarque</i> : Les sels de boue, dans n'importe quel emballage même pour la vente en détail, seront dédouanés avec le droit de 15.— L pour 1 kg.</p> <p><i>Remarque</i> : Les instructions d'emploi annexées aux envois des marchandises susindiquées n'entrent pas en considération lors du dédouanement.</p>	<p>Par 1 kg. 15</p>
ex 1768	<p>Oxydes de zinc :</p> <p>a) Blanc de zinc et gris de zinc . . . . .</p>	<p>Par 100 kg.</p>
1769	Oxydes de fer . . . . .	300
1771	Outremer, en blocs ou en poudre, quel que soit l'emballage . . . . .	180
ex 1774	<p>Outremer préparé, ainsi que toutes autres couleurs bleues préparées pour le bleuissage du linge :</p> <p>Outremer préparé ne sera dédouané d'après le N<sup>o</sup> 1774 qu'en cas qu'il est muni de l'indication comme moyen pour le bleuissage du linge.</p>	400

## ANNEXE C

Liste des numéros du tarif minimum roumain dont les droits sont consolidés :

85, 88, 105, ex 120 a) et b), 123, 124, 127, 151, 152, 153, 154, 155, 156, ex 193 d), 443, ex 465 a) et b), 471, 472, 473, 475, 476, 499, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 544, 549, 550, 552, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 609, 615, 616, 617, 655, 740, 741, 742, 743, 860, 929, 932, 941, 942, 960, 961, 965, 968, 969, 976, ex 977 a) et b), 978, 1080, 1083, 1087, 1102, 1114, 1144, 1225, 1226, 1257, 1264, 1774.

## ANNEXE D

## CONVENTION SANITAIRE VÉTÉRINAIRE

*Article premier.*

L'importation des animaux (solipèdes, ruminants, porcs, volaille), des matières et produits bruts d'origine animale et, en général, de tous les objets susceptibles d'être des véhicules de la contagion des maladies épizootiques, ainsi que l'importation des viandes fraîches, conservées et des produits carnés destinés à l'alimentation du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, peut être limitée à certains points de frontière nommément désignés et être soumise au contrôle vétérinaire par l'Etat sur le territoire duquel l'importation doit avoir lieu.

No. in Roumanian Customs Tariff	Description of Goods	Duty in lei
ex 1751	Simple or combined medicaments prepared in any pharmaceutical form, not specially packed, in bulk : (r) Salts extracted from mineral waters by simple evaporation, crystallised or in powder, without any admixture : Special salts extracted from mineral waters of Czechoslovak bathing resorts in any kind of packing, even for retail sale.  <i>Note</i> : Mud salts in any kind of packing, even for retail sale, will be dutiable at the rate of 15 lei per kg.	Per 1 kg. 15
ex 1768	Zinc oxides : (a) Zinc white and zinc grey . . . . .	Per 100 kg.
1769	Iron oxides . . . . .	300
1771	Ultramarine, in blocks or in powder, in any packing . . . . .	180
ex 1774	Ultramarine, prepared, also all other blue colours prepared for blueing linen : Prepared ultramarine will be dutiable under No. 1774 only if provided with an indication that it is for use in blueing linen.	400

## ANNEX C.

List of the numbers in the Roumanian minimum tariff of which the duties are consolidated.

85, 88, 105, ex 120 a) and b), 123, 124, 127, 151, 152, 153, 154, 155, 156, ex 193 d), 443, ex 465 a) and b), 471, 472, 473, 475, 476, 499, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 544, 549, 550, 552, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 609, 615, 616, 617, 655, 740, 741, 742, 743, 860, 929, 932, 941, 942, 960, 961, 965, 968, 969, 976, ex 977 a) and b), 978, 1080, 1083, 1087, 1102, 1114, 1144, 1225, 1226, 1257, 1264, 1774.

## ANNEX D.

## VETERINARY SANITARY CONVENTION

*Article I.*

The importation of animals (animals of the equine species, ruminants, pigs and poultry), raw materials and products of animal origin and in general all articles liable to spread contagious epizootic diseases, and also the importation of fresh and preserved meat and meat preparations destined for alimentation from the territory of one of the High Contracting Parties to that of the other, may be confined to certain designated points on the frontier and be subjected to veterinary inspection by the State into whose territory they are being imported.

## Article 2.

1. Pour le trafic des animaux du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, il sera nécessaire de produire un certificat d'origine délivré par l'autorité locale compétente. Ce certificat sera rédigé de façon à permettre la constatation exacte du lieu d'origine des animaux.

2. Les certificats d'origine doivent indiquer pour les animaux vivants : le nombre, l'espèce, la description exacte des animaux, ainsi que la station d'embarquement, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Ces certificats devront porter l'attestation d'un vétérinaire d'Etat que les animaux ne sont pas suspects et que la commune d'origine, ainsi que celles éventuellement traversées par les animaux pour rejoindre le lieu d'embarquement, sont exemptes, au moment du départ, de toute maladie contagieuse soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce respective. L'attestation devra porter le numéro d'enregistrement du service vétérinaire respectif. Exception sera faite pour les cas de maladies énumérées au protocole final.

3. Le certificat prévu ci-dessus pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter :

- a) La peste bovine et la péripneumonie des bovins ;
- b) La dourine, la peste porcine, la pleuropneumonie contagieuse du porc et la clavelée ;
- c) La fièvre aphteuse, le choléra aviaire et la peste des poules, ne sera délivré en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives que si les maladies mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes ; pour les maladies visées à la lettre a), depuis au moins six mois ; à la lettre b), depuis au moins quarante jours ; à la lettre c), depuis au moins trente jours.

4. Le certificat attestera pour les bovins d'élevage, les génisses et les vaches de rente :

- a) Qu'ils ont été reconnus indemnes de tuberculose immédiatement avant l'expédition, par une inoculation sous-cutanée de tuberculine ;
- b) Qu'ils proviennent directement d'une exploitation d'élevage indemne d'avortement épizootique, ou que l'examen du sang pratiqué dans un laboratoire d'Etat, n'a pas révélé l'existence de l'infection.

5. Pour les vaches non destinées à la boucherie, le certificat attestera, en outre, qu'elles ont été élevées et entretenues dans une exploitation indemne de mammite streptococcique contagieuse ou que l'examen du lait pratiqué dans un laboratoire d'Etat, n'a pas révélé l'existence de la maladie.

6. La disposition du point 4 b) de cet article concernant l'avortement épizootique s'applique également aux juments.

7. Pour les solipèdes et les bovins, les certificats doivent être individuels. Pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine et pour la volaille, les certificats seront collectifs ; ce certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, provenant de la même exploitation, chargés dans le même wagon et expédiés à un même destinataire.

8. La durée de la validité des certificats est fixée à dix jours. Si ce délai expire pendant le transport, la validité du certificat pourra être prolongée pour une période égale, après visite d'un vétérinaire d'Etat. Les résultats de la visite et le motif de la prolongation de validité seront portés sur le certificat. Si ce délai de validité expire au cours du transport sur le territoire d'un Etat tiers, la durée de la validité est prolongée jusqu'au moment de l'arrivée des animaux à la frontière de l'Etat destinataire.

9. Les animaux transportés par chemin de fer ou par bateau seront spécialement visités avant l'embarquement par un vétérinaire d'Etat qui portera le résultat de la visite sur le certificat.



*Article 2.*

1. For the traffic in animals from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other, a certificate of origin issued by the competent local authorities is required. This certificate shall be drawn up so as to indicate exactly the place of origin of the animals.

2. In the case of living animals, certificates of origin must indicate the number, kind and exact description of the animals, the place of entrainment or embarkation and the name and address of the consignor and the consignee. These certificates must contain an attestation by a State veterinary surgeon to the effect that the animals are not suspect and that the commune of origin and any communes which the animals have to cross in order to reach the place of entrainment or embarkation are exempt, at the time of departure, from any notifiable contagious disease communicable to that species of animal. The attestation must bear the registration number of the respective veterinary service. An exception shall be made in the case of the diseases enumerated in the Final Protocol.

3. The above-mentioned certificate for the export of animals liable to :

(a) Cattle plague or pleuro-pneumonia of cattle ;

(b) Dourine, swine plague or contagious pleuro-pneumonia of swine and sheep-pox ;

(c) Foot-and-mouth disease, chicken cholera or fowl plague shall be issued in the case of the species of animal liable to such diseases only if the diseases mentioned have not occurred in the commune of origin or in the neighbouring communes for the following periods : for the diseases enumerated under *a*) for at least 6 months ; for those enumerated under *b*) for at least forty days and for those enumerated under *c*) for at least thirty days.

4. In the case of breeding cattle, heifers and milch cows the certificate shall attest :

(a) That they were found to be free from tuberculosis immediately before despatch as the result of a sub-cutaneous tuberculin inoculation ;

(b) That they come direct from a breeding station which was free from epizootic abortion or that a blood test was made in a State laboratory with a negative result.

5. In the case of cows not intended for slaughter, the certificate shall further attest that they have been bred in an establishment which was free from contagious streptococcic mammitis or that a milk test was made in a State laboratory with a negative result.

6. Point 4 *b*) of this Article relating to epizootic abortion shall also apply to mares.

7. In the case of animals of the equine and bovine species, individual certificates must be issued. In the case of sheep, goats, pigs and poultry, collective certificates shall be issued ; such a certificate may only be made out for animals of the same species, coming from the same establishment, loaded in the same waggon and despatched to the same consignee.

8. The period of validity of the certificates is fixed at ten days. If this period expires during transport, the validity of the certificate may be extended for a further period of ten days, after examination by a State veterinary surgeon. The result of the examination and the reason for extending the period of validity shall be entered on the certificate. If this period of validity expires during transport on the territory of a third State, it is extended until the arrival of the animals at the frontier of the country of destination.

9. Animals conveyed by rail or boat shall be specially examined before entrainment or embarkation by a State veterinary surgeon, who shall enter the result of the examination on the certificate.

*Article 3.*

Pour être admis à l'importation, les animaux abattus, les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et de salubrité délivré par un vétérinaire d'Etat, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abattage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation.

Pour les produits carnés, le certificat doit attester, en outre, qu'ils ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la réglementation du pays destinataire.

Ces certificats seront conformes au modèle annexé à la présente convention.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas à l'importation de la viande de cheval.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique porteront une estampille apposée par un vétérinaire d'Etat et qui garantira que la viande a été reconnue bonne et utilisable sans condition pour l'alimentation.

En ce qui concerne la viande de porc, l'estampille fera la preuve que l'examen trichoscopique a été fait et qu'il a été négatif.

*Article 4.*

Les matières et produits bruts d'origine animale, pour être admis à l'importation, doivent être accompagnés du certificat d'origine et de salubrité (modèle annexé) délivré par un vétérinaire d'Etat et attestant qu'ils proviennent d'animaux de provenance indigène indemnes de maladies contagieuses. Le certificat portera également la déclaration que les matières qui y sont visées peuvent être exportées dans danger de transmettre des maladies contagieuses.

Ce certificat n'est pas exigé pour les matières et produits bruts d'origine animale suivants : la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement et emballée en sacs clos ; les résidus de laine et la laine provenant des tanneries et emballés dans les mêmes conditions ; les œsophages, les boyaux, les estomacs, les vessies, séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en agneaux karakul et des lapins ; les résidus de peaux traitées à la chaux ; la soie de porc et le poil d'animaux complètement séchés, bouillis ou imprégnés de chaux (queues, crinières, etc.) ; les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés de parties molles ; les résidus d'étoffe destinés à l'industrie.

*Article 5.*

Les envois ne répondant pas aux exigences précitées et les animaux que le vétérinaire d'Etat, lors de sa visite à la frontière, reconnaît atteints, contaminés ou suspects d'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire peuvent être renvoyés.

Le vétérinaire de frontière notera sur le certificat le motif du renvoi et signera sa déclaration. Il en avisera également sans retard et par la voie la plus courte l'autorité de la circonscription administrative de frontière, ainsi que le vétérinaire de frontière du pays exportateur.

Si l'importation a lieu par l'intermédiaire d'un Etat tiers et que ce dernier ne consente pas au renvoi du transport, les animaux sont admis obligatoirement, mais ils sont abattus aux frais de qui de droit sur place ou dans un abattoir qui sera désigné, ou bien ils sont soumis aux mesures sanitaires appropriées. En ce dernier cas, le propriétaire est autorisé à faire abattre tous les animaux ou une partie seulement. L'utilisation de la viande ou des matières brutes provenant des animaux abattus est régie par la réglementation du pays importateur applicable aux animaux indigènes.

En tout cas, le procès-verbal contenant les faits constatés et les dispositions prises sera dressé par un vétérinaire d'Etat et transmis par lui à l'autorité vétérinaire centrale de son pays qui en donnera directement connaissance au pays d'origine. A ce document, sauf en cas de renvoi, sera joint le certificat qui accompagnait les animaux.

*Article 3.*

In order to be allowed to be imported, slaughtered animals, fresh or frozen meat, fat, lard and all animal products destined for alimentation must be accompanied by a certificate of origin and health issued by a State veterinary surgeon attesting that the animals from which they come have undergone veterinary inspection before and after slaughter and that the meat has been found to be healthy and suitable for human consumption.

In the case of animal products, the certificate must further attest that they contain no substances the use of which is forbidden by the regulations of the country of destination.

These certificates shall be drawn up in the form of the model attached to the present Convention.

The provisions of the present Convention shall not apply to imports of horse-meat.

Fresh or frozen meat shall bear a stamp affixed by a State veterinary surgeon guaranteeing that the meat has been found to be good and unconditionally suitable for human consumption.

In the case of pork, the stamp shall indicate that an examination under the trichinoscope has been carried out with a negative result.

*Article 4.*

In order to be allowed to be imported, raw materials and products of animal origin must be accompanied by a certificate of origin and health (in the form of the attached model) issued by a State veterinary surgeon, attesting that they are derived from home-bred animals free from contagious disease. The certificate shall also state that the materials referred to therein may be exported without danger of transmitting contagious diseases.

Such a certificate is not demanded in the case of the following raw materials and products of animal origin: wool impregnated with lime or washed according to industrial processes and packed in closed sacks; wool waste and wool from tanneries packed in the same way; gullets, guts, stomachs and bladders, dried or salted, suitably packed or placed in closed cases or barrels; skins of wild animals, Karakul lambs and rabbits; leather parings treated with lime; hogs' bristles and animals hair completely dried, boiled or limed (tails, manes, etc.); horns, hoofs, nails and bones without fat or boiled or dried and without soft parts; cloth waste for industrial purposes.

*Article 5.*

Any consignments which do not comply with the above provisions, as well as any animals which the State veterinary surgeon finds at the time of his examination to be suffering, infected, or suspected of suffering from a notifiable contagious disease may be sent back.

The frontier veterinary surgeon shall note the grounds of refusal on the certificate and shall sign his statement. He shall also without delay and through the most direct channel notify the frontier administrative authorities and the frontier veterinary surgeon of the exporting country.

If importation takes place through a third State and the latter does not agree to the consignment being sent back, the animals shall be compulsorily admitted but shall be slaughtered on the spot or in a slaughter-house designed for the purpose at the expense of the person concerned or subjected to suitable sanitary measures. In the latter case, the owner shall be authorised to slaughter all or some of the animals. The utilisation of the meat or of the raw materials derived from the slaughtered animals shall be governed by the regulations of the importing country applicable to animals of the country itself.

In any case, a record of the facts ascertained and of the measures taken shall be drawn up by a State veterinary surgeon and forwarded by him to the central veterinary authority of his country, which shall inform the country of origin direct. Except in cases where the animals are sent back, the certificate accompanying them shall be attached to this document.

Sont également admis les envois de matières et produits d'origine animale de toute sorte dont le renvoi n'a pas été autorisé par l'Etat transitaire. Ces envois seront traités conformément aux prescriptions vétérinaires en vigueur dans les pays d'importation.

Si, après avoir franchi la station de frontière du pays importateur, on constate, parmi les animaux importés, une maladie contagieuse, le transport ne pourra être renvoyé. Dans ce cas, le vétérinaire d'Etat rédigera un procès-verbal dont l'autorité compétente enverra directement une copie à l'autorité vétérinaire du pays de provenance.

Pour tous les cas qui font l'objet de cet article, l'autorité vétérinaire du pays importateur avisera directement et d'urgence le délégué vétérinaire de l'autre Haute Partie contractante si celle-ci a désigné un tel délégué, conformément à l'article 8.

#### *Article 6.*

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs, des matières et produits provenant de ces animaux et, en général, de tous les objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

#### *Article 7.*

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être introduite du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, sur celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre a le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que dure le danger, l'importation et le transit des animaux réceptifs en provenance des territoires envahis ou menacés, ainsi que des dépouilles et produits d'origine animale et des objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Cette disposition pourra être appliquée en toute circonstance lors de l'apparition de la péripneumonie contagieuse des bovins et de la dourine, pour les espèces et matières respectives.

L'importation ne peut être prohibée dans le cas de charbon bactérien, charbon bactérien, septicémie hémorragique, rage, rouget du porc, tuberculose, gale et exanthème coïtal.

La présente convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi sur la police sanitaire vétérinaire des Hautes Parties contractantes, dispositions en vertu desquelles, à l'apparition de la frontière et aux alentours d'une maladie contagieuse des animaux, le trafic entre les circonscriptions administratives limitrophes des deux pays et le trafic entre les circonscriptions limitrophes menacées pourront être soumis à certaines restrictions ou prohibitions en vue de prévenir et de combattre la contagion.

#### *Article 8.*

Les Parties contractantes ont la faculté d'envoyer réciproquement et sans avis préalable, dans l'autre Etat, et d'y attacher même en permanence des délégués vétérinaires pour prendre des informations relatives à l'état sanitaire des animaux domestiques, à l'organisation et à l'aménagement des foires d'animaux, des abattoirs, des établissements d'engraissement et de quarantaine dans les gares ou ports d'embarquement, etc., ainsi que l'exécution des dispositions de police sanitaire vétérinaire en vigueur.

Les deux Parties inviteront leurs autorités à prêter concours et à donner les informations requises aux délégués techniques de l'autre Partie aussitôt qu'ils en feront la demande et qu'ils se légitimeront comme tels.

#### *Article 9.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à publier, aussi vite que faire se pourra, un bulletin sur la situation sanitaire vétérinaire au 1<sup>er</sup> et au 15 de chaque mois. Ce bulletin, aussitôt

Consignments of materials and products of animal origin of all kinds, the return of which has not been authorised by the State through which they are conveyed in transit shall also be admitted and shall be dealt with in accordance with the veterinary regulations in force in the importing country.

If after passing the frontier station of the importing country, a contagious disease makes its appearance among the imported animals, the consignment may not be sent back. In this case, the State veterinary surgeon shall draw up a report, a copy of which shall be sent direct by the competent authority to the veterinary authority of the country of origin.

In all cases mentioned in this Article, the veterinary authority of the importing country shall immediately notify the veterinary representative of the other High Contracting Party direct, if such a representative has been appointed in accordance with Article 8.

#### *Article 6.*

In the event of an outbreak of cattle plague in the territory of one of the High Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit or restrict, so long as the danger of infection exists, the importation and transit of ruminants, pigs and raw materials and products derived from these animals and in general any articles likely to carry infection.

#### *Article 7.*

If, in consequence of the traffic in animals, a notifiable epizootic disease has been carried from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other, or if a dangerous outbreak of such a disease should occur in the territory of one of the Parties, the other Party shall, during the dangerous period, be entitled to restrict or prohibit the importation and transit from the infected or threatened areas of animals liable to contract the disease or of any animal skins, products of animal origin or articles liable to carry infection.

This provision may be applied in all circumstances in the case of the appearance of contagious pleuro-pneumonia of cattle and dourine as regards the respective species and materials.

In the case of anthrax, malignant anthrax, haemorrhagic septicaemia, rabies, swine erysipelas, tuberculosis, mange and vesicular exanthema, importation may not be prohibited.

The present Convention shall not affect the legal enactments of the High Contracting Parties relating to veterinary police measures, which provide that when a contagious epizootic disease appears at or in the neighbourhood of the frontier, traffic between the administrative frontier districts of the two countries and traffic between the threatened frontier districts may be subjected to certain restrictions or prohibitions designed to prevent and arrest the spread of infection.

#### *Article 8.*

Each of the Contracting Parties shall be entitled to send veterinary representatives into the territory of the other without previous notice, and even to keep such representatives there permanently, for the purpose of procuring information as to health conditions among domestic animals, the organisation of cattle fairs, slaughter-houses and fattening and quarantine establishments in the stations or ports of embarkation, etc., and the enforcement of the veterinary police regulations.

The two Parties shall instruct their authorities to give assistance and all necessary information to the technical representatives of the other Party as soon as the latter have made a request to this effect and have established their status.

#### *Article 9.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to publish as soon as possible a bulletin regarding the position in relation to veterinary matters for the period from the 1st to the 15 of

publié, sera transmis directement au Service vétérinaire de l'autre Partie ; il sera rédigé conformément aux indications données par l'Office international des Epizooties.

Les services vétérinaires des circonscriptions limitrophes de frontière se communiqueront réciproquement et directement les cas de maladies contagieuses aussitôt qu'elles auront apparu sur leurs territoires respectifs.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, on constatera la peste bovine, la péripneumonie des bovins, la dourine ou bien la fièvre aphteuse sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie sera immédiatement et directement informée, par voie télégraphique, de l'origine et de l'extension de la maladie.

#### Article 10.

Les wagons, les bateaux, les parties des bateaux dans lesquels s'est effectué le transport des solipèdes, des ruminants, des porcs et de la volaille, ainsi que les ustensiles faisant partie desdits moyens de transport, seront nettoyés et désinfectés aussitôt ayant servi, et ce conformément aux normes établies de commun accord qui sont prévues dans l'article additionnel de la présente convention.

Les quais d'embarquement, les passerelles et les ustensiles ayant servi devront être également nettoyés après chaque transport et, au besoin, ils seront désinfectés.

La désinfection susmentionnée effectuée aux termes de l'alinéa 1 sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sera reconnue suffisante par l'autre.

#### Article 11.

Les dispositions de la présente convention sont applicables au trafic des animaux entre les zones de frontière fixées par la convention concernant le règlement du trafic frontière local pour autant qu'il ne sera pas statué autrement ci-dessous :

1<sup>o</sup> Le passage des animaux de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre pour le pâturage sera admis aux conditions suivantes :

Lors du passage de la frontière, les propriétaires des troupeaux présenteront au bureau de douane une liste en double exemplaire des animaux qu'ils désirent mener au pâturage, délivrée par l'autorité locale et indiquant le nom du propriétaire (conducteur), l'espèce, le sexe et le nombre, ainsi que les marques extérieures caractéristiques des animaux.

L'autorité locale d'origine, ainsi que les communes éventuellement traversées, doivent attester qu'aucune maladie transmissible à l'espèce respective et soumise à la déclaration, n'a fait son apparition sur le territoire de ces communes.

Sur les listes des animaux qui doivent rester au pâturage plus de sept jours, il doit cependant être certifié par un vétérinaire d'Etat que les animaux consignés dans la liste ont été visités immédiatement avant leur départ pour le pâturage et trouvés sains et qu'il n'y a pas, dans la commune d'où les animaux doivent être menés au pâturage, et, au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans cette dernière, aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux en question. Lors du retour de ces animaux du pâturage, le vétérinaire d'Etat compétent certifiera, outre l'état de santé, aussi le fait qu'il n'y a pas ni dans la commune où les animaux étaient en pâturage ni dans les communes à travers le territoire desquelles les animaux doivent être éventuellement menés, aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux respectifs.

2<sup>o</sup> Le trafic des animaux de travail, de trait ou de selle, des animaux destinés à la châtrure, au pesage ou au traitement vétérinaire, est permis dans les deux directions, à condition que les prescriptions douanières existantes soient observées, si les animaux sont munis d'un certificat (passeport d'animaux), établi par le maire de la commune où se trouve l'étable. Pour plusieurs animaux peut être délivré un certificat (passeport d'animaux) collectif. Le certificat d'animaux (passeport d'animaux) contiendra l'indication du lieu de destination, le motif du passage de la

each month. As soon as this bulletin is published, it shall be transmitted direct to the veterinary service of the other Party ; it shall be drawn up in accordance with the directions of the International Office for Epizootic Diseases.

The veterinary services of the frontier districts shall supply each other direct with information as to cases of contagious diseases as soon as they have occurred in their respective territories.

If cattle plague, pleuro-pneumonia of cattle, dourine or foot-and-mouth disease should make its appearance, in a malignant form with a high death-rate in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authority of the other Party shall be immediately informed direct by telegram of the origin of the disease and of the area affected.

#### *Article 10.*

Wagons and vessels and parts of vessels which have been used for the transport of animals of the equine species, ruminants, pigs or poultry, together with the equipment forming part of such means of transport, must be cleansed and disinfected as soon as they have been used, in accordance with the rules jointly established by both Parties and enumerated in the supplementary Article to the present Convention.

Embarkation wharves, gangways and equipment shall also be cleansed after each consignment and, if necessary, disinfected.

If the above-mentioned disinfection has been effected in the territory of either Contracting Party in accordance with paragraph 1, it shall be recognised by the other.

#### *Article 11.*

The provisions of the present Convention are applicable to the traffic in animals between the frontier zones fixed by the Convention concerning the regulation of local frontier traffic, except as otherwise provided hereunder :

(1) The movement of animals from the territory of one of the High Contracting Parties to that of the other for purposes of grazing shall be allowed under the following conditions ;

The owners of the herds or flocks shall, when crossing the frontier, submit to the Customs office a list in duplicate of the animals being driven to pasture, issued by the local authorities, giving the name of the owner (driver), species, sex and number and also any special external marks on the animals.

The local authority of the place of origin and the authorities of any communes through which the animals pass, must also attest that no outbreak of any notifiable disease which is communicable to the species of animal in question has occurred in the territory of these communes.

The list of animals to be driven to pasture for more than seven days must, however, include a certificate issued by a State veterinary surgeon to the effect that the animals mentioned on the list were inspected immediately before their departure and found to be in a healthy condition and that no notifiable disease communicable to the species of animal concerned exists either in the commune from which they are being driven to pasture or in any other commune through which they may pass. Upon the return of the animals from pasture, the competent State veterinary surgeon shall certify, in addition to their freedom from disease, the fact that no notifiable disease communicable to the species of animal in question exists either in the commune to which they were sent for purposes of grazing or in the communes through which they subsequently have to pass.

(2) Traffic in animals destined for agricultural or other work, draught and saddle animals and animals intended for castration, weighing or veterinary treatment, is allowed in both directions, provided that the existing Customs regulations are observed, if the animals are accompanied by a certificate (animal passport) issued by the Mayor of the commune in which the stable is situated. In the case of several animals a collective certificate (animal passport) may be issued. The animal certificate (animal passport) shall indicate the place of destination, the reason for crossing the

frontière, ainsi que l'indication de la zone du territoire de frontière dans laquelle doivent travailler les animaux qui viennent de la zone frontière de l'autre Partie contractante. De plus, l'autorité locale doit certifier et, au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans cette dernière, qu'il n'y a aucune maladie transmissible à l'espèce des animaux en question et soumise à la déclaration.

Dans les cas d'urgence (incendie, inondation ou n'importe quelle calamité, assistance religieuse, médicale ou vétérinaire) les passeports d'animaux ne seront pas exigés.

3° L'apparition sporadique du charbon bactérien, du charbon bactérien, de la septicémie hémorragique, de la rage, du rouget du porc, de la tuberculose, de la gale et de l'exanthème coïtal dans la commune n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux énumérés sous les chiffres 1 et 2, si ces maladies n'apparaissent pas aux fermes dont les animaux passent la frontière. Cependant, de pareils cas de maladie doivent être portés sur les certificats.

4° Les certificats attestant que les communes sont indemnes sont valables, en ce qui concerne les animaux destinés au travail et au pâturage — au cas où il s'agit de passages de la frontière plus fréquents — pour un délai de trente jours et, pour ce qui concerne les animaux des voituriers et les animaux destinés à la châtrure, au traitement vétérinaire et au pesage, pour un délai de dix jours, à condition que, pendant ce temps, aucune épizootie qui exigerait l'annulation de ces certificats n'ait éclaté ; les délais ci-dessus étant expirés, les certificats doivent être prolongés.

5° Si, toutefois, pendant le pacage ou le travail une maladie contagieuse transmissible à l'espèce des animaux respectifs venait à éclater, soit dans une partie du troupeau ou des animaux de travail, soit sur le territoire de la commune où se trouvent les animaux, soit sur la route par laquelle ils doivent rentrer, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Etat sera interdit pour autant que la force majeure (manque de fourrage, intempéries, etc.) ne contraigne pas à faire une exception. Dans ce cas, le retour des animaux ne pourra s'effectuer qu'en application des mesures de sûreté convenues par les autorités des circonscriptions administratives compétentes en vue d'empêcher l'importation des épizooties.

6° Les animaux énumérés sous les chiffres 1 et 2 ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle vétérinaire de frontière. Pour permettre de constater leur identité, le retour des animaux devra s'effectuer par le même poste frontière par lequel a eu lieu la sortie.

7° Des dispositions spéciales qui, éventuellement, seront nécessaires pour maintenir des exploitations agricoles dans les zones frontalières, seront prises d'un commun accord par les Ministères de l'Agriculture des deux Etats après avoir entendu le Ministère des Finances.

#### Article 12.

Les restrictions et les prohibitions qui, éventuellement, pourraient exister encore au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention et qui ne seraient pas conformes à ces dispositions, seront levées.

#### Article 13.

Si un désaccord venait à se produire entre les deux Hautes Parties contractantes, sur l'application de la présente convention et si l'accord n'a pu être réalisé dans les cinq jours suivants, il sera procédé sur la demande d'une des Hautes Parties contractantes, à la nomination immédiate d'une Commission mixte, dont l'avis sera obligatoire s'il est pris à la majorité.

Dans ce but, chacune des Parties nommera deux membres pour constituer la commission qui procédera sans retard à examiner le litige.

Dans le cas où l'avis ne pourra être pris à la majorité, ou bien si la Commission mixte n'aurait pas donné son avis dans un délai de dix jours à compter de sa constitution, le litige sera déféré à la Commission prévue à l'article XXXIX du présent traité.

Il est entendu que les mesures prises resteront en vigueur jusqu'à la solution du litige.



frontier and the frontier zone in which animals coming from the frontier zone of the other Contracting Party will have to work. The local authority must also certify that no notifiable disease communicable to the species of animal concerned exists either in its own commune or in any other commune through which the animals may have to pass.

In cases of emergency (fire, flood or any calamity needing religious, medical or veterinary assistance) animal passports shall not be required.

(3) The sporadic appearance of anthrax, malignant anthrax, haemorrhagic septicaemia, rabies, swine erysipelas, mange, and vesicular exanthema in a commune shall not prevent the issue of the certificates in question for the animals specified under Nos 1 and 2, unless these diseases make their appearance at the farms from which the animals crossing the frontier come. Nevertheless, such cases of disease must be mentioned in the certificates.

(4) Certificates testifying that communes are free from infection are valid in the case of animals destined for agricultural or other work or being driven to pasture, for a period of 30 days (where such animals cross the frontier on several occasions), and in the case of draught animals and animals intended for castration, veterinary treatment or weighing, for a period of 10 days, on condition that, during that period, no case of an epizootic disease which would entail the cancellation of such certificates has occurred.

(5) If, however, while the animals are out at pasture or are working, a contagious disease communicable to that particular species should occur among them or in the territory of the commune where they are, or on the route to be taken by them on their return, they shall not be allowed to return to the territory of the other State except for urgent reasons (lack of forage, bad weather conditions, etc.). If they are so allowed, their return shall be subject to the application of the precautionary measures adopted by the competent local authorities to prevent epizootic diseases from being brought into the country.

(6) The animals specified under Nos. 1 and 2 shall not be subjected to veterinary inspection when crossing the frontier. In order to enable the identity of the animals to be established, however, they must recross the frontier at the frontier-post where they went out.

(7) Any special measures which may be necessary to ensure the working of farms in the frontier zones shall be taken by mutual agreement between the Ministries of Agriculture of the two States after agreement with the Finance Ministry.

#### *Article 12.*

Any restrictions and prohibitions which may be in force at the date of the coming into force of the present Convention, and which may be at variance with its provisions, shall be repealed.

#### *Article 13.*

Should any difference arise between the High Contracting Parties as regards the application of the present Convention, and should no agreement be arrived at during the following five days, a mixed Board shall, at the request of one of the High Contracting Parties, be immediately appointed, whose decisions (which must be taken by a majority) shall have force of law.

The Board shall be constituted by the appointment of two members by each of the Parties and shall examine the dispute without delay.

Should it not be possible to obtain a majority decision or should the Mixed Board not make known its opinion within ten days from the date on which it was set up, the dispute shall be referred to the Committee provided for in Article XXXIX of the present Treaty.

It is understood that any measures which have been taken shall remain in force until the dispute has been settled.



## AD ARTICLES 3 AND 4 OF ANNEX D.

(VETERINARY SANITARY CONVENTION.)

Model.

Country of origin .....

Stamp of the station or port..... Station or port of embarkation.....  
Date of embarkation .....

## CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH :

FOR MEAT AND OTHER MATERIALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN.

Nature of goods:	Number of packages:	Total gross weight:
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
Special marks, seals, etc. ....	.....	.....
Origin of the goods <sup>1</sup> .....	.....	.....
Okres .....	.....	.....
Plasa .....	.....	.....
Surname, Christian name and address of the consignor .....	.....	.....
Surname, Christian name and address of the consignee .....	.....	.....
Method of transport .....	.....	.....

*Attestation of the veterinary surgeon : <sup>2</sup>*

- (a) For meat and meat preparations.      The undersigned certifies that the meat (meat preparations) in question is (are) derived from animals inspected by a veterinary surgeon before and after slaughter and that it has (they have) been found to be in a healthy condition and fit for human consumption.
- Stamp of the slaughter-house of origin.      He further certifies that the meat preparations contain no substance the use of which is forbidden by the regulations of the country of destination.
- (b) For materials and products of animal origin.      The undersigned certifies that the above-mentioned goods are derived from animals which are free from contagious disease and are home-bred. He further certifies that they may be exported without danger of transmitting contagious diseases.

Done at ..... on .....193...

Stamp of the Veterinary Surgeon

State Veterinary Surgeon  
.....<sup>1</sup> The following are to be regarded as the places of origin :

(a) For meat and meat preparations, the slaughter-house or factory from which they come ;

(b) For other materials, the places where they are produced or stocked.

<sup>2</sup> Strike out what does not apply.

## A L'ARTICLE 10 DE L'ANNEXE D

(CONVENTION SANITAIRE VÉTÉRINAIRE).

Dispositions relatives à la désinfection des wagons de chemin de fer et des bateaux.

Les wagons, les passerelles, les bateaux et les parties des bateaux qui ont servi aux transports des solipèdes, des ruminants, des porcs et de la volaille, ainsi que les ustensiles faisant partie desdits moyens de transport, seront nettoyés et désinfectés avant de servir à nouveau, conformément aux prescriptions suivantes :

1° Avant de procéder à la désinfection des wagons proprement dite, il faut toujours enlever la litière, le fumier, les plumes, les bouts de cordes ayant servi à attacher le bétail, etc., nettoyer ensuite radicalement le wagon à l'eau chaude. Les déchets enlevés seront désinfectés ou brûlés. A défaut d'une quantité suffisante d'eau bouillante, on peut aussi effectuer le lavage par un jet d'eau froide sous haute pression. Mais, en tout cas, il faut procéder préalablement au lavage à l'eau bouillante pour ramollir les ordures. Le nettoyage ne sera considéré comme suffisant que si les impuretés provenant du transport sont complètement enlevées ; les immondices qui ont pénétré dans les fissures du plancher du wagon doivent être complètement enlevées, et, si c'est nécessaire, on le fera au moyen d'instruments en fer à pointes et à carnes émoussées propres à cet usage.

2° La désinfection doit être effectuée comme suit :

a) Les conditions étant normales, on lavera le plancher, le plafond et les parois au moyen de la lessive de soude chauffée à 50 degrés centigrades minima qui a été préparée avec trois kilog. de soude au moins pour 100 litres d'eau.

A la place de la lessive de soude on pourra également employer une autre lessive que le Gouvernement de l'Etat respectif aura reconnue comme étant de la même activité.

Dans les gares pourvues de dispositifs nécessaires, il est admis de remplacer le lavage à la lessive de soude par un nettoyage minutieux du plancher, du plafond et des parois à la vapeur d'eau projetée à l'aide d'appareils appropriés. La vapeur d'eau utilisée aura la pression de deux atmosphères au moins.

b) En cas d'infection des wagons par la peste bovine, la pleuropneumonie contagieuse des bovidés, le charbon bactérien, le charbon bactérien, la septicémie hémorragique, la fièvre aphteuse, la morve, la pleuropneumonie contagieuse des porcs, la peste porcine, le rouget des porcs, le choléra aviaire et la peste des poules, ou dans le cas de suspicion justifiée d'une telle infection, la désinfection des wagons se fera par l'un des deux procédés indiqués à la lettre a), et en outre, le plancher, le plafond et les parois seront soigneusement enduits d'une solution de mélange à 3 % de crésol et d'acide sulfurique ou d'une solution à 2 % de formaldéhyde. Le mélange du crésol et de l'acide sulfurique se fera à la température normale en appliquant deux parties de crésol cru et une partie d'acide sulfurique cru conformément à la pharmacopée de l'une des deux Hautes Parties contractantes. Pour préparer la solution à 3 %, le mélange peut être employé 24 heures le plus tôt et dans trois mois le plus tard après sa préparation. La solution obtenue de la sorte sera employée dans le courant de 24 heures. Au lieu d'enduire avec un pinceau, la désinfection peut aussi être faite au moyen d'un appareil reconnu approprié par le Gouvernement de l'Etat respectif.

3° En règle générale, il ne sera procédé à une désinfection plus rigoureuse (2 b) qu'en vertu d'une disposition de police sanitaire vétérinaire ; mais elle doit être appliquée lorsque les wagons ont servi au transport des ruminants et des porcs d'une gare autour de laquelle, dans un rayon de 20 kilomètres, la fièvre aphteuse aura fait son apparition ou bien n'aura pas encore été déclarée éteinte.

L'autorité vétérinaire pourra disposer une désinfection plus rigoureuse (2 b) même dans d'autres cas, si elle la juge indispensable pour prévenir la transmission des épizooties précitées.

4° Si la désinfection plus rigoureuse (2 b) devait être appliquée à des wagons revêtus de planches à l'intérieur, le revêtement sera préalablement enlevé pour être nettoyé et désinfecté

## AD ARTICLE 10 OF ANNEX D.

## (VETERINARY SANITARY CONVENTION.)

Provisions concerning the disinfection of railway wagons and vessels.

Wagons and gangways and vessels and parts of vessels which have been used for the transport of animals of the equine species, ruminants, pigs and poultry, together with the equipment forming part of such means of transport, shall, before being put to further use, be cleansed and disinfected in accordance with the following provisions :

(1) Disinfection, properly so-called, of the wagons must in every case be preceded by the removal of the straw litter, droppings, feathers, portions of rope used for tethering cattle, etc., and by a thorough washing down with hot water. The dirt removed shall be disinfected or burnt. Failing an adequate supply of boiling water, a high pressure jet of cold water may be used. A preliminary washing down with boiling water must, however, be effected in order to soften the dirt. The cleansing shall not be considered adequate unless all filth, due to the transport of the animals, has been completely removed. Dirt which has found its way into the cracks of the flooring must be entirely removed, if necessary, by means of suitable iron implements with blunt points and edges.

(2) Disinfection shall be carried out as follows :

(a) As a general rule, the flooring, top and sides shall be washed with soda lye at a temperature of not less than 50° Centigrade, the solution being formed of at least three kg. of soda with 100 litres of water.

Any other solution recognised as equally effective by the Government of the State concerned may be used instead of soda lye.

In stations which possess the necessary equipment, washing down with soda lye may be replaced by a thorough cleansing of the flooring, top and sides with steam, sprayed by means of suitable apparatus. The steam employed must be under a pressure of at least two atmospheres.

(b) In cases of infection from cattle plague, contagious pleuro-pneumonia of cattle, anthrax, malignant anthrax, haemorrhagic septicaemia, foot-and-mouth disease, glanders, contagious pleuro-pneumonia of swine, swine plague, swine erysipelas, chicken cholera and fowl plague, or where there is good reason to suspect such infection, the disinfection of the wagons shall be carried out in accordance with one of the two processes described under (a) above. Furthermore, the flooring, top and sides shall be carefully coated with a 3 % solution of a mixture of cresol and sulphuric acid or with a 2 % solution of formaldehyde. The mixture of cresol and sulphuric acid shall be prepared by mixing at normal temperatures two parts of crude cresol and one part of crude sulphuric acid (according to the pharmacopoeia specification of either of the High Contracting Parties). The mixture must not be used to make the 3 % solution less than twenty-four hours or more than three months after its preparation. The solution obtained must be used within the next 24 hours. Instead of coating, disinfection may be carried out with suitable apparatus approved by the Government of the country concerned.

(3) As a rule, thorough disinfection, as provided for under 2 (b) is not to be carried out except by veterinary police order ; it shall, however, be resorted to without such order when wagons have been used to convey ruminants and pigs from a station within 20 km. of which foot-and-mouth disease is prevalent or has not yet been declared to be at an end.

The veterinary authorities may order thorough disinfection as under 2 (b) in other cases as well, if they consider it essential to prevent the transmission of the above-mentioned epizootic diseases.

4. If thorough disinfection (2 b) of wagons with an internal plank lining should be required, the said lining shall first be removed, so as to be cleansed and disinfected in the same manner

de la même manière que les wagons. L'enlèvement des revêtements intérieurs ne sera pas effectué lorsque les wagons n'auront servi qu'au transport d'un nombre restreint de petits animaux enfermés dans des cages séparées.

5° Pour ce qui concerne les wagons capitonnés, les capitonnages, autant qu'ils sont mobiles, seront nettoyés d'une façon satisfaisante. Si le wagon est infecté d'une des épizooties citées sous (2 b)) ou qu'il y a suspicion justifiée d'une infection similaire, le capitonnage sera brûlé.

Le wagon sera soumis au traitement prévu aux points 1-3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des deux Hautes Parties contractantes) dont le capitonnage ne pourra être enlevé ne pourront plus être rechargés.

6° Sans préjudice des dispositions relatives à la désinfection plus rigoureuse sous les chiffres 2 b) et 3, les wagons qui ont servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux, ainsi que de la volaille vivante, enfermés séparément dans des caisses, cages ou corbeilles, ne seront nettoyés ni désinfectés en conformité des prescriptions précitées qu'au cas où ils seraient souillés par la litière, les fourrages ou les excréments.

7° Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer une étiquette de couleur jaune portant l'inscription : « A désinfecter », sur les deux côtés de tous les wagons au moment de leur chargement d'animaux visés par la présente convention, ainsi que sur les wagons étrangers chargés d'animaux à l'entrée sur les territoires respectifs des deux Hautes Parties contractantes.

Si un wagon quelconque doit subir une désinfection plus rigoureuse (2 b), 3), il sera muni d'étiquettes de couleur jaune avec une bande perpendiculaire de couleur rouge au milieu, portant l'inscription : « A désinfecter rigoureusement », qui sera appliquée à la station où surgiront les circonstances rendant cette désinfection nécessaire ou bien où elle deviendra évidente.

La désinfection effectuée, les étiquettes « A désinfecter », seront détachées pour être remplacées d'étiquettes de couleur blanche portant l'inscription « Désinfecté le ..... à ..... heures, à ..... ». Les étiquettes ne pourront être détachées qu'à l'occasion d'un nouveau chargement du wagon où sera appliquée l'étiquette jaune susmentionnée « A désinfecter ».

Les wagons qui auront servi au transport d'un nombre restreint de petits animaux, ainsi que de la volaille, enfermés séparément dans des caisses, cages ou corbeilles, seront étiquetés à la gare de destination autant que le nettoyage et la désinfection en seront nécessaires conformément aux dispositions du point 6.

Si un wagon qui passe du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur celui de l'autre n'est pas étiqueté de la façon susmentionnée, il y sera procédé ultérieurement par les soins de l'administration qui reçoit le chargement dans la gare de frontière.

8° Les wagons vides ou chargés d'autres marchandises que les animaux des espèces susmentionnées, qui entrent sur les territoires respectifs des deux Hautes Parties contractantes et qui, d'après les indices extérieurs, ont servi au transport de tels animaux sans avoir été nettoyés ni désinfectés en conformité des prescriptions de la présente convention, peuvent être renvoyés. S'ils sont admis à servir au transport ultérieur, il devront être nettoyés et désinfectés de la manière prévue ci-dessus.

9° Ces dispositions seront également appliquées par analogie pour ce qui concerne les parties des bateaux, les quais et les passerelles qui pourraient être souillées par les animaux.

10° Si les circonstances exigeaient quelques modifications à ces dispositions, les deux Hautes Parties contractantes procéderont d'un commun accord aux modifications à apporter.

as the wagons. The internal plank linings need not be removed when the wagons have only been used to convey a limited number of small animals in separate crates.

(5) The padding in padded wagons must, in so far as it is removable, be adequately cleansed. If the wagon is infected with one of the epizootic diseases mentioned in (2 *b*), or if there is good reason to suspect such infection, the padding shall be burnt.

The wagon shall be subjected to the treatment described in points 1-3. Foreign wagons (*i. e.* those belonging to neither of the High Contracting Parties) the padding of which cannot be removed, may not be reloaded.

(6) Without prejudice to the provisions regarding thorough disinfection contained in 2 (*b*) and 3, wagons which have been used for the conveyance of a limited number of small animals or live poultry isolated in boxes, crates or baskets, shall be cleansed and disinfected as provided above only if soiled with straw litter, fodder or droppings.

(7) The High Contracting Parties undertake to mark all wagons at the time of loading them with animals mentioned in the present Convention, and foreign wagons loaded with animals on their entry into the respective territories of the High Contracting Parties, by affixing to each side of such wagons a yellow label bearing the words "For disinfection".

If any wagon requires thorough disinfection (2 (*b*) and 3) it shall be marked at the station in which the circumstances calling for such disinfection arise or come to light by means of yellow labels with a central perpendicular red line bearing the words "For thorough disinfection".

When the disinfection has been carried out, the labels bearing the words "For disinfection" shall be removed and replaced by white labels bearing the words "Disinfected on..... at ..... o'clock" at ....., which shall not be removed until the wagon is reloaded, when the above-mentioned labels bearing the words "For disinfection" shall again be affixed.

Wagons used for the conveyance of a limited number of small animals and poultry isolated in boxes, crates or baskets shall be labelled at the station of destination if in need of cleansing and disinfection in accordance with the provisions of point 6.

If a wagon passing from the territory of one of the High Contracting Parties into that of the other is not labelled in the manner described above, the labels shall be affixed at the station where the frontier is crossed by the authorities taking over the wagon.

(8) Empty wagons or those loaded otherwise than with animals of the above-mentioned species, which enter the territory of one of the High Contracting Parties and bear outward signs of having been used for the conveyance of such animals, but have not been cleansed and disinfected as provided for in the present Convention, may be returned. Before they can be used again for transport, they must be cleansed and disinfected in the manner laid down above.

(9) The above provisions shall also apply *mutatis mutandis* to such portions of vessels, wharves and gangways as have been soiled by animals.

(10) If circumstances require, the above provisions may be modified by the High Contracting Parties, by mutual agreement.

## PROTOCOLE FINAL

AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE  
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

Au moment de la signature du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume de Roumanie et la République tchécoslovaque, conclu à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du traité même :

## A LA PARTIE GÉNÉRALE.

*A l'article premier.*

Les dispositions respectives du présent traité concernant le traitement des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes par l'autre ne portent aucune atteinte au droit reconnu à chacune d'elles de réglementer par une loi l'immigration ou l'émigration, étant entendu que le principe de la nation la plus favorisée doit être en tout cas observé.

*A l'article II.*

Il est entendu que la matière traitée des points 2 et 3 sera fixée par une convention spéciale à conclure dans le plus bref délai.

*A l'article VI.*

Il est entendu que par les prestations au sens du point 2 sont comprises également les prestations militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre, en tant que propriétaires fonciers ou fermiers.

*A l'article IX.*

Il est bien entendu que rien ne porte atteinte au droit des Hautes Parties contractantes de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation ou à l'exportation pour sauvegarder, dans les circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises à l'avenir par l'une des Hautes Parties contractantes, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre. Leur durée sera limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de faire jouer la clause de la nation la plus favorisée quant aux taxes et autre conditions auxquelles est subordonné l'octroi des licences.

Toute levée de prohibition ou de restriction, concédée par l'une des Hautes Parties contractantes, même temporairement, au profit d'un pays tiers quelconque, sera appliquée immédiatement et inconditionnellement à l'autre.

*A l'article X.*

Il est entendu que les produits fabriqués par la transformation des matières étrangères seront considérés comme produits industriels de l'une des Hautes Parties contractantes, seulement lorsqu'ils auront été transformés ou perfectionnés de telle manière que leur nature soit devenue



## FINAL PROTOCOL

TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA  
AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between the Kingdom of Roumania and the Czechoslovak Republic concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the Treaty itself.

## GENERAL PART.

*Ad Article I.*

The provisions of the present Treaty relating to the treatment of nationals of one of the High Contracting Parties by the other shall not affect the right of either to regulate immigration or emigration by law, provided that the principle of the most-favoured nation is observed in all cases.

*Ad Article II.*

It is understood that the questions dealt with in points 2 and 3 shall be determined by a special Convention to be concluded at the earliest possible date.

*Ad Article VI.*

It is understood that charges within the meaning of point 2 include any military charges which may be imposed upon all nationals as landed proprietors or farmers.

*Ad Article IX.*

It is understood that nothing shall affect the right of the High Contracting Parties to take measures for the prohibition or restriction of imports or exports in order to safeguard the vital interests of the country in extraordinary and abnormal circumstances.

If measures of this kind are taken in the future by one of the High Contracting Parties, they must be so applied as to avoid any unfair discrimination against the other. The period of their validity shall be restricted to that of the reasons or circumstances which give rise to them.

The High Contracting Parties agree to apply most-favoured-nation treatment in respect of the fees prescribed and other conditions laid down for the granting of licences.

Any exemption from prohibition or restriction granted by one of the High Contracting Parties, even temporarily, to any third country shall be immediately and unconditionally applied to the other Party.

*Ad Article X.*

It is understood that articles manufactured by the working up of foreign materials shall be regarded as industrial articles of one of the High Contracting Parties only when they have been so worked up or finished as to change their nature or when, as a result of the process of working up,

différente ou lorsque par la transformation la valeur des matières étrangères a varié considérablement. Les réparations, le réemballage, le simple nettoyage des marchandises ou des procédés similaires, ne seront pas considérés comme transformation ou perfectionnement.

*A l'article XII.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage de reconnaître valables les attestations d'analyse délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Toutefois le droit des autorités du pays importateur de vérifier ces analyses n'est pas atteint.

Afin d'assurer au trafic commercial réciproque les avantages que comportent les dispositions du présent traité, les Hautes Parties contractantes peuvent exiger que les produits naturels et fabriqués, destinés à l'importation, soient accompagnés d'un certificat d'origine. Les cas dans lesquels des certificats d'origine seront exigés, doivent être limités au strict minimum. Les certificats d'origine seront délivrés soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou tout groupement économique désigné dans ce but par le pays d'exportation et agréé par le pays de destination. Le visa consulaire n'est pas exigé pour les certificats d'origine.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine.

*Aux articles X et XII.*

Les stipulations de ces articles ne portent aucune atteinte aux conditions particulières régissant l'importation des vins.

*A l'article XV.*

*Au point 2.* Par marquage on entend surtout les signes apposés par l'intéressé lui-même, comme par exemple les lettres initiales, les marques de commerce et les signes similaires.

Il est entendu que la sortie des emballages y mentionnés n'est soumise à aucune prohibition ou restriction d'exportation, sans préjudice des stipulations de l'article IX.

*A l'article XVI.*

*Au point 1.* Seront considérées comme faisant partie de l'inventaire de navires et de bateaux les grues, même lorsqu'elles seront enlevées temporairement des navires pour être utilisées sur les quais.

*A l'article XVII.*

*Au point 1, paragraphe a).* Il est entendu que les adjonctions survenues à l'étranger sont soumises au droit d'entrée.

*Au point 2.* En tant que certains emballages sont soumis dans un des pays contractants aux droits d'exportation ou autres taxes accessoires ou à des prohibitions et restrictions, la libre sortie de ces emballages est garantie en exemption de toute taxe, sans préjudice des stipulations de l'article IX.

Il est entendu que les emballages qui viennent chargés de marchandises seront traités à leur importation selon les dispositions légales de dédouanement de chaque Partie contractante.

*A l'article XVIII.]*

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent d'examiner avec la plus grande bienveillance les demandes de réexportation des marchandises, ainsi que la restitution des taxes d'importation et l'exemption des taxes d'exportation, dans les cas non prévus par les dispositions de cet article.

the value of the foreign materials has been considerably changed. Repairs, repacking, the ordinary cleaning of goods or similar processes shall not be regarded as working up or finishing.

*Ad Article XII.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to recognise certificates of analysis issued by the competent authorities of the other Contracting Party. This shall not, however, affect the right of the authorities of the importing country to verify such analyses.

In order to ensure to commercial traffic between the two countries the advantages provided for by the terms of the present Treaty, the High Contracting Parties may demand that natural and manufactured products destined for importation shall be accompanied by a certificate of origin. The cases in which certificates of origin are demanded must be limited to the strict minimum. Certificates of origin shall be issued either by the Chamber of Commerce to which the consignor belongs or by some other authority or economic group designated for the purpose by the country of export and approved by the country of destination. Consular visas on certificates of origin shall not be required.

Parcels sent through the post need not be accompanied by certificates of origin.

*Ad Articles X and XII.*

The provisions of these Articles shall not affect the special conditions laid down for the importation of wines.

*Ad Article XV.*

*Ad point 2 :* Markings shall be primarily understood to be the signs made by the Party concerned, for example : — initials, trade marks and similar signs.

It is understood that the exportation of the packing material mentioned in that point shall not be subjected to any export prohibition or restriction, except as provided in Article IX.

*Ad Article XVI.*

*Ad point 1 :* Cranes shall be deemed to form part of ships gear, even when they are temporarily removed from the craft for use on wharves.

*Ad Article XVII.*

*Ad point 1 a) :* It is understood that any additions to the goods made abroad shall be subjected to import duty.

*Ad point 2 :* In so far as certain kinds of packing material are subjected in the territory of either of the Contracting Parties to export duties or accessory charges or to prohibitions and restrictions, the free export of the said packing material is guaranteed, without prejudice to the provisions of Article IX.

It is understood that packing material enclosing goods shall be treated on importation in accordance with the legal provisions governing Customs clearance in the territories of each Contracting Party.

*Ad Article XVIII.*

The two High Contracting Parties undertake to examine with the greatest goodwill applications for the re-exportation of goods and for the reimbursement of import duties and exemption from export duties in cases not covered by the provisions of the present Article.

*A l'article XX.*

*Au point 2.* Les dispositions du point 2 de cet article ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit. Toutefois il sera tenu, à défaut d'appellation géographique d'origine, de compléter cette mention par l'indication de l'Etat, de la région ou du lieu où la marchandise a été produite, chaque fois que par l'opposition du nom et de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

N'est pas considérée comme une fausse indication de provenance la dénomination dont le nom est employé génériquement et indique la nature du produit (son genre), excepté le cas où cette dénomination est suivie d'une mention telle que « originale », « véritable », qui pourrait induire en erreur. Il est entendu que ce principe ne pourra porter aucune atteinte à la protection des appellations géographiques d'origine des produits indiqués au point 2, alinéa 1, ni à la protection des appellations d'autres produits, auxquels le caractère exclusif des appellations géographiques d'origine sera expressément accordé par des lois ou règlements.

Les mesures que chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, et toute autre sanction appropriée, notamment la prohibition de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la circulation, de la vente et de la mise en vente des produits, dans le cas où figurerait sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, ainsi que sur les factures, des noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine, employées abusivement.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées à la requête du ministère public, ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

*A l'article XXIV.*

Il est entendu que les dispositions spéciales prévues dans la Convention postale de Portorose du 23 novembre 1921, continueront à être appliquées par les Administrations postales des deux Hautes Parties contractantes.

*A l'article XXVII.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de ne considérer comme clause prohibitive aux termes de l'article XXVII que les conditions d'application d'un tarif réduit qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit les marchandises similaires, mais d'une provenance étrangère. Par contre ne seront pas considérées comme clauses prohibitives les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure en ce qui concerne certains articles ou d'assurer le développement des ports maritimes ou fluviaux, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire, par exemple l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction, etc.

Conformément à cette interprétation seront considérées :

1. Comme clauses prohibitives :

La condition de provenance nationale de la marchandise en question ;

L'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom non accessible à une marchandise étrangère de la même espèce ;

La condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion ou par voie ferrée industrielle privée ;

La condition que la matière première dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit soit transportée par les chemins de fer nationaux.

2. Comme clauses admissibles :

Condition de consommation intérieure ;

Condition de transport combinés par voie de fer et d'eau ;

*Ad Article XX.*

*Ad point 2:* The provisions of point 2 of this Article shall not affect the right of the seller to mark the wrapping of the article with his name and address. Nevertheless, in the absence of a geographical appellation of origin, he shall be required to supplement this mark by an indication of the State, district or place where the goods were produced, whenever the indication of his name and address might cause confusion with the name of a district or place situated in another country.

The use of a name in its generic meaning in order to indicate the nature of a product (its kind) shall not be regarded as a false designation of origin unless such name is followed by some such word as "original" or "veritable" which might be misleading. It is understood that this principle shall in no way affect the protection of geographical appellations of origin in the case of the products enumerated in point 2, paragraph 1, or the protection of appellations of other products to which exclusive geographical appellations of origin are expressly assigned under the provisions of laws or regulations.

The measures which each of the High Contracting Parties undertakes to adopt shall provide for repression by seizure and any other appropriate penalty, in particular prohibition to import, export, warehouse, circulate, sell or offer for sale the products in question, in cases in which the barrels, bottles, packings or cases containing products the invoices relating to them bear names, inscriptions, illustrations or any signs whatever denoting appellations of origin falsely used.

The goods in question may be seized or any other penalties imposed on the application of the Public Prosecutor or of any interested party, individual, association or syndicate, in accordance with the laws of either of the High Contracting Parties.

*Ad Article XXIV.*

It is understood that the special provisions contained in the Postal Convention of Porto Rose of November 23, 1921, shall continue to be applied by the postal administrations of the two High Contracting Parties.

*Ad Article XXVII.*

The High Contracting Parties agree that they will only regard as prohibitive conditions within the meaning of Article XXVII conditions concerning the application of a reduced tariff the object of which is to exclude similar goods of foreign origin from the benefit of such reduced tariff. On the other hand, conditions concerning the application of a reduced tariff which are prescribed for the purpose of satisfying requirements in respect of the domestic consumption of certain articles or in order to facilitate the development of maritime or river ports, and conditions imposed for purposes of legitimate railway exploitation (e. g. the acquisition of new rolling stock, the reduction of haulage costs, etc.) shall not be regarded as prohibitive.

In accordance with these terms as interpreted above, the following shall be regarded as :

## 1. Prohibitive conditions :

That the goods in question must be of domestic origin ;

That the goods must be declared under a name not applicable to foreign goods of the same description ;

That the goods must be sent to the station from which they are to be despatched by lorry or by private industrial light railway ;

That the raw materials from which the goods benefiting by the reduced tariff are made must be conveyed by national railways ;

## 2. Admissible conditions :

That the goods must be for domestic consumption ;

That the goods must be conveyed by rail and water combined ;

Condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minimale de la marchandise ;

Condition de remise simultanée au transport d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier, etc.

*A l'article XXIX.*

En ce qui concerne le transport des marchandises, il est entendu que le traitement de la clause de la nation la plus favorisée ne pourra être invoqué que pour le transport des marchandises similaires dans la même direction et sur le même parcours.

*Aux articles XXV-XXX.*

Le matériel roulant — y compris les locomotives, les voitures à moteur, etc. — les objets mobiliers de toute nature contenus dans ce matériel et appartenant aux chemins de fer de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que les restants en caisse et les créances résultant du trafic international, ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend l'administration propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

Sera considéré comme matériel roulant au sens du point précédent également le matériel roulant privé appartenant aux personnes ou aux maisons particulières, en tant que celui-ci sera incorporé dans le matériel roulant des chemins de fer de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour la réception, la remise, le transfert et l'utilisation des véhicules des chemins de fer seront valables les dispositions des Règlements en vigueur, pour l'utilisation réciproque des wagons et des voitures en service international (Règlement international véhicules : « R. I. V. », et Règlement international carrosses : « R. I. C. »).

*A l'article XXXI.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent être disposées de procéder par mesures autonomes à l'enlèvement de tous les obstacles qui pourraient rendre plus difficile la navigation fluviale. A cet effet les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement les obstacles qui pourraient surgir dans le cours du temps.

*Aux articles XXXII-XXXIII.*

Le traitement des navires nationaux ou de leurs cargaisons ne s'étend pas :

1. Aux faveurs accordées à la pêche nationale.
2. Au cabotage.
3. A l'exercice du service de pilotage, de remorquage et de sauvetage dans les ports.

*Aux articles XXXI-XXXVI.*

En ce qui concerne les canaux qui n'appartiennent pas aux réseaux internationaux, les deux Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord pour examiner avec bienveillance la possibilité de conclure une convention spéciale réglant le trafic mutuel sur ces canaux, dès que faire se pourra.

That the sender shall be required to present for transport within a specified period a certain minimum quantity of goods ;

That the sender shall be required to present for transport at the same time a sufficient quantity of goods to make up a complete trainload, etc.

*Ad Article XXIX.*

As regards the transport of goods, it is understood that most-favoured-nation treatment may only be claimed for the transport of similar goods in the same direction and over the same line.

*Ad Articles XXV-XXX.*

Rolling stock, including locomotives, power-driven vehicles, etc., and all movable property contained in such rolling stock belonging to the railways of one of the High Contracting Parties, as well as cash in hand and outstanding claims resulting from international traffic, shall be immune from seizure on territory other than that to which the owning administration belongs, except in virtue of a judgment by the Courts of the State to which the owning railway belongs.

Private rolling stock belonging to private persons or firms shall also be regarded as rolling stock within the meaning of the preceding paragraph if it forms part of the railway rolling stock of one of the High Contracting Parties.

The reception, delivery, transfer and use of rolling stock shall be governed by the regulations in force for the reciprocal use of wagons and coaches in international service (Règlement international véhicules ; " R. I. V. " and Règlement international carrosses : " R. I. C. ").

*Ad Article XXXI.*

The High Contracting Parties declare their willingness to remove by independent measures all obstacles to river navigation. For this purpose, the High Contracting Parties shall inform one another of any obstacles which may arise from time to time.

*Ad Articles XXXII-XXXIII.*

The obligation to grant the same treatment as that accorded to vessels of the country itself and their cargoes shall not apply to :

1. Privileges granted to national fisheries ;
2. Coastwise navigation ;
3. Pilotage, towage and salvage in ports.

*Ad Articles XXXI-XXXVI.*

As regards canals not belonging to the international systems, the two High Contracting Parties agree to examine with goodwill the possibility of concluding a special convention to regulate mutual traffic thereon as soon as possible.

*A l'article XL.*

Dans les cas où, par des mesures autonomes, l'une des Hautes Parties contractantes détruirait l'équilibre des relations économiques au moment de la conclusion du présent traité, l'autre Partie aura la faculté de s'adresser au Tribunal arbitral prévu à l'article XXXIX qui doit se prononcer, si les mesures dont il s'agit portent un préjudice suffisant à l'autre Haute Partie contractante pour que celle-ci ait le droit de réclamer la dénonciation du traité.

Si le jugement du Tribunal est favorable à la Partie lésée, celle-ci aura le droit de procéder à la dénonciation, qui produira son effet un mois après sa signification à l'autre Partie et d'entrer en négociations pour rétablir l'équilibre des relations économiques détruit.

## A L'ANNEXE A.

## (DROITS D'ENTRÉE SUR LE TERRITOIRE TCHÉCOSLOVAQUE.)

*Au N° 37 b) 1, du tarif.*

Dans le cas de changement du droit pour les pommes, poires et coings, le droit conventionnel pour ces produits d'origine roumaine ne dépassera pas Kc. 24—par 100 kg.

*Au N° 108 d) du tarif.*

Il est entendu que l'eau-de-vie de prunes (țuica) ne contient pas d'autres additions.

Les certificats concernant la nature de l'eau-de-vie de prunes (țuica) seront délivrés par les laboratoires d'Etat désignés par le Ministère de l'Agriculture.

*Au N° 109 du tarif.*

Lors de l'importation dans la République tchécoslovaque les envois de vins roumains doivent être accompagnés d'un certificat d'origine et d'une attestation d'analyse.

Les certificats d'origine seront délivrés par les Chambres d'Agriculture et les attestations d'analyse par les laboratoires publics, désignés à ce but par le Ministère de l'Agriculture roumain. La liste de ces laboratoires sera fixée de commun accord.

Les attestations d'analyse contiendront notamment :

- Le poids spécifique,
- Les degrés d'alcool,
- Le contenu de tous les acides,
- Le contenu des acides volatils,
- Le contenu d'extrait,
- Le contenu de sucre,
- Le contenu d'extrait sans sucre,
- Le contenu de cendres (matières minérales).

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat en question a été délivré.

*Au N° 118 du tarif.*

Le salami dit de Sibiu est de la même nature et du même aspect que le salami dit hongrois.

*Au N° 119 du tarif.*

Cașcaval est un fromage cuit fabriqué du lait de brebis.

*Au N° 131 du tarif. Esturgeon et grand esturgeon (nisetru et morun).*

Les additions pour l'assaisonnement n'entrent pas en considération lors du dédouanement.



*Ad Article XL.*

Should independent measures taken by one of the High Contracting Parties have the effect of destroying the balance of economic relations at the time of the conclusion of the present Treaty, the other Party shall have the right to appeal to the court of arbitration provided for in Article XXXIX, which shall decide whether the measures in question are sufficiently prejudicial to the other High Contracting Party to entitle the latter to demand the denunciation of the Treaty.

If the finding of the court is favourable to the injured Party, the latter shall have the right to denounce the Treaty, which shall take effect one month after the other Party has been notified, and also to enter into negotiations with a view to restoring the balance of economic relations which has been destroyed.

## AD ANNEX A.

## DUTIES ON IMPORTATION INTO CZECHOSLOVAK TERRITORY.

*Ad No. 37 (b) 1 of the Tariff.*

Should there be any change of duty on apples, pears and quinces, the conventional duty for such products of Roumanian origin shall not exceed 24 Czech crowns per 100 kg.

*Ad No. 108 (d) of the Tariff.*

It is understood that plum brandy (țuica) does not contain admixtures of other substances.

The certificates attesting the nature of plum brandy (țuica) shall be issued by State laboratories designated by the Ministry of Agriculture.

*Ad No. 109 of the Tariff.*

On importation into the Czechoslovak republic, consignments of Roumanian wine shall be accompanied by a certificate of origin and a certificate of analysis.

The certificates of origin shall be issued by the Chambers of Agriculture and the certificates of analysis by the public laboratories designated for the purpose by the Roumanian Ministry of Agriculture. The list of these laboratories shall be drawn up by common agreement.

The certificates of analysis shall state in particular :

The specific weight.

The alcoholic content in degrees.

The total acid content.

The total volatile acid content.

The extract content.

The sugar content.

The content of extract without sugar.

The ash content (mineral matter).

The certificate of analysis shall state that the analysis refers to the same consignment of wine for which the certificate of origin was issued.

*Ad No. 118 of the Tariff.*

“ Sibiu ” salami is of the same nature and has the same appearance as “ Hungarian ” salami.

*Ad No. 119 of the Tariff.*

Cașcaval cheese is a baked cheese made with ewes' milk.

*Ad No. 131 of the Tariff.*

Sturgeon (nisetru and morun).

No additions for seasoning shall be taken into account for the purpose of Customs clearance.

*Au N° 177 du tarif.*

Outre le droit de douane sont perçues à l'importation des huiles minérales entrant sous ce numéro les taxes de licences suivantes :

- a) D'une densité jusqu'à 790 degrés Kc. 40.— par 100 kg.
- b) D'une densité au-dessus de 790 à 880 degrés Kc. 20.— par 100 kg.

et pour les produits demi-fabriqués de ce numéro :

- a) L'essence (benzine) brute Kc. 20.— par 100 kg.
- b) Le distillat de pétrole Kc. 15.— par 100 kg.

Ces taxes de licences pourront être remplacées par des droits de douane, étant entendu que, dans ce cas, ces droits de douane ne pourront pas excéder la somme du droit fixé dans la liste A et des taxes de licences ci-dessus.

## A L'ANNEXE B

### NOTES GÉNÉRALES.

1. Sont considérées comme matières fines : l'écaille, l'ivoire, l'argent, l'or ou d'autres métaux précieux, les pierres précieuses ou fines.

2. Pour les taxes supplémentaires et surtaxes de n'importe quelle dénomination prévues dans l'annexe B et C du présent traité, on prendra comme base le droit le plus favorable afférent à l'article entrant en ligne de considération.

### NOTES SPÉCIALES.

*A l'article 129 :* Chaussures confectionnées, etc. :

La semelle n'entre pas en considération lors du dédouanement.

*A l'article 161 :* Les tapis, etc. :

L'ourlet du tissu, ainsi que les franges attachées aux tapis, tapis par tissage et resserrement n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

*A l'article 443 :* Bière :

La bière de Plzeň, même si elle contient moins que 5 % d'alcool, ne sera soumise, lors de l'importation en Roumanie, à aucune restriction.

*Aux articles 508-517 :* Fils de coton, etc. :

Fils de coton ne contenant que le maximum 10 % de laine, seront dédouanés comme fils de laine avec une réduction de 40 % de droits respectifs pour les fils de laine.

*A l'article 544 :*

Les baguettes et petites ornements en fils de soie ou mi-soie qui ne dépassent pas 15 % n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

*A l'article 740 :* Papier ordinaire, brun, à emballer, etc. :

Le papier ordinaire brun, ne contenant pas de cellulose, même satiné ou non, sera dédouané d'après ce numéro.

*A l'article 941 :* Les articles de ménage, etc. :

Les marchandises entrant sous cet article seront dédouanées d'après le poids légal avec une réduction pour tara : 1. en caisses, corbeilles et fûts de 20 %, 2. en wagons, de 10 %.

*Ad No. 177 of the Tariff.*

Apart from Customs duty, mineral oils coming under this number shall be subjected on importation to the following licence-fees :

(a) Of a specific gravity of not more than 790° — 40 Czech crowns per 100 kg.

(b) Of a specific gravity of more than 790° and less than 880° — 20 Czech crowns per 100 kg.

and for semi-manufactured products coming under this number :

(a) Crude petrol (benzine) — 20 Czech crowns per 100 kg.

(b) Distilled petroleum — 15 Czech crown per 100 kg.

These fees may be replaced by Customs duties on condition that such Customs duties do not exceed the combined total of the duty fixed in List A and of the above-mentioned licence-fees.

## AD ANNEX B.

## GENERAL NOTES.

1. The following are regarded as fine materials : tortoise-shell, ivory, silver, gold or other precious metals and precious or fine stones.

2. Additional taxes and surtaxes of any kind provided for in Annexes B and C of the present Treaty shall be based on the most favourable duty on the article in question.

## SPECIAL NOTES.

*Ad Article 129* : Ready-made footwear, etc. :

The sole is not taken into account at the time of clearance.

*Ad Article 161* : Carpets etc. :

The hem of the fabric and the fringes woven into or tied to the carpets are not taken into account at the time of clearance.

*Ad. Article 443* : Beer :

Pilsen beer, when imported into Roumania, shall not be subjected to any restriction even if containing less than 5% of alcohol.

*Ad. Articles 508-517* : Cotton yarns, etc. :

Cotton yarns containing not more than 10% of wool will be dutiable as woollen yarns, with a rebate of 40% on the respective duties on woollen yarns.

*Ad. Article 544* :

Clocks on articles of hosiery and small ornaments of silk or half-silk thread, not exceeding 15%, are not taken into account for duty purposes.

*Ad. Article 740* : Common brown paper for packing, etc. :

Common brown paper, containing no cellulose, either satiny or not, will be dutiable under this number.

*Ad. Article 941* : Household articles, etc. :

Goods coming under this number will pay duty according to the legal weight with a tare allowance as follows : 1. In cases, baskets and casks, 20% ; 2. In wagons, 10%.

A l'article 1258 : Les locomobiles à vapeur :

Sous ce numéro sont également rangés les rouleaux de route (compresseurs).

A l'article 1261 : Moteurs, etc. :

Sous ce numéro sont également rangés les rouleaux de route (compresseurs).

A l'article 1774 : Outremer, etc. :

Sous l'alinéa b) de l'article 1774, on taxera seulement le papier préparé pour l'azurage du linge.

#### A L'ANNEXE D

##### (CONVENTION SANITAIRE VÉTÉRINAIRE.)

1<sup>o</sup> Les dispositions de la Convention vétérinaire ne seront appliquées qu'aux marchandises en provenance de l'une des Hautes Parties contractantes. Si le présent protocole ne dispose autrement, les prescriptions de la convention ne concernent pas le transport des animaux et des objets qui proviennent d'Etats tiers et doivent être transportés, par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, soit pour l'importation, soit pour le transit par le territoire de l'autre Partie.

2<sup>o</sup> (1) Pourront être importés sans autorisation vétérinaire préalable les animaux de boucherie, les poissons vivants pour la consommation et la volaille, ainsi que les viandes, les produits carnés, les matières et les produits bruts d'origine animale et les objets, tels que foin, pailles, balles, etc.

(2) Les animaux non destinés à la boucherie (d'élevage et de rente), ainsi que chiens, chats, abeilles et psitacidés ne pourront être importés qu'à condition d'obtenir une autorisation vétérinaire préalable de la part du pays importateur.

(3) Si l'autorisation d'importation qui sera accordée par l'Etat importateur pour chaque cas particulier, ne dispose pas autrement, l'importation des animaux d'élevage et de rente se fait conformément aux prescriptions de l'article 2 de la Convention vétérinaire. Mais en plus, la durée du temps, pendant lequel aucun certificat ne peut être délivré en ce qui concerne, la fièvre aphteuse, sera portée à quarante jours tant pour le lieu d'origine que pour les communes limitrophes.

(4) Si l'importation des chiens et des chats est permise, ces animaux devront être accompagnés d'un certificat d'origine et de santé où le vétérinaire d'Etat attestera que l'animal est sain, qu'il a séjourné dans la commune de provenance depuis trois mois au moins et qu'aucun cas de rage n'a été constaté pendant le même temps, ni dans le lieu d'origine, ni dans les communes limitrophes, ou qu'il a été vacciné contre la rage, à titre rigoureusement préventif et par un procédé approuvé par l'Etat, dans les trois derniers mois.

(5) Pour l'importation des poissons destinés à la reproduction, l'autorisation vétérinaire préalable n'est pas nécessaire sous condition que l'envoi soit accompagné d'un certificat émanant d'un vétérinaire d'Etat et attestant que les poissons proviennent des eaux qui sont indemnes de mortalité des poissons.

(6) L'importation des lapins, lièvres, carnassiers sauvages, écrevisses, pigeons, gibier à plumes, oiseaux sauvages, oiseaux d'agrément, tenus en cages, est permise sans que l'autorisation vétérinaire préalable et le certificat d'origine et de santé soient nécessaires, sous réserve des prescriptions qui pourraient être édictées à cet égard et seraient notifiées à l'autre Partie contractante.

(7) Une autorisation vétérinaire préalable peut être exigée pour l'importation des abeilles, du miel, de la cire et des instruments d'apiculture usagés. Toutefois, les échantillons de miel ne dépassant pas le poids brut de 350 grammes, ceux de cire d'abeille ne dépassant pas le poids brut de 500 grammes, ainsi que les envois de miel jusqu'à 5 kilogrammes pour la consommation particulière du destinataire, sont exemptés de l'autorisation préalable vétérinaire et du certificat d'origine et de salubrité.

*Ad. Article 1258* : Steam portable engines :  
Road rollers are also included under this number.

*Ad. Article 1261* : Engines, etc. :  
Road rollers are also included under this number.

*Ad. Article 1774* : Ultramarine, etc. :  
Under *b*) of Article 1774, only paper prepared for blueing linen will be taxed.

#### AD ANNEX D.

##### (VETERINARY SANITARY CONVENTION.)

1. The provisions of the Veterinary Convention shall only apply to goods coming from the territory of one of the High Contracting Parties. Save in so far as the present Protocol otherwise provides, the provisions of the Convention shall not apply to the transport of animals and articles coming from third countries which have to be conveyed through the territory of one of the High Contracting Parties, either for importation or for transit through the territory of the other Party.

2. (1) The following may be imported without previous veterinary authorisation : animals for slaughter, live fish for consumption and poultry, as well as meat, meat preparations, raw materials and products of animal origin and articles such as hay, straw, chaff, etc.

(2) Animals not intended for slaughter (animals for breeding and productive purposes), and dogs, cats, bees, and psittacidae may only be imported on condition that a veterinary permit is previously obtained from the importing country.

(3) Unless the import permit to be granted by the importing State in each particular case otherwise directs, the importation of animals for breeding and productive purposes shall be effected in accordance with the provisions of Article 2 of the Veterinary Convention, but the period during which no certificate may be issued shall in the case of foot-and-mouth-disease be increased to forty days both for the place of origin and for the neighbouring communes.

(4) If the importation of dogs and cats is permitted, these animals shall be accompanied by a certificate of origin and health in which the State veterinary surgeon attests that the animal is healthy, that it has been in the commune of origin for at least three months, and that no case of rabies has been observed during that time either in the place of origin or in the neighbouring communes, or that it has been thoroughly vaccinated against rabies by an officially approved process during the last three months.

(5) For the importation of fish for breeding, no prior veterinary authorisation is necessary, provided that the consignment is accompanied by a certificate issued by a State veterinary surgeon attesting that the fish come from waters which are free from fish mortality.

(6) The importation of rabbits, hares, wild carnivora, crayfish, pigeons, feathered game wild birds and tame birds in cages is allowed without prior veterinary authorisation or a certificate of origin and health, subject to any regulations which may be issued on this question and notified to the other Contracting Party.

(7) Prior veterinary authorisation may be required for the importation of bees, honey, wax and used implements for apiculture. Nevertheless, samples of honey not exceeding 350 grammes in gross weight, samples of beeswax not exceeding 500 grammes in gross weight, and consignments of honey up to 5 kg. for the private consumption of the consignee may be imported without prior veterinary authorisation or a certificate of origin and health.

3° Le certificat d'origine et de santé ne peut être délivré que pour des animaux ayant séjourné sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes depuis six mois au moins pour les ruminants et les porcs, et depuis un mois au moins pour les solipèdes.

4° Les visites ou le contrôle vétérinaire prévus par la Convention vétérinaire ne peuvent être effectués que par un vétérinaire d'Etat. Egalement les procès-verbaux et les attestations ne peuvent être rédigés que par un vétérinaire d'Etat. Il en est de même des certificats de santé et salubrité.

5° Les bureaux de douane ouverts à la visite vétérinaire de frontière seront désignés d'un commun accord par le service vétérinaire des deux Parties avant la mise en vigueur de la Convention vétérinaire et ne pourront être changés que d'un commun accord.

Les points d'entrée désignés seront munis d'installations nécessaires pour permettre d'exécuter le service vétérinaire promptement. Le service vétérinaire y sera organisé de façon à satisfaire à toutes les nécessités commerciales des deux pays.

6° Il est entendu que les marchandises (animaux, produits carnés, matières et produits bruts d'origine animale, etc.) sont soumises, dès leur importation sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, à toutes les prescriptions des règlements respectifs qui y sont ou seront en vigueur.

7° Le transport soit se faire sans interruption.

Pendant le cours du transport, il est interdit de soustraire des animaux ou d'introduire d'autres. Il est aussi interdit de transborder les animaux sauf les cas de force majeure, opération qui devra être effectuée en présence d'un vétérinaire d'Etat qui en fera mention sur le certificat accompagnant le transport.

Au cas de mort d'un ou de plusieurs animaux dans un transport, le vétérinaire d'Etat le plus proche prendra les dispositions nécessaires et fera mention dans le certificat de la constatation faite.

8° La constatation de la rage des chiens et des chats dans la localité d'origine n'empêchera pas la délivrance du certificat d'origine et de santé prévu à l'article 2, pour les animaux des autres espèces.

La constatation de la gale chez le mouton et la chèvre n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et vice versa.

La constatation de la tuberculose n'empêchera pas la délivrance, pour les animaux, autres que les malades, du certificat d'origine et de santé sous les réserves énumérées à l'article 2, alinéa 4, de la Convention vétérinaire.

9° Les animaux de boucherie ne peuvent être importés qu'à destination directe des abattoirs publics autorisés à cet effet et sur les marchés intérieurs également autorisés. La liste de ces établissements sera notifiée avant la mise en vigueur de la convention et il sera donné avis de toutes les modifications apportées par la suite.

Les animaux introduits dans les abattoirs seront abattus dans le délai prévu par la réglementation intérieure.

10° Les animaux qui ne sont pas destinés à l'abattage (bovins, moutons, chèvres, porcs), pourront être importés à condition qu'ils soient transportés directement aux exploitations auxquelles ils sont destinés et où ils devront rester.

Les animaux importés autres que ceux de boucherie peuvent être soumis aux frais de l'intéressé, à la frontière ou au lieu de destination, aux mesures sanitaires ou aux examens diagnostics, prévus par la réglementation du pays destinataire.

Ces dispositions ne concernent pas les animaux en transit.

11° Les mesures et formalités vétérinaires qui pourraient être prises par l'une des Hautes Parties contractantes pour ce qui concerne les animaux importés, seront limitées au minimum nécessaire.

12° L'importation des animaux abattus, de la viande fraîche ou conservée par un procédé frigorifique de certains abattoirs d'exportation ne sera admise que pour les abattoirs et les marchés

3. Certificates of origin and health may only be issued for animals which have been in the territory of one of the High Contracting Parties : in the case of ruminants and pigs for at least six months, and in the case of animals of the equine species for at least one month.

4. The veterinary examinations provided for in the Veterinary Convention may only be carried out by a State veterinary surgeon. The records and attestations must also be drawn up by a State veterinary surgeon. This also applies to the certificates of health.

5. The Customs offices open for frontier veterinary examinations shall be jointly designated by the veterinary services of the two Parties before the coming into force of the Veterinary Convention, and may only be changed by mutual agreement.

The frontier points designated shall be equipped with the plant necessary to enable the veterinary service to be expeditiously carried out. The veterinary service shall be so organised as to meet all the commercial requirements of the two countries.

6. It is understood that goods (animals, meat preparations, raw materials and products of animal origin, etc.) shall be subjected on importation into the territory of either of the High Contracting Parties to all the regulations relating thereto which are or may hereafter be in force.

7. Transport must be effected without interruption.

It is forbidden to take animals out of a consignment or put other animals in during transport. It is also forbidden to tranship animals, except in case of necessity, when the operation must be done in the presence of a State veterinary surgeon, who shall mention the fact on the certificate accompanying the consignment.

In the event of the death of one or more animals forming part of a consignment, the nearest State veterinary surgeon shall take the necessary measures and shall mention the fact in the certificate.

8. The appearance of rabies among dogs and cats in the place of origin shall not prevent the issue of the certificates of origin and health provided for in Article 2 in respect of animals of other species.

The appearance of scab among sheep or goats shall not prevent the issue of certificates for animals of the equine species and vice versa.

The appearance of tuberculosis shall not prevent the issue of certificates of origin and health for animals other than those suffering from disease, subject to the reservations contained in Article 2, point 4, of the Veterinary Convention.

9. Animals for slaughter may only be imported in order to be taken direct to the public slaughter-houses authorised for the purpose or to the authorised markets within the country. The list of these establishments shall be notified before the coming into force of the Convention, as shall all changes made subsequently.

Animals taken to slaughter-houses shall be slaughtered within the period laid down by the regulations of the country.

10. Animals not intended for slaughter (animals of the bovine species, sheep, goats or pigs) may be imported on condition that they are conveyed direct to the establishments for which they are destined or where they are to remain.

Imported animals other than those for slaughter may be subjected, at the expense of the person concerned, either at the frontier or at the place of destination, to the sanitary measures or examinations provided for in the regulations of the country of destination.

These provisions shall not apply to animals in transit.

11. Any veterinary measures carried out or formalities imposed by either of the High Contracting Parties with regard to imported animals shall be restricted to the necessary minimum.

12. The importation of slaughtered animals or of fresh or frozen meat from certain export slaughter-houses shall only be permitted in respect of slaughter-houses and markets to be designated

qui seront désignés de commun accord. Les conditions détaillées concernant l'importation de la viande seront établies de commun accord.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront la liste des produits antiseptiques, colorants et autres dont l'emploi est interdit pour le traitement ou la conservation des viandes et des produits carnés.

Par l'expression « produits carnés », s'entendent des viandes préparées telles que jambons, charcuterie, salami durable, conserves, etc.

13° Pour le transport, dans le trafic de frontière, de la volaille jusqu'à cinq pièces, le certificat d'origine et de santé n'est pas nécessaire. Les transports de la volaille jusqu'à cinquante pièces seront admis dans le trafic de frontière à condition de présenter un certificat d'origine délivré par la mairie. Les autres dispositions prévues par l'article 2 ne s'appliquent pas à ces transports. Ces facilités seront appliquées autant que l'autorité administrative n'ait à opposer d'autres dispositions pour des considérations d'ordre vétérinaire.

14° En conformité de la disposition de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention vétérinaire, le certificat ne sera pas non plus exigé pour le transport des marchandises ci-après désignées :

Volaille abattue ;

Poissons morts ;

Produits carnés ne dépassant pas le poids de 10 kilogrammes et destinés à la consommation particulière du destinataire ;

Viandes et produits carnés jusqu'à trois kilogrammes destinés au trafic de frontière, à l'usage des habitants des deux côtés de la frontière ;

Viande, volaille abattue et produits carnés importés, en quantité nécessaire, par les voyageurs pour leur consommation personnelle pendant le voyage ;

Graisses animales impropres à l'alimentation, destinées exclusivement à des usages industriels et reconnues comme telles par l'autorités de douane respective, ainsi que cretons dénaturés ;

Envois postaux de matières et produits bruts d'origine animale ;

Lait, produits et sous-produits du lait et œufs ;

Plumes de toute sorte et généralement tous les objets tels que foin, pailles, balles, etc. ;

Fumier dans le trafic de frontière.

15° Par le trafic de frontière (point 13° et 14°), on entend le transport pour les besoins particuliers des habitants de frontière de l'une des Hautes Parties contractantes dans la circonscription limitrophe de l'autre.

Les facilités accordées pour le trafic de viandes dans la zone de frontière se rapportent aux viandes provenant d'animaux qui ont été abattus dans des abattoirs pourvus d'un service vétérinaire permanent.

16° Dans tous les autres cas, il sera demandé pour le trafic des viandes, produits carnés et pour les matières et produits bruts d'origine animale, un certificat d'origine et de salubrité.

17° Les dispositions de la Convention vétérinaire seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou de l'autre, sous réserve que les animaux remplissent les conditions imposées pour l'importation des animaux de boucherie et que le pays destinataire prenne l'engagement de ne renvoyer, en aucun cas, les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers pays à traverser.

Le transit de la viande originaire des territoires des Hautes Parties contractantes est admis dans les conditions prévues pour l'importation et au cas où la réception du transport dans le pays de destination ou par les pays qu'ils doivent traverser est admise.

Le transit des produits carnés et des matières et produits bruts d'origine animale transportés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à travers le territoire de l'autre, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés, ou par bateau, est libre sous réserve des limitations ou prohibitions prévues aux articles 6 et 7 de la Convention vétérinaire.

Le transit direct des animaux, de la viande, des produits carnés, des matières et produits bruts d'origine animale, ainsi que des objets qui pourraient porter les germes d'une contagion et



by mutual agreement. The detailed conditions governing the importation of meat shall be drawn up by mutual agreement.

The High Contracting Parties shall communicate to each other a list of antiseptic articles, dye-stuffs and other products, the use of which is forbidden for the treatment or preservation of meat preparations.

The expression "meat preparations" signifies prepared meats, such as ham, pork butcher's meat, preserved salami and other meat preserves, etc.

13. For the transport in frontier traffic of poultry up to five head, certificates of origin and health are not necessary. The transport of poultry up to fifty head shall be allowed in frontier traffic on production of a certificate of origin issued by the Mayor. The other provisions of Article 2 shall not apply to these transports. These facilities shall be granted unless the administrative authority has made other regulations for veterinary reasons.

14. With reference to paragraph 2 of Article 4 of the Veterinary Convention, certificates shall not be required for the transport of the following additional goods :

Dead poultry ;

Dead fish ;

Meat preparations not exceeding 10 kg. in weight and intended for the personal consumption of the consignee ;

Meat and meat preparations up to three kg. in frontier traffic for the use of the inhabitants of the territory on both sides of the frontier ;

Meat, dead poultry and meat preparations imported in reasonable quantities by travellers for their personal consumption during the journey-;

Animal fats not suitable for human consumption intended exclusively for industrial purposes and recognised as such by the respective Customs authorities, and also the denatured residue of lard ;

Postal packets of raw materials and products of animal origin ;

Milk, products and by-products of milk and eggs ;

Feathers of all kinds and in general all objects such as hay, straw, chaff, etc.

Droppings, in frontier traffic.

15. By frontier traffic (points 13 and 14) is understood transport for the private requirements of the inhabitants of the frontier district of one of the High Contracting Parties in the neighbouring district of the other.

The facilities accorded for the traffic in meat in the frontier zone shall apply to meat derived from animals which have been slaughtered in the slaughter-houses to which a permanent veterinary service is attached.

16. In all other cases, a certificate of origin and health shall be required for traffic in meat, meat preparations and raw materials and products of animal origin.

17. The provisions of the Veterinary Convention shall apply to animals coming from the territories of the High Contracting Parties, as regards transit across the territory of either of the Parties, provided that the conditions laid down for the importation of animals for slaughter are complied with and that the country of destination undertakes in no case to refuse animals conveyed in transit. If transit involves crossing other countries, permission must first be obtained from the various countries to be crossed.

The conveyance in transit of meat coming from the territories of the High Contracting Parties shall be allowed subject to the conditions laid down for imports, provided that the consignment is permitted to enter the country of destination or the countries through which it has to pass.

The conveyance in transit of meat preparations and raw materials and products of animal origin transported from the territory of one of the High Contracting Parties across the territory of the other by rail, in closed and sealed wagons, or by boat, shall be free, subject to the restrictions or prohibitions provided for in Articles 6 and 7 of the Veterinary Convention.

The direct conveyance in transit of animals, meat, meat preparations and raw materials and products of animal origin, together with articles which might carry the germs of infection, from the

qui sont transportés du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes par le territoire de l'autre à destination de la Partie contractante d'origine, n'est soumis à aucune restriction, si les animaux sont sains et les transports sont munis de documents requis attestant leur provenance de lieux indemnes. Le contrôle vétérinaire à la frontière n'a pas lieu dans ce trafic.

18° Les limitations ou prohibitions d'importation prévues à l'article 7 de la Convention vétérinaire ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis ou menacés par la maladie et aux territoires limitrophes ; elles ne resteront en vigueur que pendant la durée du danger de contagion.

Dans le cas de fièvre aphteuse, les mesures prévues audit article pourront être étendues sur un territoire plus large si la maladie prend une extension ou un caractère menaçant ou que le pays importateur se trouve indemne ou très peu infecté par la maladie, sans toutefois donner un caractère restrictif à cette disposition.

Un préavis de dix jours sera nécessaire.

La durée du danger de contagion impliquant l'interdiction de délivrance du certificat pour les maladies envisagées à l'article 2, alinéa 3, de la Convention vétérinaire sera limitée aux délais prévus au même article. Elle sera calculée à partir du jour de la délivrance officielle établissant la disparition de la maladie.

L'expression « territoire » employée à l'article 7 de la Convention vétérinaire s'applique, en Tchécoslovaquie, au district administratif (okres), et, en Roumanie, à la « plasa ».

Des restrictions ou des prohibitions pour cause d'apparition ou de transmission d'une épizootie ne seront prises que quand la protection sanitaire du cheptel impose absolument ces mesures pour prévenir la transmission de la maladie et, par là, le danger de son extension.

Le renvoi des animaux suspects prévu à l'article 5 de la Convention vétérinaire sera limité aux animaux qui auront été exposés à un contact direct ou indirect avec un animal malade ou suspect. Seront notamment considérés comme suspects de contamination les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou suspects, ceux qui sont embarqués ou déchargés, examinés, abreuvés ou affourragés à la même gare, au même quai et le même jour avec des animaux malades ou suspects ; ou ceux qui proviennent des communes d'où proviennent les animaux atteints de maladies contagieuses.

19° Les établissements d'engraissement mis sous le contrôle vétérinaire officiel direct, parfaitement isolés de leur voisinage, munis d'installations appropriées, reliés à la voie ferrée par une ligne spéciale et répondant à toutes les exigences vétérinaires, seront considérés, sous le rapport vétérinaire, comme des territoires spéciaux. En conséquence, ils ne seront soumis à la quarantaine que dans le cas où une maladie contagieuse aura fait son apparition parmi leurs animaux.

Les conditions que devront remplir ces établissements pour être considérés comme territoires spéciaux, seront établies de commun accord. (Annexe).

20° Les dispositions du dernier alinéa de l'article 7 de la Convention vétérinaire ne s'appliquent pas au transit par chemin de fer en wagons fermés et plombés ou par bateau en compartiments fermés et séparés ; toutefois, tout complètement de charge et tout transbordement des animaux vivants, ou tout retard apporté au transport dans les districts de frontière contaminés, y sera interdit.

21° Les autorités administratives des districts de frontière se communiqueront directement et sans retard l'apparition des épizooties sur leurs territoires respectifs :

Par voie télégraphique, chaque cas de peste bovine et de péripneumonie des bovins, ainsi que la disparition de ces maladies ; chaque cas de fièvre aphteuse qui pourrait justifier l'application de mesures restrictives au sujet du trafic de frontière pour les animaux.

Les cas suivants de fièvre aphteuse, les cas de charbon bactérien, dourine, morve, rage, peste porcine, pleuropneumonie contagieuse du porc, choléra aviaire et peste des poules seront notifiés par écrit et immédiatement, après leur apparition. De plus, les autorités compétentes se communiqueront réciproquement, au 1<sup>er</sup> de chaque mois, la situation dans le district limitrophe de toutes les maladies épizootiques soumises à la déclaration conformément aux dispositions de la loi, en indiquant les communes contaminées, le nombre d'exploitations contaminées et le nombre d'animaux malades.

territory of one of the High Contracting Parties through the territory of the other back to the the Contracting Party of origin, shall not be subjected to any restriction, provided that the animals are healthy and that the consignments are accompanied by the necessary documents attesting that they come from places which are free from infection. No veterinary supervision shall be carried out at the frontier in the case of this traffic.

18. The import restrictions or prohibitions provided for in Article 7 of the Veterinary Convention may only be applied to territories infected or threatened by disease and to neighbouring territories. They shall only remain in force during the period of danger of infection.

In the case of foot-and-mouth disease, the measures provided for in the said Article may be extended over a wider area if the disease spreads or assumes a threatening character or if the importing country is free or almost free from infection, it being understood, however, that this provision is not to be restrictive in its application.

Notice of ten days shall be necessary.

The periods of danger of infection during which the issue of certificates in the case of the diseases enumerated in Article 2, point 3, of the Veterinary Convention is prohibited shall be the periods laid down in that Article, and shall be calculated from the date of the issue of the official statement to the effect that the disease has disappeared.

By the expression "territory" employed in Article 7 of the Veterinary Convention shall be understood in Czechoslovakia the administrative district (*okres*) and in Roumania the "plasa".

Restrictions or prohibitions on account of the appearance or transmission of an epizootic disease shall only be applied when such measures are rendered absolutely necessary in order to protect the health of live stock by preventing the disease from being communicated, or from spreading.

The refusal of suspected animals provided for in Article 5 of the Veterinary Convention shall be restricted to animals which have been exposed to direct or indirect contact with a sick or suspected animal. The following shall be regarded as suspected of contamination: animals which have travelled in the same wagon or the same vessel as sick or suspected animals; those which have been entrained, embarked, disentrained or disembarked, examined, watered or fed at the same station or wharf or on the same day as sick or suspected animals; and those which come from communes suffering from contagious diseases.

19. Fattening establishments under direct official veterinary control which are completely isolated from the neighbourhood, possess the necessary installation, are connected with the railway by a special line and fulfil all veterinary requirements, shall be regarded as special territories from a veterinary point of view. Consequently, they shall only be subjected to quarantine in the event of contagious disease occurring among their animals.

The conditions to be fulfilled by these establishments in order that they may be regarded as special territories shall be determined by mutual agreement. (Annex.)

20. The provisions of the last paragraph of Article 7 of the Veterinary Convention shall not apply to railway transit in closed and sealed wagons or by boat in closed and separate compartments; nevertheless any addition to the consignment, any transshipment of living animals or delay in transport in contaminated frontier districts shall be prohibited.

21. The administrative authorities of frontier districts shall inform one another direct and without delay of the occurrence of epizootic diseases in their respective territories.

Each case of cattle plague and pleuro-pneumonia of cattle, the disappearance of these diseases and each case of foot-and-mouth disease which might justify the application of restrictive measures in connection with frontier traffic in animals shall be notified by telegram.

Cases of foot-and-mouth disease, anthrax, dourine, glanders, rabies, swine fever, contagious pleuro-pneumonia of swine, chicken cholera and fowl plague shall be notified in writing immediately after their appearance. Moreover, the competent authorities shall inform one another on the first day of each month of the position in the neighbouring district with regard to all epizootic diseases which are notifiable in accordance with the provisions of the law, and shall at the same time indicate the contaminated communes, the number of contaminated establishments and the number of sick animals.

22° Pour ce qui concerne le transport des cirques et des ménageries, un certificat collectif émanant d'un vétérinaire d'Etat du dernier lieu de séjour et attestant l'état sanitaire des animaux, est suffisant quand on peut supposer qu'ils ne seront pas mis en circulation libre. Ces animaux doivent être transportés par voie ferrée ou par bateau et être séparés des autres animaux destinés au libre commerce ; après avoir subi une visite vétérinaire lors du déchargement, ils doivent être transportés directement de la gare de déchargement au lieu de destination. Lors de l'importation individuelle des animaux pour des ménageries, des cirques, des jardins d'acclimation, des parcs ou des établissements analogues, on exigera, pour les solipèdes, les ruminants et les porcs, un certificat d'origine émanant d'un vétérinaire d'Etat et attestant que les animaux sont sains et que le lieu d'origine est exempt de toute maladie contagieuse transmissible aux animaux de l'espèce. Les animaux transportés en caisses ou en cages ne pourront être transportés dans un wagon où se trouvent d'autres animaux destinés au libre commerce. Ne sont soumis à la visite vétérinaire de frontière que les solipèdes, les ruminants et les porcs.

23° Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat prévu par la Convention vétérinaire d'un certificat délivré par les présidents des sociétés hippiques dont la liste aura été notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties contractantes. Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir les nom et adresse du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination ainsi que la déclaration d'un vétérinaire d'Etat attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses depuis quarante jours au moins.

24° Le transit des animaux vivants d'un tiers Etat par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes pour le territoire de l'autre est libre dans les conditions suivantes :

Que la Partie contractante de transit n'ait pris aucune restriction envers le tiers Etat de provenance ;

Que le contrôle vétérinaire effectué à la frontière de la Partie contractante de transit ne constate aucune suspicion de maladie contagieuse parmi les animaux transportés ;

Que la réception du transport sur le territoire de la Partie contractante de destination soit admise sans condition.

Le transit par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes des viandes fraîches ou préparées, ainsi que des matières et produits bruts d'origine animale provenant d'un tiers Etat et chargés en wagons plombés ou sur des bateaux en compartiments fermés et isolés pour le territoire de l'autre, est libre sans restriction quand l'importation sur le territoire de la Partie contractante de destination est admise en conformité des dispositions en vigueur et que la Partie de transit n'ait pris aucune restriction envers le tiers pays de provenance.

Le pays de destination ne pourra dans aucun cas refuser la réception des animaux, matières et produits bruts d'origine animale dont le transit a été permis quand toutes les conditions stipulées ont été respectées.

25° Il est spécifié que les dispositions de la Convention vétérinaire pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies connues ou inconnues, à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

26° Les communications urgentes relatives à l'application de la Convention vétérinaire pourront être échangées directement entre les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes.

Fait en double exemplaire à Strbské Pleso, le 27 juin 1930.

Georges G. MIRONESCO, *m. p.*

D<sup>r</sup> Edvard BENEŠ, *m. p.*

22. As regards the transport of circuses and menageries, a collective certificate issued by the State veterinary surgeon of the last place of sojourn, attesting the sanitary condition of the animals, is sufficient, if it may be assumed that they will not be placed on the open market. The animals in question must be transported by rail or by boat and be separated from other animals intended for the public market ; after being inspected on unloading they must be transported direct from the unloading station to the place of destination. In the case of the individual importation of animals for menageries, circuses, zoological gardens, parks and similar establishments, a certificate of origin issued by a State veterinary surgeon must be produced in respect of animals of the equine species, ruminants and pigs, attesting that the animals are healthy and that the place of origin is free from all contagious diseases communicable to animals of the species in question. Animals transported in boxes or crates may not be conveyed in a wagon containing other animals destined for the open market. Only animals of the equine species, ruminants and pigs are subject to veterinary examination at the frontier.

23. Race-horses and horses intended for competitions or sporting events may be admitted, if accompanied, in lieu of the certificate provided for in the Veterinary Convention, by a certificate issued by the presidents of horse show societies, a list of which shall be transmitted by each of the High Contracting Parties to the other. This certificate shall bear the stamp of the society and contain the name and address of the owner, an exact description of the animal, its place of origin and destination and an attestation by a State veterinary surgeon to the effect that the animal is healthy and that the establishment from which it comes has been free from contagious disease for at least 40 days.

24. The conveyance in transit of live animals from a third State through the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other is free under the following conditions :

That the Contracting Party through whose territory the animal is conveyed in transit has issued no restriction applicable to the third country in question ;

That the veterinary examination made at the frontier of the Contracting Party through whose territory the animal is conveyed in transit has no reason to suspect the presence of contagious disease among the animals conveyed ;

That the consignment is unconditionally admitted into the territory of the Contracting Party of destination.

The conveyance in transit through the territory of one of the High Contracting Parties of fresh or prepared meat and of raw materials of products of animal origin coming from a third State and loaded in sealed wagons or on vessels in closed and isolated compartments to be conveyed to the territory of the other shall be unconditionally free, when importation into the territory of the Contracting Party of destination is allowed in accordance with the provisions in force, and the Party through whose territory the consignment is conveyed in transit has issued no restriction applicable to the third country from which the consignment comes.

The country of destination may in no case refuse to accept the animals or raw materials or products of animal origin permission for the transit of which has been procured, provided that all the conditions laid down have been observed.

25. It is understood that the provisions of the Veterinary Convention may, if necessary, be extended by a new Agreement between the High Contracting Parties to other diseases, whether known or unknown at present, the transmission of which may reasonably be feared.

26. Urgent communications relating to the application of the Veterinary Convention may be exchanged direct between the central veterinary authorities of each of the High Contracting Parties.

Done in duplicate at Strbské Pleso, June 27, 1930.

George G. MIRONESCO. *m. p.*

Dr. Edvard BENEŠ. *m. p.*

## ANNEXE AU POINT 19 DE L'ANNEXE D DU PROTOCOLE FINAL

(CONVENTION SANITAIRE VÉTÉRINAIRE).

## Trafic des animaux provenant des établissements d'engraissement.

En ce qui concerne le trafic des animaux, seront reconnus de commun accord comme territoires spéciaux, au point de vue de la police vétérinaire, seulement les établissements d'engraissement qui se trouvent sous la surveillance directe et permanente d'un vétérinaire d'Etat. L'entrée et la sortie des animaux de ces établissements d'engraissement est subordonnée au règlement fixé par l'autorité centrale respective.

Les établissements d'engraissement doivent remplir les conditions suivantes :

a) Les installations respectives doivent être situées hors du territoire des communes et des villes pour en être absolument isolées.

L'isolement doit être tel que les animaux qui y sont installés ne puissent être en aucun contact direct ou indirect avec les animaux des alentours. De plus, les établissements devront être liés à la voie ferrée par une voie de raccordement.

b) Les différents enclos seront isolés par des murs en pierre ou des clôtures en planches sans fissures et suffisamment élevés. Ils auront un pavé étanche et seront pourvus de quais d'embarquement et de débarquement.

Si les animaux des différents enclos ne peuvent pas être embarqués directement et qu'ils doivent être conduits à pied au quai d'embarquement de l'établissement, le chemin à parcourir doit également être pavé. Enfin, l'établissement aura un canal en bon état de fonctionnement avec écoulement permanent d'eau.

Pour copie conforme :

*Le Ministre des Affaires étrangères :*

D. J. Ghika

Copie certifiée conforme :

Praha, le 20 août 1931.

D<sup>r</sup> Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

## ANNEX TO POINT 19 OF ANNEX D OF THE FINAL PROTOCOL.

## (VETERINARY SANITARY CONVENTION.)

## Traffic in animals coming from fattening establishments.

As regards traffic in animals, only such fattening establishments as are under the direct and permanent supervision of a State veterinary surgeon shall, by mutual agreement, be regarded as special territories for veterinary police purposes. The bringing of animals into such fattening establishments and the taking of them out shall be governed by the regulations laid down by the respective central authority.

Fattening establishments, must fulfil the following conditions :

(a) They must be situated outside the territory of the communes and towns, so as to be absolutely isolated.

Isolation must be such that the animals cannot come into direct or indirect contact with other animals in the neighbourhood. Further, the institutions must be connected with the railway by a branch line.

(b) The various enclosures shall be shut off by stone walls or partitions made of boards without fissures and sufficiently high. They shall have a watertight floor and be provided with loading and unloading platforms.

If the animals in the different enclosures cannot be loaded direct and must be driven on foot to the loading platform of the establishment, the route along which they are driven must also be paved. Finally, the establishment must have a canal in good working order and with a constant flow of water.





N° 2743.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Accord comportant une adjonction à l'article premier de la Déclaration de Paris du 15 janvier 1886, modifiant l'article 69 du Traité de limites signé à Courtrai, le 28 mars 1820, entre la France et les Pays-Bas. Signé à Paris, le 15 avril 1931.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Agreement concerning an Addition to Article 1 of the Declaration of Paris of January 15, 1886, modifying Article 69 of the Boundary Treaty signed at Courtrai on March 28, 1820, between France and the Netherlands. Signed at Paris, April 15, 1931.

N<sup>o</sup> 2743. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE COMPORTANT UNE ADJONCTION A L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DE LA DÉCLARATION DE PARIS DU 15 JANVIER 1886, MODIFIANT L'ARTICLE 69 DU TRAITÉ DE LIMITES SIGNÉ A COURTRAI, LE 28 MARS 1820, ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A PARIS, LE 15 AVRIL 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1931.*

---

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ayant jugé utile de compléter par une nouvelle disposition l'article premier de la Déclaration<sup>2</sup> de Paris, du 15 janvier 1886, modifiant l'article 69 du Traité de limites<sup>3</sup>, signé à Courtrai, entre la France et les Pays-Bas, le 28 mars 1820, ont décidé d'un commun accord d'ajouter audit article premier le paragraphe ci-après :

« Toutefois, chacun des deux pays signataires peut autoriser sur son propre territoire, aux conditions qu'il lui appartient de déterminer, l'établissement sur les terrains destinés au pacage du bétail, de clôtures sous formes de piquets reliés entre eux au moyen de fils de fer lisses, à l'exclusion des haies vives et des clôtures en ronces artificielles ou en matières obstruant la vue et sous la réserve que des passages, en nombre suffisant y soient aménagés pour permettre aux agents des douanes, de chacun des deux Etats, de circuler librement sur la partie du territoire de l'Etat dont ils relèvent, qui se trouve comprise dans la zone déterminée le long de la frontière par les distances de 10 mètres et de 5 mètres visées ci-dessus. »

En foi de quoi les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 15 avril 1931.

(L. S.) (Signé) E. DE GAIFFIER.

(L. S.) (Signé) BRIAND.

---

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 13 mai 1931.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, page 530.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveaux Suppléments au Recueil des Traités*, vol. I, page 587.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2743. — AGREEMENT <sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING AN ADDITION TO ARTICLE 1 OF THE DECLARATION OF PARIS OF JANUARY 15, 1886, MODIFYING ARTICLE 69 OF THE BOUNDARY TREATY SIGNED AT COURTRAI ON MARCH 28, 1820, BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, APRIL 15, 1931.

---

*French official text communicated by the Belgium Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 1, 1931.*

---

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having considered it desirable to extend by a new provision Article 1 of the Declaration <sup>3</sup> of Paris of January 15, 1886, modifying Article 69 of the Boundary Treaty <sup>4</sup> signed at Courtrai between France and the Netherlands on March 28, 1820, have decided by mutual agreement to add to the said Article the following paragraph :

“ Nevertheless, each of the two signatory countries may authorise in its own territory, on the conditions which it shall determine, the erection on land intended for grazing cattle of enclosures in the form of stakes connected by smooth iron wire, but not of quickset hedges and enclosures made of barbed wire or of material obstructing the view, and provided always that sufficiently numerous passages are left to allow the Customs officials of each of the two States to move freely in that part of the territory of the State to which they belong which is included in the zone along the frontier fixed by the distances of ten metres and five metres referred to above. ”

In faith whereof the Plenipotentiaries duly authorised for that purpose have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Paris, in duplicate, April 15, 1931.

(L. S.) (Signed) E. DE GAIFFIER.

(L. S.) (Signed) BRIAND.

---

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, May 13, 1931.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 1072.

<sup>4</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 55, page 395.



N° 2744.

---

## DANEMARK ET TURQUIE

Traité d'établissement, de commerce  
et de navigation, avec protocole  
final. Signés à Ankara, le 31 mai  
1930.

---

## DENMARK AND TURKEY

Treaty of Establishment, Commerce  
and Navigation, with Final Proto-  
col. Signed at Ankara, May 31,  
1930.

N<sup>o</sup> 2744. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 31 MAI 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 2 juillet 1931.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE, également animés du désir d'affermir et d'étendre les relations économiques entre les deux pays, ont résolu de conclure, conformément au Traité d'amitié<sup>2</sup> entre le Danemark et la Turquie du 26 janvier 1925, un traité d'établissement, de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Otto Carl MOHR, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Turquie, ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

ZEKÂI bey, ancien ministre et ambassadeur, député de Diyaribekir ;

Mustafa ŞEREF bey, député de Burdur ; et

Menemenli NUMAN bey, sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois, règlements et ordonnances, portant sur l'admission, la circulation, le séjour et l'établissement des étrangers le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler, ainsi que celui de quitter librement ce territoire, sans préjudice des prescriptions de police dans la matière.

Il est toutefois convenu que ces stipulations ne restreignent en rien le droit de chacune des Hautes Parties contractantes de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissants de l'autre Partie, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ou d'ordre public, et notamment pour des motifs d'assistance publique ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1931.

<sup>2</sup> Vol. XXXVI, page 317, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2744. — TREATY<sup>2</sup> OF ESTABLISHMENT, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, MAY 31, 1930.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 2, 1931.*

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, being equally desirous of strengthening and extending the economic relations between the two countries, have decided, in accordance with the Treaty of Friendship<sup>3</sup> between Denmark and Turkey of January 26, 1925, to conclude a Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Otto Carl MOHR, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Turkey, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

ZEKÂI Bey, Former Minister and Ambassador, Member of Parliament for Diarbekir ;  
Mustafa ŞEREF Bey, Member of Parliament for Burdur ; and  
Menemenli NUMAN Bey, Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

Nationals of either High Contracting Party shall have the right, subject to compliance with the laws, regulations and decrees relating to the admission, movement, residence and establishment of foreigners, to establish themselves and to stay, to come and to go and to move about in the territory of the other Party and also to leave that territory freely, without prejudice to the police regulations in the matter.

It is nevertheless agreed that these provisions shall in no way restrict the right of each of the High Contracting Parties, in given cases, to refuse nationals of the other Party permission to reside in the country, either in virtue of a judicial decision, or for reasons connected with the internal or external security of the State, or with public order, and particularly on grounds connected with

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 2, 1931.

<sup>3</sup> Vol. XXXVI, page 317, of this Series.

de police sanitaire ou de mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays et d'expulser pour ces motifs lesdits ressortissants, ainsi que de réglementer la délivrance des passeports, des visas et des permis de séjour.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration.

#### Article 2.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception des cas prévus par les législations respectives, en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession *ab intestat*, ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas mentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

#### Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce, ainsi que tout métier et profession dont l'exercice n'est pas ou ne serait pas, suivant la loi du pays, réservé aux nationaux.

#### Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes n'auront à payer sur le territoire de l'autre, pour leurs personnes et leurs biens, droits et intérêts, y compris leur commerce, industrie, métier et profession, aucun impôt, taxe ou charge de quelque nature que ce soit autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Ils seront autorisés à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et leurs biens mêmes, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays sans être soumis en cela, en qualité d'étrangers, à des impôts, droits et redevances plus élevés que ceux qu'auraient à payer les nationaux.

#### Article 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans l'armée, la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice, ainsi que de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne seront soumis à d'autres prestations ou réquisitions militaires que dans la mesure et aux conditions prévues pour les nationaux.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront aussi exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction judiciaire ou administrative, sous réserve des exceptions spécifiques prévues par les lois respectives.

#### Article 6.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens que pour des raisons d'utilité publique prévues



public relief, public health or morals, to expel the said nationals on these grounds, and also to regulate the issue of passports, visas and residence permits.

Each of the High Contracting Parties shall retain complete freedom of action as regards immigration.

*Article 2.*

Subject to compliance with the laws and regulations of the country in question, nationals of either High Contracting Party shall have the right to acquire, possess and alienate any kind of movable and immovable property in the territory of the other Party, except in the cases provide for in their respective laws, under the same conditions as nationals of the most favoured nation. They may, under the same conditions, dispose thereof freely by sale, gift, transfer, marriage settlement, testament, succession *ab intestato*, or in any other way.

In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any taxes, charges or imposts of any description whatever other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the country.

*Article 3.*

Nationals of either High Contracting Party shall, provided they observe the laws and regulations of the country in question, have the right, in the territory of the other Party and under the same conditions as nationals of the most favoured nation, to engage in any kind of industry or commerce and to follow any trade or profession the exercise of which is not or may not hereafter be reserved by the law of that country, for nationals of the country.

*Article 4.*

Nationals of either High Contracting Party shall not be required to pay in the territory of the other Party in respect of their persons, property, rights or interests, including their commerce, industry, trade or profession, any impost, tax or charge of any kind other or higher than those imposed on nationals of the country.

With regard to any charges or taxes payable in respect of residence or establishment, the nationals of the two Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

They shall be authorised freely to export the proceeds of the sale of their property and their property itself, subject to compliance with the laws in force in the country, and in respect of such export they shall not, as aliens, be liable to taxes, duties and fees higher than those payable by nationals of the country.

*Article 5.*

Nationals of either High Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Party from any military service in the army, the navy, the air force, the national guard or the militia, and from any obligation or payment in lieu of military service.

They shall only be liable to other military contributions or requisitions to the same extent and under the same conditions as nationals of the country.

Nationals of either High Contracting Party shall also be exempt in the territory of the other Party from any judicial or administrative function, subject to the specific exceptions laid down by the respective laws.

*Article 6.*

Nationals of either High Contracting Party may not be expropriated in the territory of the other Party except for reasons of public utility laid down by law. They shall be entitled reciprocally

par la loi. Ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par la loi en vigueur dans les pays respectifs.

Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable ni avant que l'indemnité ait été versée ou dûment consignée.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux. A titre de réciprocité ils jouiront, sur le territoire de l'autre, aux mêmes conditions que les nationaux, de l'assistance judiciaire gratuite et de l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

*Article 8.*

Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles, financières, les compagnies d'assurance et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui y existent régulièrement d'après les lois de cette dernière, seront reconnues par l'autre Partie comme existant régulièrement pourvu qu'elles n'y poursuivent pas un but illicite.

Lesdites sociétés pourront, en se soumettant aux lois et règlements de l'autre pays, qui sont ou seront en vigueur, et lorsque la législation de celui-ci prévoit l'obligation d'une autorisation, après obtention de ladite autorisation, s'établir sur le territoire de ce pays, y créer des filiales, succursales ou agences et y ester en justice comme demandeur ou défendeur.

L'activité desdites sociétés constituées sous la législation de l'une des Hautes Parties contractantes, en tant qu'elle s'exerce sur le territoire de l'autre, sera soumise aux lois et règlements de celle-ci. Elles ne seront pas traitées quant à leur activité, moins favorablement que les sociétés de la nation la plus favorisée.

Pour tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leurs biens, elles jouiront, dans l'autre pays, du même traitement que les sociétés nationales. Les dispositions de l'article 6 s'appliquent également d'une manière analogue aux sociétés visées au présent article.

Les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs filiales, succursales ou agences ne seront pas soumises, sur le territoire de l'autre pays, en ce qui concerne les droits, taxes et impôts, à une charge fiscale plus élevée que celle supportée par les sociétés de la nation la plus favorisée. Il est entendu qu'elles seront astreintes à acquitter les taxes afférentes à l'obtention des actes d'autorisation et d'enregistrement pour les sociétés étrangères et à déposer les cautionnements prévus par la loi. Elle ne seront soumises à d'autres prestations ou à des réquisitions militaires que dans la mesure et aux conditions prévues pour les sociétés nationales.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, le revenu ou les bénéfices, chacune des Hautes Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre selon la nature des impôts qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investi sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Ces sociétés pourront, aux mêmes conditions que celles de la nation la plus favorisée et en se soumettant aux lois du pays, acquérir toute sorte de biens mobiliers. Il en sera de même, conformément à l'article 2, pour l'acquisition des biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

to the compensation provided for nationals of the country by the law in force in the respective countries.

No expropriation may take place without public notice being previously given or before compensation is paid or duly deposited.

*Article 7.*

Nationals of either High Contracting Party shall, in all matters connected with the legal and judicial protection of their persons and property, enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the country.

Consequently, they shall have free and unhindered access to the Courts and may sue or be sued under the same conditions as nationals of the country. Subject to reciprocity they shall be entitled in the territory of the other Party, on the same conditions as nationals of the country, to free legal aid, and shall not be required to give security for costs.

*Article 8.*

Joint stock companies and other commercial companies, including industrial, financial insurance and transport companies, which have their seat in the territory of either High Contracting Party and are regularly constituted there in accordance with the laws of that country, shall be recognised by the other Party as having legal existence, provided they are not pursuing an unlawful object there.

The said companies may, subject to compliance with the laws and regulations of the other country which are or may hereafter be in force, and, in cases where permission is required by the laws of that country, after obtaining such permission, establish themselves in the territory of that country, set up affiliated or branch establishments or agencies and appear in court there as plaintiffs or defendants.

The activity of the said companies constituted according to the laws of either High Contracting Party, in so far as it is carried on in the territory of the other Party, shall be subject to the laws and regulations of the latter country. They shall not be treated with regard to their activity less favourably than the companies of the most favoured nation.

In all matters connected with the legal and judicial protection of their property, they shall enjoy in the other country the same treatment as national companies. The provisions of Article 6 shall also apply *mutatis mutandis* to the companies referred to in the present Article.

The companies of either of the High Contracting Parties and their affiliated or branch establishments or agencies shall not be liable in the territory of the other country, in matters connected with duties, taxes and imposts, to a higher fiscal charge than that imposed upon the companies of the most favoured nation. It is understood that they shall be required to pay the taxes relating to the issue of authorisation and registration papers for foreign companies, and to furnish the security required by the law. They shall only be liable to other contributions or military requisitions to the same extent and under the same conditions as are laid down for national companies.

With regard to taxes assessed on capital, income or profits, each of the High Contracting Parties shall tax the companies of the other Party according to the nature of the imposts only in respect of the portion of their assets which they have invested in its territory, the property which they possess there, the profits which they make there, or the business which they carry on there.

Subject to compliance with the laws of the country in question, these companies may, under the same conditions as companies of the most favoured nation, acquire any kind of movable property. The same regulation shall apply, in accordance with Article 2, to the acquisition of such immovable property as is necessary for the operations of the company, it being understood in this case that the acquisition of such property does not constitute the object of the company's existence.

*Article 9.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires du Danemark ne pourront être soumis à leur importation en Turquie, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tout autre droit ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé.

De même, les produits naturels ou fabriqués originaires de Turquie ne pourront être soumis à leur importation en Danemark, en ce qui concerne les droits de douane, les surtaxes et coefficients de majoration ou tout autre droit ou charges quelconques, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires du pays le plus favorisé.

*Article 10.*

À l'exportation vers le Danemark il ne sera perçu en Turquie et à l'exportation vers la Turquie il ne sera perçu en Danemark d'autres droits, ni des droits de sortie ou taxes d'autre nature plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus à l'exportation des produits similaires vers le pays le plus favorisé à cet égard.

L'assurance du traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend également à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, au dépôt des marchandises dans les entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

*Article 11.*

Les produits naturels ou fabriqués de l'un des pays contractants, importés dans le territoire de l'autre, après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou à des redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'aux marchandises transitant après transbordement, réemballage ou entreposage.

*Article 12.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une des Hautes Parties contractantes importés dans le pays de l'autre, y jouiront, en ce qui concerne les taxes intérieures sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux produits similaires d'un tiers pays.

*Article 13.*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation par l'importateur d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits naturels ou fabriqués dudit pays, ou qu'elles doivent être, selon la législation du pays importateur, considérées comme telles, étant donné qu'elles y ont subi une transformation ou une opération motivée par des raisons économiques.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce et d'industrie compétentes, soit par toute autre autorité ou association que le pays destinataire aura agréée. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

*Article 9.*

Natural or manufactured products originating in Denmark shall not, when imported into Turkey, receive less favourable treatment as regards Customs duties, surcharges and coefficients of increase or any other duty or charge whatsoever, than that which is granted or may hereafter be granted to like products of the most favoured nation.

Similarly, natural or manufactured products originating in Turkey shall not, when imported into Denmark, receive less favourable treatment as regards Customs duties, surcharges and coefficients of increase or any other duty or charge whatsoever, than that which is granted or may hereafter be granted to like products of the most favoured nation.

*Article 10.*

No other duties, and no export duties or charges of any nature higher than those which are or may hereafter be levied on the export of like products to the country most favoured in that respect, shall be levied in Turkey in respect of export to Denmark, or in Denmark in respect of export to Turkey.

The guarantee of treatment on terms of equality with third countries shall also extend to the method of levying import and export duties, to the placing of goods in bonded warehouses, to Customs charges and formalities and to the treatment and handling by the Customs of goods imported, exported or passing through in transit.

*Article 11.*

Natural or manufactured products of either Contracting Party imported into the territory of the other Party after passing in transit through the territory of one or more third countries, shall not be subject, on importation, to Customs duties or charges other or higher than would be applied if they had been imported direct from their country of origin.

The present provision shall apply both to goods in direct transit and to goods passing in transit after being transhipped, repacked or warehoused.

*Article 12.*

Natural or manufactured products originating in the territory of either High Contracting Party shall, on importation into the territory of the other Party, enjoy therein as regards internal duties of any kind whatsoever the treatment granted to like products of any third country.

*Article 13.*

In order to determine the country of origin of imported goods, either High Contracting Party may require the importer to produce a certificate of origin attesting that the said goods are natural or manufactured products of the said country, or that they must, according to the law of the importing country, be considered as such in view of the fact that they have been transformed or treated in some way in the said country for economic reasons.

Certificates of origin shall be issued by the Departments of Commerce or of Agriculture, or by the Customs authorities, or by the competent Chambers of Commerce and Industry, or by any other authority or association approved by the country of destination. The Government of the country of destination shall have the right to require that certificates of origin shall be legalised by its diplomatic or consular representative.

Les colis-postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire selon sa législation reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement, en tout ce qui concerne les certificats d'origine, les faveurs accordées à la nation la plus favorisée.

*Article 14.*

Il ne sera maintenu ni établi par l'une des deux Hautes Parties contractantes aucune prohibition ni restriction relative à l'importation ou à l'exportation d'une marchandise quelconque originaire du territoire de l'autre Partie ou destinée à y être expédiée, si ladite prohibition ou restriction ne s'applique pas dans les mêmes conditions aux marchandises similaires, s'il en existe, en provenance de n'importe quel autre pays ou destinées à y être expédiées. Ne seront pas considérées toutefois comme dérogations aux dispositions du présent article, les prohibitions ou restrictions établies ou à établir pour des raisons de sécurité publique, de sécurité de l'Etat ou de santé publique, ou comme mesure de prophylaxie contre les épizooties ou contre les maladies, la dégénérescence ou la disparition de végétaux utiles, ou encore en ce qui concerne les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

Il est entendu que les Hautes Parties contractantes auront le droit d'appliquer les prohibitions ou restrictions à des produits favorisés par des primes, des subventions ou de toute autre façon, soit ouvertement, soit clandestinement.

*Article 15.*

Les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en tout ce qui concerne leur activité et notamment au sujet des facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes se rendant aux expositions, foires ou marchés qui ne sont pas réservés aux nationaux à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus n'étant pas applicables aux industriels ambulants à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni le commerce ni l'industrie non plus qu'au colportage, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve, à cet égard, l'entière liberté de sa législation.

*Article 16.*

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée. Elles s'engagent à ne percevoir de ce chef aucun droit de transit à l'exception des droits de statistique et des frais de surveillance et de magasinage.

En général les Hautes Parties contractantes se conformeront, quant au transit, aux dispositions contenues dans le Statut faisant partie intégrante de la Convention<sup>1</sup> sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 14 avril 1921 ou dans toute autre convention du même ordre qui le réglerait à l'avance, à laquelle les Hautes Parties contractantes auraient adhéré.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11; vol. XI, page 406; vol. XV, page 304; vol. XIX, page 278; vol. XXIV, page 154; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; vol. XXXIX, page 166; vol. LIX, page 344; vol. LXIX, page 70; vol. LXXXIII, page 373; vol. XCII, page 363; vol. XCVI, page 181; et vol. CIV, page 495, de ce recueil.

Certificates of origin shall not be required in the case of postal packets if the country of destination according to its legislation recognises that the consignments are not of a commercial character.

The High Contracting Parties reciprocally grant each other the advantages accorded to the most-favoured-nation in all matters concerning certificates of origin.

*Article 14.*

No prohibition or restriction on the import or export of any goods originating in the territory of the other Party or destined for export thereto shall be maintained or imposed by either High Contracting Party unless the said prohibition or restriction is also applied under the same conditions to similar goods, if any, coming from any other country or destined for export thereto. The provisions of the Article shall not, however, be regarded as applying to prohibitions or restrictions which have been or may hereafter be established for reasons of public safety, for the security of the State or for public health, or as prophylactic measures against epizooties or against diseases, the deterioration or extinction of useful plants, or in respect of goods which are subject to a State monopoly.

It is understood that the High Contracting Parties shall have the right to impose prohibitions or restrictions on products favoured by bounties or grants or in any other manner either openly or secretly.

*Article 15.*

Merchants, manufacturers and other industrialists or commercial travellers of either High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same treatment as the merchants, manufacturers and other industrialists or commercial travellers of the most favoured nation in all matters connected with their activities, and particularly as regards Customs facilities granted for samples.

Nationals of either High Contracting Party proceeding to exhibitions, fairs or markets, not reserved for nationals of the country, for business purposes— shall not receive less favourable treatment in the territory of the other Party than nationals of the most favoured nation.

The above provisions not being applicable to itinerant traders soliciting orders from persons who are not engaged in either commerce or industry, or to hawkers, each of the High Contracting Parties reserves to itself complete legislative freedom in this respect.

*Article 16.*

The High Contracting Parties shall reciprocally grant each other freedom of transit and shall guarantee each other most-favoured-nation treatment in this respect. They undertake to levy no transit duties on this account with the exception of statistical fees and supervision and storage charges.

In general, the High Contracting Parties shall comply, so far as transit is concerned, with the provisions contained in the Statute which forms an integral part of the Convention<sup>1</sup> on Freedom of Transit signed at Barcelona on April 14, 1921, or in any other future convention of the same nature which may regulate transit and to which the High Contracting Parties may accede.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; and Vol. CIV, page 495, of this Series.

*Article 17.*

Relativement au transport par chemin de fer des personnes, bagages et marchandises, les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes et charges publiques relatives au transport, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 18.*

Les ressortissants et sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes auront dans les territoires de l'autre les mêmes droits que les ressortissants ou sociétés de celle-ci en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, à condition d'observer les modalités prescrites par la loi.

*Article 19.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la liberté de nommer des consuls généraux, consuls et vice-consuls dans les villes et ports des territoires de l'autre Partie où les gouvernements respectifs admettent des représentants similaires d'une autre nation quelconque. Cependant ces consuls généraux, consuls, vice-consuls, n'entreront pas en fonctions avant d'avoir obtenu, selon la forme usuelle, le consentement du gouvernement auprès duquel ils sont envoyés.

Les officiers consulaires de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges et exemptions, à condition de réciprocité, que ceux qui sont ou seront accordés aux officiers similaires d'un pays étranger quelconque.

*Article 20.*

Les officiers consulaires de l'une des Hautes Parties contractantes résidant dans les territoires de l'autre recevront des autorités locales la mesure d'assistance permise par la loi pour la reprise des marins, autres que les nationaux de celle-ci, déserteurs des vaisseaux de la première Haute Partie contractante.

*Article 21.*

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage, sous condition de réciprocité, à assurer aux navires de l'autre, en traitement égal à celui de ses propres navires dans ses ports maritimes, en ce qui concerne la liberté d'accès du port, son utilisation et la complète jouissance des commodités qu'elle accorde à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leurs cargaisons et leurs passagers, aux facilités de chargement et de déchargement, ainsi qu'aux droits et taxes de toute nature, perçus au nom et pour le compte du gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

*Article 22.*

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes qui entreront dans un port de l'autre, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère, soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, pourront, en se conformant aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port du même pays ou à un port étranger et la réexporter sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les navires nationaux.



*Article 17.*

As regards the carriage by rail of passengers, baggage and goods, the High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in respect of consignment, transport rates and public taxes and duties relating to transport.

*Article 18.*

Nationals and companies of either High Contracting Party shall enjoy, in the territories of the other Party, the same rights as nationals or companies of the latter country in regard to patents and trade-marks, subject to compliance with the legal regulations.

*Article 19.*

Either High Contracting Party shall be free to appoint consuls-general, consuls and vice-consuls in the towns and ports of the territories of the other Party to which similar representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls and vice-consuls shall, however, not enter upon their duties until they have obtained the consent, in the usual form, of the Government to whose country they are sent.

Consular officials of either High Contracting Party shall enjoy, in the territories of the other Party, the same rights, privileges and exemptions, subject to reciprocity, as are or may hereafter be granted to similar officials of any foreign country.

*Article 20.*

Consular officials of either High Contracting Party residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as the law may permit for the recovery of seamen, other than nationals of the latter country, who have deserted from the vessels of the first High Contracting Party.

*Article 21.*

Each of the High Contracting Parties undertakes, subject to reciprocity, to ensure to the vessels of the other country the same treatment, in its sea-ports, as is granted to its own vessels in regard to freedom of access to the port, the use of the port and the full enjoyment of the advantages which it affords in the matter of navigation, commercial transactions for vessels, their cargoes and their passengers, loading and unloading facilities, and charges and duties of any kind levied on behalf and for the account of the Government, public authorities, concessionnaires or establishments of any sort.

*Article 22.*

Vessels and boats flying the flag of either High Contracting Party and entering a port of the other Party, either for the purpose of making up or completing therein their cargo consigned to a foreign country, or of unloading therein all or part of their cargo which has been brought from a foreign country, shall be entitled, subject to compliance with the laws and regulations of the respective Countries, to retain on board any portion of their cargo which is consigned to another port in the same country or to a foreign port, and to re-export such portion of the cargo without paying any other duties than those for which national vessels are or may hereafter be liable in a similar case.

*Article 23.*

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire jouira à tous les égards, autant pour le bâtiment que pour la cargaison et l'équipage, du même traitement que la législation de chacune des Hautes Parties contractantes accorde à ses propres navires en pareille circonstance. Aide et assistance seront prêtées, dans la même mesure qu'aux nationaux, aux capitaines, à l'équipage et aux passagers, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison. Les opérations relatives au sauvetage auront lieu conformément aux lois du pays. Tout ce qui aura été sauvé du navire et de la cargaison ou le produit de ces objets, s'ils ont été vendus, sera restitué aux propriétaires ou à leurs ayants droits, et il ne sera pas payé de frais de sauvetage plus forts que ceux auxquels les nationaux seraient assujettis, en pareille cas.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront soumises au paiement d'aucun droit de douane à moins qu'on ne les ait destinées à la consommation intérieure.

*Article 24.*

La nationalité des navires sera constatée, d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes de chaque pays. Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective des certificats de jauge, les navires de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront assujettis, dans les ports de l'autre, à aucune nouvelle opération de jauge, et le montant des droits et taxes de navigation à payer sera établi d'après les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes du pays dont les navires battent le pavillon.

*Article 25.*

Les dispositions de ce traité relatives à la concession réciproque du traitement national en matière de navigation ne s'étendent pas aux services et activités ci-dessous mentionnés lesquels seront régis par les lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes :

- 1° Au cabotage ;
- 2° A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes ;
- 3° Aux encouragements et avantages accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale et aux navires de l'Etat exploités en régie ou en participation ;
- 4° Aux privilèges concédés aux sociétés pour les sports nautiques ;
- 5° A l'exercice du service maritime des ports, des rades, et des plages, ainsi qu'au pilotage, remorquage, sauvetage et assistance maritime, en tant que ces opérations s'effectuent dans les limites des eaux territoriales et dans la mer de Marmara.

*Article 26.*

Le traitement sur le pied d'égalité avec un tiers Etat ne sera pas applicable :

- 1° Aux faveurs accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par une des Hautes Parties contractantes dans le trafic frontière avec les pays limitrophes dans une zone s'étendant à 15 km. des deux côtés de la frontière.
- 2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière conclue ou à conclure avec un ou plusieurs pays.

*Article 23.*

If a vessel of either High Contracting Party should be wrecked, stranded, damaged at sea or forced into port by stress of weather or accident on the coasts of the other Party, the said vessel and its cargo and crew shall enjoy the same treatment in every respect as is granted by the laws of each High Contracting Party to its own vessels in similar circumstances. Assistance and relief shall be afforded to the master, crew and passengers, both for themselves, for the vessel and her cargo, to the same extent as to nationals. Salvage operations shall be carried out in accordance with the laws of the country in question. Everything saved from the vessel and cargo, or the proceeds of the sale of such objects if they have been sold, shall be restored to the owners or to their duly authorised representatives, and the salvage dues paid shall not be higher than those for which nationals of the country would be liable in similar circumstances.

The High Contracting Parties further agree that salvaged goods shall not be liable for any Customs duties unless intended for consumption within the country.

*Article 24.*

The nationality of a vessel shall be determined in accordance with the laws of the State to which such vessel belongs by means of the documents and certificates on board issued by the competent authorities of each country. Pending the conclusion of a special agreement for the reciprocal recognition of tonnage certificates, the vessels of either High Contracting Party shall not be liable in the ports of the other Party to any fresh tonnage measurement and the navigation dues and charges payable shall be determined in accordance with the tonnage certificates issued by the competent authorities of the country whose flag the vessels fly.

*Article 25.*

The provisions of the present Treaty concerning the reciprocal granting of national treatment as regards navigation shall not extend to the services and activities mentioned below, which shall be governed by the laws and regulations which are or may hereafter be in force in the territory of either High Contracting Party :

- (1) The coasting trade ;
- (2) Fishing in the territorial waters of the High Contracting Parties ;
- (3) The bounties and facilities which are or may hereafter be granted to the national mercantile marine and to the vessels of the State operated entirely or partly by the State ;
- (4) Privileges granted to nautical sporting societies ;
- (5) The working of the maritime ports, roadstead and shore service, and pilotage, towage, salvage and assistance at sea in so far as these operations are carried out within the limits of the territorial waters and in the Sea of Marmora.

*Article 26.*

Treatment on terms of equality with a third State shall not apply to :

- (1) Benefits which have been or may hereafter be granted by either High Contracting Party in respect of frontier traffic with adjacent countries within a zone extending for 15 kilometres on either side of the frontier ;
- (2) Special benefits granted in virtue of a Customs union which has been concluded or may hereafter be concluded with one or more countries ;

3° Aux avantages que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à la Norvège et à la Suède ou à ces deux pays tant que lesdits avantages ne sont pas accordés à d'autres Etats que ceux déjà nommés.

4° Aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarif douanier entre la Turquie et les pays qui ne sont détachés de l'Empire ottoman en 1923, tant que lesdits avantages et faveurs ne sont accordés à aucun autre Etat.

#### Article 27.

Les différends, qui viendraient à s'élever entre les deux Hautes Parties contractantes sur l'interprétation du présent traité et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis d'un commun accord, par voie de compromis, à un arbitrage.

#### Article 28.

Le présent traité avec protocole final sera ratifié et les lettres de ratification en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et l'arrangement provisoire perdra immédiatement sa force et vigueur.

Le présent traité aura une durée de deux ans à partir du jour de son entrée en vigueur.

Si sa dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes n'a pas eu lieu au moins six mois avant l'expiration dudit délai le présent traité sera prorogé par tacite reconduction et restera encore en vigueur six mois à partir du jour de sa dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Ankara, le trente et un mai mil neuf cent trente.

(L. S.) (Signé) O. C. MOHR.

(L. S.) (Signé) ZEKÂI.

(L. S.) (Signé) Mustafa ŞEREF.

(L. S.) (Signé) M. NUMAN.

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du présent traité conclu à la date de ce jour, les soussignés plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit Traité ne pourront pas, de la part de la Turquie, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que le Danemark a accordés ou pourrait à l'avenir accorder à l'Islande.

Sous réserve des clauses des articles 9, 10 et 11, les dispositions du présent traité ne seront pas appliquées au Groenland où le commerce et la navigation sont réservés à l'Etat danois.

*Ad articles 2 et 3.* Il est bien entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne peut pas être invoquée pour demander des faveurs accordées individuellement aux particuliers conformément aux lois en vigueur.

(3) Advantages which Denmark has granted or may hereafter grant to Norway or Sweden or to both these countries, as long as the said advantages are not granted to other countries than those named above ;

(4) Special advantages or benefits which at present exist or may hereafter be established in the matter of Customs tariffs between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923, as long as the said advantages and benefits are not granted to any other country.

*Article 27.*

Any dispute which may arise between the two High Contracting Parties as to the interpretation of the present Treaty and which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, shall be submitted to arbitration by common consent by means of a special agreement.

*Article 28.*

The present Treaty, together with the Final Protocol, shall be ratified and the letters of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

It shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and the provisional arrangement shall immediately become inoperative and invalid.

The present Treaty shall remain in force for two years from the date of its coming into force.

If not denounced by either High Contracting Party at least six months before the expiry of the said period, the present Treaty shall be extended by tacit agreement and shall remain in force for six months from the date of its denouncement.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Ankara, May the thirty-first, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) (Signed) O. C. MOHR.

(L. S.) (Signed) ZEKÂI.

(L. S.) (Signed) Mustafa ŞEREF.

(L. S.) (Signed) M. NUMAN.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the present Treaty, concluded on this day's date, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

In view of the relations which exist between Denmark and Iceland under the terms of the Union Law of November 30, 1918, it is understood that Turkey may not avail herself of the provisions of the above-mentioned Treaty to support a claim for the special advantages which Denmark has granted or may hereafter grant to Iceland.

Subject to the clauses of Articles 9, 10 and 11, the provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, where commerce and navigation are reserved for the Danish State.

*Ad Articles 2 and 3.* It is understood that most-favoured-nation treatment cannot be invoked in order to claim benefits granted individually to private persons in conformity with the laws in force.

*Ad article 3.* Il est bien entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne peut pas être invoqué pour réclamer le bénéfice résultant des droits acquis reconnus par l'article provisoire de la loi sur les droits et obligations des étrangers en Turquie du 23 février 1330 (1914).

*Ad article 8.* Par les dispositions de cet article, les Hautes Parties contractantes n'entendent pas soustraire les sociétés étrangères exerçant leurs opérations principales en Turquie, à l'application de l'article 15 de la loi turque du 30 novembre 1330 (1914).

*Ad article 9.* Les raisins secs de Turquie (Sultanines) ne seront pas soumis en Danemark au droit de douane et autre droit, surtaxe et coefficient de majoration, ni au traitement moins favorable que celui qui est accordé ou qui pourrait être accordé à l'avenir aux raisins de Corinthe (Grèce).

*Ad article 21.* Il est entendu que les dispositions de l'article 21 ne doivent pas être considérées comme atteintes du fait que la Turquie accorde une réduction sur les taxes de phare aux navires battant le pavillon national et faisant régulièrement le service de transport des valises postales turques entre les ports turcs.

*Ad article 27.* Il est entendu que tous les cas qui ressortent du domaine de la souveraineté ou la compétence exclusive de l'Etat, conformément aux usages du droit international, ne sauraient faire l'objet d'un arbitrage.

Fait en double exemplaire à Ankara, le trente et un mai mil neuf cent trente.

(Signé) O. C. MOHR.

(Signé) ZEKÂI.

(Signé) Mustafa ŞEREF.

(Signé) NUMAN.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

*Ad Article 3.* It is understood that most-favoured-nation treatment cannot be invoked in order to claim privileges resulting from the acquired rights recognised by the provisional Article of the Law on Rights and Obligations of Foreigners in Turkey of February 23, 1330 (1914).

*Ad Article 8.* The High Contracting Parties agree that the provisions of this Article shall not be understood as exempting foreign companies carrying on their principal business in Turkey from the application of Article 15 of the Turkish Law of November 30, 1330 (1914).

*Ad Article 9.* Dried grapes from Turkey (sultanas) shall not be subject in Denmark to Customs or other duty, surcharge or co-efficient of increase, and shall not receive less favourable treatment than that which is granted or may hereafter be granted to dried grapes from Greece (currants).

*Ad Article 21.* It is understood that the fact that Turkey grants a reduction on lighthouse dues to vessels flying the national flag and engaged regularly in transporting the Turkish mails between Turkish ports shall not be considered as a breach of the provisions of Article 21.

*Ad Article 27.* It is understood that cases relating to sovereign rights or coming within the exclusive competence of the State, in conformity with the practice of international law, cannot be submitted to arbitration.

Done in duplicate at Ankara, May 31, one thousand nine hundred and thirty.

(Signed) O. C. MOHR.

(Signed) ZEKÂI.

(Signed) Mustafa ŞEREF.

(Signed) NUMAN.





N° 2745.

---

ALLEMAGNE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de la double imposition en ce qui concerne les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. Berlin, les 5 septembre et 8 octobre 1923, 19 janvier, 5 mai, 3 septembre, 29 novembre et 11 décembre 1924, et 20 mars 1925.

---

GERMANY AND  
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Relief from Double Income Tax on Shipping Profits. Berlin, September 5 and October 8, 1923, January 19, May 5, September 3, November 29 and December 11, 1924, and March 20, 1925.

N<sup>o</sup> 2745. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON NORDAMERIKA, BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DIE BEFREIUNG VON DER DOPPEL-BESTEuerung DES AUS DEM BETRIEBE VON SCHIFFEN HERRÜHRENDEN EINKOMMENS. BERLIN, DEN 5. SEPTEMBER UND 8. OKTOBER 1923, 19. JANUAR, 5. MAI, 3. SEPTEMBER, 29. NOVEMBER, 11. DEZEMBER 1924 UND 20. MÄRZ 1925.

No. 2745. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING RELIEF FROM DOUBLE INCOME TAX ON SHIPPING PROFITS. BERLIN, SEPTEMBER 5 AND OCTOBER 8, 1923, JANUARY 19, MAY 5, SEPTEMBER 3, NOVEMBER 29, DECEMBER 11, 1924 AND MARCH 20, 1925.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 2 juillet 1931.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 28 mai 1931.*

*German and English official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place July 2, 1931.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, May 28, 1931.*

## I.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.  
Nr. V Steu 1496.

## VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika im

<sup>1</sup> Cet arrangement est applicable avec effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1921.

<sup>2</sup> Traduction extraite du « Executive Agreement Series » des Etats-Unis d'Amérique, N<sup>o</sup> 17 (1931).

## I.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE.  
No. V Steu 1496.

## NOTE VERBALE.

Supplementing its Note Verbale No. III A 522 of March 19 last, regarding the exemption

<sup>1</sup> This Arrangement is applicable with retroactive effect as from January 1st, 1921.

<sup>2</sup> Translation extracted from the Executive Agreement Series of the United States of America, No. 17 (1931).

Anschluss an die Verbalnote vom 19. März d. J. — III A 522 —, betreffend die Befreiung amerikanischer Reedereien von der Körperschaftssteuer mitzuteilen, dass der Herr Reichsminister der Finanzen die Finanzbehörden angewiesen hat, bei Erwerbsgesellschaften, deren Sitz und Ort der Leitung sich in den Vereinigten Staaten von Amerika befindet, das Einkommen, das ausschliesslich aus dem Betrieb von Schiffen herrührt, zur Körperschaftssteuer nicht heranzuziehen und eine Körperschaftssteuererklärung über das vorbezeichnete Einkommen von den nordamerikanischen Gesellschaften, die in Deutschland eine Zweigniederlassung, eine sonstige Betriebsstätte oder einen ständigen Vertreter unterhalten, nicht anzufordern. Diese Anweisung ist unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit von Seiten der Vereinigten Staaten und unter dem Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs erfolgt.

Der bezeichnete Herr Minister hat sich ferner bereit erklärt, die den nordamerikanischen Schiffahrtsgesellschaften gewährte Steuervergünstigung auch den Bürgern (Einzelpersonen) der Vereinigten Staaten von Amerika, die die Schiffahrt nach Deutschland betreiben, zuzubilligen, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auch insoweit die Gegenseitigkeit gewährt.

Das Auswärtige Amt wäre der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika dankbar, wenn sie Ihrer Regierung von Vorstehenden mit möglichster Beschleunigung Mitteilung machen und eine Nachricht über die Stellungnahme der Regierung zu der Frage der Steuerbefreiung der obenbezeichneten Einzelpersonen hierher gelangen lassen wollte.

BERLIN, den 5. September 1923.

An die Botschaft  
der Vereinigten Staaten von Amerika.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.  
No. 536.

of American shipping companies from the corporation tax, the Foreign Office has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Federal Minister of Finance has instructed the financial authorities, in the case of commercial companies whose seat and place of direction is in the United States of America, not to subject to the corporation tax the income which comes exclusively from the operation of ships and not to demand a corporation-tax declaration as to the above-mentioned from the North American companies which maintain in Germany a branch office, any other place of operation, or a permanent representative. This instruction was issued on condition of reciprocity on the part of the United States and under the reservation that it may be recalled at any time.

The said Minister has furthermore declared his readiness to grant the favored treatment accorded to North American shipping companies also to citizens (individual persons) of the United States of America who carry on shipping traffic to Germany, if the Government of the United States of America grants reciprocity in the same degree.

The Foreign Office would be grateful to the Embassy of the United States of America if the latter would report the above to its Government with the greatest possible despatch and obtain a statement as to the attitude of the Government toward the question of exemption from taxation of the above-described individual persons.

BERLIN, September 5, 1923.

To the Embassy of the  
United States of America.

II.

#### NOTE VERBALE.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the latter's note verbale No. V Steu 1496 of September 5, 1923, in which the Embassy was informed among other things that the Commonwealth Minister of Finance had issued certain instructions not to subject to the corporation tax the income derived exclusively from the operation of ships by commercial companies whose seat and place of direction are in the United States of America under certain circumstances mentioned, on condition of reciprocity on the part of the United States.

In accordance with the expressed desire of the Ministry for Foreign Affairs the contents of the note verbale under reply were communicated by cable to the Department of State, which has now sent a telegraphic reply.

In this telegram the Embassy is informed that the Treasury Department states that it is necessary for a foreign government to exempt citizens of the United States not residing in the foreign country concerned as well as domestic corporations from the tax on earnings from sources within such country derived exclusively from the operation of ships in order that such country may satisfy the equivalent exemption provision of the section of the Revenue Act of 1921 communicated to the Ministry for Foreign Affairs in the Embassy's note No. 91 of June 28, 1922.

The Embassy is informed further by the Treasury Department through the Department of State that, therefore, if the Minister of Commerce will issue the same instructions to the financial authorities relative to citizens of the United States not residing in Germany as have been issued relative to domestic corporations, Germany will have satisfied the equivalent exemption provision referred to. The Embassy is informed, that as soon as the Treasury Department receives notice through this Embassy that the additional instructions have been issued, it will issue a statement that Germany has satisfied this exemption provision.

If therefore the instructions referred to above are issued and the Ministry for Foreign Affairs will so inform the Embassy, the Embassy will take pleasure in telegraphing to the Department of State the date on which they become effective.

The Department of State would appreciate also being informed whether Germany has ever demanded or collected or under the law may demand any income tax from citizens of the United States not residing in Germany or domestic corporations on earnings derived from the operation of ships from January 1st, 1921, to the date on which the above instructions if issued become effective.

BERLIN, *October 8, 1923.*

To the Ministry for Foreign Affairs,  
Berlin.

III.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

No.  $\frac{V. Steu 30}{B 2556}$

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf die Verbalnote vom 27. Oktober 1923 — N° 543 — im Anschluss an seine Verbalnote vom 5. September 1923 — V Steu 1496 — mitzuteilen, dass der Herr Reichsminister der Finanzen durch einen Erlass vom 5. Januar 1924 die zuständigen Finanzbehörden angewiesen hat, das aus dem Betriebe von Schiffen herrührende Einkommen von Bürgern der Vereinigten Staaten

III.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE.

No.  $\frac{V. Steu 30}{B 2556}$

NOTE VERBALE.

The Foreign Office has the honour to inform the Embassy of the United States of America, in reply to the latter's note verbale of October 27, 1923 (No. 543), and supplementing its own note verbale of September 5, 1923 (V Steu 1496), that, by an ordinance dated January 5, 1924, the Federal Minister of Finance has instructed the competent financial authorities that incomes derived from the operation of ships by citizens of the United States of America

<sup>1</sup> Traduction extraite du « Executive Agreement Series » des États-Unis d'Amérique, N° 17 (1931).

<sup>1</sup> Translation extracted from the Executive Agreement Series of the United States of America, No. 17 (1931).

von Amerika (Einzelpersonen), die in Deutschland keinen Wohnsitz haben, ebenso unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit und dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs von der Einkommensteuer zu befreien, wie dies bereits durch einen Erlass vom 10. August 1923 hinsichtlich der amerikanischen Erwerbsgesellschaften in Ansehung der Körperschaftssteuer geschehen ist.

Nach den von der Deutschen Regierung angestellten Ermittlungen sind übrigens Bürger der Vereinigten Staaten, die keinen Wohnsitz in Deutschland haben, und amerikanische Schiffahrtsgesellschaften mit ihren Einkommen aus dem Betrieb von Schiffen seit dem 1. Januar 1921 in Deutschland nicht zur Einkommen- oder Körperschaftssteuer herangezogen worden.

Das Auswärtige Amt wäre für eine gefällige Mitteilung darüber dankbar, ob nunmehr von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika den deutschen Schiffahrtsgesellschaften und schiffahrtstreibenden Einzelpersonen die gleiche Befreiung von der Besteuerung des Einkommens aus dem Betriebe von Schiffen, und zwar ebenfalls mit Rückwirkung von dem 1. Januar 1921 ab, gewährt wird.

BERLIN, den 19. Januar 1924.

An die Botschaft  
der Vereinigten Staaten von Amerika.

(individual persons) who have no residence in Germany are likewise to be exempted from the income tax, under the condition of reciprocity and the reservation of repeal at any time, as has already been ordered by a proclamation of August 10, 1923, relating to American commercial companies as affected by the corporation tax.

Furthermore, according to the investigations undertaken by the German Government, citizens of the United States who have no residence in Germany, as well as American shipping companies which receive their incomes from the operation of ships, have not been subjected in Germany to either the income or the corporation tax since January 1, 1921.

The Foreign Office would be grateful for a statement as to whether now the Government of the United States of America will grant to German shipping companies and individual persons engaged in shipping the same exemption from taxation of incomes derived from the operation of ships, and particularly so with retroactive effect from January 1, 1921.

BERLIN, January 19, 1924.

To the Embassy of the  
United States of America.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.  
No. 675

IV.

#### NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, and has the honor to refer to the latter's Note Verbale No. V Steu 30/B 2556 of January 19, 1924, concerning the question of the taxing by Germany of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States. As will be remembered, the Embassy, by its Note Verbale No. 299 of March 2, 1923, informed the Ministry for Foreign Affairs that a copy of the Note Verbale above referred to had been duly transmitted to the Department of State.

The Embassy of the United States of America now has the honor to inform the Ministry for Foreign Affairs that an instruction has been received from the Department of State, transmitting a ruling received from the Treasury Department on this subject, with reference to the Foreign Office's note of January 19, 1924, requesting additional information on the following points :

“ In the Ordinance of August 10, 1922, it is noted ‘ that in the case of companies operated for profit, whose domicile and place of management is in the United States of America, the income which is derived exclusively from the operation of ships, shall not be subjected to the corporation tax. A corporation tax return for the aforesaid income

is not to be required of North American companies which maintain in this country a branch or other place of operation or a continuous representative.

“ Under this provision of the Ordinance of August 10, 1923, it appears that an American corporation whose place of management, for instance, is in London, might possibly be taxed while an American corporation whose place of management is in the United States or Germany, would be exempted. In order for individual Germans and German shipping companies to be entitled, under the provisions of American law, to the benefits of reciprocity in the matter of exemption from taxation, it would be necessary for the Ordinance of August 10, 1923, to apply to all corporations organized in the United States regardless of the place of management.

“ Moreover, in order to enable the Government of the United States to pass upon the question as to whether equivalent exemption is applicable from January 1, 1921, the Treasury Department states that it will be necessary for the German Government to show that citizens of the United States non-resident as to Germany and domestic corporations have not been subjected to income and corporation tax since January 1, 1921, on the earnings derived from the operation of ships, and that they are exempt from such taxes and will not be required to pay the income and corporation tax on any income earned since January 1, 1921.”

The Embassy of the United States of America begs further, in compliance with the request of the Department of State, that an early consideration of its response be given by the Foreign Office.

BERLIN, *May 5, 1924.*

To the Ministry for Foreign Affairs,  
Berlin.

V,

V.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

AUSWÄRTIGES AMT.

FOREIGN OFFICE.

No. V Steu 1489  
B. 34881

No. V Steu 1489  
B. 34881

VERBALNOTE.

NOTE VERBALE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf die Verbalnote vom 16. Mai d. J. — Nr. 686 — betreffend die Befreiung der beiderseitigen Schiffseigentümer von der Steuer vom Einkommen, Nachstehendes ergebenst mitzuteilen :

The Foreign Office has the honour to inform the Embassy of the United States of America, in response to the latter's Note No. 686 of May 16 last, relative to exemption from income tax of both German and American shipowners, as follows :

Der Herr Reichsminister der Finanzen ist nunmehr grundsätzlich bereit, seine Anordnung vom 10. August v. J. entsprechend den in der Verbalnote vom 5. Mai d. J. — Nr. 675 — übermittelten Wünschen der Regierung der Vereinigten Staaten abzuändern und an die unterstellten Finanzbehörden Weisung ergehen zu lassen,

The Federal Minister of Finance is now ready in principle to amend his order of August 10, 1923, in accordance with the wishes of the Government of the United States of America as conveyed in the Embassy's Note Verbale No. 675 of May 5, 1924, and to cause instructions to be issued to the subordinate financial autho-

<sup>1</sup> Traduction extraite du « Executive Agreement Series » des Etats-Unis d'Amérique, N° 17 (1931).

<sup>1</sup> Translation extracted from the Executive Agreement Series of the United States of America, No. 17 (1931).

dass die Anordnung vom 10. August v. J. auf alle Gesellschaften anzuwenden ist, die in den Vereinigten Staaten von Amerika ihren Sitz haben, ohne Rücksicht auf den Ort der Leitung.

Was die in der letztgenannten Verbalnote erwähnten Voraussetzungen für die Nicht-einziehung der Steuern vom 1. Januar 1921 ab anlangt, so kann das Auswärtige Amt nur die auf amtliche Feststellungen des Reichsfinanzministerium beruhende Erklärung der Verbalnote vom 19. Januar 1924 — V Steu 30 — wiederholen, dass seit dem 1. Januar 1921 amerikanische Schiffahrtsgesellschaften und Staatsangehörige, die keinen Wohnsitz in Deutschland haben, mit ihrem Einkommen aus dem Betrieb von Schiffen nicht zur deutschen Einkommensteuer oder Körperschaftssteuer herangezogen worden sind. Die Deutsche Regierung wird auch eine nachträgliche Erhebung der Steuern für die seit dem 1. Januar 1921 verflossene Zeit nicht vornehmen, falls seitens der Regierung der Vereinigten Staaten Gegenseitigkeit gewährt wird. Die dem Auswärtigen Amt seinerzeit auf dem üblichen diplomatischen Wege abgegebene Mitteilung stellt eine bindende amtliche Erklärung der Deutschen Regierung dar.

Das Auswärtige Amt bittet die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika ihrer Regierung von Vorstehendem Kenntnis geben und deren Stellungnahme tunlichst bald mitteilen zu wollen, damit gegebenenfalls die Finanzbehörden von dem Herrn Reichsminister der Finanzen mit den entsprechenden Weisungen versehen werden.

BERLIN, den 3. September 1924.

An die Botschaft  
der Vereinigten Staaten von Amerika.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.  
No. 935

rities that the order of August 10, 1923, is to be applied to all companies which have their seat in the United States of America regardless of the location of their management.

As concerns the conditions for abstention from collection of taxes from January 1, 1921, referred to in the last-mentioned note verbale, the Foreign Office can only repeat the statement based on the official findings of the Federal Minister of Finance and contained in its Note No. V Steu 30 of January 19, 1924 — the statement that since January 1, 1921, the income from the operation of ships of American shipping companies and citizens who have no residence in Germany has not been subjected to the German income tax or corporation tax. Furthermore, the German Government will abstain from a supplementary collection of taxes for the period since January 1, 1921, if the American Government grants reciprocity. The statement previously made by the Foreign Office through the usual diplomatic channels is a binding official declaration of the German Government.

The Foreign Office requests the Embassy of the United States of America to inform its Government of the above and to acquaint the Foreign Office with the American Government's attitude as soon as possible so that, if an agreement is reached between the German and American Governments, the Federal Minister of Finance may issue suitable instructions to the financial authorities.

BERLIN, September 3, 1924.

To the Embassy of the  
United States of America.

VI.

#### NOTE VERBALE

With reference to the Note Verbale No. V Steu 1489, B 34881, dated September 3, 1924, of the Ministry for Foreign Affairs in regard to the taxation by Germany of the earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States, the Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry and has the honor to state that it lost

no time in transmitting the Note Verbale under reference to the Department of State and is now in receipt of instructions to invite the Ministry's attention to the following observations of the Treasury Department of the United States Government :

After careful consideration, this Department is of the opinion that in view of the categorical statement of the German Government and the proposed amendment by the Commonwealth Minister of Finance to his order of August 10, 1923, Germany will meet the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1924, upon the issuance of the necessary orders referred to in the Note under consideration. The same opinion is herein expressed with respect to the years 1921, 1922 and 1923, under the provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921.

Accordingly, it is requested that the German Government be apprised that upon completion of the action proposed in the Note of the Foreign Office of September 3, 1924, the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of both the Revenue Acts of 1921 and 1924 will be satisfied and that the income of a nonresident alien or foreign corporation from sources within the United States which consists exclusively of earnings of a ship or ships documented under the laws of Germany will be exempt from Federal Income tax and that such exemption will be applicable for the year 1921 and subsequent years. In this connection it should be pointed out that certain German shipping concerns have been granted until December 15th to complete their 1923 tax returns and it is desirable that this information be communicated to the German Government as expeditiously as possible. This Department would appreciate prompt advice of the action of the competent German authorities.

It is to be observed from the foregoing that the Treasury Department refers to the categorical statement of the German Foreign Office " that the German Government will abstain from a supplementary collection of taxes for the period since January 1, 1921, if the American Government grants reciprocity " and that this statement is a " binding official declaration of the German Government." It will also be observed that the Treasury Department states that in view of this categorical statement and a proposed amendment by the Commonwealth Minister of Finance to his Order of August 10, 1923, it considers that the German Government will meet the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1924 upon the issuance of the necessary orders referred to in the Ministry's Note of September 3, 1924, under reference. The Treasury Department expresses the same opinion with respect to the years, 1921, 1922 and 1923 under the provision of Section 213 (b) (8) of the Revenue Act of 1921.

In bringing the foregoing to the attention of the Ministry, the Embassy is instructed to point out that upon the completion of the action proposed in the Ministry's Note of September 3, 1924, the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of both of the Revenue Acts of 1921 and 1924 will be satisfied and that the income of a nonresident alien or foreign corporation from sources within the United States which consists exclusively of earnings of a ship or ships documented under the laws of Germany will be exempt from Federal income tax and that such exemption will be applicable for the year 1921 and subsequent years.

In view of the statement of the Treasury Department that certain German shipping concerns have been granted until December 15th to complete their 1923 tax returns, the Ministry will appreciate the desirability of advising the Embassy as soon as possible with respect to the action taken by the German authorities in the matter of the proposed amendment by the Minister of Finance of his Order of August 10, 1923, so that the Treasury Department of the United States Government may, in turn, be definitely advised in the premises.

BERLIN, *November 29, 1924.*

To the Ministry for Foreign Affairs,  
Berlin.



## VII.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.  
Nr. V Steu. 1998  
B. 49423.

## VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika auf die Verbalnote vom 29. v. M. — Nr. 935 — wegen der Besteuerung der beiderseitigen Schiffahrtsgesellschaften ergebnis mitzuteilen, dass der Herr Reichsminister der Finanzen entsprechend dem in der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 3. September d. J. — V Steu 1489 — übermittelten Vorschlag nunmehr durch Erlass vom 9. Dezember d. J. die unterstellten Finanzbehörden angewiesen hat, die Anordnung vom 10. August 1923 auf alle Gesellschaften anzuwenden, die in den Vereinigten Staaten von Amerika ihren Sitz haben, ohne Rücksicht auf den Ort der Leitung.

Damit sind nach der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 29. v. M. die Voraussetzungen dafür erfüllt, dass mit Wirkung vom 1. Januar 1921 ab das aus dem Betreib von Schiffen herrührende Einkommen deutscher Reichsangehöriger, die in den Vereinigten Staaten von Amerika keinen Wohnsitz haben, und von Gesellschaften mit dem Sitz in Deutschland in den Vereinigten Staaten von Amerika von der Einkommensteuer befreit wird.

Da die zufolge der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 29. v. M. gewissen deutschen Schiffahrtsgesellschaften für die Einreichung der Steuererklärungen gewährte Frist am 15. Dezember abläuft, wäre das Auswärtige Amt der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika zu besonderem Dank verpflichtet, wenn sie ihrer Regierung die erfolgte Änderung der Anordnung des Reichsfinanzministeriums vom 10. August 1923 auf telegrafischem Wege zur Kenntnis bringen wollte.

BERLIN, den 11. Dezember 1924.

An die Botschaft  
der Vereinigten Staaten von Amerika.

<sup>1</sup> Traduction extraite du « Executive Agreement Series » des Etats-Unis d'Amérique, N° 17 (1931).

## VII.

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE.  
No. V Steu. 1998  
B. 49423.

## NOTE VERBALE.

Referring to Note Verbale No. 935, dated November 29, concerning the taxation of shipping companies of both countries, the Foreign Office has the honour to inform the Embassy of the United States of America that, in accordance with the proposal transmitted in the Foreign Office's note verbale of September 3, 1924 (V Steu 1489), the Federal Minister of Finance has now, by an order dated December 9, 1924, instructed the subordinate financial authorities to apply the order of August 10, 1923, to all companies which have their seat in the United States of America regardless of the location of their management.

Thus, according to the note verbale of the Embassy of the United States of America of November 29, the conditions are fulfilled in order that, beginning January 1, 1921, the incomes derived from the operation of ships by German citizens who are not residents of the United States of America, and by companies with their seat in Germany, are exempt from the income tax in the United States of America.

Since, according to the note verbale of the Embassy of the United States of America dated November 29, the period granted for the filing of tax declarations expires on December 15 for certain German shipping companies, the Foreign Office would greatly appreciate it if the Embassy of the United States of America would inform its Government by telegraph of the change made in the order of the Ministry of Finance of August 10, 1923.

BERLIN, December 11, 1924.

To the Embassy of the  
United States of America.

<sup>1</sup> Translation extracted from the Executive Agreement Series of the United States of America, No. 17 (1931).

## VIII.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 1103

## NOTE VERBALE

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to its note verbale, Nr. V Steu 1998, B 49423, of December 11, 1924, concerning the taxation by Germany of the earnings derived from the operation of ships documented under the laws of the United States.

The Embassy is in receipt of an instruction from its Government stating that, according to advices received from the Secretary of the Treasury of the United States, Germany is now considered to have satisfied the equivalent exemption provision of Section 213 (b) (8) of both the Revenue Acts of 1921 and 1924, and that accordingly the income of a nonresident alien or foreign corporation from sources within the United States which consists exclusively of earnings of a ship or ships documented under the laws of Germany is exempt from Federal income tax and such exemption is applicable for the year 1921 and subsequent years.

BERLIN, *March* 20, 1925.

To the Ministry for Foreign Affairs,  
Berlin.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2745. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES DÉRIVÉS D'ENTREPRISES DE NAVIGATION. BERLIN, LES 5 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1923, 19 JANVIER, 5 MAI, 3 SEPTEMBRE, 29 NOVEMBRE ET 11 DÉCEMBRE 1924, ET 20 MARS 1925.

## I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> V Steu 1496

## NOTE VERBALE

Comme suite à la note verbale III A 522 du 19 mars dernier concernant l'exemption des entreprises de navigation américaines de l'impôt sur les sociétés, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le ministre des Finances du Reich a donné ordre à l'administration fiscale de ne pas soumettre à l'impôt sur les sociétés les revenus des sociétés commerciales dont le siège social et le siège de la direction se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque ces revenus proviennent exclusivement de l'exploitation de navires et de ne pas exiger, pour les revenus de cette nature, de déclaration concernant ledit impôt, des sociétés nordaméricaines qui ont en Allemagne une succursale, un autre établissement ou un représentant permanent. Ces instructions sont données sous condition de réciprocité de la part des Etats-Unis et peuvent être rapportées à tout moment.

Ledit ministre des Finances s'est en outre déclaré prêt à étendre aux ressortissants américains (personnes physiques) qui se livrent à des opérations de navigation à destination de l'Allemagne l'exemption fiscale accordée aux sociétés de navigation nordaméricaines, sous condition également de réciprocité de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le ministère des Affaires étrangères serait obligé à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique de bien vouloir notifier la présente communication à son gouvernement aussitôt que possible et l'aviser lui-même des vues de son Gouvernement au sujet de l'exemption fiscale des personnes physiques susmentionnées.

BERLIN, le 5 septembre 1923.

A l'Ambassade  
des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.  
N° 536

II.

NOTE VERBALE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale dudit Ministère N° V, Steu 1496, en date du 5 septembre 1923, avisant l'ambassade, entre autres choses, des instructions édictées par le ministre des Finances du Reich aux termes desquelles le revenu tiré exclusivement de l'exploitation de navires par les sociétés commerciales dont le siège social et le siège de la direction se trouvent aux Etats-Unis ne doivent pas être soumis à l'impôt sur les sociétés dans certaines circonstances mentionnées et sous condition de réciprocité de la part des Etats-Unis.

Selon le désir exprimé par le ministère des Affaires étrangères, le contenu de la note verbale en question a été communiqué par câblogramme au Département d'Etat qui vient d'y répondre télégraphiquement.

Dans ce télégramme, le Département du Trésor fait savoir à l'ambassade qu'il est nécessaire qu'un Gouvernement étranger exempte d'impôt les ressortissants américains ne résidant pas dans le pays étranger intéressé, aussi bien que les sociétés américaines, en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans ledit pays qui proviennent exclusivement de l'exploitation de navires, pour que ce pays satisfasse à la clause d'exonération équivalente de l'article de la loi de finances de 1921 communiqué au Ministère des Affaires étrangères par la note de l'ambassade N° 91 du 28 juin 1922.

En outre, le Département du Trésor fait savoir à l'ambassade, par l'entremise du Département d'Etat, que si le ministre du Commerce (ou des Finances) adresse à l'administration fiscale, au sujet des ressortissants des Etats-Unis ne résidant pas en Allemagne, les mêmes instructions que celles relatives aux sociétés américaines, l'Allemagne aura satisfait à la clause d'exonération équivalente précitée. L'ambassade est informée que dès que le Département du Trésor aura reçu, par l'entremise de cette ambassade, avis que les instructions complémentaires ont été édictées, celui-ci publiera une déclaration spécifiant que l'Allemagne satisfait à la clause d'exemption.

En conséquence, si les instructions susmentionnées sont prises et que le Ministère des Affaires étrangères veuille bien en aviser l'ambassade, celle-ci sera heureuse de télégraphier au Département d'Etat la date à laquelle ces instructions entreront en vigueur.

Le Département d'Etat désirerait également savoir si l'Allemagne a exigé ou perçu ou est en droit d'exiger, des ressortissants des Etats-Unis ne résidant pas en Allemagne ou des sociétés américaines, un impôt quelconque sur les revenus tirés de l'exploitation de navires entre le 1<sup>er</sup> janvier 1921 et la date d'entrée en vigueur éventuelle des instructions susvisées.

BERLIN, le 8 octobre 1923.

Au Ministère des Affaires étrangères,  
Berlin.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° V. Steu 30  
B. 2556

III.

NOTE VERBALE

Le ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'aviser l'Ambassade des Etats-Unis, en réponse à sa note verbale du 27 octobre 1923 — N° 543 — faisant suite à la note verbale du 5 septembre 1923 — V Steu 1496, — que le ministre des Finances du Reich a, par arrêté en date du 5 janvier 1924, avisé l'administration fiscale compétente d'exempter de l'impôt sur le revenu les revenus tirés de l'exploitation de navires par des citoyens américains (personnes physiques) qui ne sont pas domiciliés en Allemagne, sous condition de réciprocité et sous réserve d'abrogation à un moment quelconque, comme l'avait déjà prescrit l'arrêté du 10 août 1923 au regard des sociétés commerciales américaines, en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés.

En outre, il ressort des enquêtes effectuées par le gouvernement allemand que ni les ressortissants américains n'ayant aucun domicile en Allemagne ni les compagnies de navigation américaines n'ont été assujettis en Allemagne, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1921, à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés pour les revenus tirés par eux de l'exploitation des navires.

Le Ministère des Affaires étrangères serait heureux de savoir si le gouvernement américain accordera maintenant aux compagnies de navigation allemandes et aux personnes physiques de nationalité allemande se livrant à des opérations de navigation la même exemption d'impôt pour les revenus provenant de l'exploitation de navires, également avec effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1921.

BERLIN, le 19 janvier 1924.

A l'Ambassade  
des Etats-Unis d'Amérique.

IV.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 675

NOTE VERBALE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale dudit ministère N° V Steu 30 B 2556 du 19 janvier 1924 concernant la question de l'imposition par l'Allemagne des bénéfices tirés de l'exploitation de navires immatriculés aux Etats-Unis. L'ambassade a, comme on s'en souvient, avisé, par sa note verbale N° 299, du 2 mars 1923, le Ministère des Affaires étrangères qu'une copie de la note verbale susvisée avait été dûment transmise au Département d'Etat.

L'ambassade des Etats-Unis d'Amérique a maintenant l'honneur de faire savoir au ministère des Affaires étrangères qu'elle a reçu du Département d'Etat notification d'une décision du Département du Trésor qui répond à la note du ministère des Affaires étrangères du 19 janvier 1924 et qui demande des renseignements supplémentaires sur les points suivants :

L'arrêté du 10 août 1923 stipule : « Les Sociétés commerciales dont le siège social et le siège de la direction sont situés aux Etats-Unis d'Amérique et dont le revenu provient exclusivement de l'exploitation de navires ne seront pas assujetties à l'impôt sur les sociétés. Il ne sera exigé aucune déclaration concernant ledit impôt pour les revenus en question des sociétés américaines qui ont en Allemagne une succursale, un autre établissement ou un représentant permanent.

Il résulte de cette disposition de l'arrêté du 10 août 1923 qu'une société américaine dont la direction, par exemple, se trouve à Londres pourrait éventuellement être imposée alors qu'une société américaine dont la direction se trouve aux Etats-Unis ou en Allemagne serait exempte d'impôt. Pour que les personnes physiques de nationalité allemande et les sociétés de navigation allemandes aient le droit, aux termes de la législation américaine, de bénéficier de la réciprocité en matière d'exemption d'impôt, il faudrait que l'arrêté du 10 août 1923 fût applicable à toutes les sociétés constituées aux Etats-Unis, en quelque lieu que se trouvât leur direction.

Au surplus, le Département du Trésor déclare que, pour que le gouvernement des Etats-Unis puisse décider d'appliquer l'exemption équivalente à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1921, le gouvernement allemand devra établir que les ressortissants des Etats-Unis ne résidant pas en Allemagne et les sociétés américaines n'ont pas été assujettis à l'impôt sur le revenu ni à l'impôt sur les sociétés depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1921 pour les bénéfices tirés de l'exploitation de navires, qu'ils sont exempts de ces impôts et seront dispensés de les acquitter pour tout revenu acquis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1921.

En outre, l'Ambassade des Etats-Unis, conformément à la demande du Département d'Etat, prie le Ministère des Affaires étrangères de bien vouloir examiner la réponse dudit Département aussitôt que possible.

BERLIN, le 5 mai 1924.

Au Ministère des Affaires étrangères,  
Berlin.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° V Steu 1489  
B. 34881

V.

#### NOTE VERBALE

Le ministère des Affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique la réponse suivante à sa note verbale du 16 mai dernier — N° 686 — concernant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des propriétaires de navires des deux pays :

Le ministre des Finances du Reich est maintenant disposé, en principe, à modifier son arrêté du 10 août 1923 selon les vœux exprimés par le Gouvernement américain dans la note verbale du 5 mai 1924 (N° 675) et à notifier à l'administration fiscale que l'arrêté du 10 août 1923 est applicable à toutes les sociétés qui ont leur siège en Amérique, en quelque lieu que se trouve la direction.

En ce qui concerne les conditions de non recouvrement de l'impôt à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1921, telles qu'elles sont mentionnées à la note verbale du 5 mai 1924, le Ministère des Affaires étrangères ne peut que renouveler la déclaration de la note verbale du 19 janvier 1924 — V Steu 30 — qui est fondée sur des constatations officielles du Ministère des Finances du Reich et aux termes de laquelle, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1921, les sociétés de navigation américaines et les ressortissants américains qui ne sont pas domiciliés en Allemagne n'ont pas été assujettis à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les sociétés pour les revenus tirés par eux de l'exploitation de navires. Le Gouvernement allemand ne procédera pas non plus au recouvrement des impôts afférents à la période écoulée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1921, sous condition de réciprocité de la part du Gouvernement des Etats-Unis. La notification du ministère des Affaires étrangères précédemment transmise par la voie diplomatique habituelle constitue une déclaration officielle qui lie le Gouvernement allemand.

Le ministère des Affaires étrangères prie l'ambassade des Etats-Unis de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance de son gouvernement et de l'aviser lui-même aussitôt que possible de l'attitude de ce dernier, afin que le ministre des Finances du Reich puisse, s'il y a lieu, donner à l'administration fiscale les instructions convenables.

BERLIN, le 3 septembre 1924.

A l'Ambassade  
des Etats-Unis d'Amérique.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.  
N° 935

VI.

#### NOTE VERBALE

Comme suite à la note verbale du ministère des Affaires étrangères — N° V Steu/1489 B. 34.831 — en date du 3 septembre 1924, concernant l'imposition par l'Allemagne des revenus tirés de l'explo-

tation de navires immatriculés aux Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère et a l'honneur de lui faire connaître qu'il a immédiatement transmis la note verbale sus-mentionnée au Département d'Etat et vient de recevoir des instructions lui prescrivant d'appeler l'attention du ministère sur les observations suivantes du Département du Trésor des Etats-Unis :

Après un examen minutieux, le Département du Trésor estime qu'étant donné la déclaration formelle du Gouvernement allemand et la modification que le ministre des Finances du Reich se propose d'apporter à son arrêté du 10 août 1923, l'Allemagne satisfera à la clause d'exemption équivalente de l'article 213 b) 8 de la loi de finances de 1924 dès qu'auront été édictées les prescriptions nécessaires mentionnées à la note dont il s'agit. Il en est de même en ce qui concerne les années 1921, 1922 et 1923, aux termes de la disposition de l'article 213 b) 8 de la loi de finances de 1921.

En conséquence, vous voudrez bien aviser le Gouvernement allemand que, dès qu'auront été prises les mesures envisagées dans la note du ministère des Affaires étrangères du 3 septembre 1924, les conditions prévues à la clause d'exemption équivalente de l'article 213 b) 8 des lois de finances de 1921 et 1924 se trouveront remplies et les revenus tirés par les étrangers ne résidant pas aux Etats-Unis ou par les sociétés étrangères de la seule exploitation de navires immatriculés en Allemagne seront exempts de l'impôt fédéral sur le revenu à compter de l'année 1921. A ce propos, il convient de signaler que certaines entreprises de navigation allemandes ont obtenu un délai expirant le 15 décembre pour compléter leurs déclarations d'impôts pour l'année 1923 et qu'il serait bon de porter ce renseignement à la connaissance du Gouvernement allemand aussitôt que possible. Le Département du Trésor serait heureux d'être avisé promptement des mesures prises par les autorités allemandes compétentes.

Vous remarquerez que le Département du Trésor se réfère à la déclaration formelle du ministère des Affaires étrangères d'Allemagne selon laquelle « le Gouvernement allemand ne procédera pas au recouvrement des impôts afférents à la période écoulée depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1921, sous condition de réciprocité de la part du Gouvernement américain », et que cette énonciation constitue une « déclaration officielle qui lie le Gouvernement allemand ». Vous remarquerez également que le Département du Trésor fait connaître qu'étant donné cette déclaration formelle et la modification que le ministre des Finances du Reich se propose d'apporter à son arrêté du 10 août 1923, il considère que le Gouvernement allemand satisfera à la clause d'exemption équivalente de l'article 213 b) 8 de la loi de finances de 1924 dès qu'auront été édictées les prescriptions nécessaires mentionnées à la note du ministère du 3 septembre 1924. Le Département du Trésor exprime le même avis en ce qui concerne les années 1921, 1922 et 1923 aux termes de l'article 213 b) 8 de la loi de finances de 1921.

En outre, l'ambassade a reçu pour instruction de signaler au ministère que, dès qu'auront été prises les mesures proposées par la note du ministère du 3 septembre 1924, les conditions prévues par la clause d'exemption équivalente de l'article 213 b) 8 des lois de finances de 1921 et 1924 se trouveront remplies et les revenus tirés aux Etats-Unis, par des étrangers ne résidant pas dans ce pays ou par des sociétés étrangères, de la seule exploitation de navires immatriculés en Allemagne seront exempts de l'impôt fédéral sur le revenu à compter de l'année 1921.

Le Département du Trésor spécifiant que certaines entreprises de navigation allemandes ont obtenu un délai expirant le 15 décembre pour compléter leurs déclarations d'impôts pour l'année 1923, le ministère comprendra qu'il serait bon de notifier à l'Ambassade aussitôt que possible les mesures prises par les autorités allemandes en ce qui concerne la modification que le ministre des Finances se propose d'apporter à son arrêté du 10 août 1923 afin que le Département du Trésor américain puisse à son tour en être dûment avisé.

BERLIN, le 29 novembre 1924.

Au Ministère des Affaires étrangères,  
Berlin.

## VII.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° V Steu. 1998

B. 49423.

## NOTE VERBALE

En réponse à la note verbale N° 935 du 29 novembre dernier concernant l'imposition des compagnies de navigation des deux pays, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire connaître à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique que, conformément à la proposition transmise par la note verbale du Ministère des Affaires étrangères du 3 septembre dernier — V. Steu 1489 —, le ministre des Finances du Reich vient de prendre un arrêté en date du 9 décembre prescrivant à l'administration fiscale d'appliquer l'arrêté du 10 août 1923 à toutes les sociétés qui ont leur siège aux Etats-Unis d'Amérique, en quelque lieu que se trouve la direction.

En conséquence, selon la note verbale de l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique du 29 novembre dernier, il a été satisfait aux conditions requises pour que les revenus tirés de l'exploitation de navires par des ressortissants allemands ne résidant pas aux Etats-Unis d'Amérique et par des sociétés domiciliées en Allemagne soient exempts de l'impôt américain sur le revenu à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1921.

Le délai imparti à certaines compagnies de navigation allemandes pour remettre leurs déclarations d'impôts devant expirer le 15 décembre selon la note verbale de l'Ambassade des Etats-Unis du 29 novembre dernier, le ministère des Affaires étrangères serait obligé à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique de vouloir bien aviser télégraphiquement son gouvernement de la modification apportée à l'arrêté du Ministère des Finances du Reich du 10 août 1923.

BERLIN, le 11 décembre 1924.

A l'Ambassade  
des Etats-Unis d'Amérique.

## VIII.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 1103

## NOTE VERBALE

L'Ambassade américaine présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale V Steu 1998, B. 49.423 du 11 décembre 1924 concernant l'imposition par l'Allemagne des revenus provenant de l'exploitation de navires immatriculés aux Etats-Unis.

L'ambassade a été informée par son gouvernement qu'à la suite d'avis reçus du secrétaire du Trésor des Etats-Unis, l'Allemagne est maintenant considérée comme ayant satisfait à la clause d'exemption équivalente de l'article 213 b) 8 des lois de finances des années 1921 et 1924 et qu'en conséquence les revenus tirés aux Etats-Unis, par des étrangers ne résidant pas dans ce pays ou par des sociétés étrangères, de la seule exploitation de navires immatriculés en Allemagne seront exempts de l'impôt fédéral sur le revenu à compter de l'année 1921.

BERLIN, le 20 mars 1925.

Au Ministère des Affaires étrangères,  
Berlin.



N° 2746.

---

**ALLEMAGNE ET AUTRICHE**

Traité concernant les assurances  
sociales, avec protocole final.  
Signés à Berlin, le 5 février 1930.

---

**GERMANY AND AUSTRIA**

Treaty concerning Social Insurance,  
with Final Protocol. Signed at  
Berlin, February 5, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2746. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALVERSICHERUNG. GEZEICHNET IN BERLIN, DEN 5. FEBRUAR 1930.

*Texte officiel allemand communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 2 juillet 1931.*

*German official text communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place July 2, 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH, von dem Wunsche geleitet, die in dem Übereinkommen zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich über die Durchführung der Sozialversicherung im zwischenstaatlichen Verkehre<sup>2</sup> vom 8. Januar 1926 enthaltenen Vereinbarungen dem jetzigen Stande der Gesetzgebung beider Staaten anzupassen und zu ergänzen sowie die Anwendung der Grundsätze der Gegenseitigkeit auf die Invalidenversicherung der Arbeiter im Sinne des Schlussprotokolls vom 8. Januar 1926 vorzubereiten, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Adolf SIEDLER und Den Ministerialrat im Reichsarbeitsministerium Herrn Dr. Johannes KROHN ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Den Ministerialrat im Bundesministerium für soziale Verwaltung Herrn Dr. Robert KERBER.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart.

## A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 1.*

Dieser Vertrag bezieht sich auf

1. die Krankenversicherung der Arbeiter (einschliesslich Landarbeiter) und Angestellten,
2. die Unfallversicherung der Arbeiter (einschliesslich Landarbeiter) und Angestellten,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 mars 1931.

Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXII, page 95, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, March 31, 1931.

Came into force April 1st, 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXII, page 95, of this Series.

3. die knappschaftliche Pensionsversicherung der Arbeiter und Angestellten im Deutschen Reich,
4. die Bruderladenprovisionsversicherung in Österreich,
5. die Invalidenversicherung der Arbeiter (einschliesslich Landarbeiter),
6. die Angestelltenversicherung im Deutschen Reich,
7. die Pensionsversicherung der Angestellten in Österreich.

*Artikel 2.*

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung finden grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiete die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird. Von dieser Regel gelten folgende Ausnahmen :

*a)* Werden Arbeitnehmer von einem Betriebe (Arbeitgeber), der in dem einen Staate seinen Sitz (Wohnsitz) hat, zu einer vorübergehenden Beschäftigung in das andere Staatsgebiet entsandt, so finden für die Dauer eines Jahres die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem der Sitz des entsendenden Betriebes (Wohnsitz des Arbeitgebers) gelegen ist. Die Rechtsvorschriften dieses Staates gelten auch für eine Beschäftigung, die ihrer Natur nach einen wiederholten, in jedem einzelnen Fall ein Jahr nicht übersteigenden Aufenthalt im anderen Staatsgebiet erfordert.

*b)* Auf die Versicherung der Bediensteten

1. der in dem einen Staate bestehenden öffentlichen Verkehrsunternehmungen, die — sei es vorübergehend, sei es auf Anschlussstrecken oder in Grenzbahnhöfen dauernd — im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

2. von Betrieben des Deutschen Reichs, der deutschen Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände und von Betrieben der Republik Österreich, der österreichischen Bundesländer, Gemeinden und öffentlichen Fonds, die im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

finden die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem die Stelle des Betriebes ihren Sitz hat, der solche Bedienstete in ihren Personalangelegenheiten unterstehen. Bei der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft, den Österreichischen Bundesbahnen und den beiderseitigen Postverwaltungen ist der Sitz der höheren Verwaltungsstelle massgebend.

Als Betrieb im Sinne der Bestimmungen unter *a)* und *b)* gilt auch eine Zweigniederlassung oder sonstige ständige Einrichtung, die ein Betrieb, der seinen Sitz in dem einen Staate hat, in dem anderen Staate begründet.

*c)* Auf die Versicherung, der Bediensteten der beiderseitigen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen und der sonstigen amtlichen Stellen (Zollämter usw.) des einen Staates, die im anderen Staat ihren Sitz haben, finden die Rechtsvorschriften des entsendenden Staates Anwendung, wenn die Bediensteten diesem Staat angehören. Das gleiche gilt für die Versicherung von Bediensteten der Leiter und der Mitglieder und der sonstigen Beamten der genannten Stellen. In der Krankenversicherung gelten jedoch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, wenn der Arbeitgeber (Dienstgeber) dies beantragt.

2. Von der in Abs. 1 vorgesehenen Regelung können die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im Einvernehmen für den Einzelfall oder eine Gruppe von Fällen abgeben.

3. Fällt der in dem einen Staat eingetretene Unfall unter die Unfallversicherungsgesetze des anderen Staates, so gelten deren Vorschriften auch insoweit, als es sich um anderweitige Entschädigungsansprüche handelt, die wegen des Unfalls nach den Gesetzen des ersteren Staates geltend gemacht werden ; dies gilt auch, wenn ein Betrieb nur in einem der beiden Staaten der Unfallversicherungsgesetzgebung unterliegt. Diese Bestimmung ist auf die übrigen in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung entsprechend anzuwenden.

4. Ist nach vorstehenden Bestimmungen bei einem Betriebe (Arbeitgeber), der seinen Sitz (Wohnsitz) in dem einen Staat hat, das Recht des anderen Staates für eine Beschäftigung in diesem Staate massgebend, so ist die Beschäftigung im Sinne dieses Rechts einem Betriebe gleichzuachten.

5. Die Anwendung der Rechtsvorschriften des einen Staates gemäss Abs. 1, 2 und 4 hat auch zur Folge, dass die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung dieses Staates für die Durchführung der Sozialversicherung zuständig sind.

6. Sind Beiträge an den Versicherungsträger des einen Staates entrichtet, obwohl sie an den Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so gilt der erstere Versicherungsträger so lange als zuständig, bis ein Streit über die Zuständigkeit rechtskräftig entschieden ist. Die Herstellung des gesetzlichen Zustandes wirkt nur für die Zukunft.

7. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für die Bemannung der die Donau befahrenden Schiffe (Schleppe usw.) und die sonstigen auf diesen Schiffen ständig beschäftigten Personen sowie für die Bemannung der Luftfahrzeuge. Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten können die Versicherungszugehörigkeit dieser Arbeitnehmer durch Vereinbarungen regeln.

#### Artikel 3.

Die beiden Staaten stellen für die Leistungen aus den in Artikel 1 bezeichneten Zweigen der Sozialversicherung den eigenen Staatsangehörigen und ihren Hinterbliebenen die Angehörigen des anderen Staates und ihre Hinterbliebenen gleich.

#### Artikel 4.

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung werden die Gerichte, Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger des einen Staates den Gerichten, Verwaltungsbehörden und Versicherungsträgern des anderen Staates Rechts- und Verwaltungshilfe in demselben Umfange leisten, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte. Insbesondere werden die Versicherungsträger des einen Staates auf Antrag in der gleichen Weise, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte, die Fortdauer des Bezugsrechts von Personen prüfen, die von einem Versicherungsträger des anderen Staates Entschädigung beziehen, und ärztliche Untersuchungen besorgen. Ferner stellen die Behörden in demselben Umfange wie zur Durchführung der eigenen Sozialversicherung, in zweifelhaften oder eiligen Fällen auch von Amts wegen, dasjenige fest, was zur Aufklärung des Sachverhalts notwendig ist.

2. Abs. 1 gilt entsprechend für die Durchführung der österreichischen Krankenversicherung der Bundesbediensteten.

3. Für die Rechtshilfe gilt, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, der Vertrag<sup>1</sup> über Rechtsschutz und Rechtshilfe vom 21. Juni 1923 (Deutsches Reichsgesetzbl. 1924 II S. 55, Österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 138 ex 1924) entsprechend.

4. Forderungen von Versicherungsträgern des einen Staates aus Beitragsrückständen geniessen bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichs- (Ausgleichs-) Verfahren im anderen Staate dieselben Vorrechte wie entsprechende Forderungen von Versicherungsträgern des letzteren Staates.

#### Artikel 5.

1. Für den Umfang des Ersatzes von Auslagen für Rechts- oder Verwaltungshilfe gemäss Artikel 4 gelten die Vorschriften des Staates, dem die hilfeleistende Stelle angehört.

2. Ersatzforderungen gemäss Abs. 1 werden, sofern nicht zwischen den beteiligten Stellen etwas anderes vereinbart ist, in dem Zeitpunkt fällig, in dem die Amtshandlung, die den Anlass

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 57, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 57, of this Series.

zur Entstehung der Auslagen gegeben hat, abgeschlossen ist. Die Forderungen sind binnen Monatsfrist nach Bekanntgabe in der Währung zu tilgen, in der sie entstanden sind. Bei Verzug sind sie mit sechs vom Hundert vom Tage der Fälligkeit an zu verzinsen.

#### *Artikel 6.*

Bei Einlegung von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung gelten die gesetzlichen Fristen auch dann als gewahrt, wenn das Rechtsmittel rechtzeitig bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln auf dem Gebiete der Sozialversicherung zuständigen Stelle des anderen Staates eingegangen ist. In diesen Fällen ist die Rechtsmittelschrift unverzüglich.

wenn eine deutsche Stelle zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständig ist, an das Reichsversicherungsamt in Berlin,

wenn eine österreichische Stelle zur Entscheidung zuständig ist, an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien

abzugeben. Die Rechtsmittelschrift kann auch unmittelbar an die zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständige Stelle abgegeben werden.

#### *Artikel 7.*

Die in dem einen Staate für die Durchführung der eigenen Sozialversicherung getroffenen Bestimmungen über Befreiungen oder Erleichterungen hinsichtlich der Stempel- oder Rechtsgebühren kommen in gleicher Weise auch der Durchführung der Sozialversicherung des anderen Staates zugute.

### B. BESONDERE BESTIMMUNGEN.

#### I. KRANKENVERSICHERUNG.

#### *Artikel 8.*

1. Soweit nach der innerstaatlichen Gesetzgebung die Gewährung von Leistungen ausserhalb des Staatsgebiets von der Zustimmung des Versicherungsträgers abhängt, bedarf es dieser Zustimmung für den Aufenthalt in einem dem Bezirke (Sprenge) des zuständigen Versicherungsträgers benachbarten Grenzgebiete nicht.

2. Erkrankt ein Versicherter im anderen Staat ausserhalb des benachbarten Grenzgebiets (Abs. 1), so hat er Anspruch auf die ihm bei seinem Versicherungsträger zustehenden Leistungen der Krankenversicherung, solange er wegen seines Zustandes nicht in das Gebiet des Staates zurückkehren kann, in dem sein Versicherungsträger den Sitz hat.

3. Der innerstaatlichen Regelung bleibt es überlassen, zu bestimmen, ob die Leistungen vom Versicherungsträger unmittelbar oder zunächst durch den Arbeitgeber zu gewähren sind.

#### *Artikel 9.*

1. Beim Aufenthalt im Grenzgebiete kann der verpflichtete Versicherungsträger die Leistungen entweder selbst gewähren oder einen Träger der Krankenversicherung des anderen Staates um die Gewährung der Leistungen ersuchen. Der ersuchte Versicherungsträger hat die Leistungen nach Massgabe der Vorschriften zu gewähren, die für den ersuchenden Versicherungsträger gelten.

Dem ersuchten Versicherungsträger sind die tatsächlich verauslagten Kosten zu erstatten ; für die Erstattung der Kosten der Sachleistungen gelten dabei unbeschadet der Bestimmung in Artikel 10 die Gebührensätze, die der ersuchte Versicherungsträger für seine eigenen Berechtigten aufzuwenden hat. Artikel 5 Abs. 2 gilt entsprechend. Die beteiligten Versicherungsträger können Näheres vereinbaren.

2. Die beiderseitigen Versicherungsträger können Vereinbarungen nach den Grundsätzen des Abs. 1 auch für die Fälle treffen, in denen sie zur Gewährung von Leistungen nach Orten des anderen Staates ausserhalb des Grenzgebiets verpflichtet sind.

#### Artikel 10.

Bei Krankenhaus- (Anstalt-) Pflege im anderen Staatsgebiete zahlen auf die Dauer dieser Pflege, längstens jedoch bis zur Erschöpfung des Anspruchs auf Krankenpflege

a) die österreichischen Versicherungsträger die von der örtlich zuständigen deutschen Orts- oder Landkrankenkasse für eigene Versicherte zu zahlenden Kosten,

b) die deutschen Versicherungsträger (Arbeitgeber — Artikel 8 Abs. 3 —) die Verpflegungskosten der allgemeinen Gebührenklasse der in Betracht kommenden öffentlichen Heil- und Pflgeanstalt.

#### Artikel 11.

1. Personen, die zuletzt im Deutschen Reiche für den Fall der Krankheit versichert waren und in Österreich Arbeitslosen- (Stellenlosen-) Unterstützung beziehen, haben auf die Leistungen der österreichischen Krankenversicherung Anspruch, wie wenn sie zuletzt vor Eintritt der Arbeitslosigkeit (Stellenlosigkeit) in Österreich für den Fall der Krankheit versichert gewesen wären. Leistungspflichtig ist jener Träger der österreichischen Krankenversicherung, in dessen Sprengel der Aufenthaltsort des Unterstützungsbeziehers liegt und der nach der Art der letzten Beschäftigung desselben zwangszuständig ist ; in diesem Falle besteht gegen einen deutschen Träger der Krankenversicherung kein Anspruch auf Leistungen.

2. Personen, die zuletzt in Österreich für den Fall der Krankheit versichert waren und im Deutschen Reich Arbeitslosenunterstützung beziehen und infolgedessen im Deutschen Reiche für den Fall der Krankheit versichert sind, haben gegen den österreichischen Träger der Krankenversicherung keinen Anspruch auf Leistungen.

## II. RENTENVERSICHERUNGEN.

#### Artikel 12.

Bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften des einen Staates über die Abfindung von Ansprüchen aus den Rentenversicherungen (Artikel 1 Ziffer 2 bis 7) gilt der Aufenthalt im anderen Staate für Berechtigte, die einem der beiden Staaten angehören, nicht als Aufenthalt im Ausland.

#### Artikel 13.

1. Den österreichischen Bundesbürgern werden deutsche Reichsangehörige gleichgestellt :

a) in der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten für den Fall des § 136 Abs. 2 und 6 sowie für die Anrechnung von Vordienstzeiten nach § 126 Abs. 1 Ziffer 3 und § 127 Abs. 2 lit. b des Angestelltenversicherungsgesetzes, falls die Vormerkung dieser Zeiten binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages unter Vorlage der erforder-

lichen Nachweisungen beim zuständigen Träger der Unfall- und Pensionsversicherung beantragt wird. War der Versicherte in den letzten drei Monaten vor Inkrafttreten des Vertrags nach dem Angestelltenversicherungsgesetz in Österreich nicht versichert, so genügt es, dass der Antrag auf Vormerkung binnen drei Monaten nach Eintritt in eine nach dem österreichischen Angestelltenversicherungsgesetz versicherungspflichtige Stellung eingebracht wird ;

b) in der österreichischen Invalidenversicherung für die Anrechnung von Beitragszeiten gemäss § 252 des Arbeiter- und § 238 des Landarbeiterversicherungsgesetzes.

2. Die Gleichstellung nach Abs. 1 tritt nicht ein, wenn der Antragsteller die deutsche Reichsangehörigkeit im Falle a) nicht mindestens seit dem 30. Juni 1929, im Falle b) seit dem 1. Januar 1927 besitzt.

#### Artikel 14.

Unternehmer dürfen zur Unfallversicherung des anderen Staates nicht deshalb mit höheren Versicherungsbeiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz im anderen Staate hat.

#### Artikel 15.

1. Zwischen der deutschen Angestelltenversicherung und der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten wird ein Gegenseitigkeitsverhältnis hergestellt.

2. Sind für einen Versicherten Beiträge zur deutschen und zur österreichischen Versicherung entrichtet, so werden diese Beitragszeiten, soweit sie sich nicht decken, für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft, für die Erfüllung der Wartezeit und für die Zulässigkeit der freiwilligen Versicherung (Selbstversicherung und Weiterversicherung) zusammengerechnet ; diesen Beitragszeiten sind auch sonstige Zeiten gleichgestellt, die nach innerstaatlichem Rechte zur gänzlichen oder teilweisen Erfüllung der Wartezeit geeignet sind. Soweit für den Anfall der Altersrente eine besondere Zahl von Beitragsmonaten vorgeschrieben ist, werden die Beitragszeiten gleichfalls zusammengerechnet.

3. Krankheitszeiten, die nach der Gesetzgebung des einen Staates als Ersatzzeiten anzurechnen sind, erhalten die Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Der Bezug des Ruhegeldes in dem einen Staate gilt als Ersatzzeit für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Die sonstigen Ersatzzeiten rechnen die Versicherungsträger jedes Staates nach ihrem innerstaatlichen Recht an.

4. Beim Eintritt eines Versicherungsfalles gewähren die Versicherungsträger beider Staaten die Rente, auf die nach den innerstaatlichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Abs. 2 und 3 dieses Artikels ein Anspruch besteht. Von dem Grundbetrag und Kinderzuschuss sowie von dem Hilflosenzuschuss des österreichischen Rechtes ist aber nur der Teil zu zahlen, der dem Verhältnis der innerstaatlichen Beitragszeit (Abs. 2) zur Gesamtbeitragszeit entspricht. Hierbei werden in der österreichischen Beitragszeit von den nach § 128 a) Abs. 2 des österreichischen Angestelltenversicherungsgesetzes zur Vormerkung beantragten Dienstzeiten nur die Kriegsdienstzeiten berücksichtigt ; als Grundbetrag der österreichischen Waisenrente gilt die ganze Rente. Die Kürzung tritt nicht ein, wenn in einem der beiden Staaten nicht mehr als zwölf Beitragsmonate (Abs. 2) zurückgelegt sind ; in diesem Falle besteht gegen den Versicherungsträger des Staates, in dem nicht mehr als zwölf Beitragsmonate zurückgelegt sind, kein Anspruch.

5. Wird die Kriegsdienstzeit nach der Gesetzgebung beider Staaten für die Steigerungsbeträge voll berücksichtigt, so wird je die Hälfte des Steigerungsbetrags gewährt, der nach innerstaatlichem Rechte auf diese Kriegsdienstzeit entfällt. Wird die Kriegsdienstzeit nach der Gesetzgebung des einen Staates für die Steigerungsbeträge voll berücksichtigt und wäre sie nach jener des anderen Staates nur zum Teil zu berücksichtigen, so unterbleibt die Teilanrechnung.

*Artikel 16.*

1. Würde der Berechtigte nach Artikel 15 insgesamt weniger an Rente erhalten, als ihm in einem der beiden Staaten allein nach innerstaatlichen Vorschriften und auf Grund der in diesem Staate zurückgelegten Beitragszeiten zustehen würde, so hat der Versicherungsträger dieses Staates die ihm zur Last fallende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Für den Vergleich wird von der Goldrelation der beiden Währungen ausgegangen.

2. Beträgt die Rente des Versicherungsträgers des einen Staates weniger als 15 Reichsmark oder 25 Schilling monatlich und steht fest, dass der Versicherungsträger des anderen Staates nicht leistungspflichtig ist, so kann der Berechtigte mit dem dreifachen Jahresbetrage der Rente abzüglich der bereits ausgezahlten Beträge abgefunden werden. Mit der Zahlung der Abfindung erlischt jeder weitere Anspruch aus den zugehörigen Beitragszeiten.

3. Artikel 15 Abs. 1 bis 3 gilt auch für Beitragserstattungen (einmalige Abfertigung, Ausstattungsbeitrag). Die österreichische einmalige Abfertigung und der Ausstattungsbeitrag werden aber nur in dem nach Artikel 15 Abs. 4 gekürzten Masse gewährt.

*Artikel 17.*

1. Die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 gelten entsprechend im Verhältnis zwischen der deutschen und der österreichischen Invalidenversicherung mit der Massgabe, dass als österreichischer Grundbetrag die ganze Rente gilt.

2. Der Reichszuschuss (Zuschuss aus öffentlichen Mitteln) wird nur einmal gewährt, und zwar von dem Staate, in dem der Berechtigte nicht nur vorübergehend wohnt.

*Artikel 18.*

1. Die zur österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten (deutschen Angestelltenversicherung) entrichteten Beiträge werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der deutschen (österreichischen) Invalidenversicherung in der gleichen Weise berücksichtigt, wie wenn die Beiträge zur deutschen Angestelltenversicherung (österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten) entrichtet worden wären.

2. Die zur deutschen (österreichischen) Invalidenversicherung entrichteten Beiträge werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten (deutschen Angestelltenversicherung) in der gleichen Weise berücksichtigt, wie wenn die Beiträge zur österreichischen (deutschen) Invalidenversicherung entrichtet worden wären.

3. Die Grundsätze der Artikel 15 und 16 für die Berechnung der Leistungen, insbesondere für die Kürzung der Grundbeträge, gelten entsprechend; die obersten Verwaltungsbehörden vereinbaren das Nähere.

*Artikel 19.*

1. Die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 gelten entsprechend im Verhältnis zwischen

*a)* der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten und der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten,

*b)* der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter und der österreichischen Bruderladenprovisionsversicherung.

*c)* der deutschen Angestelltenversicherung und der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten einerseits und der österreichischen Bruderladenprovisionsversicherung andererseits,

*d)* der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter und der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten.



Als Grundbetrag der österreichischen Bruderladenprovisionsversicherung gilt hierbei die ganze Rente. Artikel 15 Abs. 2 Schlusssatz gilt nicht für die Renten nach §§ 36 und 58 des Reichsknappschaftsgesetzes.

2. In den Fällen des Abs. 1 gilt für das österreichische Recht als Grundbetrag jener der Pensionsversicherung der Angestellten, wenn die Wartezeit durch Beitragszeiten der deutschen Angestelltenversicherung, der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten und der österreichischen Pensionsversicherung der Angestellten erfüllt ist, sonst der Grundbetrag der Bruderladenprovisionsversicherung.

3. Der Grundbetrag der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung wird in den Fällen des Abs. 1, wenn mindestens 36 Beiträge zu den in Abs. 2 bezeichneten Versicherungen der Angestellten geleistet sind, aus der Angestelltenpensionskasse, sonst aus der Arbeiterpensionskasse gewährt.

#### *Artikel 20.*

Soweit nach innerstaatlichem Rechte eine Rente mit Rücksicht auf eine andere Rente gekürzt wird oder ruht, stehen die entsprechenden deutschen und österreichischen Renten einander gleich. Über die Durchführung vereinbaren die obersten Verwaltungsbehörden das Nähere.

#### *Artikel 21.*

Die Versicherungsträger beider Staaten stellen die von ihnen zu gewährenden Leistungen fest und erteilen hierüber einen Bescheid. Dem entsprechenden Versicherungsträger des anderen Staates ist vorher Gelegenheit zur Äusserung zu geben, wenn Beiträge an beide Staaten entrichtet sind. Ist der Anspruch auch ohne die Bestimmungen dieses Vertrags nach innerstaatlichem Rechte begründet, so ist eine vorläufige Leistung zu gewähren; im übrigen kann eine vorläufige Leistung gewährt werden.

#### *Artikel 22.*

Hat ein Versicherungsträger eine Leistung festgestellt, ohne die Bestimmungen dieses Vertrags voll zu berücksichtigen, so ist die Leistung auf Grund der Vertragsbestimmungen neu festzustellen, auch wenn die Leistungsvoraussetzungen schon durch die innerstaatlichen Beitragszeiten erfüllt sind. Der frühere Bescheid wird mit der Neufeststellung unwirksam. Das gleiche gilt, wenn in den Verhältnissen, die nach den Bestimmungen dieses Vertrags für die Feststellung der Leistung massgebend sind, eine Änderung eintritt.

#### *Artikel 23.*

Die Versicherungsträger der beiden Staaten können vereinbaren, dass die nach den vorstehenden Bestimmungen zu gewährenden Teilrenten von dem einen Versicherungsträger voll ausgezahlt werden; der andere erstattet dann laufend die ihm zur Last fallenden Beträge.

### C. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 24.*

Bestimmungen zur Ausführung dieses Vertrags werden, soweit erforderlich, von jedem der beiden Staaten für seinen Bereich selbständig getroffen und zwar auf deutscher Seite durch den Reichsarbeitsminister oder die von ihm zu bestimmende Behörde, auf österreichischer Seite durch den Bundesminister für soziale Verwaltung. Die hiernach getroffenen Bestimmungen werden der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitgeteilt.

*Artikel 25.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden sich darüber verständigen, in welcher Weise

a) Zahlungen zur Durchführung der Sozialversicherung aus dem Gebiete des einen Staates in das des anderen möglichst einfach und mit möglichst geringen Kosten bewirkt werden,

b) Beitragsrückstände oder andere aus einem Versicherungsverhältnis entstandene Forderungen der Versicherungsträger des einen Staates gegen Schuldner in dem anderen Staate beigetrieben werden.

*Artikel 26.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Bestimmungen des Abschnitts B im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen oder abzuändern.

*Artikel 27.*

1. Über Streitigkeiten, die sich zwischen einem Träger oder einer Behörde der Sozialversicherung des einen Staates und einem Träger oder einer Behörde der Sozialversicherung des anderen Staates bei der Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrags ergeben, entscheiden die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im Einvernehmen.

2. Die von den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten nach Abs. 1 gemeinsam getroffenen Entscheidungen sind endgültig und für die im Abs. 1 genannten Stellen sowie für die Beteiligten bindend. Sobald das Verfahren bei der obersten Verwaltungsbehörde eines der beiden Staaten im Sinne dieses Artikels anhängig wird, ist ein sonst anhängiges Verfahren auszusetzen.

*Artikel 28.*

1. Wenn zwischen Trägern oder Behörden der Sozialversicherung beider Staaten, die zur Entscheidung über Ansprüche oder Verpflichtungen aus der Sozialversicherung berufen sind, im Einzelfalle die Frage streitig wird, ob das Recht des einen oder des anderen Staates anzuwenden ist, so soll, bis gemäss Artikel 27 über den Streit entschieden ist, eine angemessene vorläufige Fürsorge gewährt werden.

2. Zur Gewährung der Fürsorge sind der Reihe nach berufen :

a) der Versicherungsträger, bei dem die Versicherung tatsächlich begründet wurde,

b) der Versicherungsträger, bei dem ein Anspruch aus dem streitigen Beschäftigungsverhältnisse zuerst angemeldet wird.

3. Die Fürsorge besteht in den Leistungen, zu denen der nach Abs. 2 berufene Versicherungsträger nach dem für ihn geltenden Rechte verpflichtet wäre. Das aus der streitigen Beschäftigung bezogene Entgelt ist erforderlichenfalls nach der Goldrelation der Währung der beiden Staaten umzurechnen.

4. Die Träger der Rentenversicherungen können Träger der Krankenversicherung mit der Durchführung der Fürsorge betrauen.

5. Wird die vorläufige Fürsorge verweigert oder nicht in dem erforderlichen Umfang gewährt, so kann auf Beschwerde die Aufsichtsbehörde den Versicherungsträger zur Gewährung der vorläufigen Fürsorge anhalten und das Mass der Leistungen bestimmen. Bei Streit zwischen Versicherungsträgern, die nicht derselben Aufsichtsbehörde unterstehen, entscheidet die oberste Verwaltungsbehörde oder die von ihr bestimmte Stelle.

6. Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür gemachten Aufwendungen zu erstatten. Artikel 5 Abs. 2 gilt.

*Artikel 29.*

Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Vertrags ist auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister, auf österreichischer Seite der Bundesminister für soziale Verwaltung.

*Artikel 30.*

Die Versicherungsträger beider Staaten sollen sich tunlichst gegenseitig benachrichtigen, wenn ihnen bekannt wird, dass ein Versicherter seinen Aufenthalt vom Gebiete des einen Staates in das des anderen verlegt. Die Versicherungsträger können hierüber nähere Vereinbarungen treffen.

*Artikel 31.*

Bei der Durchführung dieses Vertrags verkehren die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten miteinander unmittelbar.

*Artikel 32.*

1. Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt, soweit er die Invalidenversicherung betrifft, mit den Zeitpunkten in Kraft, mit denen das österreichische Arbeiterversicherungsgesetz, und das österreichische Landarbeiterversicherungsgesetz voll in Kraft gesetzt werden. Im übrigen tritt der Vertrag mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt. Mit dem gleichen Tage tritt das Übereinkommen zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich über die Durchführung der Sozialversicherung im zwischenstaatlichen Verkehre vom 8. Januar 1926 ausser Kraft.

3. Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten mit Wirkung vom Tage ihres Inkrafttretens ab auch für frühere Versicherungsfälle. Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrags sind auch vor ihrem Inkrafttreten zurückgelegte Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

4. Nachzahlungen für die Zeit vor dem Inkrafttreten finden nicht statt. Soweit bisher Renten an die Berechtigten gewährt worden sind, die höher sind als die ihnen nach diesem Verträge zustehenden Renten, ist der Empfänger zum Rückersatz nicht verpflichtet. Soweit einmalige Leistungen gewährt sind, werden sie auf die fällig werdenden Rentenleistungen angerechnet.

5. Jeder der beiden Staaten kann den Vertrag mit sechsmonatiger Frist für den Schluss eines Kalenderjahres kündigen. Die Kündigung kann sich mit Zustimmung des anderen Staates auf einzelne Teile des Vertrags beschränken. Verpflichtungen aus Versicherungsfällen, die während der Geltung des Vertrags eingetreten sind, sind trotz der Kündigung von den auf Grund des Vertrags verpflichteten Versicherungsträgern weiter zu erfüllen. Anwartschaften, die nach den Bestimmungen dieses Vertrags aufrechterhalten sind, erlöschen durch die Kündigung des Vertrages nicht; ihre weitere Aufrechterhaltung richtet sich für die Zeit nach dem Ausserkrafttreten des Vertrages nach innerstaatlichem Recht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift.

BERLIN, den 5. Februar 1930.

Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.

Dr. Robert KERBER.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Wenn in Zukunft eine der beiden Regierungen mit einem dritten Staate einen Gegenseitigkeitsvertrag auf dem Gebiete der Sozialversicherung schliesst, werden die beiden Regierungen prüfen, ob und in welcher Weise die in dem Vertrage niedergelegten Grundsätze der Gegenseitigkeit auch auf die Versicherung ihrer Staatsangehörigen in diesem Staate ausgedehnt werden können und sollen.

BERLIN, den 5. Februar 1930.

Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.

Dr. Robert KERBER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2746. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉ A BERLIN, LE 5 FÉVRIER 1930.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de compléter et d'adapter à l'état actuel de la législation des deux pays les stipulations de l'Accord austro-allemand du 8 janvier 1926 relatif à l'application réciproque des mesures d'assurance sociale ainsi que de préparer l'extension des principes de réciprocité à l'assurance invalidité des travailleurs, conformément aux dispositions du Protocole final du 8 janvier 1926, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Adolf SIEDLER, conseiller de légation référendaire au Ministère des Affaires étrangères, et  
Le Dr Johannes KROHN, conseiller ministériel au Ministère du Travail du Reich ;

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2746. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BERLIN, FEBRUARY 5, 1930.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of supplementing and adapting the provisions of the Austro-German Agreement of January 8, 1926, concerning the reciprocal application of measures of social insurance to the present State of the legislation of the two countries and of preparing for the extension of the principles of reciprocity to invalidity insurance for workers, in accordance with the provisions of the Final Protocol of January 8, 1926, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Adolf SIEDLER, Reporting Counsellor of Legation in the Ministry of Foreign Affairs, and  
Dr. Johannes KROHN, Ministerial Counsellor in the Ministry of Labour of the Reich ;

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le D<sup>r</sup> Robert KERBER, conseiller ministériel  
au Ministère fédéral de la prévoyance  
sociale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins  
pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus des dispositions suivantes :

#### A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier.*

Le présent traité est applicable :

1<sup>o</sup> A l'assurance-maladie des ouvriers  
(y compris les ouvriers agricoles) et des  
employés ;

2<sup>o</sup> A l'assurance-accidents des ouvriers  
(y compris les ouvriers agricoles) et des  
employés ;

3<sup>o</sup> A l'assurance-pension minière des  
ouvriers et employés dans le Reich alle-  
mand ;

4<sup>o</sup> A l'assurance-pension minière en Au-  
triche ;

5<sup>o</sup> A l'assurance-invalidité des ouvriers  
(y compris les ouvriers agricoles) ;

6<sup>o</sup> A l'assurance des employés dans le  
Reich allemand ;

7<sup>o</sup> A l'assurance-pension des employés  
en Autriche.

##### *Article 2.*

1. En principe, l'application de l'assurance  
sociale sous les différentes formes énumérées  
à l'article premier est régie par les prescriptions  
légalés de l'Etat sur le territoire duquel est  
exercée l'occupation déterminant l'assurance.  
Cette règle comporte les exceptions suivantes :

a) Lorsque des salariés d'une entreprise  
(d'un employeur) ayant son siège (domicile)  
dans l'un des Etats sont détachés, en vue  
d'une occupation temporaire, dans le terri-  
toire de l'autre Etat, sont applicables, pour  
la durée d'un an, les prescriptions légales

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN  
REPUBLIC :

Dr. Robert KERBER, Ministerial Counsellor  
in the Federal Ministry for Social Insur-  
ance,

Who, having communicated their full powers,  
found in good and due form, agreed as follows :

#### A. GENERAL PROVISIONS.

##### *Article 1.*

This Treaty shall cover the following :

1. Sickness insurance of wage-earning  
and salaried employees (including wage-  
earning employees in agriculture) ;

2. Accident insurance of wage-earning  
and salaried employees (including wage-  
earning employees in agriculture) ;

3. Insurance of wage-earning and salaried  
employees under the miners' pension insur-  
ance in Germany ;

4. Miners' pension insurance in Austria ;

5. Invalidity insurance of wage-earning  
employees (including wage-earning emp-  
loyees in agriculture) ;

6. Salaried employees' insurance in Ger-  
many ;

7. Salaried employees' pension insurance  
in Austria.

##### *Article 2.*

(1) The legislative provisions of the State  
in whose territory the employment on which  
insurance is based is carried on shall apply as  
a rule with respect to the administration of the  
branches of social insurance specified in Arti-  
cle 1. The following cases shall be exceptions  
to this rule :

(a) If an employee is sent by an  
establishment (employer) which (who) has  
its head office (his place of residence) in  
one State to undertake temporary employ-  
ment in the territory of the other State,  
the legislative provisions of the State in

de l'Etat où est situé le siège de l'entreprise (le domicile de l'employeur) par laquelle (lequel) l'assuré est détaché. Les prescriptions légales de cet Etat sont également applicables aux occupations qui, par leur nature, exigent des séjours répétés, mais dont chacun n'excède pas un an, dans le territoire de l'autre Etat.

*b) A l'assurance des agents :*

1<sup>o</sup> Des entreprises publiques de transport de l'un des Etats qui — soit passagèrement, soit durablement sur des lignes de raccordement ou dans des gares frontières — sont occupés dans le territoire de l'autre Etat.

2<sup>o</sup> Des entreprises du Reich allemand, des Pays allemands, des communes et unions de communes et des entreprises de la République d'Autriche, des Pays fédérés autrichiens, des communes et caisses publiques qui sont occupés dans le territoire de l'autre Etat.

Sont applicables les prescriptions légales de l'Etat où se trouve le siège de celui des organes de l'entreprise auquel lesdits agents sont soumis dans les affaires les concernant à titre de salariés. Pour la Société des chemins de fer du Reich allemand, les chemins de fer fédéraux autrichiens et les administrations des postes respectives, on se réglera d'après le siège de l'organe administratif supérieur.

Sont également considérées comme entreprises, au sens des dispositions en *a)* et *b)*, les succursales et autres établissements permanents qu'une entreprise, dont le siège se trouve dans l'un des Etats, fonde dans l'autre Etat.

*c) A l'assurance du personnel des représentations diplomatiques et consulaires de carrière respectives et des autres organes officiels (bureaux de douane, etc.) de l'un des Etats ayant leur siège dans l'autre Etat, sont applicables les prescriptions légales de l'Etat qui les a détachés, lorsque ledit personnel ressortit à cet Etat. Il en est de même pour l'assurance du personnel des directeurs et des membres et autres fonc-*

which the establishment by which he is sent has its head office (the State in which the employer is resident) shall apply for a period of one year. The legislative provisions of that State shall also apply to employment which owing to its nature necessitates repeated sojourn in the territory of the other State for periods not exceeding one year on each occasion.

*(b) In respect of the insurance of employees :*

(1) Of public transport undertakings of one State who are employed in the territory of the other State either permanently at junctions or frontier stations or temporarily,

(2) Of establishments belonging to the German Federal Government, the German States, communes and federations of communes, and of establishments belonging to the Republic of Austria, the Austrian Federal Provinces, communes and public funds, who are employed in the territory of the other State,

the legislative provisions of the State in which are situated the head office of the branch of the establishment to which the employee in question is subordinated in respect of questions of employment shall apply. In the case of the German Federal Railway Company, the Austrian Federal Railways and the Post Office departments of both States, the head office of their superior administrative department shall be the decisive factor.

A branch office or other permanent organisation set up in one State by an establishment which has its head office in the other State shall also be deemed to be an establishment for the purposes of the provisions laid down under *(a)* and *(b)*,

*(c) In respect of the insurance of employees of the diplomatic and consular services and other official departments (Customs offices, etc.) of one State which have their offices in the other State, the legislative provisions of the State by which they are employed shall apply, provided that the employees in question are nationals of that State. The same rule shall apply to the insurance of the*

tionnaires desdits organes. Dans l'assurance-maladie toutefois, sont applicables les prescriptions légales de l'Etat où l'assuré est détaché, lorsque l'employeur le demande.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront, d'un commun accord, admettre des dérogations à la réglementation du paragraphe premier, soit dans des cas isolés, soit pour un ensemble de cas.

3. Lorsqu'un accident survenu dans un des Etats tombe sous les lois d'assurance-accidents de l'autre Etat, les prescriptions de ces lois sont également applicables dans la mesure où il s'agit d'autres demandes en réparation qui, en raison de l'accident, sont formulées conformément aux lois du premier Etat ; il en va de même lorsqu'une entreprise n'est assujettie à la législation sur l'assurance-accidents que dans l'un des deux Etats. Cette disposition s'appliquera par analogie aux autres branches d'assurance sociale énumérées à l'article premier.

4. Lorsque, conformément aux dispositions qui précèdent, pour une entreprise (un employeur) ayant son siège (domicile) dans l'un des Etats, le droit de l'autre Etat est applicable à une occupation dans cet Etat, ladite occupation sera, au sens dudit droit, assimilée à une entreprise.

5. L'application des prescriptions légales de l'un des Etats, conformément aux paragraphes premier, 2 et 4, a également pour effet de donner compétence aux institutions, autorités et tribunaux de l'assurance sociale de cet Etat pour l'application de l'assurance sociale.

6. Lorsque des cotisations, qui eussent dû être versées à l'institution d'assurance de l'un des Etats, sont versées à l'institution d'assurance de l'autre Etat, cette dernière institution d'assurance demeure compétente tant qu'un litige relatif à la compétence n'aura pas été légalement tranché. Le rétablissement de l'état juridique n'est effectif que pour l'avenir.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à l'équipage des bateaux (remorqueurs, etc.) affectés à la navigation sur le Danube, ni aux autres personnes occupées en permanence sur ces bateaux, ni à l'équipage

employees of the heads and members and other officials of the services or departments mentioned. Nevertheless, as regards sickness insurance the legislative provisions of the State in which they are employed shall apply, provided that the employer requests this.

2. The supreme administrative authorities of the two States may by mutual agreement make other regulations differing from those laid down in No. 1 for individual cases or for a group of cases.

3. If an accident occurring in one State is covered by the accident insurance laws of the other State, the provisions of the said laws shall also apply in so far as relates to other claims for compensation which may be made on account of the accident in conformity with the laws of the first State ; this provision shall also apply when an establishment is covered by the accident insurance legislation of only one of the two States. This provision shall apply to the other branches of social insurance specified in Article 1, *mutatis mutandis*.

4. If in accordance with the preceding provisions in the case of an establishment (employer) which (who) has its head office (his place of residence) in one State, the law of the other State is applicable to an employment in that State, the employment shall be placed on the same footing as an establishment for the purposes of that law.

5. The application of the legislative provisions of one State in pursuance of Nos. 1, 2 and 4 shall also entail the competence of the social insurance carriers, authorities and courts of that State in connection with the administration of social insurance.

6. If contributions have been paid to an insurance carrier in one State although they should have been paid to an insurance carrier in the other State, the former insurance carrier shall be deemed to be competent until such time as any dispute concerning competence has been decided in a legally binding manner. The re-establishment of the statutory position shall apply as regards the future only.

7. The provisions of this Article shall not apply to the crews of vessels (tugs, etc.) plying on the Danube and other persons permanently employed on such vessels nor to the crews of aircraft. The supreme administrative autho-

des appareils de navigation aérienne. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent régler par voie de convention la question de compétence en matière d'assurance relativement à ces salariés.

*Article 3.*

Chacun des Etats contractants accordera aux ressortissants de l'autre Etat et à leurs ayants droit, au point de vue des prestations de branches d'assurances sociales énumérées à l'article premier, l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants.

*Article 4.*

1. Dans l'application de l'assurance sociale sous les différentes formes énumérées à l'article premier, les tribunaux, autorités administratives et institutions d'assurance de l'un des Etats prêteront aux tribunaux, autorités administratives et institutions d'assurance de l'autre Etat leur aide au point de vue juridique et administratif, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre assurance sociale. En particulier, les institutions d'assurance de l'un des Etats vérifieront, sur demande, de la même manière que s'il s'agissait de l'application de leur propre assurance sociale, si le droit aux prestations, en ce qui concerne les personnes bénéficiant d'une indemnité d'une institution d'assurance de l'autre Etat, subsiste, et assureront les examens médicaux. De plus, les autorités procéderont, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre assurance sociale, dans les cas douteux ou urgents même d'office, aux constatations nécessaires pour éclaircir les faits.

2. Le paragraphe premier est applicable par analogie à l'application de l'assurance-maladie autrichienne des agents fédéraux.

3. En ce qui concerne l'aide judiciaire, est applicable par analogie, sous réserve des dispositions du présent traité, le traité du 21 juin 1923 sur la protection légale et l'aide judiciaire (*Deutsches Reichsgesetzblatt* 1924, II, S. 55; *Oesterreichisches Bundesgesetzblatt* Nr. 138 ex 1924).

4. Les créances des institutions d'assurance de l'un des Etats à raison de cotisations arriérées

of both States may regulate by means of agreements the question of competence in insurance matters with respect to the said workers.

*Article 3.*

3. The two States shall each place the nationals of the other State and the surviving dependants of such nationals on the same footing as their own nationals and surviving dependants for the purpose of benefits under the branches of social insurance specified in Article 1.

*Article 4.*

1. In connection with the administration of the branches of social insurance specified in Article 1, the courts, administrative authorities and insurance carriers of each State shall give the courts, administrative authorities and insurance carriers of the other State legal aid and administrative assistance to the same extent as in connection with the administration of their own social insurance. In particular, the insurance carriers belonging to each State shall on request verify the continuance of the right to benefit of persons who receive compensation from an insurance carrier of the other State, and shall also make provision for medical examinations, in the same manner as in connection with the administration of the social insurance of their own State. Further, the authorities shall make the inquiries necessary for the elucidation of the facts to the same extent as in connection with the administration of their own social insurance, even acting *ex officio* in doubtful or urgent cases.

2. The provisions of No. 1 shall apply to the administration of the Austrian sickness insurance of Federal employees, *mutatis mutandis*.

3. In so far as this Treaty contains no provision to the contrary, the Treaty of 21 June, 1923, respecting legal protection and assistance (*Deutsches Reichsgesetzblatt* 1924, II, S. 55; *Oesterreichisches Bundesgesetzblatt* Ex 1924, No. 138) shall apply to legal assistance, *mutatis mutandis*.

4. The claims of insurance carriers of one State with respect to arrears of contributions



jouissent, en cas d'exécution par contrainte, ainsi que dans la procédure de faillite et de concordat (arrangement) dans l'autre Etat, des mêmes droits de priorité que les créances correspondantes des institutions d'assurance de ce dernier Etat.

*Article 5.*

1. En ce qui concerne le montant des sommes dont le remboursement pourra être exigé au titre de l'aide judiciaire et administrative, prêtée conformément à l'article 4, sont applicables les prescriptions de l'Etat auquel ressortit l'organe qui a prêté cette aide.

2. Les créances en remboursement visées au paragraphe premier échoient, sauf convention contraire, entre les organes intéressés, à la date où se clôture l'action officielle qui a donné lieu aux dépenses. Lesdites créances sont payables dans le délai d'un mois à partir de leur notification, dans la monnaie dans laquelle les dépenses ont été engagées. En cas de retard, il est dû un intérêt moratoire de six pour cent à partir du jour de l'échéance.

*Article 6.*

En cas de recours, dans des affaires concernant les branches d'assurances sociales énumérées à l'article premier, les délais légaux sont également réputés observés lorsque le recours a été formé en temps utile auprès d'une autorité de l'autre Etat compétente pour connaître des recours en matière d'assurance sociale. En pareil cas, la requête écrite doit être présentée sans délai :

Si c'est une autorité allemande qui est compétente pour statuer sur le recours, à l'Office des assurances du Reich à Berlin ;

Si c'est une autorité autrichienne qui est compétente, au ministère fédéral de l'administration sociale, à Vienne.

La requête écrite peut également être déposée directement auprès l'autorité compétente pour statuer sur le recours.

*Article 7.*

Les dispositions prises par l'un des Etats pour l'application de sa propre assurance sociale, en

shall enjoy the same privileges in enforced execution, bankruptcy and composition (settlement) proceedings in the other State as the corresponding claims of insurance carriers in the latter State.

*Article 5.*

1. With regard to the amount of the reimbursement for expenditure on legal and administrative assistance in pursuance of Article 4, the regulations of the State to which the body giving the assistance belongs shall apply.

2. Claims for reimbursement under No. 1 shall fall due at the date of the termination of the official proceedings which have caused the expenditure to be incurred, unless an agreement to the contrary has been concluded by the authorities concerned. The claims shall be paid within a month after notification, in the currency in which they were incurred. In case of delay, interest at six per cent. shall be paid from the date on which payment was due.

*Article 6.*

In matters connected with the branches of social insurance specified in Article 1, the statutory time limits for application for a legal remedy shall be deemed to have been observed if the application for a legal remedy has been made in due time to an authority of the other State which is competent to take cognisance of legal remedies in social insurance matters. In such cases the application for the legal remedy shall be transmitted at once :

To the Federal Insurance Office in Berlin, if a German authority is competent to decide respecting the legal remedy,

To the Federal Ministry of Social Administration in Vienna, if an Austrian authority is competent to decide.

The application for the legal remedy may also be lodged directly with the authority competent to decide respecting the legal remedy.

*Article 7.*

The provisions in force in each State for the administration of its own social insurance

ce qui concerne l'exemption ou la réduction du timbre ou des taxes, valent dans la même mesure pour l'application de l'assurance sociale de l'autre Etat.

system in respect of exemptions or reductions in connection with stamp duty or legal fees shall apply in the same manner to the administration of the social insurance system of the other State.

## B. DISPOSITIONS SPÉCIALES

## B. SPECIAL PROVISIONS.

### I. ASSURANCE-MALADIE.

### I. SICKNESS INSURANCE.

#### *Article 8.*

#### *Article 8.*

1. Lorsque, d'après la législation nationale, l'octroi de prestations en dehors du territoire national est subordonné à l'assentiment de l'institution d'assurance, cet assentiment n'est pas nécessaire lorsque l'assuré séjourne dans une région frontière voisine du district (ressort) de l'institution d'assurance compétente.

1. If in accordance with national legislation the grant of benefits outside the national territory is subject to the consent of the insurance carrier, such consent shall not be necessary where the insured person resides in a frontier district adjacent to the area of jurisdiction of the competent insurance carrier.

2. L'assuré qui tombe malade dans l'autre Etat, en dehors de la région frontière voisine (par. 1), a droit aux prestations de l'assurance-maladie dont est tenue envers lui l'institution d'assurance auprès de laquelle il est inscrit, aussi longtemps que son état ne lui permet pas de retourner dans le territoire de l'Etat où ladite institution d'assurance a son siège.

2. If an insured person falls ill in the other State outside the said adjacent frontier district (No. 1) he shall be entitled to the sick benefit due to him from his insurance carrier so long as he is unable, on account of his condition, to return to the territory of the State in which his insurance carrier has its head office.

3. La question de savoir si les prestations doivent être accordées par l'institution d'assurance directement ou, en premier lieu, par l'employeur est du ressort de la réglementation nationale.

3. The national regulations of each State shall decide whether the benefits are to be granted directly by the insurance carrier or in the first instance by the employer.

#### *Article 9.*

#### *Article 9.*

1. Si l'assuré séjourne dans la région frontière, l'institution d'assurance tenue aux prestations peut accorder celles-ci elle-même ou solliciter une institution d'assurance-maladie de l'autre Etat de les accorder. L'institution d'assurance ainsi sollicitée doit accorder les prestations conformément aux prescriptions valables pour l'institution d'assurance qui la sollicite. L'institution d'assurance sollicitée a droit au remboursement de ses dépenses effectives ; en ce qui concerne les dépenses au titre des prestations en nature, sont applicables, sans préjudice des dispositions de l'article 10, les barèmes que l'institution d'assurance sollicitée applique à ses propres ayants droits. Le paragraphe 2 de l'article 5 est applicable par ana-

1. If the insured person resides in the frontier district, the insurance carrier liable to pay benefit may either pay the benefit itself or request a sickness insurance carrier of the other State to pay the benefit. The latter insurance carrier shall pay the benefit in accordance with the rules which are applicable to the insurance carrier making the request. The moneys actually expended by the insurance carrier to which the request was made shall be refunded ; with regard to the repayment of the expenditure on benefit in kind the scales employed with regard to its own insured persons by the insurance carrier to which the request was made shall apply, without prejudice to the provisions of Article 10. The provisions

logie. Les institutions d'assurance intéressées peuvent convenir des dispositions de détail.

2. Les institutions d'assurance des deux parties peuvent conclure des conventions d'après les principes énoncés au paragraphe premier également pour les cas où elles sont tenues à des prestations à destination de localités situées dans l'autre Etat, en dehors de la région frontière.

*Article 10.*

En cas de soins donnés dans un hôpital (sanatorium) situé dans le territoire de l'autre Etat :

*a)* Les institutions d'assurance autrichiennes paieront les frais auxquels est tenue la caisse de maladie allemande locale ou de Pays, compétente *ratione loci*, à l'égard de ses propres assurés ;

*b)* Les institutions d'assurance allemandes (employeurs — article 8, paragraphe 3 —) paieront les frais d'entretien du tarif de la classe générale de l'établissement public de cure et de soins entrant en ligne de compte,

mais seulement jusqu'à épuisement des droits aux soins médicaux.

*Article 11.*

1. Les personnes ayant été assurées en dernier lieu dans le Reich allemand en cas de maladie et qui bénéficient en Autriche de l'indemnité de chômage ont droit aux prestations de l'assurance-maladie autrichienne comme si, immédiatement avant de tomber en chômage, elles avaient été assurées en Autriche en cas de maladie. Les prestations incombent à l'institution de l'assurance-maladie autrichienne dans le ressort de laquelle réside le bénéficiaire de l'indemnité et qui, d'après la nature de la dernière occupation de l'intéressé, serait obligatoirement compétente ; en pareil cas, aucun droit à prestations n'existe à l'égard d'une institution allemande d'assurance-maladie.

2. Les personnes ayant été assurées en dernier lieu en Autriche en cas de maladie, qui touchent dans le Reich allemand l'indemnité de chômage

of Article 5, No. 2, shall apply, *mutatis mutandis*. The insurance carriers concerned may arrange further details by agreement.

2. The two insurance carriers concerned may also come to an agreement in accordance with the principles laid down in No. 1 with respect to these cases in which they are bound to grant benefit intended for localities situated in the other State outside the frontier district.

*Article 10.*

In the case of treatment in a hospital (curative institution) in the territory of the other State, for the duration of such treatment but not after the right to medical treatment has become exhausted.

*(a)* Austrian insurance carriers shall pay the expenses which the German local or State sick fund competent for the district in question is bound to pay its own insured persons,

*(b)* German insurance carriers (employers—Article 8, No. 3) shall pay the expenses for maintenance at the rate fixed for the general category in the scale of charges of the public hospital or curative institution in question.

*Article 11.*

1. Any person who was last insured in Germany against sickness and is in receipt of unemployment benefit in Austria shall be entitled to benefit under the Austrian sickness insurance system as if he had been insured against sickness in Austria immediately before becoming unemployed. The Austrian sickness insurance carrier in the area of which the person in receipt of benefit resides and which is compulsorily competent in accordance with the nature of the said person's last employment shall be liable to pay benefit ; in this case a German sickness insurance carrier shall not be liable to pay benefit.

2. Persons who were last insured in Austria against sickness and are in receipt of unemployment benefit in Germany and are conse-

et sont, de ce fait, assurées dans le Reich en cas de maladie, n'ont aucun droit aux prestations de l'institution autrichienne d'assurance-maladie.

## II. ASSURANCE AUX FINS DE RENTE.

### Article 12.

Dans l'application des prescriptions légales de l'un des États concernant le rachat de droits au titre de l'assurance aux fins de rente (article premier, 2<sup>o</sup> à 7<sup>o</sup>), le séjour des ayants droit ressortissant à l'un des deux États dans l'autre État n'est pas considéré comme séjour à l'étranger.

### Article 13.

1. Les ressortissants du Reich allemand sont assimilés, aux confédérés autrichiens :

*a)* Dans l'assurance-pension autrichienne des employés, pour le cas visé aux alinéas 2 et 6 du paragraphe 136, ainsi que pour la totalisation de périodes de service antérieures (*Vordienstzeiten*) aux termes des paragraphes 126, alinéa premier, 3<sup>o</sup> et 127, alinéa 2 *b)* de la loi sur l'assurance des employés, à condition que l'inscription de ces périodes soit demandée dans les trois mois de l'entrée en vigueur du traité, avec pièces à l'appui, auprès de l'institution compétente de l'assurance-accidents et pension. Si l'assuré n'a pas été assuré en Autriche conformément à la loi sur l'assurance des employés dans les trois mois ayant précédé l'entrée en vigueur du traité, il suffit que la demande d'inscription s'effectue dans les trois mois de son entrée dans un emploi assujéti à l'assurance conformément à la loi autrichienne sur l'assurance des employés

*b)* Dans l'assurance-invalidité autrichienne, pour la totalisation des périodes de cotisation, conformément au paragraphe 252 de la loi sur l'assurance des ouvriers

quently insured against sickness in Germany, shall not be entitled to claim benefit from the Austrian sickness insurance carrier.

## II. PENSION INSURANCE.

### Article 12.

For the purpose of the application of the legislative provisions of one State respecting the commutation of claims under the pension insurance system (Article 1, Nos. 2—7) the residence in the other State of claimants belonging to either of the two States shall not be deemed to be residence abroad.

### Article 13.

1. Nationals of the German Federation shall be placed on the same footing as Austrian citizens :

*(a)* Under the Austrian salaried employees' pension insurance system in the cases mentioned in section 136, sub-sections 2 and 6, of the Salaried Employees' Insurance Act and for the purpose of crediting the previous periods of service (*Vordienstzeiten*) in accordance with section 126, sub-section (1), No. 3, and section 127, sub-section 2, *(b)*, of the said Act, provided that application is made within three months after the coming into operation of the Treaty to the competent accident and pension insurance carrier for registration of the said periods and that the requisite documents are produced in proof. If the insured person was not insured in Austria in accordance with the Salaried Employees Insurance Act during the three months preceding the coming into operation of the Treaty, it shall be sufficient if the application for registration is made within three months after entry into an employment which is liable to insurance in pursuance of the Austrian Salaried Employees' Insurance Act ;

*(b)* Under the Austrian invalidity insurance system for the crediting of contribution periods in accordance with section 252 of the Workers' Insurance Act and

et du paragraphe 238 de la loi sur l'assurance des ouvriers agricoles.

2. L'assimilation prévue au paragraphe 1 n'a pas lieu si le requérant ne possède pas la nationalité allemande, dans le cas *a*), depuis le 30 juin 1929, au moins dans le cas *b*), depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1927.

*Article 14.*

Les entrepreneurs ne pourront être soumis au paiement de cotisations d'assurance plus élevées à l'assurance-accidents de l'autre Etat en raison du fait que le siège de leur entreprise est situé dans l'autre Etat.

*Article 15.*

1. Un rapport de réciprocité est établi entre l'assurance allemande des employés et l'assurance-pension des employés autrichienne.

2. Lorsque des cotisations sont payées pour un assuré à l'assurance allemande et à l'assurance autrichienne, les périodes de cotisation, si elles ne coïncident pas, sont additionnées pour le maintien des droits expectatifs, l'accomplissement du stage d'assurance et l'admission à l'assurance facultative (assurance personnelle et assurance continuée) sont également assimilées à ces périodes de cotisation, d'autres périodes qui, d'après le droit national, sont valables pour l'accomplissement, partiel ou total, du stage d'assurance. Lorsqu'un certain nombre de mois de cotisations est prescrit pour l'acquisition de la rente de vieillesse, les périodes de cotisation sont également additionnées.

3. Les périodes de maladie qui, d'après la législation de l'un des Etats, sont totalisées comme périodes assimilées (*Ersatzzeiten*), sont également valables au point de vue des droits expectatifs dans l'autre Etat. Le bénéficiaire d'une retraite, dans l'un des Etats, compte dans l'autre Etat également comme période assimilée pour le maintien des droits expectatifs. Les autres périodes assimilées sont prises en compte par les institutions d'assurance de chacun des Etats conformément au droit national.

section 238 of the Agricultural Workers' Insurance Act.

2. The assimilation provided for in No 1 shall not apply unless the applicant possessed German nationality not later than 30 June, 1929, in the case mentioned under (*a*), and not later than 1st January, 1927, in the case mentioned under (*b*).

*Article 14.*

Employers shall not be liable for higher contributions for accident insurance in the other State on the ground that the head office of the establishment is situated in the other State.

*Article 15.*

1. Reciprocity shall be established between the German salaried employees' insurance system and the Austrian salaried employees' pension insurance system.

2. If contributions have been paid in respect of an insured person both to the German and to the Austrian insurance system, the contribution periods shall be added together for the maintenance of the qualification for benefit, the completion of the qualifying period and for admission to voluntary insurance (self insurance and continued insurance), in so far as the said periods are not concurrent; further, other periods which according to national legislation are admissible for the total or partial completion of the qualifying period shall be treated as equivalent to the said contribution periods. In so far as a special number of contribution months is required for the acquisition of the old age pension, the contribution periods shall also be added together.

3. Periods of sickness which are to be credited as substitute periods (*Ersatzzeiten*) in conformity with the legislation of one State shall serve to maintain the qualification for benefit in the other State also. The receipt of a pension in one State shall be deemed to be a substitute period for the maintenance of the qualification for benefit in the other State also. The insurance carriers of each State shall credit other substitute periods in conformity with their national law.

4. Lorsque se produit l'événement motivant les prestations, les institutions d'assurance des deux Etats accordent la rente due conformément aux prescriptions nationales, et compte tenu des paragraphes 2 et 3 du présent article. Toutefois, du montant de base et du supplément pour enfants, ainsi que de l'allocation d'impotence, aux termes du droit autrichien, n'est due que la fraction correspondant au rapport entre la période de cotisation nationale (paragraphe 2) et la période de cotisation d'ensemble. Ce faisant, dans la période de cotisation autrichienne, seront seules prises en considération parmi les périodes de service dont l'inscription a été demandée conformément au paragraphe 2 du paragraphe 128 a) de la loi autrichienne sur l'assurance des employés les périodes de service de guerre ; comme montant de base de la rente d'orphelin autrichienne est prise la rente entière. Il n'est pas opéré de réduction lorsque douze mois de cotisation au plus (paragraphe 2) ont été effectués dans l'un des deux Etats ; en pareil cas, aucun droit ne peut être revendiqué à l'égard de l'institution d'assurance de l'Etat dans lequel douze mois de cotisation au plus ont été effectués.

5. Lorsque la période de service de guerre est prise entièrement en compte aux fins des majorations, conformément à la législation des deux Etats, il est accordé dans chaque Etat la moitié du montant de majoration afférent à ladite période de guerre, d'après le droit national. Lorsque, d'après la législation de l'un des Etats, la période de service de guerre est entièrement prise en compte aux fins des majorations, alors qu'elle ne serait prise en compte que partiellement d'après la législation de l'autre Etat, la prise en compte partielle n'a pas lieu.

#### Article 16.

1. Si, d'après l'article 15, l'ayant droit devait toucher, dans l'ensemble, une rente inférieure à celle à laquelle il aurait droit dans un seul des deux Etats, d'après les prescriptions nationales et sur la base des périodes de cotisation effectuées dans cet Etat, l'institution d'assurance de cet Etat majorera de la différence la rente dont le paiement lui incombe. La comparaison a lieu sur la base du rapport or des deux devises.

2. Si la rente d'une institution d'assurance de l'un des Etats est inférieure à 15 reichsmarks

4. On the occurrence of an event giving rise to benefit, the insurance carriers of both States shall grant the pension to which the person concerned is entitled under their respective national provisions, taking into consideration the provisions of Nos. 2 and 3 of this Article. Nevertheless, only that part of the basic amount, the children's bonus and the helpless person's bonus provided under Austrian law shall be paid which corresponds to the ratio between the national contribution period and the total contribution period. In this connection, as regards the periods of service the registration of which is applied for under section 128 a), subsection 2, of the Austrian Salaried Employees' Insurance Act, only periods of war service shall be taken into account in the Austrian contribution period ; the whole pension shall be reckoned as the basic amount of the Austrian orphans' pension. The reduction shall not be made if in one of the two States not more than twelve contribution months (No. 2) have been completed ; in this case a claim shall not lie against the insurance carrier of the State in which not more than twelve contribution months have been completed.

5. If in accordance with the legislation of both States the entire period of war service is taken into account for the purpose of the increments, half the increment which is due under national law for the said period of war service shall be granted by each State. If the entire period of war service is taken into account in accordance with the law of one State but only a part of such service is taken into consideration in accordance with the legislation of the other State, then the said part shall not be credited.

#### Article 16.

1. If the beneficiary would receive less under Article 15 than the pension which would be due to him in one of the two States only under its national provisions on the basis of the contribution periods completed in that State, the insurance carrier of that State shall increase the pension payable by it by the amount of the difference. The comparison shall be based on the relation between the gold standards of the two currencies.

2. If the pension of an insurance carrier of one State amounts to less than 15 Reichs-

ou 25 schillings par mois, et s'il est établi que l'institution d'assurance de l'autre Etat n'est pas tenue aux prestations, la rente pourra être rachetée moyennant versement à l'ayant droit du triple du montant annuel de la rente, sous déduction des sommes déjà payées. Le versement de l'indemnité de rachat éteint tous autres droits à raison des périodes de cotisation auxquelles elle se rapporte.

3. Les paragraphes premier à 3 de l'article 15 sont également applicables au remboursement des cotisations (indemnité de rachat une fois payée, contribution aux frais d'établissement). L'indemnité de rachat autrichienne une fois payée et la cotisation aux frais d'établissement ne sont toutefois accordées qu'avec les réductions prévues au paragraphe 4 de l'article 15.

*Article 17.*

1. Les dispositions des articles 15 et 16 sont applicables par analogie aux rapports entre l'assurance-invalidité allemande et autrichienne, avec la réserve que la rente entière est prise comme montant de base autrichien.

2. La contribution du Reich (contribution sur les deniers publics) n'est accordée qu'une fois, à savoir par l'Etat dans lequel l'ayant droit a son domicile fixe.

*Article 18.*

1. Il est tenu compte des cotisations versées à l'assurance-pension des employés autrichienne (assurance des employés allemande) pour le maintien des droits expectatifs au titre de l'assurance-invalidité allemande (autrichienne) comme si les cotisations avaient été payées à l'assurance des employés allemande (assurance-pension des employés autrichienne).

2. Il est tenu compte des cotisations versées à l'assurance-invalidité allemande (autrichienne) pour le maintien des droits expectatifs au titre de l'assurance-pension des employés autrichienne (assurance des employés allemande) comme si les cotisations avaient été payées à l'assurance-invalidité autrichienne (allemande).

mark or 25 schillings a month and if it is proved that the insurance carrier of the other State is not liable to pay benefit, the pension may be commuted by payment to the beneficiary of three times the amount of the yearly pension less the sums already paid out. Upon payment of such sum in commutation all further claims arising out of the contribution periods in question shall lapse.

3. Article 15, Nos. 1—3, shall also apply to reimbursements of contributions (payment of a lump sum by way of commutation, dowry). Nevertheless, the Austrian payment of a lump sum by way of commutation and the dowry shall not be paid except subject to the reduction provided for in Article 15, No. 4.

*Article 17.*

1. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to the relation between the German and Austrian invalidity insurance systems, *mutatis mutandis*, subject to the condition that the whole pension shall be reckoned as the Austrian basic amount.

2. The State grant (grant from public moneys) shall be paid once only, and by the State in which the beneficiary lives otherwise than temporarily.

*Article 18.*

1. The contributions paid to the Austrian salaried employees' pension insurance system (German salaried employee's insurance system) shall be taken into account for the maintenance of the qualification for benefit under the German (Austrian) invalidity insurance system in the same manner as if the contributions had been paid to the German salaried employees' insurance system (Austrian salaried employees' pension insurance system).

2. The contributions paid to the German (Austrian) invalidity insurance shall be taken into account for the maintenance of the qualifications for benefit under the Austrian salaried employees' pension insurance system (German salaried employees' insurance) in the same manner as if the contributions had been paid to the Austrian (German) invalidity insurance.

3. Les principes énoncés aux articles 15 et 16 pour le calcul des prestations, notamment pour la réduction des montants de base, sont applicables par analogie ; les autorités administratives suprêmes conviennent des dispositions de détail.

Article 19.

1. Les dispositions des articles 15 et 16 sont applicables par analogie aux rapports entre :

a) L'assurance-pension minière des employés allemande et l'assurance-pension des employés autrichienne ;

b) L'assurance-pension minière des ouvriers allemande et l'assurance-pension minière autrichienne ;

c) L'assurance des employés allemande et l'assurance-pension minière des employés allemande, d'une part, et l'assurance-pension minière autrichienne, d'autre part ;

d) L'assurance-pension minière des ouvriers allemande et l'assurance-pension des employés autrichienne.

Ce faisant, la rente entière est prise comme montant de base de l'assurance-pension minière autrichienne. La dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 15 n'est pas applicable aux rentes aux termes des paragraphes 36 et 58 de la loi du Reich sur les caisses minières.

2. Dans les cas visés au paragraphe premier, est pris pour montant de base pour le droit autrichien le montant de base de l'assurance-pension des employés, lorsque le stage d'assurance est accompli à raison de période de cotisation à l'assurance des employés allemande, à l'assurance-pension minière des employés allemande et à l'assurance-pension des employés autrichienne ; sinon, sera pris pour montant de base le montant de base de l'assurance-pension minière.

3. Le montant de base de l'assurance-pension minière allemande est mis à la charge de la caisse de pension des employés dans les cas visés au paragraphe premier, lorsque trente-six

3. The principles laid down in Articles 15 and 16 for the calculation of benefit and in particular for the reduction of basic amounts shall apply, *mutatis mutandis* ; the supreme administrative authorities shall settle further details by agreement.

Article 19.

1. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply, *mutatis mutandis*, with respect to the relations between :

(a) The insurance of salaried employees under the German miners' pension insurance system and the Austrian salaried employees' pension insurance system,

(b) Insurance of wage-earning employees under the German miners' pension insurance system and of the Austrian miners' pension insurance system,

(c) German salaried employees' insurance and the insurance of salaried employees under the German miners' pension insurance system, on the one hand and the Austrian miners' pension insurance system, on the other,

(d) Insurance of wage-earning employees under the German miners' pension insurance system and the Austrian salaried employees' pension insurance system.

In this case the entire pension shall be reckoned as the basic amount for the Austrian miners' pension insurance system. The last sentence of No. 2 of Article 15 shall not apply to pensions under sections 36 and 58 of the Federal Miners' Benefit Societies Act.

2. In the cases mentioned in No. 1, the basic amount under Austrian law shall be deemed to be the basic amount for the salaried employees' pension insurance, if the qualifying period is completed by contribution periods of the German salaried employees' insurance system, the insurance of salaried employees under the German miners' pension insurance system and the Austrian salaried employees' pension insurance system ; in other cases the basic amount shall be deemed to be that of the Austrian miners' pension insurance system.

3. The basic amount of the German miners' pension insurance system shall be granted out of the salaried employees' pension fund in the cases mentioned in No 1, provided that



cotisations au moins ont été payées aux assurances des employés énumérées au paragraphe 2, sinon à la charge de la caisse de pension des ouvriers.

*Article 20.*

Lorsque, d'après le droit national, une rente est réduite ou suspendue en tenant compte d'une autre rente, les rentes correspondantes allemande et autrichienne sont équivalentes. L'exécution de cette disposition sera réglée en détail par convention entre les autorités administratives suprêmes.

*Article 21.*

Les institutions d'assurance des deux Etats déterminent les prestations à accorder par elles et rendent une décision à ce sujet. Lorsque les cotisations ont été versées aux deux Etats, l'institution d'assurance correspondante de l'autre Etat doit être invitée à se prononcer au préalable. Lorsqu'une créance est fondée d'après le droit national, fût-ce en dehors des dispositions du présent traité, une prestation provisoire doit être accordée ; au surplus, une prestation provisoire peut être accordée.

*Article 22.*

Lorsqu'une institution d'assurance a déterminé une prestation sans tenir pleinement compte des dispositions du présent traité, la prestation doit être déterminée à nouveau sur la base des dispositions du traité, même s'il a déjà été satisfait aux conditions relatives aux prestations par les périodes de cotisation nationale. La décision antérieure est rendue caduque par la nouvelle détermination. Il en est de même en cas de changement dans les circonstances qui sont déterminantes, conformément aux dispositions du présent traité, pour la fixation de la prestation.

*Article 23.*

Les institutions d'assurance des deux Etats peuvent convenir que les rentes partielles à accorder conformément aux dispositions qui précédent seront payées entièrement par l'une des institutions d'assurance ; en pareil cas, l'autre remboursera à mesure les sommes qui lui incombent.

not less than thirty-six contributions have been paid to the salaried employees' insurance system specified in No. 2, and in other cases out of the wage-earning employees' pension fund.

*Article 20.*

If in accordance with national legislation a pension is reduced or suspended in consideration of another pension, the corresponding German and Austrian pensions shall be deemed to be equivalent. The supreme administrative authorities shall settle further details by agreement.

*Article 21.*

The insurance carriers of the two States shall assess the benefits to be granted by them and shall issue an award in the matter. If contributions have been paid in both States, the competent insurance carrier in the other State shall previously be given an opportunity of expressing its opinion. If a claim is justified under national legislation even without the provisions of this Treaty, provisional benefit shall be granted ; provisional benefit may also be granted in other cases.

*Article 22.*

If an insurance carrier has assessed a benefit without taking the provisions of this Treaty fully into consideration, such benefit shall be reassessed on the basis of the provisions of the Treaty even if the pre-requisite conditions for the benefit have been satisfied by the national contribution periods. The reassessment shall render the former award inoperative. The same shall apply if a change occurs in the conditions which govern the assessment of benefit in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article 23.*

The insurance carriers of the two States may agree that the part pensions to be granted under the preceding provisions shall be paid in full by one of the insurance carriers ; the other insurance carrier shall then refund the amounts payable by it as they fall due.

## C. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24.*

Chacun des deux Etats édictera indépendamment de l'autre pour son propre ressort, les dispositions nécessaires en vue de l'exécution du présent traité ; du côté allemand, ces dispositions seront édictées par le ministre du travail du Reich ou par l'autorité qu'il désignera, du côté autrichien, par le ministre fédéral de l'administration sociale. Les dispositions ainsi édictées seront communiquées à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

*Article 25.*

Il appartiendra aux autorités administratives des deux Etats de s'entendre :

*a)* Sur la manière dont les paiements pour l'application de l'assurance sociale sur le territoire de l'autre Etat pourront être effectués le plus simplement possible et avec le moins de frais possible ;

*b)* Sur le mode de recouvrement des cotisations arriérées ou d'autres créances nées d'un lien d'assurance au bénéfice des institutions d'assurance de l'un des Etats envers des débiteurs résidant dans l'autre Etat.

*Article 26.*

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter ou à modifier d'un commun accord les dispositions de la section B.

*Article 27.*

1. Les différends survenant entre une institution ou autorité de l'assurance sociale de l'un des Etats et une institution ou autorité de l'assurance sociale de l'autre Etat, au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent traité, seront tranchés de concert par les autorités administratives supérieures des deux Etats.

2. Les décisions prises en commun par les autorités administratives suprêmes des deux

## C. FINAL PROVISIONS.

*Article 24.*

Regulations for the carrying out of this Treaty shall be issued, in so far as is necessary, by each of the two States independently for its territory, in Germany by the Federal Minister of Labour or the authority appointed by the said Minister and in Austria by the Federal Minister of Social Administration. The regulations thus issued shall be communicated to the supreme administrative authorities of the other State.

*Article 25.*

25. The supreme administrative authorities of the two States shall come to an agreement respecting the manner in which :

*(a)* Payments in connection with the administration of the social insurance system of each State may be effected in the territory of the other as simply as possible and with the least possible expense ;

*(b)* Arrears of contributions or other claims arising out of insurance brought by an insurance carrier of one State against a debtor in the other State may be recovered.

*Article 26.*

The supreme administrative authorities of both States shall have power to supplement or amend the provisions of Part B by mutual agreement.

*Article 27.*

1. The supreme administrative authorities of both States shall decide by mutual agreement respecting disputes which arise between an insurance carrier or social insurance authority of one State and an insurance carrier or social insurance authority of the other State respecting the interpretation and application of the provisions of this Treaty.

2. The decisions jointly adopted by the supreme administrative authorities of the two

Etats, conformément au paragraphe premier, sont définitives et lient les organes visés, ainsi que les intéressés. Dès que la procédure est ouverte auprès de l'autorité administrative suprême de l'un des deux Etats, au sens du présent article, toute autre procédure pendante doit être suspendue.

*Article 28.*

1. Lorsque, dans un cas isolé, une contestation s'élève entre les institutions ou autorités de l'assurance sociale des deux Etats compétentes pour trancher en matière de droits et obligations découlant de l'assurance sociale, sur le point de savoir si c'est le droit de l'un ou de l'autre des Etats qui est applicable, une assistance provisoire convenable doit être accordée, en attendant qu'il soit statué sur le litige conformément à l'article 27.

2. Sont compétentes pour accorder ladite assistance, par ordre :

*a)* L'institution d'assurance auprès de laquelle l'assurance est effectivement fondée ;

*b)* L'institution d'assurance auprès de laquelle une créance, à raison de l'occupation contestée, a été déclarée en premier lieu.

3. L'assistance consiste dans les prestations auxquelles serait tenue l'institution d'assurance compétente aux termes du paragraphe 2, d'après le droit qui la régit. La rémunération touchée à raison de l'occupation contestée doit, en cas de besoin, être convertie d'après le rapport or des devises des deux Etats.

4. Les institutions de l'assurance-rente peuvent confier à l'institution d'assurance-maladie l'application de ladite assistance.

5. Si l'assistance provisoire est refusée, ou n'est pas accordée dans la mesure nécessaire, l'autorité de surveillance peut, sur recours, contraindre l'institution d'assurance à accorder l'assistance provisoire et fixer l'étendue des prestations. En cas de litige entre institutions d'assurance qui ne sont pas soumises à la même autorité de surveillance, la décision appartient à l'autorité administrative suprême ou à l'organe qu'elle désigne.

States in pursuance of No. 1 shall be final and shall be binding on the authorities specified in No. 1 and on the persons concerned. As soon as proceedings are instituted before the supreme administrative authority of either of the two States for the purposes of this Article, any other proceedings which are pending shall be stayed.

*Article 28.*

1. If a dispute arise in an individual case between insurance carriers or the social insurance authorities of both States which are competent to decide respecting claims or duties in connection with social insurance as to whether the legislation of one or the other State is applicable, suitable provisional relief shall be given pending a decision in accordance with Article 27 concerning the dispute.

2. Relief shall be granted by the following bodies in the order given :

*(a)* By the insurance carrier with which the claimant has actually been insured ;

*(b)* By the insurance carrier which was first notified of a claim based on the employment in dispute.

3. The relief shall consist of the benefits for which the insurance carrier which is competent under No. 2 would be liable under the legislation applicable to it. The remuneration derived from the employment in dispute shall where necessary be converted according to the relation between the gold standards of the currencies of the two States.

4. The pension insurance carriers may delegate the administration of the relief to the sickness insurance carriers.

5. If provisional relief is refused or is not granted to the extent required, the supervising authority, on the receipt of a complaint, may, require the insurance carrier to grant provisional relief and may fix the amount of the benefit. In case of dispute between insurance carriers which are not subordinate to one and the same supervising authority, the supreme administrative authority or the authority appointed by it shall decide.

6. L'institution d'assurance définitivement chargée des prestations doit rembourser à l'institution d'assurance qui a accordé l'assistance provisoire les dépenses engagées par elle à ce titre. Le paragraphe 2 de l'article 5 est applicable.

*Article 29.*

Est autorité suprême, au sens du présent traité, du côté allemand, le ministre du travail du Reich, du côté autrichien, le ministre fédéral de l'administration sociale.

*Article 30.*

Les institutions d'assurance des deux Etats doivent, dans la mesure du possible, s'informer mutuellement lorsqu'elles apprennent qu'un autre assuré transfère sa résidence du territoire d'un des Etats dans celui de l'autre. Les institutions d'assurance peuvent conclure entre elles des conventions de détail à ce sujet.

*Article 31.*

Pour l'exécution du présent traité, les institutions, autorités et tribunaux d'assurance sociale des deux Etats traitent directement entre eux.

*Article 32.*

1. Le présent traité doit être soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

2. Le traité entrera en vigueur, en ce qui concerne l'assurance-invalidité, aux dates auxquelles la loi autrichienne d'assurance des ouvriers et la loi autrichienne d'assurance des ouvriers agricoles entreront pleinement en vigueur. Pour le surplus, le traité entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification. Sera abrogée à la même date la convention du 8 janvier 1926 entre le Reich allemand et la République d'Autriche concernant l'application des assurances sociales dans les relations internationales.

6. The insurance carrier which is ultimately liable shall refund to the insurance carrier which granted provisional relief any expenditure incurred in connection therewith. Article 5, No 2 shall apply.

*Article 29.*

The supreme administrative authority for the purposes of this Treaty shall be in Germany, the Federal Minister of Labour, and in Austria, the Federal Minister of Social Administration.

*Article 30.*

The insurance carriers of the two States shall advise one another as far as possible when it comes to their knowledge that an insured person is leaving the territory of one State in order to take up his residence in the territory of the other State. The insurance carriers may conclude agreements with respect to further details.

*Article 31.*

The social insurance carriers, authorities and courts of the two States shall communicate with one another directly in connection with the administration of this Treaty.

*Article 32.*

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

2. As regards invalidity insurance this Treaty shall come into operation on the dates on which the Austrian Workers' Insurance Act and the Austrian Agricultural Workers' Insurance Act are fully operative. In other respects the Treaty shall come into operation on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification. On the same date the Convention of 8 January, 1926, between the German Federation and the Republic of Austria concerning administration of social insurance in intercourse between the two States shall cease to be operative.

3. Les dispositions du présent traité s'appliqueront également, avec effet, à partir du jour de leur entrée en vigueur, aux cas antérieurs ayant motivé des prestations. Dans l'application des dispositions du présent traité, il y aura lieu de tenir compte également des périodes d'assurance effectuées avant leur entrée en vigueur.

4. Il ne sera pas effectué de paiements avec effet rétroactif pour la période antérieure à l'entrée en vigueur. Dans la mesure où il a été accordé jusqu'à présent à des ayants droit des rentes dont le montant était supérieur à celui des rentes auxquelles ils ont droit d'après le présent traité, les bénéficiaires ne seront pas tenus à remboursement. Lorsqu'il est accordé des prestations une fois payées, elles sont imputées sur les prestations-rente venues à échéance.

5. Chacun des deux Etats peut dénoncer le traité, moyennant un préavis de six mois, pour la fin de l'année civile. La dénonciation peut être limitée, avec l'assentiment de l'autre Etat, à certaines parties du traité. Les institutions d'assurance liées en vertu du traité devront continuer, malgré la dénonciation, à satisfaire aux obligations qui leur incombent à raison de cas ayant motivé des prestations qui se sont produits pendant la validité du traité. Les droits expectatifs, maintenus conformément aux dispositions du présent traité, ne s'éteignent pas par l'effet de la dénonciation du traité ; leur maintien ultérieur est déterminé, pour la période qui suit l'abrogation du traité, par le droit national.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original.

BERLIN, le 5 février 1930.

Adolf SIEDLER.  
Dr Johannes KROHN.  
Dr Robert KERBER.

3. The provisions of this Treaty shall be operative as from the date of its coming into operation even with respect to preceding events giving rise to benefit. In the application of the provisions of this Treaty contribution periods completed before the coming into operation thereof shall also be taken into consideration.

4. Payments shall not be made in arrears for the period preceding the coming into operation of this Treaty. In so far as pensions have been granted to beneficiaries which are higher than the pensions due to them under this Treaty, such beneficiaries shall not be obliged to make a refund. If lump sum benefits have been granted they shall be deducted from the pension payments which become due subsequently.

5. Either of the two States may denounce the Treaty six months before the end of a calendar year. With the consent of the other State, denunciation may be restricted to particular parts of the Treaty. The liabilities in connection with events giving rise to benefit which occur during the period of operation of the Treaty shall continue to be discharged by the insurance carriers which are liable under this Treaty, in spite of the denunciation. A qualification for benefit which is maintained in conformity with the provisions of this Treaty shall not lapse on account of the denunciation of the Treaty ; the revival of such qualifications shall be based on national legislation in respect of the period after the Treaty has ceased to be operative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate.

BERLIN, February 5, 1930.

Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.  
Dr. Robert KERBER.

## PROTOCOLE FINAL

A l'avenir, lorsque l'un des deux gouvernements conclura avec un autre Etat un traité de réciprocité en matière d'assurance sociale, les deux gouvernements examineront si et de quelle manière les principes de réciprocité établis par le traité pourront et devront être étendus à l'assurance de leurs ressortissants dans ledit Etat.

BERLIN, le 5 février 1930.

Adolf SIEDLER.  
Dr Johannes KROHN.  
Dr Robert KERBER.

## FINAL PROTOCOL.

If one of the two Governments subsequently concludes a reciprocity treaty respecting social insurance with a third State, the two Governments shall examine the question whether and in what manner the principles of reciprocity laid down in the Treaty can and should be extended to insurance of their nationals in the said State.

BERLIN, February 5, 1930.

Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.  
Dr. Robert KERBER.

N° 2747.

---

**ALLEMAGNE ET HAITI**

Traité d'amitié et de commerce, avec  
protocole final. Signés à Port-au-  
Prince, le 10 mars 1930.

---

**GERMANY AND HAITI**

Treaty of Friendship and Commerce,  
with Final Protocol. Signed at  
Port-au-Prince, March 10, 1930.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2747. — FREUNDSCHAFTS- UND  
HANDELSVERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN  
DEM DEUTSCHEN REICH UND  
DER REPUBLIK HAITI. GE-  
ZEICHNET IN PORT-AU-PRINCE  
AM 10. MARZ, 1930.

*Textes officiels allemand et français communi-  
qués par le consul général d'Allemagne à  
Genève. L'enregistrement de ce traité a eu  
lieu le 2 juillet 1931.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER  
PRÄSIDENT DER REPUBLIK HAITI, in gleicher  
Weise von dem Wunsche beseelt, die Handels-  
beziehungen zwischen den beiden Staaten  
weiter zu erleichtern und auszudehnen, haben  
beschlossen, einen Freundschafts- und Handels-  
vertrag abzuschließen, und haben zu diesem  
Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den deutschen Geschäftsträger *ad interim*  
in Port-au-Prince, Herrn Edmund  
HELMCKE,

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK HAITI :

Herrn Antoine C. SANSARICQ, Staats-  
sekretär der Aüswärtigen Angelegenhei-  
ten,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in  
guter und gehöriger Form befundenen Voll-  
machten die nachstehenden Artikel vereinbart  
haben :

*Artikel I.*

Die Angehörigen jedes der vertragschließenden  
Teile sollen, soweit nicht der gegenwärtige

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Port-au-  
Prince, le 16 avril 1931.

Entré en vigueur, le 7 mai 1931.

N<sup>o</sup> 2747. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET  
DE COMMERCE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'HAÏTI. SIGNÉ A PORT-AU-  
PRINCE, LE 10 MARS 1930.

*German and French official texts communicated  
by the German Consul-General at Geneva.  
The registration of this Treaty took place July 2,  
1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, égale-  
ment animés du désir de faciliter et de déve-  
lopper les relations de commerce entre les deux  
États, ont décidé de conclure un traité d'amitié  
et de commerce et ont nommé, à cet effet,  
pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

M. Antoine C. SANSARICQ, secrétaire d'Etat  
des Relations extérieures ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Edmund HELMCKE, chargé d'affaires  
d'Allemagne *ad interim* à Port-au-Prince ;

Lesquels, après s'être communiqué leur pleins  
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,  
sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties  
contractantes, en tant que le présent Traité

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Port-au-Prince, April 16, 1931.

Came into force, May 7, 1931.



Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teiles in bezug auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen aller Art geniessen, welche den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen oder zustehen werden; sie sollen ferner volle Freiheit haben, unter den nämlichen persönlichen und sachlichen Bedingungen wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates einer beruflichen Tätigkeit nachzugehen.

Die Angehörigen jedes der vertragschliessenden Teile können, vorausgesetzt dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teiles frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art als denjenigen unterworfen sein, denen die Angehörigen des meistbegünstigten Staates jeweils unterworfen sind.

Die Angehörigen des einen Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles in gleicher Weise wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber gemäss den geltenden Gesetzen zu verfügen.

Sie sollen nach Massgabe der bestehenden Gesetze sowohl zur Verfolgung wie zur Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten des anderen vertragschliessenden Teiles haben.

#### Artikel II.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt. Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzung ihrer Zulassung, der Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen

ne contient pas d'exceptions, jouiront dans le territoire de l'autre Partie des mêmes privilèges, exemptions et faveurs de toute nature qui reviennent ou reviendront aux ressortissants de la nation la plus favorisée; ils auront en outre pleine et entière liberté de vaquer aux occupations de leur profession aux mêmes conditions personnelles et matérielles que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, pourvu qu'ils observent les lois du pays, pénétrer librement dans le territoire de l'autre Partie, y voyager, y séjourner et s'y établir, de même qu'en sortir librement. Ce faisant, ils ne seront soumis à aucune restriction générale ou locale, ni à une imposition quelconque autres ou plus importunes que celles auxquelles sont soumis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des Parties auront le droit, dans le territoire de l'autre Partie, comme les ressortissants de la nation la plus favorisée, d'acquérir et de posséder des biens meubles ou immeubles, et d'en disposer conformément aux lois existantes.

Ils auront libre accès, conformément à la loi, aux tribunaux de l'autre Partie contractante aussi bien pour la poursuite que pour la défense de leur droits.

#### Article II.

Les sociétés par actions et sociétés commerciales de tout genre, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transport, qui ont leur siège sur les territoires d'une des Parties contractantes et qui y jouissent de la personnalité civile, verront leur existence légale reconnue sur les territoires de l'autre Partie; leur constitution, leur capacité juridique et le droit pour elles d'ester en justice seront appréciés d'après les lois de leur patrie. L'autorisation d'exercer une activité commerciale sur les territoires de l'autre Partie sera régie d'après les lois et prescriptions qui y seront en vigueur.

Elles jouiront dans chaque cas, aussi bien en ce qui concerne les conditions de leur autorisation, l'exercice de leur activité, que sous

Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Staates geniessen.

### Artikel III.

Zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen soll vollständige Freiheit des Handels bestehen. Sie verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,

b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben,

c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf,

d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

### Artikel IV.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, anwendbar sind, in folgenden Fällen stattfinden :

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,

b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder

tout autre rapport, des mêmes droits, avantages et exemptions que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

### Article III.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre les deux Parties contractantes. Elles s'engagent à entraver par aucune prohibition d'importation ou d'exportation le trafic réciproque.

Des exceptions pourront être faites dans les cas suivants, pour autant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays où se trouvent les conditions similaires :

a) Pour des raisons de sûreté publique ;

b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies ou les parasites, ainsi que des plantes contre la dégénération et la disparition ;

c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre, et dans des circonstances extraordinaires, les autres approvisionnements de guerre ;

d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, forment ou formeront un monopole d'Etat, en outre, en vue de mettre à exécution, pour les marchandises étrangères, toutes les prohibitions ou restrictions qui sont ou seront décrétées par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises similaires nationales à l'intérieur.

### Article IV.

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement la liberté du transit à travers leurs territoires.

Des exceptions pourront être faites dans les cas suivants, pour autant qu'elles soient applicables à tous les autres pays ou aux pays qui se trouvent dans des conditions similaires :

a) Pour des raisons de sûreté publique ;

b) Pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des ani-

Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge,

c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, keine Durchgangsabgaben zu erheben.

Diese Bestimmungen gelten sowohl für die Waren, die unmittelbar durchgeführt werden, wie für Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert werden.

#### Artikel V.

Die Boden- und Gewerbezeugnisse, jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

#### Artikel VI.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiete des anderen Teiles sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden entsprechende Anwendung auf die in Artikel II bezeichneten Gesellschaften.

#### Artikel VII.

Soweit die Bestimmungen dieses Abkommens die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftighin gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von

maux et des plantes utiles contre les maladies ou les parasites ;

c) Pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires.

Les Parties contractantes s'engagent à ne percevoir aucune taxe de transit.

Ces dispositions s'appliqueront également aux marchandises transitant directement et aux marchandises qui, en transitant, seront transbordées, changées d'emballage ou entreposées.

#### Article V.

Les produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes seront traités, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie à destination du territoire de l'autre Partie, d'après le principe de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le montant, la perception et la garantie des droits de douane et redevances, ainsi qu'en ce qui concerne toutes les formalités douanières.

#### Article VI.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, pour leurs personnes de même que pour leurs biens, droits et intérêts en ce qui concerne les redevances (impôts et droits de douane), taxes, pour autant qu'ils soient analogues à des impôts, et autres charges, sous tous les rapports, du même traitement et de la même protection auprès des autorités fiscales et des juridictions fiscales que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article s'appliqueront d'une façon analogue aux sociétés désignées à l'article II.

#### Article VII.

En tant que les stipulations du présent traité concernant la garantie réciproque du droit de la nation la plus favorisée, elles ne seront pas applicables :

a) Aux traitements de faveurs spéciales accordés actuellement ou à l'avenir par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes en vue de faciliter la circulation à la frontière dans une étendue

in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze,

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen,

c) auf alle Zollvergünstigungen oder sonstigen Erleichterungen, die Haiti der Dominikanischen Republik gewährt oder gewähren wird, solange diese Vergünstigungen und Erleichterungen nicht einem dritten Lande zugestanden werden.

d) auf Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staate einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten, oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern.

#### Artikel VIII.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die genannten Ursprungszeugnisse werden von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- und Handelskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen,

ne dépassant pas, en règle générale, 15 kilomètres des deux côtés de la frontière ;

b) Aux engagements pris par l'une des Parties contractantes, actuellement ou à l'avenir, en vertu d'une union douanière ;

c) Aux faveurs douanières ou autres que la République d'Haïti accorde ou accordera à la République Dominicaine, aussi longtemps que ces faveurs ne seront pas accordées à un tiers pays ;

d) Aux faveurs que l'une des Parties contractantes accordera par une convention à un autre Etat, en vue de compenser les impositions nationales et étrangères, notamment en vue d'éviter une double imposition, ou d'assurer la protection et l'assistance en matière fiscale ou en affaires pénales fiscales.

#### Article VIII.

En ce qui concerne l'importation de produits de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, il ne sera pas nécessaire en général de produire des certificats d'origine.

Si cependant l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de taxes plus élevées que les produits de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'un tiers pays à des prohibitions d'importation ou à des restrictions auxquelles les produits de l'autre Partie ne sont pas soumis, elle peut, au besoin, faire dépendre de la production de certificats d'origine l'application des taxes réduites aux produits de l'autre Partie ou l'admission de ces produits à l'importation.

Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues lors de la délivrance des certificats d'origine.

Lesdits certificats d'origine seront délivrés par les autorités douanières du lieu d'expédition à l'intérieur du pays ou à la frontière ou par les Chambres compétentes du commerce et de l'industrie. Les deux gouvernements pourront conclure des accords en vue de transmettre encore à d'autres autorités que celles désignées ci-dessus ou aussi à des associations économiques de l'une des Parties l'autorisation de délivrer des certificats d'origine que les autorités

die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Die Regierung des Bestimmungslandes kann verlangen, dass die Zeugnisse von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die in Deutschland für die Einfuhr nach Haiti ausgestellten Ursprungszeugnisse müssen in jedem Fall mit einer zollamtlichen Bescheinigung des Inhalts versehen sein, dass es sich nicht um Waren aus dem Durchfuhrverkehr oder aus dem Zollagerverkehr handelt. Diese Bescheinigung ist bei der Ausfuhr der Waren über die Seegrenze von einer Zollstelle des deutschen Verschiffungshafens, bei der Ausfuhr über die Landgrenze von einer für den Versandort zuständigen Zollstelle im Innern oder von der Grenzzollstelle zu erteilen. Bei Postpaketen ist die zollamtliche Bescheinigung nicht erforderlich.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

#### Artikel IX.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sind in dem Gebiet des anderen Teiles von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Verwaltungs- und Gemeindebehörden, von allen Requisitionen oder militärischen Leistungen und allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, befreit.

Ausgenommen sind jedoch die mit dem Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten sowie die Leistungen und militärischen Requisitionen, zu denen

douanières de l'autre Partie devront accepter. Le gouvernement du pays de destination pourra demander que les certificats soient légalisés par leurs autorités diplomatiques ou consulaires compétentes pour le lieu d'expédition des marchandises. La légalisation aura lieu gratuitement.

Les certificats d'origine délivrés en Allemagne pour l'importation dans la République d'Haïti devront, dans chaque cas, être accompagnés d'une attestation des autorités douanières, portant qu'il ne s'agit pas de marchandises de transit ou d'entrepôt. Cette attestation devra être délivrée par un bureau de douane du port d'embarquement allemand, si les marchandises sont exportées par la frontière maritime; si elles sont exportées par la frontière terrestre, l'attestation devra être délivrée par un bureau de douane, situés à l'intérieur, compétent pour le lieu d'expédition, ou par le bureau de douane frontière. L'attestation douanière n'est pas nécessaire pour les colis postaux.

Les certificats d'origine pourront être rédigés dans la langue du pays de destination comme dans celle du pays d'exportation; dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en demander la traduction.

Si les produits de tiers pays sont importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de cette dernière devront également accepter les certificats d'origine délivrés dans les territoires de la Partie nommée en premier lieu d'après les dispositions du présent article.

#### Article IX.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés sur les territoires de l'autre Partie de tout service militaire dans l'armée, la flotte et le service aéronautique, comme aussi dans la milice nationale. Ils seront de même exemptés de tout service public obligatoire auprès d'autorités administratives et communales, de toutes réquisitions ou prestations militaires et de toutes prestations en espèces ou en nature qui seront imposés à titre de rachat pour des services personnelles.

Feront toutefois exception les charges provenant de la possession, location ou amodiation de biens fonds, ainsi que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles pour-

die Inländer als Eigentümer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können. In bezug auf diese Lasten, Leistungen oder Requisitionen werden sie wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation behandelt.

Desgleichen sind die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschliessenden Teile, einschliesslich der in Artikel II dieses Vertrags bezeichneten Gesellschaften, in dem Gebiete des anderen Teiles von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

Im Falle von Enteignungen aus Gründen des öffentlichen Nutzens ist den davon Betroffenen eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

#### Artikel X.

Die Deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Haiti und die haitischen Schiffe und ihre Ladungen in Deutschland in gleicher Weise wie die Schiffe der meistbegünstigten Nation und ihre Ladungen behandelt werden.

Diese Bestimmungen findet jedoch keine Anwendung auf die Küstenschifffahrt, deren Regelung der Gesetzgebung jedes der beiden Länder vorbehalten bleibt. Hinsichtlich der Küstenschifffahrt hat jedoch jeder vertragschliessende Teil für seine Schiffe das Recht auf alle Vergünstigungen und Vorrechte, die der andere in dieser Beziehung einer dritten Macht gewährt hat oder gewähren wird, unter der Bedingung, dass er den Schiffen des anderen Teiles die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte in seinem Gebiete zugesteht.

#### Artikel XI.

Die vertragschliessenden Teile bewilligen sich gegenseitig das Recht, Konsuln in allen denjenigen Häfen und Handelsplätzen des anderen Teiles zu ernennen, in denen Konsuln irgendeines dritten Staates zugelassen werden.

Die Konsuln des einen vertragschliessenden Teiles sollen in dem Gebiete des anderen Teiles dieselben Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse geniessen, die den Konsuln irgendeines dritten Staates gegenwärtig oder künftig gewährt werden. Indessen sollen ihnen diese Vorrechte, Befreiungen und Befugnisse nicht in einem grösseren Ausmasse zustehen, als sie den konsularischen Vertretern des letzteren Teiles im Gebiete des ersteren gewährt werden.

ront être soumis les nationaux en qualité de propriétaires, de locataires et de fermiers de biens fonds. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, ils seront traités comme les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les ressortissants de chacune des Parties contractantes, y compris les sociétés désignés à l'article II du présent traité, seront exemptés d'impôts forcés et de contributions dans le territoire de l'autre Partie.

En cas d'expropriation pour des raisons d'utilité publique ceux qui en seront atteints recevront une indemnité équitable.

#### Article X.

Les navires haïtiens et leurs cargaisons seront traités en Allemagne, et les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Haïti, de la même manière que les navires et cargaisons de la nation la plus favorisée.

Cette disposition ne sera pourtant pas applicable au cabotage, dont le règlement reste réservé à la législation de chacun des deux Pays. Toutefois en ce qui concerne le cabotage, chacune des Parties contractantes aura droit, pour ses navires, à tous les traitements de faveur et privilèges que l'autre aura accordés ou accordera à cet égard à une tierce Puissance, à la condition qu'elle accorde aux navires de l'autre Partie les mêmes traitements de faveur et privilèges sur son territoire.

#### Article XI.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des consuls dans tous les ports et places de commerce de l'autre Partie dans lesquels seront admis les consuls d'un tiers Etat quelconque.

Les consuls de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et droits qui sont accordés à l'avenir aux consuls d'un tiers Etat quelconque. Toutefois, ces privilèges, exemptions et droits ne leur reviendront pas dans une plus large mesure qu'ils ne sont accordés aux représentants consulaires de cette dernière Partie dans le territoire de la première.

## Artikel XII.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, einschliesslich des Schlussprotokolls, eine Streitigkeit entstehen sollte, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrags bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und das beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile nicht binnen vier Monaten, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, über die Wahl eines Obmannes, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmannes ersuchen.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmannes zu verständigen.

## Artikel XIII.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache ausgefertigt ist, soll, beiderseits nach Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Port-au-Prince ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt 20 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an drei Jahre in Geltung. Falls keiner der beiden vertragschliessenden Teile ein Jahr vor Ablauf dieser Frist seine Absicht bekanntgegeben hat, ihn ausser Kraft zu setzen, bleibt der Vertrag bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an verbindlich, an dem einer der vertragschliessenden Teile ihn gekündigt haben wird.

Zu Urkund dessen haben die gehörig beglaubigten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

PORT-AU-PRINCE, am 10. März 1930.

Edm. HELMCKE.

## Article XII.

Au cas où un différend surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, y compris le Protocole de clôture, il sera, sur la demande de l'une des deux Parties, présenté à un Tribunal arbitral, qui en décidera. Cette disposition s'applique aussi à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application du Traité. La décision du Tribunal arbitral aura force obligatoire.

Pour tous les différends, le Tribunal arbitral sera constitué de manière que chaque Partie nommera comme arbitre un de ses ressortissants, et que les deux Parties nommeront comme tiers arbitre un ressortissant d'un tiers Etat. Si les deux Parties au bout de quatre mois après que la décision arbitrale aura été demandée, ne s'entendent pas sur le choix du tiers arbitre, elles prieront d'un commun accord le Président du Conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye de nommer le tiers arbitre.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre de prime abord pour une certaine période en ce qui concerne la personne du tiers arbitre.

## Article XIII.

Le présent traité, fait en original en double exemplaire en français et en allemand, sera ratifié de part et d'autre avec l'approbation des Assemblées législatives, et les ratifications seront échangées à Port-au-Prince aussitôt que faire se pourra.

Le traité entrera en vigueur vingt jours après l'échange des ratifications et restera en application pendant trois ans à partir de ce jour. Dans le cas où aucune des deux Parties ne fera connaître un an avant l'expiration de ce délai l'intention qu'elle a de le dénoncer, le traité restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité.

PORT-AU-PRINCE, le 10 mars 1930.

A. C. SANSARICQ.

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und Haiti abgeschlossenen Handels- und Schifffahrtsvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrags bilden.

*Zu Artikel I.*

Unberührt bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, welche von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter erlassen sind und künftig erlassen werden. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass Angestellte keinerlei Einschränkungen hinsichtlich der Arbeitsaufnahme unterliegen sollen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der vertragschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Verfügung oder aus Gründen der äusseren oder inneren Sicherheit, des Staates oder auch aus polizeilichen Gründen, insbesondere aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird.

*Zu Artikel III.*

Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teile gegenüber so lange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

PORT-AU-PRINCE, am 10. März 1930.

Edm. HELMCKE.

## PROTOCOL FINAL

En signant le traité de commerce et de navigations conclu aujourd'hui entre Haïti et le Reich allemand les plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui forment une partie intégrante du traité.

*Ad Article I.*

Aucune modification n'est apportée aux prescriptions relatives au régime des passeports ni aux prescriptions générales que les Parties contractantes ont édictées ou édicteront concernant l'occupation d'ouvriers étrangers. Toutefois, il est entendu que les employés ne seront soumis à aucune restriction dans la prise de travail.

Il est entendu, en outre, que les dispositions du présent traité ne préjudicient pas le droit de chacune des Parties contractantes de refuser, dans chaque cas, le séjour aux ressortissants de l'autre Partie, soit par suite d'ordonnance judiciaire ou pour des raisons de la sécurité extérieure ou intérieure de l'Etat, ou pour des raisons de police, notamment pour des raisons de la police des indigents, de la police sanitaire et de la police des mœurs.

*Ad Article III.*

Les prohibitions d'importation et d'exportation qui sont actuellement en vigueur dans les deux pays, ne sont pas touchées par les dispositions de cet article. Chacune des Parties contractantes les communiquera à l'autre à titre de réciprocité, et elles resteront aussi en vigueur pour l'autre Partie, tant qu'elles seront appliquées à tous les pays.

PORT-AU-PRINCE, le 10 mars 1930.

A. C. SANSARICQ.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 2747. — TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF HAITI. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, MARCH 10, 1930.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being equally desirous of facilitating and promoting commercial relations between the two States, have decided to conclude a treaty of friendship and commerce, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

M. Antoine C. SANSARICQ, Secretary of State for Foreign Affairs :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Edmund HELMCKE, German Chargé d'Affaires *ad interim* at Port-au-Prince :

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

Except as otherwise provided in the present Treaty, nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy within the territory of the other Party the same privileges, immunities and favours of all kinds as are or may be accorded to nationals of the most favoured nation ; they shall, further, be entirely at liberty to carry on their professional activities under the same personal and material conditions as nationals of the most favoured nation.

Nationals of either of the Contracting Parties may, provided that they comply with the laws of the country, freely enter, travel, reside and establish themselves in the territory of the other Party, and may leave it freely. They shall not be subject when so doing to any general or local restriction or to taxes of any kind whatsoever, other or more burdensome than are imposed, in the same conditions, on nationals of the most favoured nation.

Nationals of either Contracting Party shall have the same right as nationals of the most favoured nation to acquire and possess in the territory of the other Party movable or immovable property, and to dispose thereof in conformity with the laws in force.

They shall have free access to the tribunals of the other Contracting Party, as provided by law, for the enforcement and the defence of their rights.

*Article II.*

Joint stock companies and commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, transport and forwarding companies, which have their seat in the territory of one of the Contracting Parties, and which are legally constituted there, shall be recognised as having

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

a legal status in the territory of the other Party ; their constitution, legal competence and right to appear before the courts shall be determined in accordance with the laws of their country of origin. Authorisation to carry on their business in the territory of the other Party shall be governed by the laws and regulations in force in that territory.

In each case they shall, as regards the conditions for their establishment and the exercise of their activities and in all other respects, enjoy the same rights, privileges and immunities as similar undertakings of the most favoured nation.

#### *Article III.*

There shall be complete freedom of trade between the two Contracting Parties. They undertake not to hamper trade between the two countries by import or export prohibitions of any kind.

Exceptions, in so far as they are applicable to all countries, or to countries in which similar conditions prevail, may be made in the following cases :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health, or the protection of animals or plants against disease or parasites, or in order to protect plants against degeneration or extinction;
- (c) In the case of arms, munitions and war material, and, in special circumstances other war supplies ;
- (d) In the case of goods which form or may in future form the subject of a State monopoly in the territory of one of the Contracting Parties and, further, with a view to the application to foreign goods of all such prohibitions or restrictions as are or may hereafter be established by internal legislation in regard to the production, sale, transport or consumption of like goods of native origin within the country itself.

#### *Article IV.*

The Contracting Parties guarantee one another freedom of transit through their territories.

Exceptions, in so far as they are applicable to all other countries or to countries in which like conditions prevail, may be made in the following cases :

- (a) For reasons of public security ;
- (b) For reasons relating to public health or the protection of animals or plants against disease or parasites ;
- (c) In the case of war supplies, in exceptional circumstances.

The Contracting Parties undertake not to levy any transit charges.

The present provisions shall apply both to goods in direct transit and to goods transhipped, repacked or placed in bond in course of transit.

#### *Article V.*

Products of the soil and industrial products of either of the Contracting Parties shall be treated, on importation into the territory of the other Party, and on exportation to the territory of the other Party, in accordance with the most-favoured-nation principle, as regards the amount and levying of duties and charges and security therefor and in respect of all Customs formalities.

#### *Article VI.*

As regards their person and their property, rights and interests in relation to imposts (taxes and Customs duties) and dues in the nature of taxes and other charges, nationals of one of the

Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Party exactly the same treatment and protection by the fiscal authorities and fiscal courts as nationals of the most favoured nation.

The provisions of this Article shall be applicable *mutatis mutandis* to the companies mentioned in Article II.

#### Article VII.

In so far as the provisions of the present Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special privileges granted now or in future by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not exceeding as a rule 15 kilometres in width on either side of the frontier ;

(b) To undertakings already entered into or which may be entered into in the future by one of the Contracting Parties under the terms of a Customs Union ;

(c) To Customs or other privileges which the Republic of Haiti grants, or may grant to the Dominican Republic, so long as these privileges are not granted to a third country ;

(d) To privileges which one of the Contracting Parties grants under an agreement to another State for the adjustment of inland and foreign taxation, and more particularly for the prevention of double taxation or to ensure protection and assistance in regard to taxation or prosecutions for fiscal offences.

#### Article VIII.

In general, certificates of origin will not be required for the importation of products of one of the Contracting Parties into the territory of the other.

If, however, one of the Contracting Parties should impose higher duties upon the products of a third country than upon the products of the other Party or if it should subject the products of a third country to import prohibitions or restrictions to which the products of the other Party are not subject, it can, if necessary, make the application of the reduced duties to the products of the other Party or permission to import such products conditional upon the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to ensure that trade shall not be hampered by superfluous formalities in connection with the issue of certificates of origin.

The said certificates of origin shall be issued by the Customs authorities of the place of dispatch within the country or at the frontier or by the competent Chambers of Commerce and Industry. The two Governments may by agreement empower other authorities than those mentioned above and also commercial or industrial associations of either of the two Parties to issue certificates of origin, which must be accepted by the Customs authorities of the other Party. The Government of the country of destination may require that the certificates shall be authenticated by the diplomatic or consular authority competent for the place from which the goods are to be dispatched. No charge shall be made for authentication.

Certificates of origin issued in Germany for imports into the Republic of Haiti shall in every case be accompanied by a certificate from the Customs authorities to the effect that the goods in question are not transit or bonded goods. This certificate must be issued by a Customs authority at the German port of lading, if the goods are exported cross the frontier by sea ; if the goods are exported across the land frontier, the certificate must be issued by a Customs authority within the country, duly empowered in respect of the place of export, or by the Customs authority at the frontier. Customs certificates are not necessary for postal packets.

Certificates of origin may be drawn up in the language of the country of destination or in that of the country of export ; in the latter case the Customs authorities of the country of destination may demand a translation.

If products of third countries are imported through the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other, the Customs authorities of the latter Contracting Party must accept certificates of origin issued in the country of the first Contracting Party in accordance with the provisions of this Article.

*Article IX.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other from all military service in the army, navy, air force or national militia. They shall also be exempt from all compulsory national service for the administrative or communal authorities, from all military requisitions or contributions and from all contributions in cash or in kind imposed in commutation of personal services.

An exception shall, however, be made in the case of charges arising out of the possession or holding on lease or letting on lease of landed property, and in the case of military contributions and requisitions applicable to nationals in their capacity as owners, lessees or lessors of landed property. As regards such charges, contributions and requisitions, they shall receive the same treatment as nationals of the most favoured nation.

Similarly, nationals of each of the Contracting Parties, including the companies mentioned in Article II of the present Treaty, shall be exempt from forced loans and contributions in the country of the other Party.

Persons subjected to expropriation for public utility purposes shall receive fair compensation.

*Article X.*

Haitian vessels and their cargoes, when in Germany and German vessels and their cargoes when in Haiti shall receive the same treatment as is accorded to vessels and cargoes of the most favoured nation.

This provision shall however not apply to the coasting trade, which shall be governed by the legislation of each of the two countries. Nevertheless, as regards the coasting trade, the vessels of each of the Contracting Parties shall be entitled to all favours and privileges which the other grants or may grant in this respect to a third Power, provided that each Party in its own territory grants vessels of the other Party the same favours and privileges.

*Article XI.*

Each of the Contracting Parties grants the other the right to appoint consuls in all the ports and places of trade in the country to which consuls of any third State shall be admitted.

The consuls of one of the Contracting Parties shall enjoy, within the territory of the other Party, the same privileges, immunities and rights as are granted or may be granted in the future to the consuls of any third State. However, such privileges, immunities and rights shall not exceed those enjoyed by the consular representatives of the latter Party in the territory of the first Party.

*Article XII.*

Should a dispute arise concerning the interpretation or application of the present Treaty, including the Final Protocol, it shall, at the request of one of the Parties, be submitted for decision to an arbitral tribunal. The same shall apply also to the preliminary question as to whether the dispute refers to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

In all cases of dispute, the arbitral tribunal shall be constituted as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator, and the two Parties shall appoint as third arbitrator a national of a third State. Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of the third

arbitrator within four months after the application for an arbitral decision, they shall apply jointly to the President of the Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint him.

The Contracting Parties reserve the right to agree in advance for a definite period as to the person to act as third arbitrator.

#### Article XIII.

The present Treaty, drawn up in two originals, in French and German, shall be ratified on both sides with the approval of the legislative assemblies, and ratifications shall be exchanged at Port-au-Prince as soon as possible.

The Treaty shall come into force twenty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for three years from that day. If within one year after the expiry of this period neither Party notifies its intention of denouncing it, the Treaty shall remain in force until one year after its denunciation by either of the Contracting Parties.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised to that effect, have signed the present Treaty.

PORT-AU-PRINCE, *March* 10, 1930.

A. C. SANSARICQ.  
Edm. HELMCKE.

#### FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Haiti and the German Reich, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty.

#### *Ad Article I.*

This is without effect on the regulations concerning passports or the regulations in general which the Contracting Parties have issued or may in future issue concerning the employment of foreign labour. It is, however, understood that employees shall not be placed under any restriction as regards the acceptance of work.

It is understood, further, that the provisions of the present Treaty shall be without prejudice to the right of each of the Contracting Parties in particular cases to prohibit the stay in its territory of nationals of the other Party, either in virtue of an order of the Court, or for reasons concerning the external or internal security of the State, or for reasons connected with the regulations applicable to indigent persons, health or public morals.

#### *Ad Article III.*

The import and export prohibitions at present in force in the two countries shall not be affected by the provisions of this Article. Each of the Contracting Parties will notify the other of such prohibitions and these shall remain in force as regards the other Party as long as they are applicable to all countries.

PORT-AU-PRINCE, *March* 10, 1930.

A. C. SANSARICQ.  
Edm. HELMCKE.



N° 2748.

---

ALLEMAGNE ET  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité d'extradition. Signé à Berlin,  
le 12 juillet 1930.

---

GERMANY AND  
UNITED STATES OF AMERICA

Extradition Treaty. Signed at Ber-  
lin, July 12, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2748. — AUSLIEFERUNGS-  
VERTRAG <sup>1</sup> ZWISCHEN DEM  
DEUTSCHEN REICHE UND  
DEN VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA. GEZEICHNET  
IN BERLIN, AM 12. JULI 1930.

No. 2748. — EXTRADITION TREA-  
TY <sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND  
THE UNITED STATES OF AME-  
RICA. SIGNED AT BERLIN,  
JULY 12, 1930.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués  
par le consul général d'Allemagne à Genève.  
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 2 juillet  
1931.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le  
« Department of State » du Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique le 11 juin 1931.*

*German and English official texts communicated  
by the German Consul-General at Geneva.  
The registration of this Treaty took place  
July 2, 1931.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat  
by the Department of State of the Government  
of the United States of America, June 11, 1931.*

DAS DEUTSCHE REICH UND DIE VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA sind, um die Rechts-  
pflege zu fördern, übereingekommen, einen  
Vertrag über die Auslieferung straffälliger  
Personen zwischen den beiden Staaten zu  
schliessen, und haben zu diesem Zwecke  
folgende Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Staatssekretär des Auswärtigen Amts  
Herrn Dr. Bernhard W. VON BÜLOW und  
den Ministerialrat im Reichsjustizmini-  
sterium Herrn Dr. Wolfgang METTGEN-  
BERG,

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN  
VON AMERIKA :

den Botschafter der Vereinigten Staaten von  
Amerika in Berlin Herrn Frederic Moseley  
SACKETT.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre  
Vollmachten mitgeteilt in guter und gehöriger

THE UNITED STATES OF AMERICA and  
GERMANY desiring to promote the cause of  
justice, have resolved to conclude a treaty  
for the extradition of fugitives from justice,  
between the two countries, and have appointed  
for that purpose the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA :

The Ambassador of the United States of  
America in Berlin Mr. Frederic Moseley  
SACKETT,

THE GERMAN REICHSPRÄSIDENT :

The Secretary of State of the Foreign  
Office Dr. Bernhard W. VON BÜLOW and  
the Privy Counsellor in the Ministry  
of Justice Dr. Wolfgang METTGENBERG ;

Who after having communicated to each  
other their respective full powers, found to

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-  
ton, le 26 mars 1931.  
Entré en vigueur le 26 avril 1931.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Washington, March 26, 1931.  
Came into force April 26, 1931.



Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt :

*Artikel I.*

Die Deutsche Regierung und die Regierung der Vereinigten Staaten verpflichten sich, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, auf ein den Bestimmungen dieses Vertrags entsprechendes Ersuchen die Personen auszuliefern, die wegen eines der im Artikel III des Vertrags aufgeführten Verbrechen oder Vergehens verfolgt werden oder verurteilt worden sind, wenn die Straftat im Bereiche der Gerichtsbarkeit des einen der vertragschliessenden Teile begangen ist und der Verfolgte im Gebiete des anderen Teils angetroffen wird. Die Auslieferung soll indessen nur stattfinden, wenn gegen den Verfolgten ausreichende Verdachtsgründe bestehen, um nach den Gesetzen des Ortes, an dem der Verfolgte angetroffen wird, die Einleitung des gerichtlichen Verfahrens zu rechtfertigen, wenn das Verbrechen oder Vergehen dort begangen wäre.

Als «Bereich der Gerichtsbarkeit» im Sinne dieses Artikels gelten : Das Gebiet, das einem der vertragschliessenden Teile gehört oder seiner Aufsicht untersteht, einschliesslich der Hoheitsgewässer, sowie die Handelsschiffe und Luftfahrzeuge, solange sie sich auf oder über der hohen See befinden, und Kriegsschiffe ohne Rücksicht auf ihren Aufenthaltsort.

*Artikel II.*

Keiner der vertragschliessenden Teile ist nach den Bestimmungen dieses Vertrags verpflichtet, seine eigenen Staatsangehörigen auszuliefern.

*Artikel III.*

Nach den Bestimmungen dieses Vertrags sollen die Personen ausgeliefert werden, die wegen einer der nachstehenden Straftaten verfolgt werden oder verurteilt worden sind; vorausgesetzt, dass die Tat nach dem auf den Einzelfall anzuwendenden Rechte beider Staaten als Verbrechen oder Vergehen strafbar und verfolgbar ist :

1. Vorsätzliche Tötung (Mord, Totschlag und Kindstötung sowie fahrlässige Tötung.

be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

It is agreed that the Government of the United States and the Government of Germany shall, under conditions of reciprocity, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes or offenses specified in Article III of the present Treaty committed within the territorial jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

The words "territorial jurisdiction" as used in this article mean territory, including territorial waters, belonging to or under the control of one of the High Contracting Parties, merchant vessels on and aircraft over the high seas and men of war wherever situated.

*Article II.*

Under the stipulations of this Treaty neither of the High Contracting Parties shall be bound, to deliver up its own citizens.

*Article III.*

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes or offenses, but only if they are punishable as crimes or offenses by the laws of both countries applicable to the case :

- (1) Murder, including the crimes designated by the terms assassination, manslaughter and infanticide.

2. Vorsätzliche schwere Körperverletzung.
3. Notzucht, Vornahme unzüchtiger Handlungen, Blutschande, Abtreibung und Unzucht mit Kindern unter 12 Jahren.
4. Doppelehe.
5. Brandstiftung.
6. Vorsätzliche und rechtswidrige, verkehrsgefährdende Zerstörung oder Behinderung von Eisenbahnen.
7. Seeraub.
8. Vorsätzliche Versenkung oder Zerstörung eines Schiffes.
9. Meuterei oder Komplott zweier oder mehrerer Mitglieder der Schiffsbesatzung oder anderer Personen an Bord eines Schiffes auf hoher See zum Zwecke der Auflehnung gegen die Befehlsgewalt des Kapitäns oder Führers des Schiffes oder um sich heimlich oder gewaltsam in den Besitz des Schiffes zu setzen.
10. Tätlicher Angriff eines Schiffsmanns gegen einen Vorgesetzten an Bord auf hoher See.
11. Eindringen in das Haus oder in den Geschäftsraum eines anderen in diebischer Absicht.
12. Raub (Wegnahme von Sachen oder Geld von einer Person durch Gewalt oder Drohung).
13. Erpressung.
14. Fälschung von Urkunden oder Ausgeben von gefälschten Urkunden.
15. Fälschung oder Verfälschung amtlicher Schriftstücke der Regierung oder öffentlicher Behörden einschliesslich der Gerichte oder das Ausgeben oder betrügerische Gebrauchmachen von solchen Schriftstücken.
16. Betrügerisches Fälschen oder Verfälschen oder in Umlaufbringen von Geld mit Einschluss der Banknoten, von öffentlichen Schuldverschreibungen oder den dazugehörigen Zinsscheinen, von Siegeln, Platten, Formen oder Stempeln des Staates oder der öffentlichen Verwaltung, ohne Rücksicht auf die Art der Ausführung; das Einführen, Ansichnehmen oder Sichverschaffen von gefälschten Gegenständen
- (2) Willful assault resulting in grievous bodily harm.
- (3) Rape, immoral assault, incest, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.
- (4) Bigamy.
- (5) Arson.
- (6) Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers traffic.
- (7) Piracy.
- (8) Wrongfully sinking or destroying a vessel.
- (9) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel.
- (10) Assault on board ship upon the high seas committed by a member of the crew upon an officer.
- (11) Breaking into and entering the house or the office of another with intent to commit a theft therein.
- (12) Robbery, defined to be the act of taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.
- (13) Blackmail or extortion by unlawful means.
- (14) Forgery or the utterance of forged papers.
- (15) The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of such acts.
- (16) Any fraudulent making or altering or uttering of currency including banknotes; of titles or coupons of public debt, seals, stamps, dies or marks of State or public administrations, whatever means are employed; or the introduction into a country or the receiving or obtaining of counterfeit objects of the foregoing character with a view to uttering them and with knowledge that they are counterfeit

der vorbezeichneten Art, wenn der Täter die Fälschung kennt und die Absicht hat, die Gegenstände in Verkehr zu bringen; das betrügerische Anfertigen, Ansichnehmen oder Sichverschaffen von Gerätschaften oder anderen Gegenständen, die ihrer Beschaffenheit nach zur Fälschung oder Verfälschung der vorbezeichneten Gegenstände bestimmt sind.

17. Unterschlagung durch öffentliche Beamte oder Verwahrer, wenn der unterschlagene Betrag einhundert Reichsmark oder fünfundzwanzig Dollar übersteigt.

18. Unterschlagung durch eine dienstverpflichtete, besoldete oder angestellte Person zum Nachteil des Dienstherrn oder Arbeitgebers, wenn der unterschlagene Betrag einhundert Reichsmark oder fünfundzwanzig Dollar übersteigt.

19. Entführung oder Festhaltung von Personen, um Geld von ihnen, ihren Angehörigen oder anderen Personen zu erlangen, oder zu einem sonstigen gesetzwidrigen Zwecke; Aussetzung von Personen jugendlichen Alters.

20. Diebstahl (Entwendung von Sachen, beweglichem Gut oder Geld im Werte von mindestens einhundert Reichsmark oder fünfundzwanzig Dollar.

21. Betrügerische Erlangung von Geld, Wertpapieren oder anderem Vermögen, wenn der betrügerisch erlangte Vermögensvorteil einhundert Reichsmark oder fünfundzwanzig Dollar übersteigt.

22. Meineid oder Verleitung zum Meineid.

23. Untreue oder Vertrauensbruch eines Verwahrers, Bankiers, Agenten, Sachwalters, Treuhänders, Vollstreckers, Verwalters, Vormundes, Aufsichtsrats oder Angestellten einer Gesellschaft oder Körperschaft oder eines Bevollmächtigten, wenn der veruntreute Geldbetrag oder Wert einhundert Reichsmark oder fünfundzwanzig Dollar übersteigt.

24. Verbrechen oder Vergehen gegen die Strafgesetze beider Länder zur Unterdrückung der Sklaverei und des Sklavenhandels.

25. Anwendung von Sprengstoffen, die geeignet ist, Menschenleben oder Eigentum zu gefährden.

or the fraudulent making, receiving or obtaining of instruments or other articles peculiarly adapted for the counterfeiting or altering of objects of the foregoing character.

(17) Embezzlement committed by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds twenty-five dollars or one hundred reichsmarks.

(18) Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed, to the detriment of their employers or principals, where the amount embezzled exceeds twenty-five dollars or one hundred reichsmarks.

(19) Kidnapping, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end; abandonment of infants.

(20) Larceny, defined to be the theft of effects, personal property or money of the value of twenty-five dollars or one hundred reichsmarks or more.

(21) Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds twenty-five dollars or one hundred reichsmarks.

(22) Perjury or subornation of perjury.

(23) Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds twenty-five dollars or one hundred reichsmarks.

(24) Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

(25) Use of explosives so as to endanger human life or property.

26. Bestechung.  
 27. Verbrechen oder Vergehen gegen die Konkursordnung.  
 28. Verbrechen oder Vergehen gegen die Gesetze zur Unterdrückung des Betriebs von Betäubungsmitteln.

Die Auslieferung soll auch stattfinden wegen Versuchs einer vorstehend aufgeführten Verbrechen oder Vergehen oder wegen Beteiligung an einem solchen, sei es vor oder nach der Tat (Teilnahme, Begünstigung und Hehlerei). Dazu gehört auch die Annahme von Geld, Wertpapieren oder anderem Eigentum in Kenntnis des rechtswidrigen Erwerbes, vorausgesetzt, dass der erlangte Geldbetrag oder Wert einhundert Reichsmark oder fünfundsiebzig Dollar übersteigt.

#### Artikel IV.

Die Bestimmungen dieses Vertrags geben keinen Anspruch auf Auslieferung für ein Verbrechen oder Vergehen politischer Art noch für Handlungen, die mit einem derartigen Verbrechen oder Vergehen in Zusammenhang stehen. Indessen soll ein vorsätzliches Verbrechen gegen das menschliche mit Ausnahme einer in der Schlacht oder in offenem Kampfe begangenen Tat in keinem Falle als ein Verbrechen politischen Charakters oder als eine Handlung gelten, die mit einem Verbrechen oder Vergehen dieser Art in Zusammenhang steht.

#### Artikel V.

Der Ausgelieferte soll ohne Zustimmung der Regierung, welche die Auslieferung bewilligt hat, in dem Lande, an das er ausgeliefert ist, weder wegen eines vor der Auslieferung begangenen Verbrechens oder Vergehens, für das die Auslieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung gezogen, bestraft oder an eine dritte Regierung weitergeliefert werden noch aus irgendeinem aus der Zeit vor der Auslieferung stammenden Grunde in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn, dass er nach seiner Freilassung einen Monat lang die Möglichkeit gehabt hat, das Land zu verlassen; wenn er zur Untersuchung gezogen und zu Strafe verurteilt worden ist, so soll er einen Monat lang nach Verbüßung der Strafe oder der Begnadigung dasselbe

- (26) Bribery.  
 (27) Crimes or offenses against the bankruptcy laws.  
 (28) Crimes or offenses against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

Extradition shall also take place for an attempt to commit, or for the participation in any of the crimes or offenses before mentioned as an accessory before or after the fact, including receiving any money, valuable securities, or other property knowing the same to have been unlawfully obtained but only where the amount of money or the value of the property so received exceeds twenty-five dollars or one hundred reichsmarks.

#### Article IV.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offense of a political character, nor for acts connected with such crimes or offenses. However, a willful crime against human life except in battle or an open combat, shall in no case be deemed a crime of a political character, or an act connected with crimes or offenses of such a character.

#### Article V.

In the country to which he has been surrendered, a person extradited under this Treaty shall not, without the consent of the government which surrendered him, be tried or punished or given up to a third government for a crime or offense committed previously to his extradition other than that which gave rise to the extradition, nor be restricted in his personal liberty for any reason existing previously to his extradition, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been discharged; and if he shall have been tried and condemned to punishment he shall be allowed one month after having suffered his penalty or having been pardoned. This exemption shall not be granted if the person surrendered, after leaving

freie Geleit genießen. Diese Vergünstigung soll nicht gewährt werden, wenn der Ausgelieferte nach Verlassen des Landes, an das er ausgeliefert worden ist, dorthin zurückkehrt oder an dieses Land durch eine dritte Regierung ausgeliefert ist.

*Artikel VI.*

Ein Verfolgter soll nach den Bestimmungen dieses Vertrags nicht ausgeliefert werden, wenn infolge Zeitablaufs oder aus anderen Rechtsgründen nach den Gesetzen des Landes, in dem er angetroffen wird, die Verfolgung oder Vollstreckung wegen des Verbrechens oder Vergehens, wegen dessen die Auslieferung begehrt wird, unzulässig ist, oder wenn die Auslieferung wegen eines Verbrechens oder Vergehens verlangt wird, wegen dessen er in dem anderen Lande bereits zur Untersuchung gezogen, verurteilt oder freigesprochen ist, oder solange er dort wegen dieses Verbrechens oder Vergehens verfolgt wird.

*Artikel VII.*

Kann die Auslieferung des Verfolgten nach den Bestimmungen dieses Vertrags beansprucht werden, schwebt aber aus anderem Grunde als wegen des Verbrechens oder Vergehens, wegen dessen die Auslieferung nachgesucht wird, gegen ihn ein Strafverfahren, oder befindet er sich gegen Sicherheitsleistung auf freiem Fusse oder ist er in Haft genommen worden, so kann die Auslieferung aufgeschoben werden, bis diese Verfahren zu Ende geführt sind und der Verfolgte von Rechts wegen auf freien Fuss gesetzt worden ist.

*Artikel VIII.*

Sollte die Auslieferung eines Verfolgten, die einer der vertragschliessenden Teile begehrt hat, auch von einer oder mehreren anderen Regierungen begehrt werden, so soll es der ausliefernden Regierung freistehen, zu entscheiden, welchem Ersuchen sie den Vorrang einräumen will.

*Artikel IX.*

Alle bei dem Verfolgten gefundenen Gegenstände, die entweder Früchte des Verbrechens

the country to which his extradition has been granted, there returns or is extradited to that country by a third government.

*Article VI.*

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the country where the fugitive shall be found, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the crime or offense for which the surrender is asked, or when his extradition is asked for the same crime or offense for which he has been tried, convicted or acquitted in that country, or so long as he is under prosecution for that crime or offense.

*Article VII.*

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail, or in custody, otherwise than for the crime or offense for which his extradition has been sought, his extradition may be deferred until such proceedings be terminated, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

*Article VIII.*

If the extradition of a fugitive which is requested by one of the parties hereto, shall also be requested by one or more other governments, the surrendering government shall be free to choose to which request it will give preference.

*Article IX.*

Everything found in the possession of the fugitive criminal, whether being the proceeds

oder Vergehens sind oder Überführungsstücke für das Verbrechen oder Vergehen sein können, sollen, soweit als zugänglich, im Einklang mit den Gesetzen der vertragschliessenden Teile zugleich mit der Auslieferung der Person ausgeantwortet werden. Die Rechte dritter Personen an diesen Gegenstände auf Verlange der Regierung, welche sie ausgeantwortet hat, zurückgegeben werden, vorausgesetzt, dass bei der Ausantwortung ein Vorbehalt in dieser Richtung gemacht worden ist.

*Artikel X.*

Anträge auf Auslieferung eines Verfolgten sollen von den diplomatischen Vertretern der vertragschliessenden Staaten gestellt werden. Sind solche Vertreter im Lande oder am Regierungssitze nicht vorhanden, oder wird die Auslieferung aus einem ausserhalb des Deutschen Reichs oder der Vereinigten Staaten gelegenen Gebiete der im Artikel I bezeichneten Art nachgesucht, so können die Ersuchen von höheren Konsulatsbeamten gestellt werden.

Die Festnahme des Verfolgten geschieht nach Massgabe der Gesetze des ersuchten Teils. Wenn auf Grund der gesetzlichen Vorschriften und des Beweisergebnisses entschieden wird, dass die Auslieferung nach diesem Vertrage gewährt werden muss, soll bei der Auslieferung des Verfolgten nach den für einen solchen Fall vorgesehenen gesetzlichen Bestimmungen verfahren werden.

Wird die Auslieferung eines Verurteilten begehrt, so soll eine gehörig beglaubigte Abschrift des Urteils vorgelegt werden. Wird die Auslieferung zur Strafverfolgung begehrt, so soll eine gehörig beglaubigte Abschrift des Haftbefehls der Behörde des Landes, in dem das Verbrechen oder Vergehen begangen ist, vorgelegt werden, und zwar zusammen mit den Vernehmungprotokollen, auf Grund deren der Haftbefehl erlassen ist, oder mit den weiteren Beweisstücken und Beweismitteln, die je nach Lage des Falles notwendig erscheinen oder mit beiden.

Der vorläufig Festgenommene wird freigelassen werden, wenn nicht innerhalb von einem Monat, und zwar in Deutschland vom Tage der Festnahme, in den Vereinigten Staaten vom Tage der Eröffnung des Verfahrens an gerechnet, das förmliche Auslieferungersuchen

of the crime or offense, or which may be material as evidence in making proof of the crime or offense, shall so far as practicable, according to the laws of the respective High Contracting Parties be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected, and, upon the request of the Government which has delivered up such articles, they shall be returned to that Government, provided that a reservation to that effect shall have been made at the time of delivery.

*Article X.*

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of government, or where extradition is sought from territory referred to in Article I, other than the United States or Germany, requisitions may be made by superior consular officers.

The arrest of the fugitive shall be brought about in accordance with the laws of the party to which the request is made, and if, after an examination it shall be decided, according to the law and the evidence, that extradition is due, pursuant to this Treaty, the fugitive shall be surrendered according to the forms of law prescribed in such cases.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime or offense for which his surrender is asked, a copy of the sentence following such conviction, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with a crime or offense, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime or offense was committed shall be produced, together with the depositions upon which such warrant may have been issued, or such other evidence or proof as may be deemed competent in the case, or both.

The person provisionally arrested shall be released, unless within one month from the date of arrest in Germany, or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinbefore prescribed be made as

mit den vertragsmässig vorgeschriebenen Unterlagen von dem diplomatischen Vertreter der ersuchenden Regierung oder, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, von einem Konsularbeamten dieser Regierung angebracht worden ist. Jede Regierung erklärt sich indessen bereit, auf Ersuchen der anderen Regierung an die zuständige Behörde den Antrag zu richten, die Frist für den angegebenen Zweck um einen weiteren Monat zu verlängern; die Bestimmungen dieses Articles dürfen nicht dahin ausgelegt werden, dass die Genehmigung eines solchen Antrags unzulässig wäre.

*Artikel XI.*

Die Kosten für die Überführung des Verfolgten werden von der Regierung getragen, die das Auslieferungsersuchen gestellt hat. Die zuständigen Beamten des Landes, in dem das Auslieferungsverfahren stattzufinden hat, sollen mit allen ihnen zur Verfügung stehenden gesetzlichen Mitteln den Beamten der ersuchenden Regierung Beistand vor den Richtern und Beamten gewähren. Die Regierung, welche die Auslieferung begehrt hat, ist zum Kostenersatze nur für die Verpflegung und Unterkunft des Verfolgten, die vor der Auslieferung durch die Festnahme, Festhaltung, das Prüfungsverfahren und die Übergabe des Verfolgten entstanden sind, verpflichtet. Indessen sollen die Beamten der ausliefernden Regierung, die mitwirken, wenn sie im allgemeinen für ihre Dienstleistungen statt anderer Entschädigung oder Bezahlung feststehende Gebühren für die geleisteten Dienste bekommen, berechtigt sein, von der um Auslieferung ersuchenden Regierung die üblichen Gebühren für ihre Tätigkeit oder die geleisteten Dienste in derselben Weise und in derselben Höhe zu beanspruchen, wie sie sie für eine Tätigkeit oder Dienste, die sie in sonstigen Strafverfahren nach dem Rechte des Landes, in dem sie Beamte sind, erhalten.

*Artikel XII.*

Dieser Vertrag soll von den vertragschliessenden Teilen gemäss den für sie geltenden verfassungsrechtlichen Vorschriften ratifiziert und einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der möglichst bald in Washington stattfinden soll, in Kraft treten.

aforesaid by the diplomatic agent of the demanding government or, in his absence, by a consular officer thereof. However, each government agrees that, upon the request of the other government, it will address to the competent authorities an application for the extension of the time thus limited so as to allow an additional month for the purposes indicated and nothing herein contained shall be construed to prevent the granting of such an application.

*Article XI.*

The expense of transportation of the fugitive shall be borne by the government which has preferred the demand for extradition. The appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power; and no claim other than for the board and lodging of a fugitive prior to his surrender, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of fugitives under this treaty shall be made against the government demanding the extradition; provided, however, that any officer or officers of the surrendering government giving assistance who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

*Article XII.*

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect one month after the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

## Artikel XIII.

Der Vertrag soll für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft bleiben und, falls keiner der vertragschliessenden Teile ihn ein Jahr vor dem Ablauf dieses Zeitraums kündigt, soll er weiter in Kraft bleiben bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tage, an dem einer der vertragschliessenden Teile ihn kündigt.

Zu Urkund dessen haben die oben bezeichneten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache in Berlin am 12. Juli 1930.

Bernhard W. VON BÜLOW.

Wolfgang METTGENBERG.

Frederic Moseley SACKETT.

## Article XIII.

The present treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall give notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English and German languages at Berlin this 12th day of July 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2748. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ A BERLIN, LE 12 JUILLET 1930.

L'ALLEMAGNE et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant servir la cause de la justice, ont décidé de conclure un traité réglant l'extradition réciproque des malfaiteurs et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Bernhard W. VON BÜLOW, secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ; et  
Le D<sup>r</sup> Wolfgang METTGENBERG, conseiller ministériel au Ministère de la Justice ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frederic Moseley SACKETT, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Berlin ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent, sous réserve de réciprocité et sur demande adressée conformément aux prescriptions du présent traité, de livrer tout individu poursuivi ou condamné pour l'un des crimes ou délits mentionnés à l'article III du présent traité, lorsque l'infraction aura été commise dans le ressort judiciaire de l'une des Hautes Parties contractantes et que l'individu réclamé a été trouvé sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, la remise n'aura lieu qu'autant qu'il existe des présomptions suffisantes pour justifier une poursuite, d'après la loi du lieu où l'individu réclamé a été trouvé, si l'infraction y avait été commise.

On entend par « ressort judiciaire », au sens du présent article, le territoire, y compris les eaux territoriales, qui appartiennent à l'une des Hautes Parties contractantes ou qui est soumis à son autorité ainsi que les navires marchands et les aéronefs naviguant en haute mer ou au-dessus de celle-ci, et les navires de guerre partout où ils se peuvent trouver.

*Article II.*

Aucune disposition du présent traité n'oblige les Parties contractantes à livrer leurs propres ressortissants.

*Article III.*

Seront extradés, en vertu des dispositions du présent traité, les individus poursuivis ou condamnés pour l'une quelconque des infractions ci-après mentionnées, à condition que les faits soient punis de peines criminelles ou correctionnelles par les lois des deux pays :

- 1<sup>o</sup> Meurtre, assassinat, infanticide et homicide, y compris l'homicide par imprudence ;
- 2<sup>o</sup> Coups et blessures volontaires ayant causé une lésion corporelle grave ;
- 3<sup>o</sup> Viol, attentat à la pudeur, inceste, avortement et attentat à la pudeur sur la personne d'enfants de moins de douze ans ;
- 4<sup>o</sup> Bigamie ;
- 5<sup>o</sup> Incendie volontaire ;
- 6<sup>o</sup> Sabotage des voies ferrées mettant le trafic en péril ;
- 7<sup>o</sup> Piraterie ;
- 8<sup>o</sup> Baraterie ;
- 9<sup>o</sup> Mutinerie ou complot de deux ou plusieurs membres de l'équipage ou d'autres personnes à bord d'un navire en haute mer aux fins de rébellion contre l'autorité du capitaine ou patron de ce navire ou en vue de s'emparer du navire par fraude ou violence ;
- 10<sup>o</sup> Voies de fait ou violences commises sur la personne d'un supérieur par un membre de l'équipage à bord d'un navire en haute mer ;
- 11<sup>o</sup> Pénétration par effraction dans le domicile ou dans les locaux commerciaux d'autrui dans l'intention d'y commettre un vol ;
- 12<sup>o</sup> Vol qualifié (soustraction de la chose d'autrui par violence ou menace) ;
- 13<sup>o</sup> Chantage ou extorsion frauduleuse ;
- 14<sup>o</sup> Faux, contrefaçon de titres ou documents ou émission de titres ou documents contrefaits ;

15° Faux en écriture publique ou authentique, contrefaçon ou altération d'actes officiels ou authentiques y compris les actes judiciaires, émission ou usage frauduleux des actes ainsi contrefaits ou altérés ;

16° Contrefaçon, altération, émission ou mise en circulation frauduleuse de monnaies y compris les billets de banque, titres et coupons de la dette publique, sceaux, timbres, poinçons ou marques de l'État ou des administrations publiques, quels que soient les moyens employés à cet effet ; introduction ou détention d'objets contrefaits du caractère susmentionné, en connaissance de cause et en vue de les mettre en circulation ; fabrication ou détention frauduleuse d'instruments ou autres articles qui servent spécialement, d'après leur nature, à contrefaire ou à falsifier les objets susmentionnés ;

17° Soustractions ou détournements commis par des fonctionnaires ou dépositaires publics lorsque les choses soustraites ou détournées ont une valeur supérieure à vingt-cinq dollars ou à cent reichsmarks ;

18° Détournements commis par les domestiques, gens de service, employés ou commis, au préjudice de leur maître ou employeur, lorsque la somme détournée dépasse vingt-cinq dollars ou cent reichsmarks ;

19° Enlèvement ou séquestration de personnes afin d'extorquer de l'argent à celles-ci, à leurs familles ou à toutes autres personnes ou dans un autre but illicite ; exposition ou délaissement d'enfants ;

20° Vol simple (soustraction de choses, effets mobiliers ou deniers d'une valeur atteignant au moins vingt-cinq dollars ou cent reichsmarks) ;

21° Escroquerie, lorsque la valeur des biens escroqués dépasse vingt-cinq dollars ou cent reichsmarks ;

22° Faux serment ou subornation de témoin, expert ou interprète ;

23° Abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, fideicommissaire, exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, directeur ou employé d'une société ou d'une autre collectivité ou par un mandataire, lorsque les deniers ou les biens ainsi escroqués ont une valeur dépassant vingt-cinq dollars ou cent reichsmarks ;

24° Infractions aux lois pénales des deux pays visant la répression de l'esclavage et de la traite ;

25° Usage d'explosifs susceptibles de mettre en péril la vie humaine ou les biens ;

26° Corruption ;

27° Infractions aux lois sur les faillites ;

28° Infractions aux lois visant la répression du trafic des stupéfiants ;

Donnera encore lieu à l'extradition la tentative faite en vue de commettre l'un quelconque des crimes ou délits précités, ou la participation à l'un desdits crimes ou délits, soit avant, soit après l'infraction (coopération, complicité et recel). Seront également extradés les individus qui auront accepté des deniers, valeurs ou autres biens dont ils connaissent la provenance illicite, à condition que la somme ou chose ainsi obtenue ait une valeur supérieure à vingt-cinq dollars ou à cent reichsmarks.

#### Article IV.

L'extradition ne sera pas accordée pour un crime ou délit ayant un caractère politique ni pour un fait connexe à un semblable délit. Toutefois un attentat volontaire à la vie humaine, sauf au cours d'une bataille ou d'une lutte ouverte, ne sera en aucun cas considéré comme un crime ayant un caractère politique ou comme un fait connexe à un crime de cette nature.

#### Article V.

L'individu extradé ne pourra, sans le consentement du gouvernement qui l'a livré, être ni poursuivi, ni puni, ni réextradé à un pays tiers à raison d'une infraction, antérieure à l'extradition

autre que celle qui a motivé cette extradition. Il ne pourra pas non plus être porté atteinte à sa liberté individuelle pour une cause quelconque antérieure à son extradition à moins qu'il ne lui ait été imparti un délai d'un mois pour quitter le pays après avoir été relaxé. Si l'individu extradé a été poursuivi et condamné, il devra lui être également accordé un délai d'immunité d'un mois après qu'il aura subi sa peine ou aura été gracié. Cette faveur ne pourra être consentie lorsque l'individu extradé, après avoir quitté le pays auquel son extradition a été accordée, y sera retourné ou aura été livré à ce pays par un gouvernement tiers.

#### *Article VI.*

L'individu réclamé ne pourra être extradé en vertu du présent traité lorsque, pour cause de prescription ou pour tout autre motif juridique, il ne sera plus susceptible d'être poursuivi ou puni pour l'infraction, cause de la demande d'extradition, d'après la législation du pays où il aura été trouvé, ou lorsqu'il aura déjà été poursuivi, condamné ou acquitté dans l'autre pays pour ladite infraction, ou lorsqu'il fait actuellement l'objet de poursuites à raison de cette même infraction.

#### *Article VII.*

Lorsqu'un délinquant, dont l'extradition peut être réclamée en vertu du présent traité, fait actuellement l'objet de poursuites ou se trouve en liberté provisoire sous caution ou en prison préventive pour un autre motif que l'infraction, qui motive la demande, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées et que l'individu réclamé ait été remis en liberté conformément à la loi.

#### *Article VIII.*

Si l'extradition réclamée par l'une des Parties contractantes est demandée concurremment par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra au gouvernement auquel est demandée l'extradition de décider à quel Etat doit être accordé la préférence.

#### *Article IX.*

Tous les objets trouvés en la possession de l'individu réclamé qui constitue, soit des produits du crime ou du délit, soit des pièces à conviction, seront remis, autant que possible, conformément aux lois des Hautes Parties contractantes, en même temps que l'individu réclamé. Toutefois il ne devra pas être porté atteinte aux droits des tiers sur les objets en question et ceux-ci devront être retournés, sur demande, au gouvernement qui les a livrés, s'il a été formulé une réserve à cet effet lors de la remise.

#### *Article X.*

Les demandes d'extradition devront être présentées par les représentants diplomatiques des Hautes Parties contractantes. Lorsque ces représentants sont absents du pays ou de la capitale la demande d'extradition concerne l'un des territoires mentionnés à l'article I, autre que les Etats Unis ou l'Allemagne, la demande d'extradition peut être adressée par les hauts fonctionnaires consulaires.

L'arrestation du fugitif sera opérée conformément aux lois de l'Etat auquel la demande est adressée. S'il résulte des dispositions légales et de l'administration des preuves que l'extradition doit être accordée aux termes du présent traité, l'individu réclamé sera livré selon la procédure prescrite en pareil cas.

Si le gouvernement requérant demande l'extradition d'un condamné, il devra être produit une expédition dûment certifiée du jugement ou arrêt de condamnation. Lorsque l'individu

réclamé fait seulement l'objet de poursuites, il devra être produite une expédition dûment certifiée du mandat d'arrêt décerné par l'autorité judiciaire du pays où a été commise l'infraction, ainsi que les procès-verbaux des dépositions à raison desquelles le mandat d'arrêt a été décerné ou tels autres moyens de preuve qui pourront être jugés nécessaires en l'espèce, ou ces procès-verbaux et moyens de preuve à la fois.

Tout individu arrêté provisoirement sera remis en liberté si, dans un délai d'un mois à compter du jour de l'arrestation en Allemagne et de la date du renvoi de l'inculpé ou de l'accusé devant la juridiction répressive aux Etats-Unis, une demande formelle d'extradition accompagnée des documents prescrits par le présent traité n'a pas été présentée par le représentant diplomatique du gouvernement requérant ou, en son absence, par un fonctionnaire consulaire dudit gouvernement. Toutefois chaque gouvernement convient, à la demande de l'autre gouvernement, de saisir les autorités compétentes d'une requête afin de proroger d'un mois le délai ainsi imparti, sans qu'aucune disposition du présent article puisse être interprétée comme interdisant de faire droit à une telle requête.

#### *Article XI.*

Les frais de transport de l'individu réclamé sont à la charge du gouvernement requérant. Les fonctionnaires compétents du pays où doit s'accomplir la procédure d'extradition devront assister les fonctionnaires du gouvernement requérant, par tous les moyens légaux en leur pouvoir, devant les tribunaux et les administrations publiques. Le gouvernement requérant est tenu seulement des frais d'entretien et de logement de l'individu réclamé qui sont antérieur à son extradition et qui résultent de l'arrestation, de la détention, de l'audition, et de la remise de l'individu en question. Toutefois, les fonctionnaires du gouvernement requis qui prêteront leur concours, seront fondés, lorsqu'ils ne sont normalement rétribués que par des droits tarifés perçus en contre-partie des services rendus, à demander au gouvernement requérant les taxes habituelles, afférentes aux services qu'ils rendent dans les autres instances criminelles conformément à la loi du pays dont ils sont fonctionnaires.

#### *Article XII.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément aux prescriptions en vigueur de leur droit constitutionnel et prendra effet un mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

#### *Article XIII.*

Le présent traité restera en vigueur pendant dix ans et, si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé un an avant l'expiration de cette période, continuera à avoir effet jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.!

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue anglaise, à Berlin, le douze juillet mil neuf cent trente.

Bernhard W. VON BÜLOW.  
Wolfgang METTGENBERG  
Frederic Moseley SACKETT.

N° 2749.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET MEXIQUE**

Convention additionnelle à la Convention du 19 novembre 1926, concernant les réclamations britanniques au Mexique résultant d'actes révolutionnaires. Signée à Mexico, le 5 décembre 1930.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND MEXICO**

Convention supplementary to the Convention of November 19, 1926, respecting British Pecuniary Claims in Mexico owing to Revolutionary Acts. Signed at Mexico, December 5, 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2749. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF NOVEMBER 19, 1926, RESPECTING BRITISH PECUNIARY CLAIMS IN MEXICO OWING TO REVOLUTIONARY ACTS. SIGNED AT MEXICO CITY, DECEMBER 5, 1930.

Nº 2749. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE SU MAJESTAD BRITANICA Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, ADICIONAL AL CONVENIO DE 19 DE NOVIEMBRE DE 1926, RELATIVO A LAS RECLAMACIONES BRITANICAS EN MEXICO COMO RESULTADO DE ACTOS REVOLUCIONARIOS. FIRMADO EN LA CIUDAD DE MEXICO, EL 5 DE DICIEMBRE DE 1930.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juillet 1931.*

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 3, 1931.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA AND THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES, considering on the one hand : that the Commission created by virtue of the Convention<sup>2</sup> of the 19th November, 1926, could not complete its labours within the period fixed by the said Convention, and that furthermore the work of the said Commission showed the desirability of expressing with greater clarity certain of the provisions of the said Convention in order to determine the methods by which should have been and must now be decided the responsibility, held by the Mexican Government to be *ex gratia*, to indemnify British subjects and British-

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS MEXICANOS, considerando por una parte : que la Comisión creada en virtud de la Convención<sup>2</sup> de 19 de noviembre de 1926, no pudo terminar sus trabajos en el plazo fijado por la mencionada Convención y que, además, el funcionamiento de esta Comisión mostró la conveniencia de expresar con mayor claridad algunas de las disposiciones de la Convención mencionada, para precisar los términos según los cuales ha debido y debe fijarse la responsabilidad que el Gobierno de México estima *ex gratia* para indemnizar a los súbditos o protegidos británicos, por pér-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 9 mars 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXV, page 51, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Mexico, March 9, 1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXV, page 51, of this Series.

protected persons for losses arising from revolutionary acts done during the period comprised between the 20th November, 1910, and the 31st May, 1920, inclusive, have agreed to sign the present Convention, and to that effect have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

Mr. Edmund St. J. D. J. MONSON, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Mexico ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

Señor Don Genaro ESTRADA, Secretary of State and of the Department of Foreign Relations ;

Who have communicated their respective full powers, and having found them in due and proper form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

The High Contracting Parties agree that the period fixed by Article 7 of the Convention of the 19th November, 1926, for the hearing, examination and decision of the claims already presented in accordance with the terms of the said Article 7, shall be extended by the present Convention for a period not exceeding nine months as from the 22nd August, 1930 ; this may, however, be extended for a period not exceeding nine months by a simple exchange of notes between the High Contracting Parties, should the Commission have failed to complete its labours within this period.

*Article 2.*

Article 2 of the Convention of the 19th November, 1926, shall be amended as follows :

The Commissioners so nominated shall meet in the City of Mexico within the six months reckoned from the date of the exchange of ratifications of this Convention. Each member of the Commission, before entering upon his duties, shall make and subscribe a solemn decla-

das a causa de actos revolucionarios ejecutados durante el período comprendido entre el 20 de noviembre de 1910 y el 31 de mayo de 1920, inclusive, han convenido en celebrar la presente Convención, y al efecto han nombrado como Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA :

Al señor Edmund St. J. D. J. MONSON, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en México ;

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al señor don Genaro ESTRADA, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes después de comunicarse sus respectivos Plenos Poderes, y de hallarlos en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes :

*Artículo 1.*

Las Altas Partes Contratantes convienen en que el plazo fijado por el Artículo 7 de la Convención de 19 de noviembre de 1926, para la audiencia, examen y decisión de las reclamaciones ya presentadas de acuerdo con los términos del mismo Artículo 7, por la presente se proroga durante un plazo de nueve meses contados desde el 22 de agosto de 1930. Si dentro de este plazo la Comisión no pudiere terminar sus trabajos, aquel será prorrogado por un lapso que no exceda de nueve meses, mediante un simple cambio de notas entre las Altas Partes Contratantes.

*Artículo 2.*

Se modifica el Artículo 2 de la Convención de 19 de noviembre de 1926, en la siguiente forma :

Los Comisionados así designados se reunirán en la ciudad de México, dentro de los seis meses, contados a partir de la fecha del canje de ratificaciones de esta Convención. Cada uno de los miembros de la Comisión, antes de dar principio a sus trabajos, hará y firmará una

ration in which he shall undertake to examine with care, and to judge with impartiality, in accordance with the principles of justice and equity, all claims presented, since it is the desire of Mexico *ex gratia* fully to compensate the injured parties, and not that her responsibility should be established in conformity with the general principles of International Law ; and it is sufficient therefore that it be established that the alleged damage actually took place, and was due to any of the causes enumerated in Article 3 of this Convention, that it was not the consequence of a lawful act and that its amount be proved for Mexico to feel moved *ex gratia* to afford such compensation.

The aforesaid declaration shall be entered upon the record of the proceedings of the Commission.

The Commission shall fix the date and place of their sessions in Mexico.

#### Article 3.

Article 3 of the Convention of the 19th November, 1926, shall be amended as follows :

The Commission shall deal with all claims against Mexico for losses or damages suffered by British subjects, British partnerships, companies, associations or British juridical persons ; or for losses or damages suffered by British subjects, by reason of losses or damages suffered by any partnership, company or association in which British subjects have or have had an interest exceeding fifty per cent, of the total capital of such partnership, company or association and acquired prior to the time when the damages or losses were sustained. But in view of certain special conditions in which some British concerns are placed in such societies which do not possess that nationality, it is agreed that it will not be necessary that the interest above mentioned shall pertain to one single individual, but it will suffice that it pertains jointly to various British subjects, provided that the British claimant or claimants shall present to the Commission an allotment to the said claimant or claimants of the proportional part of such losses or damages pertaining to the claimant or claimants in such partnership, company or association. The losses or damages mentioned in this article must have been caused during the

declaración solemne en que se comprometa a examinar con cuidado y a fallar con imparcialidad, conforme a los principios de la justicia y de la equidad, todas las reclamaciones presentadas, supuesto que la voluntad de México es la de reparar plenamente, *ex gratia*, a los damnificados, y no que su responsabilidad se establezca de conformidad con los principios generales del Derecho Internacinal ; siendo bastante, por tanto, que se pruebe que el daño alegado haya existido y se deba a alguna de las causas enumeradas en el Artículo 3 de esta Convención ; de que no sea la consecuencia de un acto legítimo y sea comprobado su monto, para que México se sienta *ex gratia*, decidido a hacer tal indemnización.

La citada declaración se registrará en las actas de la Comisión.

La Comisión fijará la fecha y el lugar de sus sesiones en México.

#### Artículo 3.

Se modifica el Artículo 3 de la Convención de 19 de noviembre de 1926, en la siguiente forma :

La Comisión conocerá de todas las reclamaciones contra México, por las pérdidas o daños resentidos por súbditos británicos, por sociedades compañías, asociaciones o personas morales británicas, o por las pérdidas o daños sufridos por cualquier sociedad, compañía o asociación en las que los súbditos británicos tengan o hayan tenido un interés de más del cincuenta por ciento del capital total de la sociedad, compañía o asociación, y adquirido anteriormente a la época en que se resintió el daño o pérdida. Pero en vista de ciertas condiciones especiales en que se encuentran algunos negocios británicos en sociedades que no tienen la misma nacionalidad, se conviene en que no será necesario que el interés expresado corresponda a un solo individuo, sino que bastará que en conjunto corresponda a varios súbditos británicos, siempre que el reclamante o reclamantes británicos presenten a la Comisión una cesión hecha al mismo reclamante o reclamantes, de la parte proporcional de tales pérdidas o daños que les corresponda endicha sociedad, compañía o asociación. Las pérdidas o daños de que se habla en este Artículo, deberán haber sido causados durante el período comprendido entre el 20 de noviembre



period included between the 20th November, 1910, and the 31st May, 1920, inclusive, by one or any of the following forces :

(1) By the forces of a Government *de jure* or *de facto* ;

(2) By revolutionary forces which, after the triumph of their cause, have established a Government *de jure* or *de facto* ;

(3) By forces arising from the disbandment of the Federal Army ;

(4) By mutinies or risings or by insurrectionary forces other than those referred to under subdivisions (2) and (3) of this Article, or by brigands, provided that in each case it be established that the competent authorities omitted to take reasonable measures to suppress the insurrections, risings, riots or acts of brigandage in question, or to punish those responsible for the same ; or that it be established in like manner that the said authorities were blameable in any other way.

The Commission shall also deal with claims for losses or damages caused by acts of civil authorities, provided such acts were due to revolutionary events and disturbances within the period referred to in this Article, and that the said acts were committed by any of the forces specified in sub-divisions (1) and (2) of this Article.

The claims within the competence of the Commission shall not include those caused by the forces of Victoriano Huerta or by the acts of his régime.

The Commission shall not be competent to admit claims concerning the circulation or acceptance, voluntary or forced, of paper money.

#### Article 4.

The terms of procedure fixed by the said Convention and by its rules of procedure which were suspended on the 21st August, 1930, shall re-enter into force as from the date of exchange of ratifications of the present Convention.

All the provisions of the Convention of the 19th November, 1926, and its rules of procedure approved at the session of the 1st September, 1928, which are not modified by the provisions of the present Convention, remain in force.

de 1910 y el 31 de mayo de 1920, inclusive, por una o cualquiera de las fuerzas siguientes :

(1) Por fuerzas de un Gobierno *de jure* o *de facto*.

(2) Por fuerzas revolucionarias, que hayan establecido, al triunfo de su causa, un Gobierno *de jure* o *de facto*.

(3) Por fuerzas procedentes de la disolución del Ejército Federal.

(4) Por motines y levantamientos o por fuerzas insurrectas distintas de las indicadas en los párrafos (2) y (3) de este Artículo o por bandoleros, con tal de que en cada caso se pruebe que las autoridades competentes omitieron dictar medidas razonables para reprimir las insurrecciones, levantamientos, motines o actos de bandolerismo de que se trata o para castigar a sus autores o bien que quede establecido que las autoridades mencionadas son responsables de cualquiera otra manera.

La Comisión conocerá también de las reclamaciones por pérdidas o daños causados por actos de autoridades civiles, siempre que dichos actos se originen en sucesos y trastornos revolucionarios, dentro de la época a que alude este Artículo, y que hayan sido ejecutados por alguna de las fuerzas descritas en los párrafos (1) y (2) del presente Artículo.

Entre las reclamaciones de la competencia de la Comisión no están comprendidas las originadas por fuerzas de Victoriano Huerta o por actos de su régimen.

La Comisión no será competente para conocer de reclamaciones relativas a la circulación o aceptación, voluntaria o forzosa, de papel moneda.

#### Artículo 4.

Los plazos de procedimiento fijados por la misma Convención y sus Reglas de Procedimiento, que quedaron suspendidos en 21 de agosto de 1930, se reanudan a partir del canje de ratificaciones de la presente Convención.

Todas las disposiciones de la Convención de 19 de noviembre de 1926 y de sus Reglas de Procedimiento aprobadas en la Sesión del 1º de septiembre de 1928, que no son modificadas por las disposiciones de la presente Convención, quedan en vigor.

*Article 5.*

The present Convention is drawn up in English and Spanish.

*Article 6.*

The High Contracting Parties shall ratify this present Convention in conformity with their respective Constitutions. The exchange of ratifications shall take place in the City of Mexico as soon as possible and the Convention shall come into force from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate, in the City of Mexico, on the fifth day of December, nineteen hundred and thirty.

(L. S.) E. MONSON.

(L. S.) G. ESTRADA.

*Artículo 5.*

La presente Convención está redactada en cada una de las lenguas inglesa y española.

*Artículo 6.*

Las Altas Partes Contratantes ratificarán la presente Convención, de conformidad con las disposiciones de sus Constituciones respectivas. El canje de ratificaciones se efectuará en la ciudad de México, tan pronto como fuere posible, y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el canje de ratificaciones.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Hecha por duplicado en la ciudad de México, a los cinco días del mes de diciembre de mil novecientos treinta.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2749. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 19 NOVEMBRE 1926 CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS BRITANNIQUES AU MEXIQUE RÉSULTANT D'ACTES RÉVOLUTIONNAIRES. SIGNÉE A MEXICO, LE 5 DÉCEMBRE 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, d'une part, et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, d'autre part, considérant que la Commission créée en vertu de la Convention du 19 novembre 1926 n'a pas été en mesure d'achever ses travaux dans le délai fixé par ladite convention et que, de plus, le fonctionnement de ladite commission a démontré qu'il était souhaitable d'exprimer avec plus de clarté certaines des dispositions de ladite convention en vue de déterminer les méthodes d'après lesquelles aurait dû être et doit maintenant être décidée la responsabilité,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League Nations, for information.

que le Gouvernement mexicain estime lui incomber *ex gratia*, en ce qui concerne l'indemnisation des sujets et protégés britanniques pour les pertes résultant d'actes révolutionnaires survenus pendant la période comprise entre le 20 novembre 1910 et le 31 mai 1920 inclus, ont décidé de signer la présente convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

M. Edmund St. J. D. J. MONSON, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Mexico ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE :

Señor Don Genaro ESTRADA, secrétaire d'Etat et du Département des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que la période fixée à l'article 7 de la Convention du 19 novembre 1926 pour l'audition, l'examen et le règlement des réclamations conformément aux termes dudit article 7, sera prolongé par la présente convention pour une période de neuf mois au plus à partir du 22 août 1930 ; cette période pourra toutefois être prolongée pour une nouvelle période de neuf mois au plus par un simple échange de notes entre les Hautes Parties contractantes au cas où la commission n'aurait pas été en mesure d'achever ses travaux pendant la période en question.

#### *Article 2.*

L'article 2 de la Convention du 19 novembre 1926 sera modifié comme suit :

Les membres de la Commission ainsi désignés se réuniront à Mexico dans un délai de six mois à dater de l'échange de ratifications de la présente convention. Chacun des membres de la commission avant d'entrer en fonction, fera et signera une déclaration solennelle aux termes de laquelle il s'engagera à examiner avec soin toutes les réclamations présentées et à statuer en toute impartialité, conformément aux principes de la justice et de l'équité, en tenant compte du fait que le désir du Mexique est d'indemniser pleinement *ex gratia* les personnes lésées, et non que sa responsabilité soit établie en conformité avec les principes généraux du droit international. Il suffira, en conséquence, qu'il soit prouvé que le dommage allégué a été effectivement subi et qu'il peut être imputé à l'une des causes énumérées à l'article 3 de la présente convention, qu'il n'a pas été la conséquence d'un acte légitime et que le montant du dommage soit prouvé, pour que le Mexique estime devoir *ex gratia* accorder une indemnité.

La déclaration qui précède figurera dans les actes de la Commission.

La Commission fixera la date et le lieu de ses réunions à Mexico.

#### *Article 3.*

L'article 3 de la Convention du 19 novembre 1926 sera modifié comme suit :

La Commission connaîtra de toutes les réclamations élevées contre le Mexique, en raison des pertes ou des dommages subis par des sujets britanniques, et par des sociétés, compagnies, associations ou personnes juridiques britanniques, ou en raison des pertes ou dommages subis par des sujets britanniques, à la suite de pertes ou dommages subis par des sociétés, compagnies ou associations quelconques dans lesquelles les sujets britanniques possèdent, ou ont possédé, des intérêts supérieurs à cinquante pour cent du capital total de la société, compagnie ou association, et à condition que ces intérêts aient été acquis avant la date à laquelle les dommages ou les pertes ont été subis. Toutefois, étant donné certaines conditions particulières où se trouvent placées certaines entreprises britanniques dans des sociétés qui ne possèdent pas la nationalité britannique, il est entendu qu'il ne sera pas nécessaire que les intérêts ci-dessus mentionnés appartiennent à

une seule personne, mais qu'il suffira qu'ils appartiennent collectivement à plusieurs sujets britanniques, sous réserve que le, ou les réclamants britanniques, présenteront à la Commission un document établissant la cession faite, audit réclamant ou réclamants, des intérêts qui lui, ou leur, appartiennent en ce qui concerne les pertes ou les dommages subis en sa (ou en leur) qualité de membre (s) de ladite société ou association. Les pertes ou dommages visés au présent article devront avoir été causés pendant la période comprise entre le 20 novembre 1910 et le 31 mai 1920 inclusivement, par l'une ou l'autre des forces ci-dessous désignées :

1° Par les forces d'un gouvernement *de jure* ou *de facto* ;

2° Par des forces révolutionnaires qui, après le triomphe de leur cause, ont institué un gouvernement *de jure* ou *de facto* ;

3° Par des forces provenant de la dissolution de l'armée fédérale ;

4° Par des émeutes ou des soulèvements ou par des forces insurrectionnelles autres que celles qui sont mentionnées aux alinéas 2° et 3°, du présent article, ou par des brigands, à condition, toutefois, qu'il soit établi, dans chaque cas, que les autorités compétentes ont négligé de prendre des mesures appropriées pour réprimer les insurrections, soulèvements, émeutes, ou actes de banditisme en question, ou pour en punir les promoteurs, ou à condition que quelque autre négligence puisse être relevée à la charge desdites autorités.

La Commission connaîtra également des réclamations relatives à des pertes ou dommages causés par des actes des autorités civiles, mais seulement dans le cas où ces actes ont été provoqués par des événements ou des troubles révolutionnaires survenus pendant la période visée par le présent article et ont été commis par l'une des forces énumérées aux alinéas 1° et 2° du présent article.

Parmi les réclamations qui sont de la compétence de la Commission, seront comprises également celles qui ont été causées par les forces de Victoriano Huerta ou par les actes imputables à son régime.

La Commission ne sera pas compétente pour connaître des réclamations concernant la circulation ou l'acceptation, volontaire ou forcée, de papier monnaie. §

#### Article 4.

Les délais de procédure fixés par ladite Convention et par le règlement de procédure y relatif, dont l'effet a été suspendu le 21 août 1930, commenceront à courir de nouveau à partir de la date de l'échange des ratifications de la présente convention.

Toutes les dispositions de la Convention du 19 novembre 1926 et du règlement de procédure y relatif, approuvé dans la séance du 1<sup>er</sup> septembre 1928, qui ne sont pas modifiées par les dispositions de la présente convention, demeureront en vigueur.

#### Article 5.

La présente convention est établie en langue anglaise et en langue espagnole.

#### Article 6.

Les Hautes Parties contractantes ratifieront la présente convention conformément à leurs Constitutions respectives. L'échange des ratifications aura lieu à Mexico dans le plus bref délai possible et la convention entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Mexico, le cinq décembre mil neuf cent trente.

(L. S.) E. MONSON.

(L. S.) G. ESTRADA.

N° 2750.

---

## INDE ET FRANCE

Convention postale entre le Gouvernement de l'Inde et les Etablissements français dans l'Inde. Signée à Pondichéry, le 7 mars 1931.

---

## INDIA AND FRANCE

Postal Convention between the Government of India and the French Settlements in India. Signed at Pondicherry, March 7, 1931.

N<sup>o</sup> 2750. — CONVENTION POSTALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DANS L'INDE. SIGNÉE A PONDICHÉRY, LE 7 MARS 1931.

No. 2750. — POSTAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE FRENCH SETTLEMENTS IN INDIA. SIGNED AT PONDICHERRY, MARCH 7, 1931.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 juillet 1931.*

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 3, 1931.*

Entre Son Excellence M. Adrien JUVANON, gouverneur des ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DANS L'INDE, officier de la Légion d'Honneur,

Between His Excellency M. Adrien JUVANON, Governor of the FRENCH SETTLEMENTS IN INDIA, Officer of the Legion of Honour,

D'une part ;

On the one hand ;

Et M. le Major H. G. TRANCHELL, consul de Sa Majesté britannique à PONDICHÉRY KARIKAL, agissant de la part de Son Excellence le Gouverneur général de L'INDE ANGLAISE en Conseil,

And Major H. G. TRANCHELL, His Britannic Majesty's Consul for PONDICHERRY AND KARIKAL, acting for and on behalf of His Excellency the Governor-General in Council,

D'autre part ;

On the other ;

Il a été convenu ce qui suit :

It has been agreed as follows :

*Article premier.*

*Article 1.*

Tout en conservant son droit de souveraineté, qui ne saurait, d'ailleurs, en aucun cas, lui être contesté, d'organiser dans l'Inde française un Service des Postes, Télégraphes et Téléphones purement français, le Gouvernement des Établissements français dans l'Inde consent, pour une durée et dans les conditions déterminées par la présente convention, au maintien par le Gouvernement de l'Inde anglaise sur le territoire desdits Établissements des bureaux de poste suivants :

While fully preserving its sovereign right, which will, in any case, be in no wise contested, to organise in French India a purely French Postal, Telegraph and Telephone Service, the Government of the French Settlements in India consents to the maintenance by the Government of British India, for the period and on the conditions prescribed in this present Convention, of the following post offices in the territory of the said Establishments :

A. Pondichéry et ses environs.

A. Pondicherry and its environs.

Bureau Central de Pondichéry.

Pondicherry, Central Office.

Bureau du Bazar.

Bazaar Office.

Bureau de la Gare.

Railway Station Post Office.

Ariancoupom.  
Modeliarpeth.  
Moutalpeth.  
Oulgaret.  
Villenour.  
Bahour.

B. Karikal et ses environs.

Karikal.  
Tiroumalrayapatnam.  
Néravy.  
Cotchéry.  
Gare de Poréar.  
Ambagarattour.  
Nedoungadour.  
Settour.  
Tirnoular.

C. Mahé.

Un bureau.

D. Yanaon.

Un bureau.

E. Chandernagore et ses environs.

Chandernagore.  
Gondalpara.  
Lakhigang.  
Tematha.  
Gare de Chandernagore.

Il est entendu que, par le moyen des bureaux de poste précités, le service des postes anglo-indien assure à l'Inde française les mêmes avantages et les mêmes tarifs postaux que ceux qu'il applique à l'Inde anglaise.

*Article 2.*

Le Service postal anglo-indien assurera gratuitement le transport, la livraison et la distribution des correspondances postales destinées aux Communes rurales des Etablissements français dans l'Inde et remises par le service postal français aux bureaux anglo-indiens.

Si pour une raison quelconque il était nécessaire de supprimer un bureau de poste rural, le service postal anglo-indien assurerait le transport, la livraison et la distribution des correspondances par tels moyens que la remise des dites correspondances n'ait nullement à en souffrir.

No. 2750

Ariancoupom.  
Modeliarpeth.  
Mutalpeth.  
Oulgaret.  
Villenour.  
Bahour.

B. Karikal and its environs.

Karikal.  
Tirumalrayapatnam.  
Neravy.  
Cotchéry.  
Porear Road Railway Station.  
Ambagarathur.  
Nedangadu.  
Sethur.  
Tirnular.

C. Mahé.

One office.

D. Yanaom.

One office.

E. Chandernagore and its environs.

Chandernagore.  
Gondalpara.  
Lakhiganj.  
Tematha.  
Chandernagore Railway Station.

It is agreed that by means of the above post offices the British Indian Postal Service will assure to French India the same advantages and the same postal rates as are applied to British India.

*Article 2.*

The British Indian Postal Service will assure free of charge the transport, delivery and distribution of postal correspondence addressed to the rural Communes of the French Settlements in India and handed over by the French Postal Service to the British Indian post Offices.

If for any reason it is found necessary to close down a rural post office, the British Indian postal service will guarantee that the transport, delivery and distribution of correspondence to that district will in no wise suffer.

*Article 3.*

Aucun bureau de poste anglo-indien autres que ceux indiqués à l'article premier de la présente Convention ne sera établi sur le territoire des Etablissements français dans l'Inde sans le consentement écrit du Gouverneur des dits Etablissements.

*Article 4.*

Les correspondances officielles provenant des Etablissements français dans l'Inde et portant le cachet « Cabinet du Gouverneur » seront admises en franchise par le Service postal anglo-indien, qu'elles soient à destination des Etablissements français dans l'Inde ou de l'Inde anglaise.

Les correspondances officielles émanant des Etablissements de Karikal, de Mahé, de Yanaon et de Chandernagore bénéficieront des mêmes dispositions ; elles devront porter le cachet de l'Administrateur de la Dépendance.

*Article 5.*

Le Gouvernement de l'Inde accepte le principe de l'affranchissement par des figurines postales spéciales des Etablissements français dans l'Inde de toutes les correspondances postales provenant desdits Etablissements et destinées soit à ceux-ci soit à l'Inde anglaise.

Les modalités d'application de ce principe feront l'objet d'un accord postérieur.

*Article 6.*

Il est entendu que l'application du principe posé à l'article 5 précité de ladite Convention n'empêchera pas l'usage des timbres poste anglo-indiens dits de « Service » apposés sur des correspondances officielles expédiées par le Consul de Sa Majesté britannique à Pondichéry, ou par d'autres fonctionnaires ayant le droit de se servir de tels timbres qui pourront se trouver sur le territoire des Etablissements français dans l'Inde et dont la liste sera remise au Gouverneur desdits Etablissements. La correspondance officielle du service postal anglo-indien continuera à être admise en franchise.

*Article 3.*

No British Indian post offices beyond those mentioned in Article 1 of the present Convention will be opened in French Indian territory without the written consent of the Governor of the said Settlements.

*Article 4.*

Official correspondence of the French Indian Government bearing the frank mark " Cabinet du Gouverneur " will be carried post free by the British Indian postal service to any address in British or French India.

Official correspondence of the Settlements of Karikal, Mahé, Yanaon and Chandernagore will enjoy the same concession. They will bear the frank mark of the Administrateur of the Settlement in question.

*Article 5.*

The Government of India accepts the principle that all correspondence emanating from the French Settlements in India for delivery at destinations within British or French India shall be stamped with special French Indian postage stamps.

The method of applying this principle will be settled by a later agreement.

*Article 6.*

It is agreed that Article 5 above will not apply to official correspondence of the British Indian Postal Service, which does not require to be stamped, or of His Britannic Majesty's Consul at Pondicherry or of any other British Officials who have been authorised to use British Indian Service Stamps for such correspondence. A list of officers so authorised will be supplied to the Governor of the French Settlements in India.



*Article 7.*

En considération de son consentement au maintien sur le territoire de l'Inde française, dans les conditions déterminées par la présente convention, des bureaux de poste anglo-indiens énumérés à l'article premier, le Gouvernement des Etablissements français dans l'Inde recevra annuellement du Gouvernement de l'Inde une somme de cinquante mille roupies dont le paiement sera effectué en un versement le 20 septembre de chaque année.

Le premier versement aura lieu le 20 septembre 1931.

*Article 8.*

La présente convention est valable pour une durée de sept années, à compter de la date de sa signature.

Elle sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de sept années si l'une des Parties contractantes n'a pas signifié à l'autre, par préavis, deux années avant l'expiration de la durée en cours de la convention, son intention de modifier ou de faire cesser les effets de celle-ci.

Fait à Pondichéry, en double exemplaire, le sept mars mil neuf cent trente et un.

*Article 7.*

In return for its consent to the maintenance on French Indian soil of the British Indian Postal Offices mentioned in Article 1, on the conditions laid down by the present Convention, the Government of the French Settlements in India will receive annually from the Government of British India the sum of fifty thousand rupees. The payment of this sum will be made on or before the 20th September of each year.

The first payment will be made on or before the 20th September 1931.

*Article 8.*

The present Convention is valid for a period of seven years from the date of signature.

It will be automatically renewed for successive periods of seven years if either of the Contracting Parties has not given to the other notice, two full years before the expiry of the Convention, of its intention to modify or terminate the said Convention.

Done at Pondicherry, in duplicate, on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and thirty one.

(Signed) H. G. TRANCHELL, Major  
*H.B.M's Consul.*

(Signed) Adrien JUVANON,  
*Gouverneur des Etablissements français  
dans l'Inde.*

True Copy :

British Consulate.

Pondicherry, 9th March 1931.

(Signed) R. R. T. Burn, Captain.

*Ag. H.B.M's Consul.*



N° 2751.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
CANADA, AUSTRALIE,  
NOUVELLE-ZÉLANDE,  
UNION SUD-AFRICAINE,  
INDE ET ITALIE

Echange de notes concernant les  
documents d'identité du personnel  
des aéronefs. Londres, le 13 avril  
1931.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
CANADA,  
AUSTRALIA, NEW-ZEALAND,  
UNION OF SOUTH AFRICA,  
INDIA AND ITALY

Exchange of Notes respecting Docu-  
ments of Identity for Aircraft  
Personnel. London, April 13,  
1931.

N° 2751. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND, AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA, AND THE ITALIAN GOVERNMENT RESPECTING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. LONDON, APRIL 13, 1931.

N° 2751. — SCAMBIO DI NOTE TRA I GOVERNI DI SUA MAESTÀ NEL REGNO UNITO, IL CANADA IL COMMONWEALTH DI AUSTRALIA, LA NUOVA ZELANDA, L'UNIONE DEL SUD AFRICA ED IL GOVERNO DELL'INDIA ED IL GOVERNO ITALIANO, CONCERNENTE I DOCUMENTI DI IDENTITÀ DEL PERSONALE DELLE AERONAVI. LONDRA IL 13 APRILE 1931.

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 juillet 1931.*

*English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 3, 1931.*

No. 1.

MR. HENDERSON TO SIGNOR BORDONARO.

FOREIGN OFFICE.

April 13, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state on behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and the Government of India, that they agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between them and the Government of His Majesty the King of Italy :

(1) As from the date of this note all Italian nationals arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular Italian air lines and registered in Italy or the Italian Colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland, of the Italian dependencies in the Ægean Islands may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, and India, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of identity in the form of which a specimen is hereto attached.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Non reproduit.

<sup>1</sup> Not printed.

(2) The above undertaking is regarded as also applying to all territories under the protection of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by Him, namely, Palestine, Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this note all British subjects arriving by air as members of the personnel or aircraft employed on regular British air lines and registered in any of the above-mentioned territories, protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or mandated territories entrusted to Him may enter Italy and the Italian colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland and the Italian dependencies in the Ægean Islands upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which a specimen is hereto attached <sup>1</sup>.

(4) The present agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

2. The operation of the agreement is limited in the case of Canada to persons who come within the non-immigrant classes as described in the Canadian Immigration Act and, in all cases, to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.

Arthur HENDERSON.

Visto, d'ordine di Sua Maestá il Re  
Il Ministro degli Affari Esteri:  
Grandi.

No. 2.

SIGNOR BORDONARO TO MR. HENDERSON.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

AMBASCIATA D'ITALIA,

ITALIAN EMBASSY,

LONDRA, li 13 Aprile 1931.

LONDON, April 13, 1931.

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

SIR,

In relazione alla Sua nota in data di oggi, ho l'onore d'informare l'Eccellenza Vostra, in nome del Governo Italiano, che il R. Governo accetta le

With reference to your Excellency's note of to-day's date, I have the honour to state on behalf of the Italian Government that they

<sup>1</sup> Non reproduit.

<sup>2</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>2</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

seguenti disposizioni quali costituenti un accordo sulla base della reciprocità fra il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia da una parte, e dall'altra parte, i Governi di Sua Maestà nel Regno Unito di Gran Bretagna e della Irlanda Settentrionale, nel Canada, nella Federazione Australiana, nella Nuova Zelanda nell'Unione dell'Africa Meridionale, e il Governo dell'India :

(1) Dalla data della presente nota, ogni suddito italiano che arrivi per via aerea come membro del personale di un aereo mobile in servizio nelle linee aeree regolari italiane, e registrate in Italia, o nelle Colonie italiane di Libia, Eritrea e Somalia Italiana o nei territori dipendenti dall'Italia nelle Isole Egee, avrà accesso nel Regno Unito della Gran Bretagna e Irlanda del Nord, in tutte le parti dell'Impero Britannico che non siano Membri separati della Società delle Nazioni, nel Canada, nella Federazione Australiana, nella Nuova Zelanda, nell'Unione dell'Africa Meridionale, e nell'India, esibendo, in vece del passaporto nazionale, un certificato d'identità redatto secondo il modulo allegato <sup>1</sup>.

(2) L'impegno di cui sopra deve essere considerato come valido anche in tutti i territori posti sotto il protettorato di Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei territori Britannici d'oltremare, Imperatore dell'India, e per i seguenti territori, nei riguardi dei quali essa ha accettato mandati in nome della Società delle Nazioni e cioè Palestina, Tanganika, Cameroon sotto mandato Britannico, territorio del Togo sotto mandato Britannico (amministrato dal Governo di Sua Maestà nel Regno Unito), Nuova Guinea (amministrato dal Governo di Sua Maestà nella Federazione Australiana), Samoa Occidentale (amministrato dal Governo di Sua Maestà nella Nuova Zelanda), Africa Sud-Occidentale (amministrata dal Governo di Sua Maestà nell'Unione dell'Africa Meridionale) e Nauri (attualmente amministrata dal Governo di Sua Maestà nella Federazione Australiana).

(3) Dalla data della presente nota tutti i sudditi britannici che arrivino per via d'aria come membri del personale di un aereo mo-

agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between the Government of His Majesty the King of Italy, on the one hand, and His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa and the Government of India, on the other hand :

(1) As from the date of this note all Italian nationals arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on regular Italian air lines and registered in Italy or the Italian Colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland, or the Italian dependencies in the Ægean Islands may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, and India, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of identity in the form of which a specimen is hereto attached <sup>1</sup>.

(2) The above undertaking is regarded as also applying to all territories under the protection of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by Him, namely, Palestine, Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this note all British subjects arriving by air as members of the personnel of aircraft employed on

<sup>1</sup> Non reproduct.

<sup>1</sup> Not printed.

bile in servizio nelle linee aeree regolari britanniche, e registrato in qualsiasi territorio, protettorato di Sua Maestà il Re di Gran Bretagna, d'Irlanda e dei territori Britannici d'oltremare, Imperatore dell'India, o mandato ad Essa affidato, compreso fra quelli sopra menzionati, avrà accesso in Italia e nelle Colonie Italiane di Libia, Eritrea e Somalia Italiana, e nei territori dipendenti dall'Italia nelle Isole dell'Egeo, esibendo, in vece dei passaporti nazionali, certificati di competenza e licenze redatte conformemente al modulo allegato<sup>1</sup>.

(4) Il presente accordo non modifica le condizioni relative all'obbligo del visto eventualmente esistente per i territori di cui sopra.

(5) Le disposizioni dell'accordo non esimono coloro che siano in possesso di uno dei certificati redatti secondo i moduli acclusi, dall'obbligo di conformarsi ai regolamenti di immigrazione in vigore nel luogo di arrivo.

2. Gli effetti dell'accordo, per ciò che concerne il Canada sono limitati alle persone che rientrano nelle classi dei non immigranti come indicate nel « Canadian Immigration Act », e, in tutti i casi, alle persone che non sono considerate immigranti non ammessi in base alle disposizioni in vigore nel luogo di arrivo.

3. La presente nota e quella di Vostra Eccellenza sopra indicata saranno considerate come facenti prova dell'accordo raggiunto.

La prego gradire, etc.

A. C. BORDONARO.

Visto, d'ordine di Sua Maestà il Re  
Il *Ministro degli Affari Esteri*:  
Grandi.

regular British air lines and registered in any of the above-mentioned territories, protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or mandated territories entrusted to Him may enter Italy and the Italian colonies of Libya, Eritrea and Italian Somaliland and the Italian dependencies in the Ægean Islands upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which a specimen is hereto attached<sup>1</sup>.

(4) The present agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

2. The operation of the agreement is limited in the case of Canada to persons who come within the non-immigrant classes as described in the Canadian Immigration Act and, in all cases, to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present note and that of your Excellency referred to above shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I have, etc.

A. C. BORDONARO.

<sup>1</sup> Non reproduit.

<sup>1</sup> Not printed.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2751. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, LE CANADA, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, ET L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, CONCERNANT LES DOCUMENTS D'IDENTITÉ DU PERSONNEL DES AÉRONEFS. LONDRES, LE 13 AVRIL 1931.

N<sup>o</sup> 1.

M. HENDERSON A M. BORDONARO.

FOREIGN OFFICE.

*Le 13 avril 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de déclarer au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, le Commonwealth d'Australie et l'Union Sud-Africaine, ainsi que du Gouvernement de l'Inde, que lesdits gouvernements acceptent les dispositions suivantes comme constituant un accord, sur la base de la réciprocité, entre eux-mêmes et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie :

1<sup>o</sup> A partir de la date de la présente note, tous les ressortissants italiens arrivant par la voie des airs en qualité de membres du personnel des aéronefs, en service sur les lignes aériennes régulières italiennes en enregistrés en Italie, dans les colonies italiennes de la Lybie, de l'Erythrée et de la Somalie italienne ou dans les dépendances italiennes des Iles de la mer Egée, peuvent entrer dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et dans toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas des membres distincts de la Société des Nations, dans le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et l'Inde, sur production, en lieu et place de passeports nationaux, de certificats d'identité établis conformément au modèle ci-annexé.

2<sup>o</sup> L'engagement ci-dessus est considéré comme s'appliquant également à tous les territoires placés sous le protectorat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et aux territoires ci-après à l'égard desquels des mandats ont été acceptés par Sa Majesté au nom de la Société des Nations, à savoir la Palestine, le Tanganyika, le Cameroun sous mandat britannique et le Togo sous mandat britannique (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande), le Sud-Ouest Africain (administré

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



par le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine) et Nauru (administré actuellement par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie).

3° A partir de la date de la présente note, tous les sujets britanniques arrivant par la voie des airs en qualité de membres du personnel des aéronefs, en service sur des lignes aériennes régulières britanniques et enregistrés dans l'un quelconque des territoires et protectorats ci-dessus mentionnés de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou des territoires sous mandat confiés à Sa Majesté, peut entrer en Italie, dans les colonies italiennes de la Lybie, de l'Erythrée, de la Somalie italienne et dans les dépendances italiennes des Iles de la mer Egée sur production, en lieu et place de passeports nationaux, des certificats d'aptitude et des licences établis conformément au modèle donné en annexe.

4° Le présent accord n'affecte pas les dispositions en vigueur au sujet des visas d'entrée dans les territoires en question.

5° Les dispositions de l'accord ne dispensent pas les titulaires de certificats établis conformément à l'un des deux modèles ci-annexés, de l'observation des règlements d'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

2. L'effet du présent accord est limité, en ce qui concerne le Canada, aux personnes rentrant dans les catégories des non-immigrants, définies dans le « *Canadian Immigration Act* », et, dans tous les cas, aux personnes dont l'immigration n'est pas interdite aux termes des règlements d'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

3. La présente note et la réponse de teneur analogue adressée le même jour par Votre Excellence seront considérées comme constatant l'accord intervenu en cette matière.

Veillez agréer, etc.

Arthur HENDERSON.

N° 2.

M. BORDONARO A M. HENDERSON.

AMBASSADE D'ITALIE.

LONDRES, le 13 avril 1931.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à votre note de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence au nom du Gouvernement italien, que le Gouvernement royal accepte les dispositions ci-après qui constituent un accord, sur la base de la réciprocité, entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, le Commonwealth australien, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part :

(1) A partir de la date de la présente note, tous les ressortissants italiens arrivant par la voie des airs en qualité de membres du personnel des aéronefs, en service sur les lignes aériennes régulières italiennes et enregistrés en Italie ou dans les colonies italiennes de la Lybie, de l'Erythrée et de la Somalie italienne ou les dépendances italiennes des Iles de la mer Egée, peuvent entrer dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dans toutes les parties de l'Empire britannique qui ne sont pas des membres distincts de la Société des Nations, dans le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et l'Inde, sur production, en lieu et place des passeports nationaux, de certificats d'identité établis conformément au modèle ci-annexé.

(2) L'engagement ci-dessus est considéré comme s'appliquant également à tous les territoires placés sous le protectorat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et aux territoires ci-après à l'égard desquels des mandats ont été acceptés par Sa Majesté au nom de la Société des Nations, à savoir la Palestine, le Tanganyika, le Cameroun sous mandat britannique et le Togo sous mandat britannique (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande), le Sud-Ouest Africain (administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine) et Nauru (administré actuellement par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie).

(3) A partir de la date de la présente note, tous les sujets britanniques arrivant par la voie des airs en qualité de membres du personnel des aéronefs, en service sur des lignes aériennes régulières britanniques et enregistrés dans l'un quelconque des territoires et protectorats ci-dessus mentionnés de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou des territoires sous mandat confiés à sa Majesté, peut entrer en Italie, dans les colonies italiennes de la Lybie, de l'Erythrée, de la Somalie italienne et dans les dépendances italiennes des Iles de la mer Egée sur production, en lieu et place de passeports nationaux, des certificats d'aptitudes et des licences établies conformément au formulaire dont un spécimen est donné en annexe.

(4) Le présent accord n'affecte pas les dispositions en vigueur au sujet des visas d'entrée dans le territoire en question.

(5) Les dispositions de l'accord ne dispensent pas les titulaires de certificats établis conformément à l'un des deux modèles ci-annexés de l'observation des règlements d'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

2. L'effet du présent accord est limité, en ce qui concerne le Canada, aux personnes rentrant dans les catégories des non-immigrants, définies dans le « *Canadian Immigration Act* », et, dans tous les cas, aux personnes dont l'immigration n'est pas interdite aux termes des règlements d'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

3. La présente note et la note susmentionnée de Votre Excellence seront considérées comme constatant l'accord intervenu en cette matière.

Veillez agréer, etc.

A. C. BORDONARO.

N° 2752.

---

## POLOGNE ET ROUMANIE

Convention concernant les facilités dans le trafic frontière local roumano-polonais, avec protocole additionnel et protocole de signature. Signés à Varsovie, le 7 décembre 1929.

---

## POLAND AND ROUMANIA

Convention regarding Facilities in Romano-Polish Local Frontier Traffic, with Additional Protocol and Protocol of Signature. Signed at Warsaw, December 7, 1929.

N<sup>o</sup> 2752. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE CONCERNANT LES FACILITÉS DANS LE TRAFIC FRONTIÈRE LOCAL ROUMANO-POLONAIS. SIGNÉE A VARSOVIE, LE 7 DÉCEMBRE 1929.

*Textes officiels français, polonais et roumain, communiqués par le chargé d'affaires a. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations et le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juillet 1931.*

LE ROYAUME DE ROUMANIE, d'une part, et LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'autre part, animés du désir de faciliter aux habitants de la zone frontière le trafic local, ont décidé de conclure une convention et à cet effet ont désigné les plénipotentiaires, savoir :

LE ROYAUME DE ROUMANIE :

S. Exc. M. Georges CRETZIANO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Roumanie à Varsovie ;

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Wladyslaw RASINSKI, docteur en droit, ancien directeur de Département au Ministère des Finances ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Les ressortissants des deux Parties contractantes, domiciliés dans la zone frontière limitrophe de l'un des deux Pays, bénéficieront, conformément aux dispositions prévues dans la présente convention, des facilités ci-après mentionnées.

2. Seront considérées comme zones frontières limitrophes les régions qui s'étendent de chaque côté de la frontière, en principe à dix kilomètres.

3. Toutefois, les deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, élargir ces zones frontières limitrophes au delà de dix kilomètres, chaque fois qu'il aura été établi qu'une pareille extension est nécessaire en vue des besoins économiques vitaux des régions intéressées.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 4 juin 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2752. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF ROUMANIA REGARDING FACILITIES IN ROMANO-POLISH LOCAL FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT WARSAW, DECEMBER 7, 1929.

---

*French, Polish, and Roumanian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations and by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 4, 1931.*

---

THE KINGDOM OF ROUMANIA, of the one part and THE REPUBLIC OF POLAND, of the other part, being desirous of facilitating local traffic for the inhabitants of the frontier zone, have decided to conclude a Convention and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE KINGDOM OF ROUMANIA :

His Excellency M. George CRETZIANO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Roumania at Warsaw ;

THE REPUBLIC OF POLAND :

M. Wladyslaw RASINSKI, Doctor of Laws, Former Head of Department in the Ministry of Finance,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

1. The nationals of the two contracting Parties, domiciled in the frontier border zone of either of the two countries shall, in conformity with the provisions laid down in the present Convention, be entitled to the facilities set forth hereunder.

2. The regions extending on each side of the frontier for a distance of ten kilometres in principle shall be regarded as frontier border zones.

3. Nevertheless, the two Contracting Parties may by mutual agreement, extend the frontier border zones beyond the ten kilometre limit, whenever it is shown that such an extension is necessary in the vital economic interests of the regions concerned.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Bucharest, June 4, 1931.

## TITRE I

## FACILITÉS PERSONNELLES.

*Article 2.*

1. Afin de bénéficier des facilités prévues par la présente convention, les personnes susindiquées doivent être munies d'un permis de passage, les autorisant à passer la frontière et à séjourner dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays.

2. Ces permis de passage pourront être accordés aux :

I. Propriétaires des exploitations agricoles situées dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays, à leurs fondés de pouvoir, aux membres de leur famille, aux fermiers, usufruitiers et usagers légaux des terrains, sis dans cette zone, ainsi qu'aux ouvriers nécessaires pour l'exploitation ;

II. Autres personnes au cas où il s'agirait d'intérêt personnels urgents ;

III. Artisans domiciliés au moins depuis une année dans la zone frontière limitrophe de l'un des deux pays, dans le cas où ils seraient engagés à exécuter temporairement leur profession dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays ;

IV. Ecclésiastiques, médecins, médecins-vétérinaires, à leurs agents légalement autorisés et aux sages-femmes.

3. Les fonctionnaires officiels en service dans la zone frontière limitrophe sont autorisés à franchir la frontière sur la présentation du permis permanent, dont ils doivent être munis.

*Article 3.*

1. Les titulaires des permis de passage pourront franchir la frontière par tous les moyens normaux de transport.

2. Les titulaires de tous ces permis ne pourront séjourner que dans les localités spécifiées sur ces documents.

*Article 4.*

1. Les permis valables pour un seul passage de la frontière seront de couleur blanche. Les permis de passage permanents seront de couleur jaune. Les permis de passage délivrés pour des raisons économiques seront de couleur verte.

2. Des formulaires imprimés en langue roumaine et polonaise, conformes aux modèles annexés (modèles N<sup>o</sup> 1 et 2) seront employés pour la délivrance de ces permis de passage.

3. Les permis de passage doivent contenir les indications suivantes :

- a) Le nom, le prénom, la nationalité, la situation sociale ou la profession, le lieu et la date de naissance, ainsi que le domicile du titulaire ;
- b) Le but du voyage, ainsi que les lieux de destination ;
- c) Le point de la frontière par lequel devra s'effectuer le passage ;
- d) La spécification des personnes mineurs accompagnant le titulaire du permis ;
- e) La validité du permis.

4. Les permis doivent être munis d'une photographie du titulaire, certifiée officiellement, ainsi que de sa signature ou d'une empreinte digitale. La photographie sur le permis n'est pas exigée si le titulaire présente une carte d'identité officielle, ou du moins certifiée officiellement et munie d'une photographie.

## PART I.

## FACILITIES FOR PERSONS.

*Article 2.*

1. In order to be entitled to the facilities granted by the present Convention, the persons mentioned above must be provided with a frontier permit authorising them to cross the frontier and stay in the frontier border zone of the other country.

2. Frontier permits may be issued to :

I. Owners of agricultural land situated in the frontier border zone of the other country, their accredited representatives, members of their family, farmers, usufructuaries and legal users of land situated in this zone and workers necessary to cultivate the land ;

II. Other persons for urgent personal reasons ;

III. Artisans who have been domiciled for at least one year in the frontier border zone of either of the two countries, should they be engaged to carry on their calling temporarily in the frontier border zone of the other country ;

IV. Ministers of religion, doctors, veterinary surgeons, their legally authorised agents, and midwives.

3. Officials on duty in the frontier border zone may cross the frontier on the production of a permanent permit with which they must be provided.

*Article 3.*

1. Holders of frontier permits may cross the frontier by all normal means of transport.

2. Holders of frontier permits may only stay in the localities specified in these documents.

*Article 4.*

1. The colour of permits valid for a single frontier crossing shall be white.

The colour of permanent frontier permits shall be yellow.

The colour of business permits shall be green.

2. Forms printed in Roumanian and Polish in conformity with the specimens annexed (Specimens 1 and 2) shall be used for the issue of frontier permits.

3. Frontier permits must contain the following particulars :

(a) The surname, Christian name, nationality, status or profession, place and date of birth and domicile of the holder.

(b) The purpose and destination of the journey ;

(c) The point at which the frontier is to be crossed ;

(d) A description of minors accompanying the holder of the permit ;

(e) The validity of the permit.

4. Permits must be provided with an officially certified photograph of the holder together with his or her signature or finger print. The photograph on the permit shall not be required if the holder produces an official or officially certified identity card to which a photograph is affixed.

*Article 5.*

1. Les permis de passage seront délivrés par les autorités administratives de première instance du district où le pétitionnaire a son domicile (le préteur pour la Roumanie et le staroste pour la Pologne).

2. En cas de nécessité urgente, dûment constatée, les permis de couleur blanche pourront être délivrés également par le maire de la commune respective et certifiés par le poste de police le plus proche.

3. Les autorités spécifiées à l'alinéa premier du présent article seront tenues de se communiquer préalablement toute demande d'un permis de passage permanent (de couleur jaune) ou d'un permis pour des raisons économiques (de couleur verte).

Ces communications devront contenir les indications suivantes : le nom, le prénom, la nationalité, le domicile du requérant, le lieu de destination, ainsi que tous les renseignements permettant de constater que le pétitionnaire remplit toutes les conditions nécessaires pour obtenir le permis.

Pour les ouvriers ces communications devront contenir, en outre, le nom du patron qui les a embauchés.

Le permis de passage ne sera pas délivré si, dans un délai de vingt jours à compter de l'expédition de la communication, l'autorité compétente de l'autre Partie s'y oppose soit pour des raisons de sûreté ou d'ordre public, soit parce que toutes les conditions requises par la présente convention ne sont pas remplies.

Si l'autorité appelée à délivrer le permis de passage considérait l'opposition comme mal fondée, l'instance administrative immédiatement supérieure pourra intervenir auprès de l'autorité supérieure compétente de l'autre Partie, afin de faire examiner à nouveau le cas en question.

Les détails de la procédure à suivre, afin de liquider les cas litigieux de cette sorte, seront établis par voie d'entente directe entre les autorités administrative compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 6.*

1. En principe, les enfants au-dessous de quinze ans ne pourront franchir la frontière qu'accompagnés de leurs parents ou des membres adultes de leurs familles, sur le permis desquels ils devront être inscrits.

2. Cependant, dans des cas spéciaux (transport d'aliments, garde des animaux, etc.), les enfants pourront franchir la frontière même sans être accompagnés, en vertu des permis qui leur seront délivrés uniquement sur la demande de leurs parents ou de leurs tuteurs légaux et qui devront porter en même temps la signature ou l'empreinte digitale de ces personnes.

*Article 7.*

1. Les permis pour un seul passage (de couleur blanche) seront délivrés aux personnes spécifiées à l'article 2, points II, III et IV, et seront valables huit jours à compter de la date de leur délivrance ; ils autorisent leurs titulaires à séjourner dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays pendant trois jours, sans compter le jour du passage.

2. Les permis de passage permanents (de couleur jaune) seront délivrés aux personnes spécifiées à l'article 2, points III et IV, et seront valables six mois. Ils autorisent leurs titulaires à séjourner dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays chaque fois, pendant trois jours et les artisans spécifiés à l'article 2, point III, pendant six jours, sans compter le jour de passage.

3. Les permis de passage délivrés pour des raisons économiques (de couleur verte) aux personnes spécifiées à l'article 2, point I, seront valables un an et permettront à leurs titulaires de séjourner dans la zone frontière limitrophe de l'autre pays, aux endroits indiqués sur ces documents, pendant la durée nécessaire aux travaux à exécuter. Ils pourront également être utilisés par leurs titulaires dans les cas prévus à l'article 2, point II.



*Article 5.*

1. Frontier permits shall be issued by the administrative authorities of first instance of the district where the applicant has his domicile (in Roumania, the Praetor, and in Poland, the Starost).

2. In duly verified cases of urgency, permits (white) may also be issued by the mayor of the Commune and certified by the nearest police station.

3. The authorities mentioned in paragraph 1 of the present Article shall notify each other in advance of every application for a permanent frontier permit (yellow) or for a business permit (green).

The notification shall contain the following particulars: the surname, Christian name, nationality and domicile of the applicant, his destination, and all information showing that the applicant has complied with all the conditions for obtaining a permit.

In the case of workmen, the notification shall also contain the name of the employer who has engaged them.

The frontier permit shall not be issued if within twenty days from the despatch of the notification the competent authority of the other Party makes objection either on the grounds of public policy or order, or because all the conditions required by the present Convention have not been satisfied.

If the authority responsible for issuing the frontier permit does not regard the objection as justified, the immediately superior administrative authority may approach the competent superior authority of the other Party with a view to a reconsideration of the case.

The details of the procedure to be followed in settling disputed cases of this kind shall be arranged by means of a direct agreement between the competent administrative authorities of the two Contracting Parties.

*Article 6.*

1. In principle children under fifteen may not cross the frontier except when accompanied by their parents or adult members of their families on whose permit they must be inscribed.

2. Nevertheless, in special cases (conveyance of food, supervision of animals, etc.), children may cross the frontier unaccompanied, by virtue of permits which shall be issued to them only on the application of their parents or legal guardians and which shall contain the signature or finger-print of these persons.

*Article 7.*

1. Permits for a single journey (white) shall be issued to the persons specified in Article 2, sub-paragraphs II, III and IV, and shall be valid for eight days from the date of issue; they entitle their holders to remain within the frontier border zone of the other country for three days, excluding the day on which the frontier was crossed.

2. Permanent frontier permits (yellow) shall be issued to the persons specified in Article 2, sub-paragraphs III and IV, and shall be valid for six months. They entitle their holders to remain within the frontier border zone of the other country for periods of three days at a time, and the artisans specified in Article 2, sub-paragraph III, for six days, excluding the day on which the frontier was crossed.

3. Business permits (green) issued to the persons specified in Article 2, sub-paragraph I, shall be valid for one year and shall entitle their holders to remain within the frontier border zone of the other country at the places indicated in these documents for the length of time necessary for them to do their work. They may also be used by their holders in the cases referred to in Article 2, sub-paragraph II.

*Article 8.*

1. Les permis valables pour un seul passage, ainsi que les permis permanents, autorisent leurs titulaires à franchir la frontière exclusivement par les points désignés dans ces documents et reconnus comme points de passage par les deux Parties contractantes.

2. Les permis délivrés pour des raisons économiques permettent de franchir la frontière même en dehors des points permanents de passage dans les endroits où ledit passage est indispensable pour effectuer des travaux, chemins vicinaux. Ces endroits seront fixés par les autorités douanières et des gardes frontières respectives des deux Parties contractantes, après audition des personnes intéressées et tout en tenant compte des besoins réels de l'exploitation agricole, constatés sur place.

*Article 9.*

1. Le passage de la frontière en vertu d'un des permis prévus par la présente convention ne peut s'effectuer en principe que pendant le jour et notamment :

Entre 6 h. et 20 h. (l'heure de l'Europe centrale) à partir du 1<sup>er</sup> mars jusqu'au 30 septembre ;

Entre 7 h. et 18 h. (l'heure de l'Europe centrale) à partir du 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 1<sup>er</sup> mars.

Les permis délivrés pour des raisons économiques permettent de franchir la frontière du lever au coucher du soleil.

2. Les autorités administratives et douanières de première instance des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, fixer d'autres heures pour le passage de la frontière si des raisons locales l'exigent.

3. Le passage de la frontière en chemin de fer pourra se faire à toute heure suivant l'horaire des trains.

*Article 10.*

Les taxes perçues pour les permis de passage ne pourront pas dépasser :

a) 10 lei, soit 0,50 zloty pour un permis valable pour un seul passage ;

b) 60 lei soit 3 zloty pour un permis de passage permanent ;

c) 40 lei soit 2 zloty pour un permis délivré pour des raisons économiques.

Le montant des taxes peut être modifié, d'un commun accord, par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

Aucune autre taxe ne pourra être perçue pour ces permis.

*Article 11.*

Les sapeurs-pompiers en formation constituée peuvent, en vue de porter secours, franchir la frontière sans permis à toute heure du jour ou de la nuit dans les endroits où ce sera indispensable et peuvent séjourner de l'autre côté de la frontière aussi longtemps qu'il sera utile, à condition de se soumettre aux ordres de l'autorité locale compétente et de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le lieu de l'accident.

*Article 12.*

Les personnes qui auront obtenu des permis de passage sur la base de fausses déclarations ainsi que celles qui auront commis un abus dans l'usage du permis, et en particulier auront dépassé

*Article 8.*

1. Permits valid for a single journey and permanent permits authorise the holders to cross the frontier only at the points stated in these documents and recognised as frontier crossing points by both Contracting Parties.

2. Business permits authorise the frontier to be crossed at other points than permanent frontier crossing points, where the said crossing is essential for carrying out work, such as on by-roads. These points shall be fixed by the respective Customs and frontier guard authorities of the two Contracting Parties after hearing the persons concerned and taking into account the genuine needs of agriculture verified on the spot.

*Article 9.*

1. In principle the frontier may be crossed by virtue of one of the permits provided for in the present Convention only during the hours of daylight, viz :

Between 6 a. m. and 8 p. m. (Central European Time) from March 1 to September 30 ;

Between 7 a. m. and 6 p. m. (Central European Time) from October 1 to March 1.

Business permits authorise the holder to cross the frontier between sunrise and sunset.

2. The administrative and Customs authorities of first instance of the two Contracting Parties may by mutual agreement fix other times for the frontier to be crossed if local reasons require it.

3. The frontier may be crossed by rail at any time according to the railway time-table.

*Article 10.*

The charges made for frontier permits shall not exceed :

(a) 10 lei or 0.50 zloty for a permit valid for a single journey ;

(b) 60 lei or 3 zloty for a permanent permit.

(c) 40 lei or 2 zloty for a business permit.

The amounts may be altered by mutual agreement between the Governments of the two Contracting Parties.

No other charge may be levied for these permits.

*Article 11.*

Members of regular fire-brigades may, for the purpose of rendering assistance, cross the frontier without permits at any hour of the day or night at the most suitable points, and may remain on the other side of the frontier as long as is necessary, provided they conform with the instructions of the competent local authority, and the regulations in force at the place where the accident occurred.

*Article 12.*

Persons who have secured frontier permits by making false declarations, or those who have been guilty of a misuse of a permit, particularly by going beyond the area specified thereon, shall

les limites y spécifiées, seront passibles de peines conformément aux lois en vigueur sur le territoire où a été commis l'abus.

Dans ces cas le permis de passage pourra en même temps être retiré et retourné à l'autorité qui l'a délivré. Les autorités compétentes se communiqueront réciproquement et sans retard les cas des contraventions susmentionnées, ainsi que les mesures prises conformément aux dispositions précédentes.

## TITRE II

### FACILITÉS MATÉRIELLES.

#### *Article 13.*

1. Dans le cas où des entreprises agricoles, des pâturages ou d'autres entreprises pareilles, situées dans la zone frontière limitrophe, seraient coupées ou séparées par la ligne frontière des habitations constituant avec elles un ensemble économique, leur exploitation n'en saurait être rendue plus difficile de ce chef.

2. En conséquence, les propriétaires ou les possesseurs des exploitations susmentionnées (article 2 point I), auront le droit de faire passer par la frontière en franchise de douane :

*a)* Des pierres naturelles, du sable, du gravier, de l'argile, destinés à l'usage de leur propre exploitation agricole ;

*b)* De l'osier provenant de leur propre exploitation ;

*c)* Du bois de chauffage ainsi que du bois de construction provenant de leur propre exploitation et destinés uniquement à leurs besoins domestiques ;

*d)* Des engrais et des semences en quantités nécessaires pour la culture et l'emblavement de leurs terres ;

*e)* Les récoltes et les produits de leur exploitation agricole en tant qu'ils correspondent, quant à l'espèce et à la quantité, au genre et à l'étendue de cette exploitation agricole ;

*f)* Des poissons pêchés sur leur propre exploitation ;

*g)* Des bêtes de selle, de trait et de somme, avec harnais, des moyens de transport employés dans l'agriculture, des machines et des outils agricoles, ainsi que des ustensiles de pêche, pour l'usage de leur propre exploitation et sous réserve de leur réexportation.

3. Il est permis de transporter les objets, et les articles ci-dessus spécifiés par des chemins vicinaux prévus à l'article 8 alinéa 2, si les conditions locales ou le genre du travail l'exigent, toutefois seulement pendant le jour et sous le contrôle douanier.

#### *Article 14.*

Le transport des machines agricoles à moteur ou à vapeur n'est permis, en principe, que par les points douaniers et sera fait en franchise temporaire de tous droits de douane. Il ne sera pas exigé de caution si l'exploitateur de l'entreprise agricole dépose à l'office douanier une déclaration écrite, attestant que ces machines sont destinées exclusivement à être utilisées dans sa propre entreprise agricole et qu'il assume toute responsabilité au cas où la réexportation de ces machines ne serait pas effectuée dans le délai fixé par l'office douanier ; il assumera la même responsabilité pour le cas où ces machines auraient été cédées à l'usage d'autres personnes. Le transport de ces machines peut également s'effectuer par les chemins vicinaux prévus à l'article 8, alinéa 2, sous la surveillance douanière. L'essence et les autres carburants, ainsi que les lubrifiants qui se trouvent dans les réservoirs fixés d'une manière permanente aux moteurs, peuvent passer la frontière en franchise de douane et de toutes autres taxes. Les autres provisions de carburants et de lubrifiants sont soumises aux droits d'entrée suivant les principes généraux. Quant aux autres machines et outils agricoles ainsi qu'aux voitures, fourgons, traînaux, etc., leur passage doit être surveillé par les autorités douanières d'une façon appropriée, sans toutefois exiger une caution.

be liable to the penalties provided for under the laws in force in the territory where the offence was committed.

In such cases frontier permits may be withdrawn and returned to the authority which issued them. The competent authorities shall immediately notify each other of the above-mentioned breaches and of the measures taken in conformity with the foregoing provisions.

## PART II.

### FACILITIES FOR GOODS.

#### *Article 13.*

1. Where agricultural undertakings, pastures or similar undertakings situated within the frontier border zone are intersected or are separated by the frontier line from buildings with which they form an economic unit, no disadvantages shall thereby accrue for the working of such land.

2. Accordingly, the owners or tenants of the above-mentioned undertakings (Article 2, paragraph I) shall be entitled to convey across the frontier free of duty :

(a) Unworked stones, sand, gravel, clay, for use on their own land ;

(b) Osier from their own land ;

(c) Firewood and building timber from their own land, when solely for their domestic use ;

(d) Fertilisers and seeds in the requisite quantities for the cultivation and sowing of their land ;

(e) The crops and produce of their land in so far as they correspond in nature and quantity to the type and area of their land ;

(f) Fish caught on their property ;

(g) Riding, draught and pack animals together with harness, means of transport used in agriculture, agricultural machinery and implements, together with fishing gear for use on their own property, conditional on re-exportation.

3. The objects and articles mentioned above may be transported by the by-roads mentioned in Article 8, paragraph 2, where this is rendered necessary by local conditions of the kind of work, always provided that it takes place during the hours of daylight and under Customs supervision.

#### *Article 14.*

As a general rule motor or steam agricultural machinery may only be transported across the frontier at those points where there are Customs offices and shall be temporarily exempt from Customs duty. No security shall be required if the person working the land deposits a written statement at the Customs office certifying that the machinery is for the exclusive use of his own property and that he will assume full liability should the machinery not be re-exported within the period prescribed by the Customs office ; he shall assume the same liability should he allow the machinery to be used by other persons. The machinery may also be transported across the frontier under Customs supervision along the by-roads referred to in Article 8, paragraph 2. Petrol, other liquid fuel and lubricants in containers permanently attached to the motors may cross the frontier free of duty and all other charges. Other supplies of liquid fuel and lubricants shall be liable to the usual import duties. Other agricultural machinery and implements, together with carriages, waggons, sleighs, etc., may cross the frontier under proper Customs supervision, but without the deposit of a security.

*Article 15.*

1. Les habitants de la zone frontière limitrophe peuvent en vue de paître leur bétail sur les pâturages situés dans la même zone de l'autre côté de la frontière, faire passer ce bétail par la frontière en franchise de douane et d'autres taxes (droit de pacage). Le passage du bétail pourra s'effectuer aussi par les chemins vicinaux, prévus à l'article 8, alinéa 2.

2. Au fur et à mesure des besoins de ces habitants bénéficiant des pâturages, de l'autre côté de la frontière, pourront être introduits, en franchise de douane et d'autres taxes, du sel, de la farine et du pain en quantité fixée par les autorités douanières compétentes des deux Parties contractantes.

3. Les propriétaires du bétail, désireux de bénéficier des facilités susmentionnées, doivent faire enregistrer leur bétail en douane lors de son exportation et importation temporaire, en assumant la responsabilité intégrale au cas où le bétail ne retournerait pas à son pays d'origine dans le terme fixé, qui ne pourra pas dépasser neuf mois. En cas de non-retour intégral du bétail, le propriétaire est obligé de justifier cette diminution d'effectif par des documents émanant des autorités compétentes. En vue de constater l'identité du bétail il y aura lieu de le faire marquer d'une façon appropriée.

4. Les produits dudit bétail, obtenus pendant le pâturage, ainsi que les animaux mis bas dans l'intervalle pourront passer la frontière en franchise de douane.

5. Les stipulations concernant la surveillance vétérinaire sur le bétail étranger dans la zone frontière limitrophe sont établies dans le protocole additionnel annexé à la présente convention, dont il fera partie intégrante. Ces stipulations pourront être complétées ou modifiées par voie d'entente directe entre les deux gouvernements.

*Article 16.*

Le bétail égaré ou volé au delà de la ligne frontière sera restitué en franchise de douane, si le droit de propriété est établi par l'autorité communale du lieu d'origine de ce bétail.

*Article 17.*

Les habitants de la zone frontière limitrophe passant la frontière en vertu des permis de passage prévus à l'article 2, peuvent transporter, en franchise de douane et d'autres taxes, des vivres en quantité nécessaire pour une journée de voyage à l'exception des articles constituant des monopoles de l'Etat. Se rendant aux travaux sur des terrains de montagne, ces habitants peuvent emporter avec eux des vivres en quantité nécessaire pour leur séjour dans ces parages.

*Article 18.*

1. Les personnes suivantes peuvent transporter en franchise de douane, sous réserve de retour, les objets nécessaires à l'exercice de leur profession :

- a) Les ecclésiastiques et leurs auxiliaires, les objets nécessaires à l'accomplissement des rites religieux ;
- b) Les médecins et les médecins-vétérinaires, leurs instruments médicaux ;
- c) Les sages-femmes, leurs troussees ;

2. Les médecins, les médecins-vétérinaires et les sages-femmes peuvent, en outre, transporter en franchise de douane les médicaments dont l'importation est autorisée ainsi que les objets nécessaires aux pansements, toutefois en petites quantités, indispensables en cas d'urgence.

*Article 15.*

1. The inhabitants of the frontier border zone may drive their live-stock free of duty and other charges (grazing dues) across the frontier for pasture to grazing land situated in the same zone on the other side of the frontier. The live-stock may be driven across the frontier along the by-roads mentioned in Article 8, paragraph 2.

2. In accordance with the needs of the inhabitants using pasture land on the other side of the frontier, salt, flour and bread in quantities determined by the competent Customs authorities of the two Contracting Parties may be imported free of duty and other charges.

3. Owners of live-stock who are desirous of enjoying the above-mentioned facilities must have their live-stock registered at the Customs Office, when it is temporarily exported and imported, assuming full liability should the live-stock not return to the country of origin within the prescribed period, which may not exceed nine months. Where all the live-stock has not been returned, the owner shall be obliged to account for the reduction in numbers by documents from the competent authorities. For purposes of identification, live-stock must be suitably branded.

4. The produce of the said live-stock during the grazing period, together with any young born in the interval, may cross the frontier free of Customs duty.

5. The regulations relating to the veterinary supervision of foreign live-stock in the frontier border zone are laid down in the Additional Protocol annexed to the present Convention, of which it shall form an integral part. These regulations may be supplemented or altered by direct agreement between the two Governments.

*Article 16.*

Live-stock that has strayed across the frontier or been stolen and taken over the frontier shall be restored free of duty, if the ownership thereof is established by the communal authority of the live-stock's place of origin.

*Article 17.*

Inhabitants of the frontier border zone who cross the frontier by virtue of the frontier permits mentioned in Article 2, may convey free of Customs duty and other charges sufficient victuals for a one-day journey provided that none of the articles is subject to a Government monopoly. Inhabitants of frontier zones proceeding to work on land situated in the mountains may take with them sufficient quantities of food for their stay in those regions.

*Article 18.*

1. The following persons may take with them free of Customs duty the articles necessary for the exercise of their profession on condition that they bring back these articles :

- (a) Ministers of religion and their assistants, the necessary articles for the performance of religious rites ;
- (b) Doctors and veterinary surgeons, their medical instruments ;
- (c) Midwives, their cases of instruments.

2. Doctors, veterinary surgeons and midwives may also convey across the frontier free of Customs duty medicaments, the importation of which is authorised, and articles necessary for dressing, but only in small quantities indispensable in cases of urgency.

3. Les sapeurs-pompiers peuvent, en cas d'incendie ou d'autres accidents, transporter des appareils de sauvetage et des moyens de locomotion indispensables, y compris les bêtes de trait, en franchise de douane et sans formalités douanières.

*Article 19.*

Les médicaments préparés dans une des pharmacies de la zone frontière limitrophe sur la base d'une ordonnance du médecin ou médecin-vétérinaire autorisé à exercer la profession dans son pays, peuvent être introduits, en franchise de douane et sans autorisation spéciale, si le médecin ou le médecin-vétérinaire a stipulé sur l'ordonnance que le médicament est urgent.

*Article 20.*

Les habitants de la zone frontière limitrophe, se rendant, conformément aux prescriptions de la présente convention, au travail dans des entreprises agricoles forestières ou autres entreprises industrielles situées de l'autre côté de la frontière, peuvent emporter avec eux, en franchise de douane, les outils indispensables à l'exécution de leurs travaux, sous réserve de les ramener à leur retour. Les articles d'alimentation obtenus comme salaire en nature par les habitants susmentionnés, à l'exception des objets susceptibles de taxes à l'intérieur du pays ou bien constituant un monopole de l'Etat, sont exempts de droits d'entrée. L'office douanier peut, dans ce cas, demander un certificat attestant que l'employeur a payé l'ouvrier en nature.

*Article 21.*

Les artisans mentionnés à l'article 2, point III, pourront, aux fins d'exécuter leur profession de l'autre côté de la frontière, transporter en franchise de douane les outils et les instruments nécessaires, à condition de les réexporter à leur retour.

*Article 22.*

1. Les objets de ménages destinés à l'usage personnel des habitants de la zone frontière limitrophe peuvent être importés pour être réparés de l'autre côté de la frontière, sous réserve de réexportation.

2. Les articles tels que : les céréales, le chanvre, le lin, les semences de plantes oléagineuses, le bois, l'écorce etc., destinés à l'usage propre des habitants de la zone frontière limitrophe, et non au commerce ou à une entreprise industrielle, pourront être importés par eux de l'autre côté de la frontière pour y être moulus, pilés, broyés, etc., et être réexportés après transformation en quantité et poids proportionnels à leur état primitif.

3. Aucune taxe douanière ne sera perçue dans les cas prévus à cet article ; toutefois les offices douaniers peuvent demander le dépôt d'une caution en cas de besoin.

*Article 23.*

L'importation et l'exportation de petites quantités d'articles d'usage quotidien et économique, pour lesquels en général un permis d'importation ou d'exportation est exigé, sera permise dans le trafic frontière local, en dérogation à toute prohibition y relative, s'il y a lieu d'admettre que d'après le genre de l'objet même et de la situation des habitants ces articles sont destinés à leur propre usage et non au commerce. Les facilités susmentionnées ne se rapportent pas aux articles constituant des monopoles de l'Etat.



3. Members of fire-brigades may in case of fire or other accidents take with them the necessary rescue appliances and means of locomotion including draught animals free of Customs duty and without fulfilling any Customs formalities.

*Article 19.*

Medicaments prepared in a pharmacy of the frontier border zone in accordance with a prescription of a doctor or veterinary surgeon authorised to exercise his profession in his own country, may be introduced free of Customs duty and without special authorisation, provided that the doctor or veterinary surgeon stipulates on the prescription that the medicament is urgently needed.

*Article 20.*

Inhabitants of the frontier border zone proceeding, in conformity with the provisions of the present Convention, to work in agricultural, forestry or other industrial enterprises situated on the other side of the frontier may take with them free of Customs duty indispensable implements for carrying on their work, provided they bring them back when they return. Articles of food received as payment in kind by the above-mentioned inhabitants, with the exception of articles liable to taxation within the country or constituting a Government monopoly, shall be exempt from import duty. The Customs office may in such cases require a certificate certifying that the employer has paid the workman in kind.

*Article 21.*

The artisans mentioned in Article 2, sub-paragraph III, may, in order to carry on their calling on the other side of the frontier, take with them free of Customs duty the necessary tools and implements provided they bring them back on their return.

*Article 22.*

1. Household articles for the personal use of inhabitants of the frontier border zone may, provided they are re-exported, be imported for the purpose of being repaired on the other side of the frontier.

2. Articles such as cereals, hemp, flax, oilseeds, timber, bark, etc., for the personal use of the inhabitants of the frontier border zone and not for purposes of trade or industry may be imported from the other side of the frontier for the purpose of being ground, crushed, pounded, etc., and after transformation may be re-exported in the quantity and weight corresponding to their original condition.

3. No Customs duty shall be levied on the articles mentioned above, but Customs offices may, when necessary, require the deposit of a security.

*Article 23.*

The import and export of small quantities of articles of daily business use, for which an import or export permit is usually required, shall be permitted in local frontier traffic, notwithstanding any embargo on these articles, provided it is found after examination of the articles themselves and of the position of the inhabitants that the articles are for their own use and not for purposes of trade. The above-mentioned facilities do not apply to articles subject to Government monopolies.

*Article 24.*

1. Le transport des dépouilles mortelles des personnes décédées dans la zone frontière limitrophe, qui devront être inhumées dans un des cimetières situés dans la zone frontière limitrophe de l'autre Partie, est permis sur la base d'un certificat du médecin et nonobstant les dispositions générales relatives au transport des dépouilles, excepté les cas de maladies contagieuses. Les couronnes, les bouquets de plantes vivantes avec rubans, ainsi que les cierges qui, suivant les coutumes locales, sont apportés en nombre normal par les personnes prenant part à l'enterrement, sont également exempts de droit d'entrée. Sont également admis, en franchise de douane, sous réserve d'être réexportés, les moyens de transport des dépouilles et les objets nécessaires à l'enterrement.

2. Les points de passage et les conditions de contrôle pour le transport des dépouilles mortelles seront établis, le cas échéant, d'un commun accord par les offices administratifs et douaniers locaux des deux Parties contractantes.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 25.*

La liste des localités comprises dans la zone frontière limitrophe sera publiée dans le journal officiel de chaque Partie contractante et sera communiquée à l'autre Partie dans un délai de trente jours après l'échange des instruments de ratification de la présente convention. Tout changement survenu après la publication de la liste susmentionnée sera porté aussitôt à la connaissance de l'autre Partie.

*Article 26.*

Le passage de la frontière à l'aide des moyens de locomotion, excepté les cas prévus à l'article 8, n'est permis en principe que par les points de passage où existent des offices douaniers. Cependant les autorités douanières des deux Parties pourront s'entendre pour accorder, le cas échéant, certaines facilités à ce sujet.

*Article 27.*

D'autres facilités, en dehors de celles prévues dans la présente convention pourront, dans des cas spéciaux (excursions sportives, pèlerinages, etc.) être accordées par voie d'entente directe entre le préfet, d'accord avec le chef de la douane, du côté roumain, et les autorités de deuxième instance de l'administration générale et douanière, du côté polonais.

*Article 28.*

Les facilités prévues aux articles précédents ne comportent pas de dérogation au droit de chaque Partie de prendre les mesures qu'elle trouverait utiles pour des raisons de santé publique, de police vétérinaire, de contrôle douanier ou de tout autre contrôle nécessaire, comme précaution indispensable contre tout abus éventuel.

*Article 29.*

Le terme « franchise de douane » employé dans la présente convention doit être compris comme applicable aussi bien à l'importation qu'à l'exportation.

*Article 24.*

1. The transport of mortal remains from one frontier border zone for purpose of burial in a cemetery situated in the frontier border zone of the other Party, shall be permitted, except in cases of infectious disease, on the production of a medical certificate and notwithstanding the general provisions governing the transport of mortal remains. Wreaths, bouquets of living plants with ribbons, and candles, which in accordance with local customs are brought in normal quantities by the persons attending the funeral, shall likewise be exempt from import duty. Subject to being re-exported, vehicles conveying mortal remains and articles required for the burial shall also be admitted free of Customs duty.

2. The administrative offices and local Customs offices of the two Contracting Parties shall, when necessary, fix by mutual agreement the frontier crossing points and the conditions of supervision for the conveyance of mortal remains.

## PART III.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 25.*

A list of the localities included within the frontier border zone shall be published in the Official Journal of each Contracting Party and shall be forwarded to the other Party within thirty days after the exchange of the ratifications of the present Convention. Each Party shall immediately inform the other Party of any alteration made after the publication of the above-mentioned list.

*Article 26.*

The frontier may on principle be crossed with the help of means of locomotion only at the points where Customs offices are situated, except in the cases provided for in Article 8. Nevertheless the Customs authorities of the two Parties may, when necessary, agree to grant certain facilities in this connection.

*Article 27.*

Other facilities apart from those provided for in the present Convention may in special cases (sporting excursions, pilgrimages, etc.) be granted by direct agreement between the Prefect acting in consultation with the Head of the Customs on the Roumanian side, and the authorities of second instance of the general and Customs administration on the Polish side.

*Article 28.*

The facilities provided for in the preceding Articles shall not invalidate the right of each Party to take such steps as it considers necessary on the ground of public health, veterinary Customs or any other supervision, for the purpose of preventing any possible abuse.

*Article 29.*

The term " free of Customs duty ", used in the present Convention shall be understood as applying equally to imports and exports.

*Article 30.*

Les autorités administratives et douanières respectives des deux Parties contractantes s'entendront directement afin d'écartier les difficultés qui pourraient surgir au sujet de l'exécution de la présente convention.

*Article 31.*

Les deux Parties contractantes se feront connaître réciproquement les autorités qui doivent être considérées comme compétentes pour l'exécution de la présente convention.

*Article 32.*

La liste des points de passage où se trouvent des offices douaniers, ainsi que celle des autres points de passage permanents, sont annexées à la présente convention, dont elles feront partie intégrante (annexes A et B). Les changements éventuels se feront par une entente directe entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 33.*

La présente convention sera ratifiée, les instruments de ratifications seront échangés à Bucarest. Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation, sur un préavis d'un an, par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 7 décembre 1929.

(L. S.) G. CRETZIANU.

(L. S.) D<sup>r</sup> RASINSKI.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION ROUMANO-POLONAISE CONCERNANT LES FACILITÉS DANS LE  
TRAFIC FRONTIÈRE LOCAL.

## DISPOSITIONS D'ORDRE VÉTÉRINAIRE.

I. *A l'art. 3 et 13 de la Convention.*

Les deux Parties contractantes sont convenues de ne pas admettre dans la zone frontière limitrophe d'autres bêtes de selle, de trait et de somme, provenant de l'autre côté de la frontière, que les animaux solipèdes marqués d'une façon appropriée.

Chaque bête doit être munie d'un certificat délivré en langue roumaine et polonaise par l'autorité administrative de première instance du lieu de sa provenance. Ce certificat doit indiquer : le nom, le prénom et le domicile du possesseur des animaux, leur signalement et les marques durables. Il doit en outre contenir l'attestation délivrée par un médecin-vétérinaire officiel de l'autre pays, prouvant que l'animal est exempt de maladies contagieuses et qu'il n'en est pas suspect. Cette attestation est valable un mois à compter du jour de la délivrance.

*Article 30.*

The respective administrative and Customs authorities of the two Contracting Parties shall confer with one another direct for the purpose of removing any difficulties that may arise in the execution of the present Convention.

*Article 31.*

The two Contracting Parties shall inform each other of the authorities who are to be considered competent for the execution of the present Convention.

*Article 32.*

A list of the frontier crossing points where Customs offices are situated and a list of the other permanent crossing points are annexed to the present Convention of which they form an integral part (Annexes A and B.) Any alterations shall be made by direct agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 33.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest. It shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for one year after it has been denounced by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, December 7, 1929.

(L. S.) G. CRETZIANU.

(L. S.) DR. RASINSKI

## ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE ROUMANIAN-POLISH CONVENTION CONCERNING FACILITIES IN LOCAL FRONTIER TRAFFIC.

## VETERINARY PROVISIONS.

I. *Ad Articles 3 and 13 of the Convention.*

The two Contracting Parties agree to admit into the frontier border zone only such saddle, draught and pack animals from the other side of the frontier as are properly branded.

Each animal must be accompanied by a certificate drawn up in Roumanian and Polish and issued by the administrative authority of the first instance of its place of origin. The certificate must contain the surname, Christian name and domicile of the owner of the animals, their description and permanent markings. It should also contain an attestation issued by an official veterinary surgeon of the other country, certifying that the animal is free from any infectious disease and is not suspected of suffering from any such disease. The attestation shall be valid for one month from the date of issue.

Chaque Partie contractante fixera les points de passage et deux termes par mois en vue de soumettre lesdits animaux provenant de la zone frontière limitrophe de l'autre Partie, à l'examen vétérinaire qui servira de base de l'attestation susmentionnée. Pour cet examen et l'attestation de santé, aucune taxe ne sera perçue.

## II. A l'art. 15 de la Convention.

1. Au pacage dans la zone frontière limitrophe de l'autre côté de la frontière ne peuvent être admis que les bovidés, les porcins, les ovidés et les chèvres, provenant de la zone frontière limitrophe et constituant la propriété des habitants y établis, ainsi que les animaux solipèdes de selle, de trait et de somme en nombre indispensable au transport des personnes et des effets accompagnant les troupeaux et enfin les chiens nécessaires en vue de garder les troupeaux sur les pâturages.

2. En dehors des formalités à remplir selon les prescriptions douanières et frontalières, prévues par la présente convention, il sera exigé que les animaux étrangers envoyés au pacage, et notamment les bovidés, les porcins, les ovidés et les chèvres, soient munis des documents suivants :

*a)* Des certificats d'origine, délivrés par l'autorité communale du lieu où le propriétaire du bétail a son domicile. Les certificats d'origine seront délivrés individuellement pour chaque pièce de bétail à cornes et ils peuvent être délivrés collectivement pour tous les autres animaux.

Les certificats d'origine indiqueront :

*aa)* Le nom, le prénom et le domicile du propriétaire, ainsi que :

*bb)* Le nombre des animaux et leur signalement, à savoir : l'espèce, le sexe, la couleur et les signes spéciaux ainsi que les marques (marques aux oreilles, marques au fer rouge, coupures, etc.) ;

*cc)* L'attestation que le bétail envoyé au pacage séjournait dans le lieu de domicile de son propriétaire au moins pendant les derniers quarante jours ; et

*dd)* L'attestation qu'au moment de la délivrance du certificat la localité de provenance du bétail est libre d'épizooties et que la circulation du bétail respectif n'y est pas restreinte à cause de telles maladies. La tuberculose, les cas isolés de fièvre charbonneuse, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique du gibier et du bétail, de morve et de rouget du porc ne sont pas considérés comme entraves en vue d'attester que la localité est libre de maladies contagieuses des animaux.

Les certificats d'origine ne peuvent pas porter une date antérieure au dixième jour avant l'arrivée du bétail à la frontière.

*b)* Des certificats de santé, délivrés par un médecin-vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, sur la base de constatations particulières et attestant :

*aa)* Que les bêtes sont exemptes de maladies contagieuses des animaux et qu'elles ne sont pas suspectes de telles maladies, ainsi que

*bb)* Le pays d'origine est exempt de la peste bovine et de la péripneumonie contagieuse des bovidés depuis une année ; et que

*cc)* Pendant les derniers quarante jours la fièvre aphteuse n'a pas été constatée dans le lieu de provenance du bétail ni dans le rayon de quarante kilomètres. Lorsqu'il s'agit du bétail d'espèce ovine, il y aura lieu d'attester, en outre :

*dd)* Que pendant les derniers soixante jours la clavelée ovine n'existait pas dans le lieu de provenance du bétail, ni dans le rayon de quarante kilomètres ; et

*ee)* Que pendant les derniers soixante jours la gale ovine n'existait pas dans le lieu de provenance du bétail, ni dans le rayon de vingt kilomètres.

En ce qui concerne les porcins une attestation supplémentaire est exigée certifiant que :

*ff)* Pendant les derniers vingt huit jours la peste et la pneumonie infectieuse du porc n'existaient pas dans le lieu de provenance du bétail, ni dans le rayon de dix kilomètres.

Each Contracting Party shall fix the points of passage and two dates every month for the submission of animals from the frontier border zone of the other Party to a veterinary examination which shall be used as a basis for the issue of the above-mentioned attestation. No charge shall be made for the examination and attestation.

## II. *Ad Article 15 of the Convention.*

1. Only cattle, swine, sheep and goats of the frontier border zone belonging to the inhabitants of the said zone, together with saddle, draught and pack animals in sufficient numbers for the conveyance of persons and goods accompanying flocks, and dogs required for watching the flocks put out to graze, shall be admitted to pasturage in the frontier border zone on the other side the frontier.

2. In addition to the observance of the Customs and frontier formalities laid down in the present Convention, foreign live-stock, particularly cattle, swine, sheep and goats, which are put out to graze, must also be accompanied by the following documents :

(a) Certificates of origin issued by the communal authority of the place where the owner of the live-stock has his domicile. Separate certificates of origin shall be issued for each head of horned cattle, and collective certificates in the case of all other animals.

Certificates of origin shall state :

(aa) The surname, Christian name and domicile of the owner, together with :

(bb) The number and description of the animals *i. e.* ; species, sex, colour, special signs and marks (ear tabs, brands, cuts, etc.) ;

(cc) An attestation that the live-stock put out to graze had remained for at least the previous forty days at their owner's place of domicile ;

(dd) An attestation that at the time of the certificate's issue the live-stock's place of origin was free from epizootic diseases and that the circulation of live-stock was not restricted on account of such diseases. Tuberculosis and isolated cases of symptomatic anthrax, anthrax, haemorrhagic septicaemia of game and cattle, glanders and swine erysipelas shall not be regarded as precluding an attestation that the locality is free from infectious diseases of animals.

Certificates of origin may not be dated earlier than ten days previous to the arrival of the live-stock at the frontier.

(b) Certificates of health issued by a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon accredited by the Government, based on personal observations and certifying :

(aa) That the animals are free from and are not suspected of suffering from infectious diseases.

(bb) That the country of origin has been free from cattle plague and infectious pleuropneumonia of cattle for a year.

(cc) That no case of foot and mouth disease has been notified at the live-stock's place of origin or within a radius of forty kilometres for forty days.

In the case of sheep an attestation must also be produced certifying :

(dd) That during the previous sixty days there has been no case of sheep-pox either at the live-stock's place of origin or within a radius of forty kilometres, and

(ee) That during the previous sixty days there has been no case of sheep-mange either at the live-stock's place of origin or within a radius of twenty kilometres.

A supplementary attestation shall be required for swine certifying that :

(ff) During the previous twenty days there has been no case of contagious pneumonia of swine either at the live-stock's place of origin or within a radius of ten kilometres.

3. Les troupeaux destinés à être conduits au pacage de l'autre côté de la frontière doivent être consignés en conformité avec les certificats particuliers d'origine et de santé. Il y aura lieu de dresser quatre exemplaires de cette consignation, dont un sera remis à l'organe douanier du pays de destination aux fins du contrôle douanier, le second à l'autorité communale du lieu de passage, le troisième à l'autorité administrative de première instance (le préteur, le staroste) et le quatrième sera gardé par le conducteur du troupeau.

Les autorités susmentionnées ainsi que les autorités douanières et les gardes frontières respectives sont tenues de se communiquer préalablement le nombre probable des animaux qui seront envoyés au pacage de l'autre côté de la frontière et de s'entendre entre elles sur les termes du passage de la frontière. En particulier, elles feront connaître leur réponse à ce sujet dans un délai ne dépassant pas quinze jours.

4. Les animaux solipèdes de selle, de trait et de somme (p. 2) doivent être munis des certificats mentionnés au paragraphe I, les chiens, des certificats délivrés par un médecin-vétérinaire de l'Etat, ou agréé par l'Etat, attestant qu'ils sont exempts de rage et que, dans la localité de leur provenance, la circulation des chiens n'est pas soumise aux restrictions sanitaires.

5. Les animaux destinés au pacage de l'autre côté de la frontière doivent porter des marques durables en vue d'indiquer le pays de leur provenance (des marques au fer rouge, des plombs aux oreilles, tatouage, etc.).

6. Comme points de passage pour le bétail étranger conduit au pacage dans la zone frontière limitrophe seront considérés en principe les localités où des offices douaniers sont établis des deux côtés de la ligne frontière. D'autres points de passage seront établis par un commun accord des autorités compétentes de l'administration générale et des autorités douanières (gardes frontières, des deux Parties contractantes.

Pour le moment sont envisagés comme points de passage les chemins montagneux auprès de Kopylas, Lutoasa (sommets Popadja) et Stevioara, ainsi que le village Hryniawa.

7. Le propriétaire ou le conducteur du troupeau est obligé de prendre toutes les mesures nécessaires afin que son bétail ne soit pas mis en contact avec le bétail indigène lors du passage par la frontière, ainsi qu'au cours du pacage.

8. Dès leur arrivée à la frontière, les animaux étrangers conduits aux pâturages seront soumis à l'examen sanitaire. Cet examen sera effectué par un médecin-vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, sur le territoire duquel se trouvent les pâturages en question, ou par les médecins-vétérinaires officiels des deux Parties contractantes en commun. Pour l'examen mentionné ci-dessus aucune taxe ne sera perçue. Les autorités administratives de première instance (le préteur, le staroste) fixeront d'avance, d'une manière appropriée, les termes de l'examen sanitaire du bétail étranger sur la ligne frontière et prendront toutes les mesures nécessaires, afin que les médecins-vétérinaires intéressés y arrivent à temps.

9. Dans le cas où il serait constaté que les animaux ne sont pas munis des certificats exigés (p. 2) ou des marques (p. 5), ou bien qu'ils sont atteints d'une maladie contagieuse des animaux ou suspects, ils ne seront pas admis à franchir la frontière.

10. Dans le cas où les pâturages ou les autres exploitations agricoles situés dans la zone frontière limitrophe seraient coupés ou séparés par la ligne frontière des habitations constituant avec eux un ensemble économique (Article 13 de la convention) les propriétaires ou possesseurs de ces exploitations auront le droit de faire passer leur bétail en franchise de douane et d'autres taxes en vue d'utiliser les pâturages, aussi souvent qu'il y en aura besoin.

Le premier passage du bétail par la frontière ne peut avoir lieu qu'à condition d'observer toutes les dispositions vétérinaires prévues ci-dessus.

Afin de faciliter le contrôle douanier, le bétail en question doit être consigné et la consignation déposée au point de passage chez les organes douaniers compétents.

Les animaux appartenant aux espèces chevaline, asine ou bovine seront marqués au fer rouge sur le sabot antérieur gauche (solipèdes), la corne gauche ou le sabot antérieur gauche (bovidés) les animaux polonais d'un P majuscule, les animaux roumains d'un R majuscule. Ils doivent également être marqués aux ciseaux de la même majuscule dans le poil de la groupe gauche ; cette marque doit avoir au moins dix centimètres de hauteur et être renouvelée en temps utile.



3. Flocks driven to pasture on the other side of the frontier must be registered in conformity with the individual certificates of origin and health. Four copies of the registration shall be drawn up, one of which shall be deposited with the Customs office of the country of destination for the purpose of Customs supervision, one with the communal authority at the crossing point, and one with the administrative authority of first instance (the Praetor or Starost), the fourth being retained by the person in charge of the flock.

The above-mentioned authorities and the respective Customs authorities and frontier guards shall notify one another in advance of the probable number of animals to be driven to pasture on the other side of the frontier, and they shall agree between themselves as to when the frontier may be crossed. They shall communicate to each other their replies in this connection within a period not exceeding fifteen days.

4. Saddle, draught and pack animals (paragraph 2) must be provided with the certificates mentioned in paragraph I, and dogs with certificates issued by a Government veterinary surgeon or a veterinary surgeon accredited by the Government, certifying that they are not suffering from rabies and that no health restrictions have been placed on dogs at their place of origin.

5. Animals driven to pasture on the other side of the frontier must have permanent markings showing their country of origin (brands, ear tabs, tattooings, etc.).

6. As a general rule localities where there are Customs offices on both sides of the frontier shall be regarded as crossing points for foreign live-stock driven to pasture within the frontier border zone. Other crossing points shall be fixed by common agreement between the competent authorities of the general administration and Customs (frontier guards) of the two Contracting Parties.

For the present the mountain roads near Kopylas, Lutoasa (the Mt. Popadja) and Stevioara and the village of Hryniawa shall be regarded as crossing points.

7. The owner or person in charge of the flock shall take steps to prevent his live-stock coming into contact with native live-stock while the frontier is being crossed and during their stay on the pasture-lands.

8. On reaching the frontier, foreign live-stock that is being driven to pasture shall be subject to a veterinary examination. The examination shall be carried out by a Government veterinary surgeon, or by a veterinary surgeon accredited by the Government in whose territory the pasture-lands are situated, or by veterinary officers of the two Contracting Parties acting jointly. No charge shall be made for the above-mentioned examination. The administrative authorities of first instance (the Praetor and Starost) shall agree beforehand upon suitable dates for the veterinary examination of foreign live-stock at the frontier, and shall take steps to see that the veterinary surgeons concerned arrive punctually.

9. Where it is found that animals are not provided with the certificates required (paragraph 2), or are not marked (paragraph 5), or that they are suffering, or suspected of suffering, from a contagious disease, they shall not be allowed to cross the frontier.

10. If pasture-lands or other agricultural properties situated in the frontier border zone are cut or separated by the frontier from buildings with which they form an economic unit (Article 13 of the Convention), the owners or users of the agricultural properties shall be entitled to drive their cattle free of Customs duty and all other charges, as often as is necessary across the frontier for the purpose of using the pasture-lands.

Live-stock may not cross the frontier for the first time before having observed all the veterinary provisions laid down above.

In order to facilitate Customs supervision, the live-stock in question must be registered and the registration deposited with the competent Customs authorities at the point of passage.

Horses, donkeys, or cattle, shall be branded on the left fore-hoof (equine species) and on the left horn or left fore-hoof (cattle) with a capital P in the case of Polish animals and a capital R in the case of Rumanian animals. They must also be marked with the same capital letter with shears in the hair of the left buttock; this mark must be at least ten centimetres in height and must be renewed when necessary.

L'autre bétail doit être marqué d'une façon appropriée selon les dispositions générales.

11. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante les animaux seront soumis aux prescriptions vétérinaires du pays sur le territoire duquel ils se trouvent, à l'exception des dispositions concernant les dédommagements, les subsides et les rémunérations.

Dans le cas où l'autorité compétente, en vertu des prescriptions en vigueur, ordonnerait l'abattage d'un animal à cause d'une épizootie, les autorités administratives de première instance (le préteur, le staroste) se communiqueront réciproquement par voie télégraphique la mesure envisagée afin d'inviter le médecin-vétérinaire officiel (médecin-vétérinaire de l'État ou agréé par l'État) de l'autre pays à prendre part à l'examen diagnostique de la bête en question ainsi qu'à la dissection de cette bête et à la procédure à suivre en vue de dresser tous les documents servant de base à l'indemnisation ; ces documents doivent être ensuite remis à l'autorité compétente (le préfet, le voievode) du pays d'origine de la bête abattue.

12. La vaccination ordonnée par les autorités compétentes s'effectue sans frais, à titre d'office, tandis que la vaccination qui aurait lieu sur la demande du propriétaire s'effectue à ses frais, le médecin-vétérinaire du pays d'origine des animaux étant admis à prendre part à cette opération.

13. Le pacage ayant été terminé dans le délai fixé, tous les animaux étrangers avec leur croît éventuel doivent être reconduits dans leur pays de provenance où doivent être exportés également tous les produits obtenus d'eux, tels que fromage, laine, etc., ainsi que la viande utilisable et les peaux des bêtes abattues.

Si, au cours du pacage une épizootie propre au bétail respectif venait d'éclater au milieu des troupeaux, leur retour au pays d'origine pourra avoir lieu après une entente préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes et après l'application des mesures de précaution nécessaires.

### III. A l'art. 17 de la Convention.

Comme denrée de consommation pendant le voyage n'est considérée que la viande préparée (salée, fumée, rôtie, etc.) et nullement la viande crue. Les personnes mentionnées à l'alinéa 2 de cet article peuvent apporter la viande préparée de cette façon, toutefois en quantité ne dépassant pas les besoins d'une semaine.

### IV. A l'art. 28 et 30 de la Convention.

Les autorités administratives compétentes de première instance des deux Parties contractantes se communiqueront réciproquement et sans retard chaque cas de constatation et de disparition d'épizooties ainsi que toutes les mesures prises sous ce rapport dans la zone frontière limitrophe, en indiquant les localités, les noms des possesseurs et le nombre de pièces malades ou suspectes.

Seront considérées comme épizooties dans le sens du présent Protocole :

- a) La peste bovine ; b) la péripneumonie des bovidés ; c) la fièvre aphteuse ; d) le charbon bactérien ; e) la fièvre charbonneuse ; f) la septicémie hémorragique du gibier et du bétail ; g) la morve des solipèdes ; h) la clavelée des moutons ; i) la dourine ; k) l'exanthème coïtal des chevaux et des bovidés ; l) la gale des solipèdes et des moutons ; m) la rage ; n) la peste et la pneumonie infectieuse du porc ; o) le rouget du porc.

Outre les informations susmentionnées et l'échange régulier des bulletins d'épizooties bi-mensuels, les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes se communiqueront immédiatement par voie télégraphique le premier cas de peste bovine, péripneumonie des bovidés et de clavelée ovine, survenu sur leur territoire.

Dans le cas où il serait constaté que par suite du trafic frontière local du bétail, l'une des épizooties mentionnées sous les lettres a), b), c), h), i), k), l), m), et n), a pénétré du territoire d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie, ou bien au cas d'imminent danger de pénétration d'une telle épizootie, les autorités compétentes pourront prendre les mesures

Other live-stock must be marked in a suitable manner according to the general regulations.

11. During their stay in the territory of the other Contracting Parties, animals shall be subject to the veterinary provisions of the country in whose territory they are, except as regards the provisions concerning compensation, bounties and remunerations.

Should the competent authorities, in virtue of the provisions in force, order the slaughter of an animal on account of an epizootic disease, the administrative authorities of the first instance (the Praetor and Starost) shall notify each other by telegraph of the proposed measure in order that the official veterinary surgeon (Government veterinary surgeon or veterinary surgeon approved by the Government) of the other country may be invited to take part in the examination of the animal in question and in the dissection of the animal, and in the procedure of drawing up the documents giving a right to compensation; these documents shall afterwards be delivered to the competent authority (Prefect, Voivode) of the country of origin of the slaughtered animal.

12. Should animals be vaccinated on the direction of the competent authorities, it shall be carried out free of charge, whereas should animals be vaccinated on the application of the owner the latter will bear the cost, the veterinary surgeon of the animals' country of origin being allowed to take part in this operation.

13. On the completion of the period fixed for pasturage, all foreign live-stock, together with any young born during this period, must be driven back to the country of origin. All products obtained from them such as cheese, wool, etc., together with the edible meat and the hides of slaughtered animals must also be exported to the country of origin.

Should an epizootic disease confined to the foreign live-stock break out whilst they are grazing, they may be sent back to their country of origin after a previous agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties and after the necessary precautionary measures have been taken.

### III. *Ad Article 17 of the Convention.*

Prepared meat (salted, smoked, roasted etc.) but not raw meat shall be regarded as food for the journey. The persons mentioned in paragraph 2 two of this Article may bring with them meat prepared in this manner sufficient for not more than one week's supply.

### IV. *Ad Articles 28 and 30 of the Convention.*

The competent administrative authorities of first instance of the two Contracting Parties shall inform each other immediately of the outbreak and cessation of an epizootic disease and what steps they have taken to combat it within the frontier border zone, stating the localities, the owners names, and the number of sick or suspected animals.

The following diseases shall be regarded as epizootic diseases within the meaning of the present Protocol :

(a) Cattle plague ; (b) pleuropneumonia of cattle ; (c) foot-and-mouth disease ; (d) anthrax ; (e) symptomatic anthrax ; (f) haemorrhagic septicaemia of game and cattle ; (g) horse glanders ; (h) sheep pox ; (i) dourine ; (k) vesicular exanthema of horses and cattle ; (l) horse and sheep mange ; (m) rabies ; (n) swine plague and infectious pneumonia of swine ; (o) swine erysipelas.

In addition to the above-mentioned information and the regular exchange of fortnightly bulletins of epizootic diseases, the competent central authorities of the two Contracting Parties shall immediately inform each other telegraphically of the first case of cattle plague, contagious pleuropneumonia of cattle and sheep pox that occurs in their territory.

Where it is found that as a result of the local frontier traffic in cattle, one of the diseases mentioned under the letters (a), (b), (c), (h), (i), (k), (l), (m) and (n) has been conveyed from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Party, or where there is imminent danger of such disease being conveyed, the competent authorities may take suitable

appropriées en vue de restreindre encore plus ou même d'interdire le trafic frontière du bétail et des matières animales brutes. Telles mesures seront portées immédiatement à la connaissance de l'autre Partie contractante.

## V.

Les possesseurs des animaux ainsi que les conducteurs des troupeaux qui seront trouvés d'une manière réitérée en contravention aux prescriptions d'ordre vétérinaire pourront être temporairement ou définitivement privés des faveurs prévues par la présente convention, en dehors de leurs responsabilités pénales. Dans le cas où de telles contraventions commises avec intention frauduleuse se réitéraient sur plusieurs secteurs de la zone frontière limitrophe portant un sérieux préjudice aux intérêts de l'Etat, les Parties contractantes, après entente préalable, pourront interdire le trafic frontière local du bétail en général ou partiellement.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole additionnel et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 7 décembre 1929.

(L. S.) G. CRETZIANU.

(L. S.) D<sup>r</sup> RASINSKI.

## ANNEXE A.

*A l'article 32 de la Convention.**Liste provisoire des points de passage où se trouvent des offices douaniers de frontière :*

Office douanier roumain :

Prigorodoc  
Crisciatec  
Babin  
Grigore-Ghica-Vodă  
Orășeni  
Văscăuți

Vijnița

Office douanier polonais :

Kozaczowka  
Zaleszczyki  
Jasienow Polny (l'ouverture projetée)  
Sniatyn-Zalucze (voie ferrée)  
Kulaczyn (l'ouverture projetée)  
Zalucze (dépendance du bureau des  
douanes à Sniatyn-Zalucze)  
Kuty

## ANNEXE B.

*A l'art. 32 de la Convention.**Liste provisoire des points permanents de passage en dehors des offices douaniers.*

Du côté roumain :

Sămușeni  
Vasilău et Culeuți  
Jamblonița

Du côté polonais :

Ujście Biskupie  
Grodek  
Jablonica

steps to enforce more stringent measures or even to prohibit frontier traffic in cattle and raw animal produce. Each Contracting Party shall immediately inform the other of any such measures.

## V.

The owners of animals and persons in charge of flocks who are found guilty of repeated breaches of the veterinary provisions may be temporarily or completely deprived of the privileges granted by the present Convention, in addition to being liable to prosecution. Should such breaches be committed with intent to deceive and occur in several sections of the frontier border zone, seriously jeopardising the interests of the country, the Contracting Parties may, after previous agreement, place a partial or complete ban on the local frontier traffic in cattle.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present additional Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, December 7, 1929.

(L. S.) G. CRETZIANU.

(L. S.) DR. RASINSKI.

## ANNEX A.

*To Article 32 of the Convention.*

Provisional list of crossing points having frontier Customs offices :

Roumanian Customs Office.

Prigorodoc  
Crisciatec  
Babin  
Grigore-Ghica-Voda  
Orășeni  
Văscăuți  
Vijnița

Polish Customs Office.

Kozaczowka  
Zaleszczyki  
Jasienow Polny (opening contemplated)  
Sniatyn-Zalucze (Railway)  
Kulaczyn (opening contemplated)  
Zalucze (Dependency of the Customs  
Office at Sniatyn-Zalucze)  
Kuty

## ANNEX B.

*To Article 32 of the Convention.*

Provisional list of permanent crossing points without Customs offices :

On the Roumanian side.

Sămușeni  
Vasilău and Culeuți  
Jamblonița

On the Polish side.

Ujście Biskupie  
Grodek  
Jablonica

MODELUL Nr. I

WZÓR Nr. I

LA ARTICOLUL 4 AL CONVENȚIUNEI

*do artykułu 4 Konwencji*

RECTO

TRAFICUL DE FRONTIERĂ LOCAL ROMÂNNO-POLON

*polsko-rumuński ruch pograniczny*

Certificat de trecere valabil o singură dată Nr.....

*Przepustka jednorazowa Nr.....*

Numele și pronumele .....

*Nazwisko i imię*

Ocupațiunea .....

*Zawód*

Locul nașterii..... data nașterii .....

*Miejsce urodzenia**data urodzenia*

Naționalitatea .....

*Obywatelstwo*

Domiciliat în comuna .....

*Miejsce zamieszkania*

Scopul trecerii peste frontieră .....

*Powód przekroczenia granicy*

Punctul de trecere peste frontieră .....

*Miejsce przekroczenia granicy*

Valabil pentru a merge în comuna.....

*Ważna na pobyt w gminie*

Valabil până la .....

*Ważna do*

Verte

VERSO

Locul fotografiei.

*Miejsce na fotografię.*

In lipsa fotografiei, titularul permisului de față va posedă o altă carte de identitate liberăă sau eventual certificată oficial și însoțită de o fotografie.

*Posiadacz niniejszej przepustki ma inny dowód tożsamości urzędowy wydany albo potwierdzony i zaopatrzony w fotografię*

Semnătura titularului,

*Własnoręczny podpis posiadacza,*

Stampila oficială.

*Pieczęć urzędowa.*

Numele persoanelor minore, mai mici de 15 ani, și care însoțesc pe titularul certificatului

*Wymienienie osób małoletnich w wieku poniżej 15 lat, towarzyszących posiadaczowi przepustki*

Localitatea în care a fost liberat permisul ..... data .....

*Miejsce wystawienia przepustki* ..... *data*

Autoritatea .....

*Urząd*

Stampila oficială.

*Pieczęć urzędowa*

Semnătura,

*Podpis,*

MODELUL Nr. 2

WZÓR Nr. 2

LA ARTICOLUL 4 AL CONVENȚIUNEI

*do artykułu 4 Konwencji*

RECTO

TRAFICUL DE FRONTIERĂ LOCAL ROMÂNNO-POLON

POLSKO-RUMUŃSKI RUCH POGRANICZNY

Certificat de trecere permanent.....\..... Nr.....

*Przepustka stała..... Nr.....*Numele și pronumele .....  
*Nazwisko i imię*Ocupațiunea .....  
*Zawód*Proprietar (posesor, arendaș, etc.) autorizat să muncească pământul în comuna .....  
*Właściciel (posiadacz, dzierżawca i. t. d.) uprawniony do użytkowania gruntów w gminie*Angajat la .....  
*Zatrudniony u*Locul nașterii..... data nașterii .....  
*Miejsce urodzenia data urodzenia*Naționalitatea .....  
*Obywatelstwo.*Domiciliat în comuna .....  
*Miejsce zamieszkania*Punctul de trecere peste frontieră .....  
*Miejsce przekraczania granicy*Valabil 6 luni (un an) .....  
*Ważna 6 miesięcy (jeden rok)*

.....

Verte



VERSO

Locul fotografiei.

*Miejsce na fotografię.*

Semnătura titularului .....

*Własnoręczny podpis posiadacza*

Numele persoanelor minore, mai mici de 15 ani, care însoțesc pe titularul permisului....

*Wymienienie osób małoletnich, w wieku poniżej lat 15, towarzyszących posiadaczowi przepustki*

Localitatea în care a fost liberat certificatul.....

*Miejsce wystawienia przepustki*

Data .....

*Data*

Autoritatea.....

*Urząd*

Stampila oficială.

*Piecząt urzędowa.*

Semnătura. ....

*Podpis*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## MODÈLE N° 1

AD ARTICLE 4 DE LA CONVENTION.

RECTO

## TRAFIC LOCAL DE FRONTIÈRE ENTRE LA POLOGNE ET LA ROUMANIE

Laissez-passer valable pour une seule fois, N°.....

Nom et prénoms .....

Profession .....

Lieu de naissance ..... date de naissance .....

Nationalité .....

Domicile .....

Motif du passage de la frontière .....

Point de passage de la frontière .....

Valable pour un séjour dans la commune de .....

Valable jusqu'à.....

VERSO

## Photographie

Le titulaire du présent laissez-passer possède une autre pièce d'identité délivrée ou certifiée par une autorité officielle et munie d'une photographie.

Signature du titulaire,

Sceau officiel.

Désignation des mineurs de moins de quinze ans accompagnant le titulaire du laissez-passer

.....

Lieu de délivrance du laissez-passer ..... date .....

Autorité .....

Signature.

Sceau officiel.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

FORM No. 1

AD ARTICLE 4 OF THE CONVENTION.

(FRONT.)

## LOCAL FRONTIER TRAFFIC BETWEEN POLAND AND ROUMANIA.

Permits valid for a single journey, No. ....

Surname and Christian names .....

Occupation .....

Place of birth..... Date of birth .....

Nationality .....

Domicile .....

Reason for the journey .....

Point at which frontier may be crossed .....

Authorising stay in the Commune of .....

Valid until.....

(BACK.)

Photograph of Bearer.

The bearer of the present permit possesses another official identity card delivered or certified by an official authority and provided with a photograph.

Signature of bearer,

Official stamp.

Designation of minors under fifteen years of age accompanying the bearer .....

Place of issue of the permit ..... Date .....

Authority.....

Signature.

Official stamp.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## MODÈLE N° 2

AD ARTICLE 4 DE LA CONVENTION.

RECTO

## TRAFIC LOCAL DE FRONTIÈRE ENTRE LA POLOGNE ET LA ROUMANIE

Laissez-passer permanent .....

Nom et prénoms .....

Profession .....

Le titulaire (propriétaire, locataire, etc.) est autorisé à exploiter des terres dans la commune de .....

Il est employé chez .....

Lieu de naissance ..... date de naissance .....

Nationalité .....

Domicile .....

Lieu de passage de la frontière .....

Valable pour 6 mois (un an) .....

VERSO

Photographie

Signature du titulaire .....

Désignation des mineurs de moins de quinze ans accompagnant le titulaire du laissez-passer .....

Lieu de délivrance du laissez-passer .....

Date .....

Autorité .....

Signature.....

Sceau officiel.

FORM No. 2.

AD ARTICLE 4 OF THE CONVENTION.

(FRONT.)

LOCAL FRONTIER TRAFFIC BETWEEN POLAND AND ROUMANIA.

Permanent Permit No. ....

Surname and Christian names .....

Occupation .....

The bearer (owner, tenant, etc.), is authorised to cultivate land in the commune of .....

.....

He is employed by .....

Place of birth..... Date of birth .....

Nationality .....

Domicile .....

Point at which frontier may be crossed.....

Valid for six months (one year) .....

(BACK.)

Photograph of bearer.

Signature of bearer .....

Designation of minors under fifteen years of age accompanying the bearer of the permit.....

.....

Place of issue of the permit .....

Date .....

Authority .....

Signature .....

Official stamp.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

A. Au moment de signer la convention en date de ce jour, les Parties contractantes ont décidé d'en préciser les conditions d'application suivant les dispositions ci-après :

I. Vu la situation exceptionnelle de la population domiciliée dans la région montagneuse, où les habitations sont éloignées des exploitations agricoles, pâturages, etc., de l'autre côté de la frontière de plus de dix kilomètres, les deux Parties contractantes sont convenues que, en vertu de l'article premier, alinéa 3 de la présente Convention, la zone frontière limitrophe prévue par cet article soit établie, du côté polonais, dans le secteur de la frontière entre le sommet Stog et l'embouchure de la rivière Czeremosz Czarny à une profondeur de quinze kilomètres et à la même étendue du côté roumain sur le territoire de la sous-préfecture Plasa Visau. Elles sont de même convenues à ce que ladite zone frontière du côté roumain, soit élargie d'une zone complémentaire de façon à comprendre le reste du territoire de la sous-préfecture Plasa Visau ainsi que le territoire de la sous-préfecture Plasa Iza, situé à la rive droite de la rivière Iza.

Cette zone frontière complémentaire n'est destinée que pour l'application des dispositions de la présente convention ayant rapport à l'utilisation des pâturages de saison ainsi qu'aux facilités personnelles y relatives. Les localités roumaines qui se trouvent dans la zone frontière complémentaire seront comprises dans la liste des localités prévue à l'article 25 de la présente convention.

Les permis de passage valables pour les habitants de cette dernière zone seront munis d'un signe distinctif (barre transversale rouge).

II. Au protocole additionnel :

Les Parties contractantes se donnent mutuellement l'assurance que les dispositions d'ordre vétérinaire ne seront appliquées que dans le sens de la plus grande loyauté et bienveillance et en tant que les mesures respectives seront réellement indispensables en vue de rendre efficace la protection sanitaire du bétail indigène.

A l'époque du passage de la frontière en vue du pâturage de saison, c'est-à-dire entre le 15 mars et 31 mai l'interdiction générale de passage pour le bétail étranger ne sera prononcée qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale compétente.

B. Les plénipotentiaires des deux Parties contractantes, désireux de contribuer à la solution appropriée de tous les problèmes ayant rapport au trafic frontière, expriment le vœu que les deux gouvernements puissent, dans le plus bref délai, conclure des conventions particulières relatives aux questions suivantes :

1. L'autorisation des médecins, des médecins vétérinaires et de sages-femmes de l'autre pays à exécuter leur profession dans la zone frontière limitrophe ;

2. L'encouragement et développement du tourisme dans les régions voisines de la ligne frontière ; et

3. L'établissement d'une organisation bilatérale locale, appelée à liquider à l'amiable les incidents de frontière de moindre importance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 7 décembre 1929.

(L. S.) G. CRETZIANU.

(L. S.) D<sup>r</sup> RASINSKI.

Pour copie conforme :

*Ministre des Affaires étrangères,*

D. J. Ghika.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

A. At the moment of signing the Convention of to-day's date, the Contracting Parties have decided to define the conditions of application in accordance with the following provisions :

I. In view of the exceptional situation of the population domiciled in the mountain region where the houses are more than ten kilometres distant from the agricultural properties, pasture lands, etc. on the other side of the frontier, the two Contracting Parties have agreed that in virtue of Article 1, paragraph 3, of the present Convention, the frontier border zone defined by that Article should extend on the Polish side within the section of the frontier between Mount Stog and the mouth of the Czeremosz Czarny river to a depth of fifteen kilometres and for the same distance on the Roumanian side in the territory of the sub-prefecture of Plasa Visau. They have likewise agreed that the said frontier zone on the Roumanian side should include a complementary zone taking in the remainder of the sub-prefecture of Plasa Visau and the territory of the sub-prefecture of Plasa Iza situated on the right bank of the river Iza.

Only the provisions of the present Convention relating to the use of seasonal pasture lands and personal facilities connected therewith shall apply to the complementary frontier zone. The Roumanian localities situated in the complementary frontier zone shall be included in the list of localities provided for in Article 25 of the present Convention.

Frontier permits issued to inhabitants of this zone shall have a distinctive sign (a red transversal bar).

II. As regards the Additional Protocol :

The Contracting Parties mutually assure each other that the veterinary provisions shall be applied with the utmost fairness and goodwill, and only in so far as the measures shall really be indispensable for making the health protection of native live-stock effective.

At the time of crossing the frontier for seasonal grazing, that is to say between March 15 and May 31, a general ban shall not be placed on foreign live-stock without the previous authorisation of the competent central authority.

B. The Plenipotentiaries of the two Contracting Parties, desirous of contributing to the suitable solution of all problems relating to frontier traffic, express the hope that the two Governments will as soon as possible conclude special conventions concerning the following questions :

1. The authorisation of doctors, veterinary surgeons and midwives of the other country to practise their profession in the frontier border zone ;
2. The promotion and extension of tourist traffic in the frontier regions ; and
3. The establishment of a local bilateral organisation to settle by friendly agreement frontier disputes of minor importance.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw, in duplicate, December 7, 1929.

(L. S.) G. CRETZIANU.

(L. S.) DR. RASINSKI.





N° 2753.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'extradition et à l'assistance judiciaire en matière pénale. Copenhague, le 23 juin 1931.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Arrangement regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Copenhagen, June 23, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2753. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER AUSLIEFERUNG UND RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN. KOPENHAGEN DEN 23. JUNI 1931.

*Texte officiel allemand communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 juillet 1931.*

*German official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place July 4, 1931.*

## I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

J. Nr. 44. II.

KOPENHAGEN, des 23. Juni 1931.

HERR MINISTER !

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Deutschen-Regierung und der Dänischen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

A. DIE DEUTSCHE REGIERUNG und DIE DÄNISCHE REGIERUNG verpflichten sich, im Rechts hilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten ;

2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass es das Gebiet des ersuchenden Teiles innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt, oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird ;

3. die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben ;

4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung als Zeugen oder Sachverständige vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diesen Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete des ersuchten

Teiles begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht verlassen ;

5. auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung, der vorläufigen Auslieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige, zu verzichten.

B. Entsprechend der früher getroffenen Vereinbarung steht in Auslieferungs-, Durchlieferungs- und sonstigen strafrechtlichen Rechtshilfesachen den beiderseitigen obersten Verwaltungsbehörden der unmittelbare Verkehr mit einander frei ; die Zulässigkeit des diplomatischen Weges wird dadurch nicht berührt. Die Ersuchen der deutschen Behörden werden an das Dänische Justizministerium in Kopenhagen, die Ersuchen der dänischen Behörden an die aus der Anlage ersichtlichen Zentralstellen der im einzelnen Falle zuständigen deutschen Länderregierungen gerichtet werden. Bei Übersendung der Rechtshilfeersuchen soll es jedoch den obersten Verwaltungsbehörden jedes Teiles auch offen stehen, die Vermittelung der Gesandtschaft ihres Landes bei dem anderen Teile in Anspruch zu nehmen. Die Gesandtschaft wird sodann das Ersuchen an die zuständige Zentralstelle des anderen Teiles unmittelbar weiterleiten.

C. Die Behörden beider Teile können sich in ihrem Schriftwechsel mit den Behörden des anderen Teiles der eigenen Landessprache bedienen.

D. Die vorstehende, durch Ihre gleichlautende Note vom heutigen Tage bestätigte Vereinbarung tritt sofort in Kraft und kann von jeder Seite mit sechsmonatiger Frist gekündigt werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Sign.) Freiherr von RICHTHOFEN.

Seiner Exzellenz  
dem Königlichen Minister des Äussern  
Herrn Dr. phil. Munch,  
Hier.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

## II.

UDENRIGSMINISTERIET.

P.J.I.J. No. 27. D. 46.

KOPENHAGEN, den 23. Juni 1931.

HERR GESANDTER,

Im Namen meiner Regierung beehre ich mich festzustellen, dass zwischen der Dänischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

A. DIE DÄNISCHE REGIERUNG und DIE DEUTSCHE REGIERUNG verpflichten sich, im Rechtshilfeverkehr in Strafsachen

1. Gegenseitigkeit in dem Sinne zu gewährleisten, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung, Durchlieferung, Herausgabe von Gegenständen oder sonstige Rechtshilfe in Strafsachen ohne weiteres die Zusicherung einschliesst, im umgekehrten Falle auf Ersuchen des anderen Teiles die begehrte Rechtshilfe zu leisten ;

2. einen Ausgelieferten oder Durchgelieferten ohne Zustimmung des ersuchten Teiles weder wegen einer vor der Auslieferung oder Durchlieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung oder Durchlieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung zu ziehen, zu bestrafen oder an einen dritten Staat weiterzuliefern, noch aus einem anderen vor der Auslieferung oder Durchlieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass er das Gebiet des ersuchenden Teiles innerhalb eines Monats nach dem Tage seiner Freilassung nicht verlässt, oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückkehrt oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird ;

3. die Rechte dritter Personen an den von der ersuchten Regierung herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und im Falle eines bei der Übergabe gemachten Vorbehalts die herausgegebenen Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben ;

4. Personen, die unter Mitwirkung der ersuchten Regierung als Zeugen oder Sachverständige vor die Behörden der ersuchenden Regierung gestellt oder zum Erscheinen vor diesen Behörden geladen sind, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit weder wegen Täterschaft, Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise aus dem Gebiete des ersuchten Teiles begangenen Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen, noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in ihrer persönlichen Freiheit zu beschränken, es sei denn, dass diese Personen innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen werden und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teiles nicht verlassen ;

5. auf Ersatz der bei den Behörden der ersuchten Regierung entstehenden Kosten, mit Ausnahme der Kosten der Durchlieferung, der vorläufigen Auslieferung sowie der Gebühren und Auslagen für Sachverständige, zu verzichten.

B. Entsprechend der früher getroffenen Vereinbarung steht in Auslieferungs-, Durchlieferungs- und sonstigen strafrechtlichen Rechtshilfesachen den beiderseitigen obersten Verwaltungsbehörden der unmittelbare Verkehr mit einander frei ; die Zulässigkeit des diplomatischen Weges wird dadurch nicht berührt. Die Ersuchen der deutschen Behörden werden an das Dänische Justizministerium in Kopenhagen, die Ersuchen der dänischen Behörden an die aus der Anlage ersichtlichen Zentralstellen der im einzelnen Falle zuständigen deutschen Länderregierungen gerichtet werden. Bei Übersendung der Rechtshilfeersuchen soll es jedoch den obersten Verwaltungsbehörden jedes Teiles auch offen stehen, die Vermittelung der Gesandtschaft ihres Landes bei dem anderen Teile in Anspruch zu nehmen. Die Gesandtschaft wird sodann das Ersuchen an die zuständige Zentralstelle des anderen Teiles unmittelbar weiterleiten.

C. Die Behörden beider Teile können sich in ihrem Schriftwechsel mit den Behörden des anderen Teiles der eigenen Landessprache bedienen.

D. Die vorstehende, durch Ihre gleichlautende Note vom heutigen Tage bestätigte Vereinbarung tritt sofort in Kraft und kann von jeder Seite mit sechsmonatiger Frist gekündigt werden. Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Sign.) P. MUNCH.

An den Deutschen Gesandten  
Freiherrn H. von Richthofen.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.*

## VERZEICHNIS

DER FÜR DEN RECHTSHILFEVERKEHR IN STRAFSACHEN ZUSTÄNDIGEN ZENTRALSTELLEN  
DER DEUTSCHEN LÄNDERREGIERUNGEN

<i>Land :</i>	<i>Zentralstelle :</i>
Preussen	Preussisches Justizministerium in Berlin.
Bayern	Bayerisches Staatsministerium des Äussern in München.
Sachsen	Sächsisches Justizministerium in Dresden.
Württemberg	Württembergisches Justizministerium in Stuttgart.
Baden	Badisches Justizministerium in Karlsruhe.
Thüringen	Thüringisches Justizministerium in Weimar.
Hessen	Hessisches Justizministerium in Darmstadt.
Hamburg	Landesjustizverwaltung in Hamburg.
Mecklenburg-Schwerin	Mecklenburg-Schwerinsches Justizministerium in Schwerin.
Braunschweig	Braunschweigisches Justizministerium in Braunschweig.
Oldenburg	Oldenburgisches Ministerium der Justiz in Oldenburg.
Anhalt	Anhaltisches Staatsministerium in Dessau.
Bremen	Justizkommission des Senats in Bremen.
Lippe-Detmold	Lippisches Landespräsidium in Detmold.
Lübeck	Justizkommission des Senats in Lübeck.
Mecklenburg-Strelitz	Mecklenburg-Strelitzsches Ministerium des Innern, Abteilung für die Justiz, in Neustrelitz.
Schaumburg-Lippe	Schaumburg-Lippische Landesregierung in Bückeburg.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général du Ministère des  
Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2753. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'EXTRADITION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. COPENHAGUE, LE 23 JUIN 1931.

## I.

AMBASSADE D'ALLAMAGNE.

J. N<sup>o</sup> 44. II.

COPENHAGUE, le 23 juin 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de constater qu'entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement danois, il a été convenu ce qui suit :

A. LE GOUVERNEMENT ALLEMAND et LE GOUVERNEMENT DANOIS ont pris, en ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les engagements ci-après :

1<sup>o</sup> Ils s'assureront la réciprocité en ce sens que la présentation d'une demande d'extradition, de passage en transit d'un extradé, de remise d'objets ou de toute autre coopération judiciaire en matière pénale comporte *co ipso* l'assurance qu'inversement la coopération désirée sera accordée sur la demande de l'autre Partie.

2<sup>o</sup> Ils ne déféreront au magistrat instructeur, ne puniront ni ne réextraderont à un tiers Etat, sans le consentement de la Partie requise, un extradé ou un extradé

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2753. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. COPENHAGEN, JUNE 23, 1931.

## I.

GERMAN LEGATION.

J. No. 44. II.

COPENHAGEN, June 23, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On behalf of my Government I have the honour to declare that the German Government and the Danish Government have agreed as follows :

A. THE GERMAN GOVERNMENT and THE DANISH GOVERNMENT undertake, as regards legal co-operation in criminal matters :

(1) To accord each other reciprocity in as much as the presentation of a requisition for extradition, the conveyance in transit of a person surrendered, the handing over of articles or any other form of legal co-operation in criminal matters shall afford an assurance that, in the opposite case, the desired co-operation shall be granted on the request of the other Party ;

(2) Not to institute proceedings against, punish or surrender to a third country, without the consent of the Party applied to, a person surrendered or conveyed in

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

passant en transit par leur territoire, en raison d'un acte commis avant l'extradition ou le passage en transit et pour lequel l'extradition ou le passage en transit n'a pas été accordé, et ils ne porteront pas non plus atteinte à la liberté individuelle de la personne en question pour une cause antérieure à l'extradition ou au passage de l'extradé en transit, à moins que ladite personne n'ait pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans un délai d'un mois, à compter du jour de son élargissement, ou qu'après avoir quitté ce territoire elle y retourne ou soit à nouveau livrée à ce pays par un gouvernement tiers.

3<sup>o</sup> Ils sauvegarderont les droits des tiers sur les objets remis par le gouvernement requis et, en cas de réserves formulées au moment de la remise, ils restitueront immédiatement, sur demande, les objets qui leur auront été remis.

4<sup>o</sup> Ils ne poursuivront ni ne puniront les personnes, à quelque nationalité qu'elles appartiennent qui, avec l'aide du gouvernement requis, sont mises à la disposition des autorités du Gouvernement requérant ou sont citées à comparaître devant lesdites autorités, en qualité d'auteurs, co-auteurs, receleurs ou complices, à raison de l'infraction faisant l'objet de l'instruction ou d'une autre infraction commise avant que les inculpés aient quitté le territoire du gouvernement requis ; ils ne porteront non plus pas atteints à la liberté individuelle desdites personnes pour toute autre cause antérieure, à moins qu'elles n'aient pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans un délai d'une semaine à compter du jour où elles ont été libérées et où elles ont eu la possibilité de quitter le pays.

5<sup>o</sup> Ils renonceront au remboursement des frais encourus par les autorités du gouvernement requis, à l'exception des frais du passage en transit ainsi que des émoluments et des débours afférents aux experts.

B. Conformément à l'accord intervenu précédemment, les autorités administratives su-

transit, for an offence committed before his extradition or conveyance in transit, other than that for which it was granted, nor to interfere with his personal freedom on other legal grounds which have arisen prior to his extradition or conveyance in transit, unless he fails to leave the territory of the Party making the application within one month from the date of his release, or returns after he has left the said territory, or is again surrendered by a third Government ;

(3) To safeguard the rights of third parties to articles handed over by the Government applied to, and should reservations be made at the time they are handed over to return the said article immediately upon request ;

(4) Not to institute proceedings against or to punish persons, whatever their nationality, who, with the assistance of the Government applied to, are placed at the disposal of the authorities of the Government making the application or summoned to appear before the said authorities as witnesses or experts, on the ground that such persons have committed or participated in the offence forming the subject of the enquiry or some other punishable offence committed before they left the territory of the Party applied to, or have acted as accessories after the fact or aided and abetted the offender, and not to interfere with their personal freedom on other legal grounds which have previously arisen, unless such persons fail to leave the territory of the Party making the application within one week from the day on which they are free and it is possible for them to do so ;

(5) To waive their claims to a refund of the expenses incurred by the authorities of the Government applied to, with the exception of the cost of conveyance in transit or temporary surrender of the person in question, and experts' fees and expenses.

B. In accordance with the previous agreement, the supreme administrative authorities

prêmes des deux parties sont libres de correspondre directement en ce qui concerne les cas d'extradition, de passage d'un extradé en transit et autres questions de coopération judiciaire en matière pénale ; la faculté de recourir à la voie diplomatique n'en sera pas affectée. Les requêtes des autorités allemandes seront adressées au ministre de la Justice danois à Copenhague et celles des autorités danoises aux autorités centrales, figurant à l'annexe, des gouvernements des pays allemands compétents dans chaque cas. Les autorités administratives suprêmes de chacune des parties conserveront toutefois la faculté, en ce qui concerne l'envoi desdites requêtes, de recourir chacune à l'intermédiaire de la légation de leur pays auprès de l'autre partie. La légation transmettra dans ce cas directement la requête à l'autorité centrale compétente de l'autre partie.

C. Les autorités des deux parties peuvent faire usage de leur propre langue nationale dans la correspondance avec les autorités de l'autre partie.

D. L'accord ci-dessus, confirmé par votre note de teneur identique de ce jour, entre immédiatement en vigueur et peut être dénoncé par chacune des deux parties avec un préavis de six mois.

Veuillez, etc.

(Signé) Freiherr VON RICHTHOFEN.

S. E. M. Munch, Dr phil.,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Copenhague.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

P. J. I. J. N° 27.D.46.

COPENHAGUE, le 23 juin 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de constater qu'entre le Gouvernement danois et le Gouvernement allemand, il a été convenu ce qui suit :

of both Parties shall be free to correspond direct with each other in regard to cases of extradition, the conveyance in transit of persons surrendered and other questions of legal co-operation in criminal matters ; the possibility of recourse to the diplomatic channel shall not thereby be affected. The requests of the German authorities shall be sent to the Danish Ministry of Justice at Copenhagen, and the requests of the Danish authorities to the central authorities of the Government of the German State competent to deal with the case, as indicated in the Annex. The supreme administrative authorities of each Party shall, however, have the right to send such requests through the legation of their country accredited to the other Party. The legation shall then transmit the request direct to the competent central authority of the other Party.

C. The authorities of one Party may correspond with the authorities of the other in their own language.

D. The foregoing agreement, confirmed by your Note of to-day of like tenor, shall come into force immediately and may be denounced by either Party on giving six months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) Freiherr VON RICHTHOFEN.

His Excellency M. Munch, Ph. D.,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

P. J. I. J. No. 27.D.46.

COPENHAGEN, June 23, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On behalf of my Government I have the honour to declare that the Danish Government and the German Government have agreed as follows :



A. LE GOUVERNEMENT DANOIS et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ont pris, en ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les engagements ci-après :

1<sup>o</sup> Ils s'assureront la réciprocité en ce sens que la présentation d'une demande d'extradition, de passage en transit d'un extradé, de remise d'objets ou de toute autre coopération judiciaire en matière pénale comporte *co ipso* l'assurance qu'inversement la coopération désirée sera accordée sur la demande de l'autre partie.

2<sup>o</sup> Ils ne défereront au magistrat instructeur, ne puniront ni ne réextraderont à un tiers Etat, sans le consentement de la Partie requise, un extradé ou un extradé passant en transit par leur territoire, en raison d'un acte commis avant l'extradition ou le passage en transit et pour lequel l'extradition ou le passage en transit n'a pas été accordé, et ils ne porteront pas non plus atteinte à la liberté individuelle de la personne en question pour une cause antérieure à l'extradition ou au passage de l'extradé en transit, à moins que ladite personne n'ait pas quitté le territoire du gouvernement requérant dans un délai d'un mois, à compter du jour de son élargissement, ou qu'après avoir quitté ce territoire elle y retourne ou soit à nouveau livrée à ce pays par un gouvernement tiers.

3<sup>o</sup> Ils sauvegarderont les droits des tiers sur les objets remis par le gouvernement requis et, en cas de réserves formulées au moment de la remise, ils restitueront immédiatement, sur demande, les objets qui leur auront été remis.

4<sup>o</sup> Ils ne poursuivront ni ne puniront les personnes, à quelque nationalité qu'elles appartiennent qui, avec l'aide du gouvernement requis, sont mises à la disposition des autorités du gouvernement requérant ou sont citées à comparaître devant lesdites autorités, en qualité d'auteurs, co-auteurs, receleurs ou complices, à raison de l'infraction faisant l'objet de l'instruction ou d'une autre infraction commise avant que les inculpés aient quitté le territoire du gouvernement requis ; ils ne porteront non plus atteinte à la liberté individuelle desdites personnes pour toute autre cause antérieure, à moins qu'elles n'aient pas quitté le territoire du

A. THE DANISH GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT undertake, as regards legal co-operation in criminal matters :

(1) To accord each other reciprocity in as much as the presentation of a requisition for extradition the conveyance in transit of a person surrendered, the handing over of articles or any other form of legal co-operation in criminal matters shall afford an assurance that, in the opposite case, the desired co-operation shall be granted on the request of the other Party ;

(2) Not to institute proceedings against, punish, or surrender to a third country, without the consent of the Party applied to, a person surrendered or conveyed in transit, for an offence committed before his extradition or conveyance in transit, other than that for which it was granted, nor to interfere with his personal freedom on other legal grounds which have arisen prior to his extradition or conveyance in transit, unless he fails to leave the territory of the Party making the application within one month from the date of his release, or returns after he has left the said territory, or is again surrendered by a third Government ;

(3) To safeguard the rights of third parties to articles handed over by the Government applied to. And should reservation be made at the time they are handed over to return the said articles immediately upon request ;

(4) Not to institute proceedings against, or to punish persons, whatever their nationality, who, with the assistance of the Government applied to, are placed at the disposal of the authorities of the Government making the application or summoned to appear before the said authorities as witnesses or experts, on the ground that such persons have committed or participated in the offence forming the subject of the enquiry or some other punishable offence committed before they left the territory of the Party applied to, or have acted as accessories after the fact or aided and abetted the offender, and not to interfere with their personal

gouvernement requérant dans un délai d'une semaine à compter du jour où elles ont été libérées et où elles ont eu la possibilité de quitter le pays.

5° Ils renonceront au remboursement des frais encourus par les autorités du gouvernement requis, à l'exception des frais du passage en transit ainsi que des émoluments et des débours afférents aux experts.

B. Conformément à l'accord intervenu précédemment, les autorités administratives supérieures des deux parties sont libres de correspondre directement en ce qui concerne les cas d'extradition, de passage d'un extradé en transit des délinquants extradés, et autres questions de coopération judiciaire en matière pénale ; la faculté de recourir à la voie diplomatique n'en sera pas affectée. Les requêtes des autorités allemandes seront adressées au ministre de la Justice danois à Copenhague et celles des autorités danoises aux autorités centrales, figurant à l'annexe, des gouvernements des pays allemands compétents dans chaque cas. Les autorités administratives suprêmes de chacune des parties conserveront toutefois la faculté, en ce qui concerne l'envoi desdites requêtes, de recourir chacune à l'intermédiaire de la légation de leur pays auprès de l'autre partie. La légation transmettra dans ce cas directement la requête à l'autorité centrale compétente de l'autre partie.

C. Les autorités des deux parties peuvent faire usage de leur propre langue nationale dans la correspondance avec les autorités de l'autre partie.

D. L'accord ci dessus, confirmé par votre note de teneur identique de ce jour, entre immédiatement en vigueur et peut être dénoncé par chacune des deux parties avec un préavis de six mois.

Veuillez, etc.

(Signé) P. MUNCH.

M. le Baron de Richthofen,  
Ministre d'Allemagne.

freedom on other legal grounds which have previously arisen, unless such persons fail to leave the territory of the Party making the application within one week from the day on which they are free and it is possible for them to do so ;

(5) To waive their claims to a refund of the expenses incurred by the authorities of the Government applied to with the exception of the cost of conveyance in transit or temporary surrender of the person in question, and experts' fees and expenses.

B. In accordance with the previous agreement, the supreme administrative authorities of both Parties shall be free to correspond direct with each other in regard to cases of extradition, the conveyance in transit of persons surrendered and other questions of legal co-operation in criminal matters ; the possibility of recourse to the diplomatic channel shall not thereby be affected. The requests of the German authorities shall be sent to the Danish Ministry of Justice at Copenhagen, and the requests of the Danish authorities to the central authorities of the Government of the German State competent to deal with the case, as indicated in the Annex. The supreme administrative authorities of each Party shall, however, have the right to send such requests through the legation of their country accredited to the other Party. The legation shall then transmit the request direct to the competent central authority of the other Party.

C. The authorities of one Party may correspond with the authorities of the other in their own language.

D. The foregoing agreement, confirmed by your Note of to-day of like tenor, shall come into force immediately and may be denounced by either Party on giving six months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Freiherr H. von Richthofen,  
German Minister.

## LISTE

## LIST

DES AUTORITÉS CENTRALES DES GOUVERNEMENTS  
DES PAYS ALLEMANDS COMPÉTENTES EN CE  
QUI CONCERNE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN  
MATIÈRE PÉNALE.

OF CENTRAL AUTHORITIES OF THE GOVERNMENTS  
OF THE GERMAN STATES COMPETENT AS REGARDS  
LEGAL CO-OPERATION IN CRIMINAL MATTERS.

<i>Pays</i>	<i>Autorités centrales</i>	<i>State</i>	<i>Central Authority</i>
Prusse	Ministère de la Justice de Prusse, à Berlin.	Prussia	Prussian Ministry of Justice, Berlin.
Bavière	Ministère d'Etat des Affaires étrangères de Bavière, à Munich.	Bavaria	Ministry of State for Foreign Affairs of Bavaria, Munich.
Saxe	Ministère de la Justice de Saxe, à Dresde.	Saxony	Ministry of Justice of Saxony, Dresden.
Wurtemberg	Ministère de la Justice du Wurtemberg, à Stuttgart.	Wurtemberg	Ministry of Justice of Wurtemberg, Stuttgart.
Bade	Ministère de la Justice badois, à Karlsruhe.	Baden	Ministry of Justice of Baden, Karlsruhe.
Thuringe	Ministère de la Justice de Thuringe, à Weimar.	Thuringia	Ministry of Justice of Thuringia, Weimar.
Hesse	Ministère de la Justice de Hesse, à Darmstadt.	Hesse	Ministry of Justice of Hesse, Darmstadt.
Hambourg	Administration judiciaire du territoire, à Hambourg.	Hamburg	Administration of Justice, Hamburg.
Mecklembourg-Schwerin	Ministère de la Justice du Mecklembourg-Schwerin, à Schwerin.	Mecklenburg-Schwerin	Ministry of Justice of Mecklenburg-Schwerin, Schwerin.
Brunswick	Ministère de la Justice du Brunswick, à Brunswick.	Brunswick	Ministry of Justice of Brunswick, Brunswick.
Oldenbourg	Ministère de la Justice de l'Oldenbourg, à Oldenbourg.	Oldenburg	Ministry of Justice of Oldenburg, Oldenburg.
Anhalt	Ministère de la Justice d'Anhalt, à Dessau.	Anhalt	Ministry of State of Anhalt, Dessau.
Brême	Commission judiciaire du Sénat, à Brême.	Bremen	Judicial Commission of the Senate, Bremen.
Lippe-Detmold	Landespräsidium de Lippe, à Detmold.	Lippe-Detmold	Landespräsidium of Lippe, Detmold.
Lubeck	Commission judiciaire du Sénat, à Lubeck.	Lubeck	Judicial Commission of the Senate, Lubeck.
Mecklembourg-Strelitz	Département de la Justice du Ministère de l'Intérieur de Mecklembourg-Strelitz, à Neustrelitz.	Mecklenburg-Strelitz	Department of Justice of the Ministry of the Interior of Mecklenburg-Strelitz, Neustrelitz.
Schaumbourg-Lippe	Gouvernement du pays de Schaumbourg-Lippe, à Buckeburg.	Schaumbourg-Lippe	Government of the State of Schaumberg-Lippe, Buckeburg.



N° 2754.

---

**POLOGNE ET ROUMANIE**

Convention consulaire, avec protocole final. Signés à Bucarest, le 17 décembre 1929.

---

**POLAND AND ROUMANIA**

Consular Convention, with Final Protocol. Signed at Bucharest, December 17, 1929.

N<sup>o</sup> 2754. — CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA POLOGNE ET LA ROUMANIE. SIGNÉE A BUCAREST, LE 17 DÉCEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations et le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 9 juillet 1931.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désirant déterminer les conditions d'admission dans leurs territoires respectifs des fonctionnaires consulaires ainsi que les droits, privilèges et immunités réciproques des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ainsi que définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. Georges MIRONESCO, ministre secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Son Excellence le comte Jean SZEMBEK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Pologne ; et

M. Léon BABIŃSKI, conseiller juridique du Ministère des Affaires étrangères de Pologne ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls ou des agents consulaires dans les ports, villes et localités de l'autre. Les Hautes Parties contractantes se réservent, toutefois, le droit de désigner ceux ou celles où il ne leur conviendra pas d'admettre les fonctionnaires consulaires ; cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties sans l'être également à toutes les Puissances.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et les agents consulaires pourront être des fonctionnaires de carrière (*Consules missi*) ou bien des fonctionnaires *ad honorem* (*Consules electi*).

Chaque fois que dans la présente convention il sera question de « consul », on entendra par cela les consuls généraux, les consuls et les vice-consuls ; de même par « consulat », on entendra les consulats généraux, les consulats et les vice-consulats.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 9 juin 1931.

<sup>1</sup>TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2754. — CONSULAR CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN POLAND AND ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, DECEMBER 17, 1929.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations and the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 9, 1931.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, being desirous of determining the conditions of admission of consular officials into their respective territories, together with the reciprocal rights, privileges and immunities of Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, and of defining their powers, have resolved to conclude a Consular Convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. George MIRONESCO, Minister, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

His Excellency Count Jean SZEMBEK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic ; and  
M. Leon BABIŃSKI, Legal Adviser to the Polish Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls, or Consular Agents, in the ports, towns and places of the other Party. The High Contracting Parties nevertheless reserve the right to designate the places where they deem it inadvisable to admit consular officials ; this reservation may not be applied to one of the Parties without being equally applicable to all Powers.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may be officials *de carrière* (*consules missi*) or honorary officials (*consules electi*).

For the purposes of the present Convention the word "Consul" shall be taken to mean Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls ; similarly, the word "Consulate" shall be taken to mean Consulates-General, Consulates and Vice-Consulates.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 9, 1931.

*Article 2.*

Les consuls de chacune des Hautes Parties contractantes seront admis et reconnus dans le territoire de l'autre selon les règles et formalités en usage dans celui-ci, après avoir présenté leurs lettres de provision (patente consulaire).

Les lettres de provision mentionneront la circonscription consulaire. Tout changement ultérieur relatif à cette circonscription sera notifié au Ministère des Affaires étrangères de l'autre Partie. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions sera accordé aux consuls sans retard et sans frais. Sur la foi dudit exequatur, les autorités de leur circonscription consulaire prendront immédiatement les mesures nécessaires pour que les consuls puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des immunités et exemptions qui y sont attachées.

Dans l'exercice de leurs fonctions et dans l'accomplissement de leur mission officielle, les consuls sont assurés de trouver auprès des autorités du pays de leur résidence le plus large concours et l'appui le plus bienveillant.

*Article 3.*

Les consuls de carrière, s'ils y sont autorisés par leur gouvernement, pourront nommer des agents consulaires dans les ports, villes et localités de leur circonscription consulaire respective. Ces agents seront munis d'un brevet délivré par le consul qui les a nommés. Ils exerceront leurs fonctions sous les ordres et sous la responsabilité de ce dernier et jouiront des privilèges et immunités stipulés par la présente convention. Ils n'entreront en fonctions qu'après y avoir été autorisés par le Ministère des Affaires étrangères du pays de leur résidence.

*Article 4.*

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès du chef d'un poste (consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire), la personne désignée, conformément aux lois ou règlements du pays dont relevait ce chef de poste, pour remplacer celui-ci sera reconnue de plein droit en cette qualité par les autorités locales.

Celles-ci devront lui prêter assistance et protection et lui assurer, pendant sa gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges reconnus aux titulaires du poste par la présente convention.

*Article 5.*

Les consuls et les agents consulaires pourront placer, au-dessus de la porte extérieure de la maison où sont installés les bureaux du consulat ou de l'agence consulaire, l'écusson du pays qu'ils représentent avec les indications d'usage dans leur propre langue et arborer le pavillon de ce pays sur la maison consulaire aux jours des solennités publiques, ainsi que dans les autres circonstances d'usage. Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être considérées comme étant l'indice d'un droit d'asile.

Ils pourront également, sous les réserves formulées dans le présent article en ce qui concerne le droit d'asile, placer les armes de leur nation et arborer le pavillon de leur pays sur les bateaux dont ils se serviraient dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 6.*

Les chefs d'un consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire et les agents du service consulaire (consuls suppléants et adjoints, vice-consuls, attachés et secrétaires consulaires, chanceliers, fonctionnaires de carrière et citoyens de l'Etat qui les a nommés, jouiront dans l'autre



*Article 2.*

The Consuls of each of the High Contracting Parties, after presenting their credentials, shall be admitted and recognised in the territory of the other in accordance with the rules and formalities in use in the latter country.

The credentials shall mention the consular district. Any subsequent change in this district shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the other Party. The *exequatur* necessary for the free exercise of their functions shall be granted to the Consuls without delay and without charge. In virtue of such *exequatur*, the authorities of their consular district shall immediately take the necessary steps to enable the Consuls to discharge the duties entrusted to them and to give them the benefit of the immunities and exemptions connected therewith.

In the exercise of their duties and in the accomplishment of their official missions the consuls are guaranteed the widest assistance and the most benevolent support on the part of the authorities of the country in which they reside.

*Article 3.*

Consuls *de carrière* may, if authorised by their Government, appoint Consular Agents in the ports, towns, and places in their consular district. These Agents shall be provided with an authorisation in writing issued by the Consul who appoints them. They shall exercise their functions under the orders and responsibility of the latter and shall enjoy the privileges and immunities stipulated in the present Convention. They shall only enter on their duties after being so authorised by the Minister for Foreign Affairs for the country in which they reside.

*Article 4.*

Should the head of the consular office (Consulate General, Consulate, Vice-Consulate or Consular Agency) be absent, or die, or be prevented for any other reason from exercising his functions, the person appointed to replace him in accordance with the laws and regulations of the country to which he belongs shall be recognised *ipso facto* in this capacity by the local authorities.

The latter shall render him assistance and protection and shall accord him during his temporary conduct of the business the benefits of the exemptions, prerogatives, immunities and privileges conferred upon titular officials by the present Convention.

*Article 5.*

Consuls and Consular Agents shall be entitled to place above the outer door of the building in which the Consulate or Consular Agency is installed the coat of arms of the country which they represent, with the usual inscription in their own language; they may also fly the flag of that country on the consular building on days of public solemnities and on other customary occasions. It is understood that these external signs shall never be interpreted as indicating a right of asylum.

Subject to the reservations made in the present Article with regard to the right of asylum, they may also place the arms of their country or fly the flag of their country on the vessels which they employ in the exercise of their functions.

*Article 6.*

Heads of Consulates General, Consulates, Vice-Consulates or Consular Agencies, and Agents of the Consular Service (Acting and Assistant Consuls, Vice-Consuls, Attachés and Consular Secretaries, Chancellery Assistants), who are officials *de carrière* and citizens of the State which

Etat de l'exemption de toutes réquisition, prestation et logements militaires, ainsi que de toutes contributions directes perçues au profit de l'Etat, des provinces, des communes, etc., et ayant le caractère d'impôt personnel.

Si toutefois lesdits fonctionnaires possèdent des biens immeublés, font le commerce, exercent quelque industrie ou profession ou ont des capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, ils ne pourront prétendre sous ces divers rapports à aucun privilège et resteront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers, dans les mêmes conditions.

Les privilèges et exemptions prévus ci-dessus s'appliquent également aux commis de chancellerie et employés de consulat qui, étant de carrière, sont ressortissants du pays qui les emploie et n'exercent aucun commerce ni industrie quelconque.

Les consuls et agents consulaires honoraires seront exempts de logements militaires et de réquisitions des locaux affectés à leur chancellerie et à leurs archives.

Pendant un délai de six mois à dater du jour de leur entrée en fonction, les chefs de poste et les fonctionnaires de carrière du service consulaire mentionnés aux alinéas 1 et 3 du présent article, seront autorisés, en rejoignant leur poste sur le territoire de l'autre Partie, à faire entrer, sans être astreints au paiement de droits de douane ou de taxes quelconques frappant l'importation, leur mobilier et les ustensiles de ménage qui étaient et demeurent à leur usage.

La même règle sera suivie en ce qui concerne la sortie des dits mobilier et ustensiles.

Il est entendu que la présente disposition ne s'applique pas aux articles de consommation.

Les chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire, énumérés à l'alinéa premier du présent article, ne pourront être mis en état d'arrestation ou d'emprisonnement préventif, excepté pour des infractions qui, en vertu de la législation locale applicable suivant le cas, sont punissables d'une peine supérieure à une année de privation de liberté.

En cas de poursuite judiciaire, d'arrestation ou de mise en accusation d'un chef de poste ou d'un fonctionnaire du service consulaire, désignés aux alinéas 1 et 3 du présent article, le gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation a eu lieu en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat dont relève ledit fonctionnaire consulaire.

Les chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire, énumérés aux alinéas 1 et 3 du présent article, ne seront pas justiciables des tribunaux de l'Etat de leur résidence en raison des actes de leurs fonctions, accomplis par eux dans les limites des attributions qui leurs sont reconnues par la présente convention.

#### *Article 7.*

Les chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire, énumérés à l'alinéa premier de l'article 6, devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, sous forme de lettre officielle et sans menace de sanction pénale en cas de non-comparution, par les tribunaux ou les magistrats compétents de l'Etat de leur résidence, à l'effet de comparaître comme témoins. Toutefois, le cas échéant, pour obtenir la remise de leur comparution à une date ultérieure rapprochée, ils pourront faire valoir comme motifs légitimes des empêchements résultant de maladie ou de nécessités urgentes de service.

Ils pourront également se refuser à déposer sur tous faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et à produire des pièces dont ils seraient détenteurs en opposant le secret professionnel ou d'Etat. Au cas où l'autorité judiciaire n'admettrait pas le bien-fondé de cette excuse ou de cette exception, elle devra s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard dudit fonctionnaire consulaire ; les difficultés qui surgiraient à cette occasion devront toujours être réglées par la voie diplomatique.

Sous réserve des privilèges et immunités mentionnés ci-dessus, les chefs de poste et fonctionnaires du service consulaire seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

has appointed them, shall be exempt from all military requisitions, contributions and billeting and from all other direct contributions in the nature of a personal tax levied for the benefit of the State, provinces, communes, etc.

If, however, the said officials are in possession of immovable property, engage in commerce or carry on any industry or profession, or have capital invested in industrial or commercial undertakings, they are not entitled to claim any privilege in respect of such activities, and shall be subject to the same dues, charges and taxes as other private persons under the same conditions.

The above-mentioned privileges and exemptions shall also apply to chancellery clerks and employees of the Consulate who are officials *de carrière* and nationals of the country which employs them and who do not carry on any trade or industry whatsoever.

Honorary Consuls and Consular Agents shall be exempt from military billeting and from the requisitioning of premises used for their office and archives.

For a period of six months from the date on which they enter on their functions, the heads of consular offices and officials *de carrière* of the consular service mentioned in the first and third paragraphs of the present Article shall be authorised, when taking up their post in the territory of the other Party, to bring in their furniture and the household effects still required for their own use, without being subject to the payment of Customs duties or import charges.

The same rule shall apply to the export of the said furniture and effects.

It is understood that the present provision does not apply to articles of consumption.

Heads of consular offices and officials of the consular service mentioned in the first paragraph of the present Article may not be subjected to arrest or preventive detention except for offences which under the local legislation applicable to the case are punishable by imprisonment for a period exceeding one year.

In case of judicial proceedings, arrest or prosecution of the head of a consular office or an official of the consular service mentioned in the first and third paragraphs of the present Article, the Government of the State in which the arrest or prosecution has taken place shall immediately inform the diplomatic Representative of the State to which the said consular official belongs.

Heads of consular offices and officials of the consular service mentioned in the first and third paragraphs of the present Article shall not be amenable to the jurisdiction of the Courts of the country in which they reside in respect of acts done by them in the exercise of their functions within the limits of the powers conferred upon them by the present Convention.

#### Article 7.

Heads of consular offices and officials of the consular service mentioned in the first paragraph of Article 6 shall appear as witnesses when called upon to attend by an official letter from the courts or competent magistrates of the State in which they reside, but without any threat of penalties in the event of their non-appearance. Nevertheless, they may, if necessary, adduce the fact that they are prevented from appearing by illness or by the urgent requirements of their service as a legitimate reason for postponing their attendance to a later but not very distant date.

They may also refuse to give evidence on facts connected with the exercise of their duties or to produce documents in their possession, on the ground that they would be guilty of a violation of professional or State secrecy. Should the judicial authority consider that the excuse or plea is not warranted, it shall refrain from employing any measures of compulsion against the said consular official; difficulties arising in this connection shall always be settled through the diplomatic channel.

Subject to the above-mentioned privileges and immunities, heads of consular offices and officials of the consular service shall be amenable, under the same conditions as nationals, both in civil and criminal matters, to the jurisdiction of the courts of the country in which they reside.

*Article 8.*

Les archives consulaires sont inviolables et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, examiner ni saisir les livres, les papiers et autres objets qui en font partie.

Ces livres, papiers et objets devront toujours être complètement séparés des documents privés, ainsi que des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires respectifs.

Les locaux officiels des postes de carrière sont inviolables. Les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, pénétrer dans les locaux consulaires, à moins qu'il ne s'agisse de poursuivre une infraction qui, en vertu de la législation locale applicable suivant le cas, est punissable d'une peine supérieure à une année de privation de liberté. Dans aucun cas, elles ne pourront examiner ni saisir les papiers officiels qui s'y trouvent.

Il est bien entendu que les locaux consulaires ne pourront, dans aucun cas, servir de lieu d'asile.

*Article 9.*

Les consuls et les agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont le droit de protéger et de défendre, en vertu du droit des gens et des usages internationaux, tous les droits et intérêts des ressortissants du pays qui les a nommés. A cet effet, ils pourront s'adresser à toutes les autorités administratives et judiciaires de leur circonscription, en vue d'obtenir les renseignements et explications nécessaires ; ils pourront aussi s'adresser à toutes les autorités administratives de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux conventions ou aux traités existants entre les deux pays et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre.

Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par les autorités locales de leur circonscription, ils ne pourraient avoir recours directement au gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout représentant diplomatique de leur pays.

*Article 10.*

Les consuls et les agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes auront, s'ils y sont autorisés par les dispositions légales ou réglementaires du pays qui les a nommés, le droit de délivrer aux ressortissants de ce pays des passeports et autres pièces d'identité, ainsi que de viser tous les passeports, certificats d'origine ou de provenance de marchandises et autres pièces.

*Article 11.*

Les consuls et les agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, en tant qu'ils y seront autorisés par les autorités de l'Etat qui les a nommés, auront le droit :

1° De recevoir soit dans leur chancellerie, soit à bord des navires de leur nation, toutes déclarations que pourraient avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage, les passagers, les négociants et tous autres ressortissants de l'Etat qui les a nommés. Il est entendu que par-devant les autorités du pays de résidence ces déclarations ne sauraient avoir de portée qu'en accord avec la législation du pays ;

2° De recevoir comme notaires les actes juridiques unilatéraux et bilatéraux, ainsi que les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat qui les a nommés ;

3° De recevoir comme notaires tous les actes, quelle que soit la nationalité des parties, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés, à des affaires à traiter ou à tout droit à faire valoir sur le territoire de l'Etat qui les a nommés ;

4° De légaliser la signature des ressortissants de l'Etat qui les a nommés ;

5° De légaliser ou traduire toute espèce d'actes et documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leur pays ou du pays de leur résidence.

*Article 8.*

The consular archives shall be inviolable and the local authorities may not, under any pretext, examine or seize books, papers or other objects forming part thereof.

These books, papers and objects shall always be kept completely separate from any private papers and from books and papers relating to the commerce or industry in which the respective consular officials may be engaged.

The official premises of Consuls *de carrière* are inviolable. The local authorities may not, under any pretext, enter the consular premises except to take proceedings in respect of an offence which, under the local laws applicable to the case, is punishable by more than one year's imprisonment. In no case may they examine or seize the official papers found on the premises.

It is understood that consular premises may not in any case be used as an asylum.

*Article 9.*

Consuls and Consular Agents of each of the High Contracting Parties shall be entitled to protect and defend all the rights and interests of nationals of the State which has appointed them, in accordance with international law and usage. To this end they may apply to all administrative and judicial authorities in their area for the purpose of obtaining the necessary information and explanations; they may also apply to all the administrative authorities of their area for the purpose of protesting against any breach of the conventions or treaties existing between the two countries and against any abuse of which their nationals may have to complain.

Should their complaints not be attended to by the local authorities of their area, they may apply direct to the Government of the State in which they reside only in the absence of any diplomatic Representative of their country.

*Article 10.*

Consuls and Consular Agents of each of the High Contracting Parties, if they are so authorised by the legal provisions or regulations of the country which has appointed them, shall be entitled to issue to the nationals of that country passports and other identity documents and to visa all passports, certificates of origin or provenance of goods and other documents.

*Article 11.*

Consuls and Consular Agents of each of the High Contracting Parties, provided they are so authorised by the authorities of the State which has appointed them, shall be entitled:

(1) To receive in their offices or on board vessels of their nationality all declarations which may have to be made by captains, members of the crew, passengers, traders and any other nationals of the State which has appointed them. It is understood that in the eyes of the authorities of the country of residence such declarations can be valid only in so far as they are in conformity with the law of the country;

(2) To receive, as notaries, unilateral and bilateral legal documents and testamentary dispositions of nationals of the State which has appointed them;

(3) To receive as notaries all documents, whatever the nationality of the parties, provided that these documents relate to property situated, to business to be transacted, or to rights to be established in the territory of the State which has appointed them;

(4) To legalise the signature of nationals of the State which has appointed them;

(5) To legalise or translate all kinds of deeds and documents emanating from the authorities or officials of their country or of the country in which they reside.

Les actes et documents ci-dessus énumérés, ainsi que les traductions, copies ou extraits, dressés ou légalisés par le consul ou l'agent consulaire dans les formes requises par les prescriptions de l'Etat dont relèvent lesdits fonctionnaires consulaires et munis du sceau consulaire, seront reconnus dans le pays de résidence du consul ou de l'agent consulaire comme documents, copies, extraits ou traductions authentiques, feront foi et auront la même force probante tant en justice que hors justice que s'ils avaient été dressés, légalisés ou traduits par des notaires, officiers publics ou traducteurs assermentés compétents du pays de résidence.

Si ces actes ou documents visent des affaires devant recevoir leur exécution dans le pays où réside le consul ou l'agent consulaire, ils devront être soumis aux droits de timbre et autres taxes exigées par les lois dudit pays, ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans ce pays.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables aux actes juridiques bilatéraux concernant le transfert du droit de propriété des immeubles ou ayant pour but de les grever, en tant que ces immeubles seraient situés sur le territoire de l'Etat de la résidence du consul ou de l'agent consulaire.

#### *Article 12.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se délivrer, sur demande, des expéditions dûment légalisées des actes de naissance, de reconnaissance et de légitimation d'enfants naturels, des actes d'adoption, de mariage et de décès, ainsi que de ceux relatifs à l'acquisition ou à la perte de la nationalité concernant les ressortissants de l'autre Partie.

Lesdites expéditions seront délivrées sans frais et dans la forme usitée dans le pays où l'acte a été dressé. Elle seront demandées et transmises par l'intermédiaire des consulats ou des agences consulaires de la Partie qui les a réclamées.

#### *Article 13.*

En cas de décès des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes doivent en donner immédiatement avis au consul ou à l'agent consulaire de la circonscription où le décès a eu lieu et lui fournir, en même temps, dans la mesure du possible, des renseignements concernant les noms et adresses des héritiers, ainsi que sur l'existence d'une disposition testamentaire.

Le consul ou l'agent consulaire devra donner le même avis et fournir les mêmes renseignements aux autorités locales s'il en a été informé le premier.

Le consul ou l'agent consulaire sera informé sans retard de tout ce qui, le cas échéant, a été fait pour sauvegarder les biens de la succession.

Il pourra également demander aux autorités locales tout renseignement quant aux mesures prises relativement à la succession.

Les dispositions ci-dessus sont applicables par analogie au cas où un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes possédant des biens sur le territoire de l'autre viendrait à mourir en dehors dudit territoire.

#### *Article 14.*

En cas de succession des marins ou des passagers de l'une des Hautes Parties contractantes décédés sur le territoire de l'autre, soit à bord d'un navire, soit à terre, les consuls ou les agents consulaires du pays du défunt seront exclusivement compétents pour dresser les inventaires des effets, valeurs et biens dont ils seraient porteurs ou se trouvant à bord et de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de leur conservation, administration et liquidation.

Les salaires, appointements, valeurs et effets appartenant aux marins ou aux passagers ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, décédés à bord d'un navire de l'autre, seront remis, au port d'arrivée, au consul ou à l'agence consulaire du pays du défunt.

The above-mentioned deeds and documents, together with translations, copies or extracts, drawn up or legalised by the Consul or Consular Agent in the form required by the provisions of the State by which the said consular officials have been appointed and bearing the consular seal, shall be recognised in the country of residence of the Consul or Consular Agent as authentic documents, copies, extracts or translations, shall be valid and shall have the same value as evidence for judicial or other purposes as if they had been drawn up, legalised or translated by notaries, public officials or competent sworn translators of the country of residence.

If these deeds or documents refer to business to be executed in the country where the Consul or Consular Agent resides, they must be subject to stamp duties and other charges required by the laws of the said country and to any other formalities governing the matter in that country.

It is understood that the above provisions shall not be applicable to bilateral legal documents which refer to the transfer of rights to immovable property, or the purpose of which is to impose a burden on such immovable property, provided the latter is situated in the territory of the State where the Consul or Consular Agent resides.

#### Article 12.

The High Contracting Parties undertake to deliver to one another on request duly legalised copies of birth certificates, certificates of recognition and legitimisation of illegitimate children, certificates of adoption, marriage and death, and documents relative to the acquisition or loss of nationality in respect of nationals of the other Party.

The said copies shall be delivered free of charge and in the form usual in the country where the document has been drawn up. They shall be applied for and transmitted through the intermediary of the Consulates or Consular Agencies of the Party which has requested them.

#### Article 13.

On the death of nationals of either of the Contracting Parties in the territory of the other the competent local authorities shall immediately advise the Consul or Consular Agent in whose area the death has taken place and shall as far as possible forward to him at the same time information regarding the names and addresses of heirs and the existence of a will.

The Consul or Consular Agent shall notify the local authorities and supply them with the information if he has been informed first.

The Consul or Consular Agent shall be informed without delay of anything that may have been done to protect the estate.

He may also ask the local authorities for any information regarding the measures taken in respect of the estate.

The above provisions are applicable *mutatis mutandis* to the case of a national of one of the High Contracting Parties possessing property in the territory of the other who dies outside the said territory.

#### Article 14.

With regard to the estate of seamen or travellers nationals of one of the High Contracting Parties, who have died in the territory of the other, whether on board a vessel or on land, the Consuls or Consular Agents of the country of the deceased shall be exclusively competent to draw up an inventory of the effects, valuables and property carried by them or found on board and to take all the necessary measures for purposes of conservation, administration or liquidation.

Wages, emoluments, securities and effects belonging to seamen or travellers, nationals of either of the High Contracting Parties, who die on board a ship of the other Party, shall be handed over, in the port of arrival, to the Consul or Consular Agent of the country of the deceased.

*Article 15.*

Il est entendu que dans toutes les questions relatives aux successions traitées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes les consuls et les agents consulaires de l'autre seront admis de plein droit, et sans avoir à produire aucune procuration spéciale, à représenter devant les autorités administratives et judiciaires de leur circonscription consulaire les ressortissants du pays qui les a nommés, pour autant que ceux-ci y seraient absents et n'auraient pas institué d'autre mandataire.

*Article 16.*

Les consuls et les agents consulaires seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et autres incapables, ressortissants de l'Etat dont relèvent lesdits fonctionnaires; et, à cet effet, ces derniers pourront prendre ou proposer toutes les mesures nécessaires qu'ils jugeront utiles dans les limites de la législation locale.

Il est toutefois entendu que la disposition ci-dessus ne porte aucune restriction aux droits des consuls ou agents consulaires et des autorités du pays d'origine, prévus par les Conventions de La Haye du 12 juin 1902<sup>1</sup> et du 17 juillet 1905<sup>2</sup>.

*Article 17.*

Les consuls et les agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de porter secours et assistance aux navires de leur nation séjournant dans un port de leur circonscription consulaire et battant pavillon de l'Etat dont le consul relève.

A cet effet, ils pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord de ces navires, après que ceux-ci auront été admis en libre pratique. En ce qui concerne les navires de commerce, ils pourront également interroger les capitaines d'équipage, examiner les papiers du bord, recevoir — conformément aux stipulations de l'article 11 de la présente convention — les déclarations relatives à leurs voyages, leur destination et aux incidents de la traversée, ainsi que dresser les manifestes et faciliter l'expédition desdits navires; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à poursuivre ou les demandes qu'ils auraient à formuler.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane du pays ne pourront, dans le port où réside un consul ou un agent consulaire de l'une des Hautes Parties contractantes, opérer à bord des navires de commerce de l'autre ni arrestation (sauf en cas de flagrant délit), ni recherches, ni visites, ni procéder à d'autres fonctions officielles nécessitant des moyens de contrainte, sans prévenir auparavant ou, en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, le consul ou l'agent consulaire de la nation à laquelle le bâtiment appartiendra afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner en temps opportun au consul ou à l'agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou les autorités administratives du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux consuls et agents consulaires indiquera une heure précise et, si les consuls et agents consulaires négligent de s'y rendre en personne ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence. Les autorités locales compétentes seront, toutefois, tenues d'informer sans délai le consul ou l'agent consulaire de toute visite ou autre fonction officielle, auxquelles il aurait été procédé en son absence et dont il est question dans l'alinéa précédent; elles indiqueront, en même temps, les motifs de l'urgence. Elles agiront de même lorsque le consul ou l'agent consulaire ne résidera pas dans le port.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 724.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 490.



*Article 15.*

It is understood that in all questions relating to estates dealt with in the territory of either of the High Contracting Parties, the Consuls and Consular Agents of the other Party will be permitted as of right, and without having to produce any special power of attorney, to represent the nationals of the country which has appointed them, before the administrative and judicial authorities of their consular district, provided such nationals are absent and have not appointed any other agent.

*Article 16.*

Consuls and Consular Agents shall be allowed to protect minors, weak-minded and other persons under a disability, nationals of the State to which the said officials belong ; for this purpose they may take or propose any measures which they consider necessary within the limits of the laws of the place.

It is, however, understood that the above provision does not in any way restrict the rights of Consuls or Consular Agents or of the authorities of the country of origin laid down in the Hague Conventions of June 12, 1902<sup>1</sup> and July 17, 1905.

*Article 17.*

Consuls and Consular Agents of each of the two High Contracting Parties shall be entitled to help and assist vessels of their nationality anchored in a port in their consular district and flying the flag of the State to which the Consul belongs.

For this purpose they may proceed in person or send representatives on board these vessels after the latter have been given *pratique*. As regards merchant ships, they may also question the captain, examine the ships papers, receive declarations — in accordance with the provisions of Article 11 of the present Convention — regarding their voyage, their destination and the events of the passage, draw up manifests and facilitate the departure of these vessels ; lastly, they may accompany the captain to the courts and administrative offices of the country, in order to act as interpreters and agents in matters which they may have to attend to or requests which they may have to submit.

In ports in which a Consul or Consular Agent of one of the High Contracting Parties resides, the judicial and administrative officials and the Customs officers and agents of the country may not effect any arrest on board the merchant vessels of the other Party (save in cases in which the offenders are taken in the act) or carry out any search or inspection on board or engage in other official duties necessitating measures of compulsion, without notifying previously or, in urgent cases, at the actual moment of the search, the Consul or Consular Agent of the country to which the vessel belongs, in order that he may be present during the examination. They must also notify the Consul or Consular Agent in time to enable him to be present when any declarations are made by captains or crews before the courts or administrative authorities of the country.

The invitation addressed in the above-mentioned cases to Consuls and Consular Agents shall specify the exact hour and, should the Consuls or Consular Agents fail to attend in person or to send a representative, the case shall be dealt with in their absence. The competent local authorities shall, however, be obliged to inform the Consul or Consular Agent without delay of any examination or other official function referred to in the preceding paragraph that is carried out in his absence and shall, at the same time, specify the reasons for the urgency. They shall act in the same manner if the Consul or Consular Agent does not reside in the port.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 421.

Toutefois, l'intervention des consuls et des agents consulaires ne sera pas requise pour l'accomplissement des formalités ordinaires de la part des autorités locales à l'arrivée et au départ des navires, en conformité des règlements de navigation, de douane et de santé, leur assistance n'étant nécessaire que dans le cas où il serait question de procédures judiciaires ou administratives.

*Article 18.*

Pour tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires de commerce et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés dans un port déterminé par l'une des Hautes Parties contractantes aux navires marchands d'une tierce Puissance, seront également accordés dans ces ports aux navires de l'autre.

Les consuls et agents consulaires, dans les limites prévues par la législation de l'Etat qui les a nommés, seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands dudit Etat. Ils régleront eux-mêmes, conformément aux lois de leur pays, les litiges de toute nature, qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires, et spécialement ceux relatifs à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproques contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque le désordre survenu à bord des navires serait de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou quand une personne ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouverait mêlée.

Même dans ce cas les autorités locales en donneront avis, si faire se peut, préalablement au consul ou agent consulaire compétent.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux consuls et aux agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions.

*Article 19.*

Les consuls et les agents consulaires pourront faire arrêter ainsi que renvoyer, soit à bord, soit dans leur patrie, les officiers, matelots et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages des navires de leur nation qui auraient déserté sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant soit les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, soit un extrait authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'y aura ni consul, ni agent consulaire, la demande de remise pourra être adressée aux autorités locales par le commandant du navire, qui aura à observer les formalités prescrites ci-dessus.

Sur cette demande ainsi justifiée la remise des déserteurs ne pourra être refusée que si le déserteur a commis à terre un crime ou un délit; dans ce cas, l'autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal compétent ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution. On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires secours et assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus, à la demande écrite et aux frais du consulat ou de l'agence consulaire, jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord d'un navire national ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier.

Si, toutefois, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, lesdits déserteurs, après un avis donné au consul ou à l'agent consulaire trois jours à l'avance, seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les officiers et matelots ou autres individus de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils auront déserté (y compris pour la Pologne, les ressortissants de la ville libre de Dantzig), seront soustraits aux stipulations du présent article.

The intervention of Consuls or Consular Agents shall not, however, be required for the accomplishment of ordinary formalities by the local authorities on the arrival or departure of vessels, in accordance with regulations regarding navigation, Customs and public health, since their assistance is only necessary in case of judicial or administrative proceedings.

*Article 18.*

With regard to the harbour police, the loading and unloading of merchant ships and the protection of goods, property and effects, the laws, ordinances and regulations of the country shall be observed, on the express condition that any privilege or favour granted in a specific port by one of the High Contracting Parties to the merchant ships of a third Party shall also be granted in that port to the vessels of the other Party.

Consuls or Consular Agents shall alone be responsible, within the limits stipulated by the legislation of the State which has appointed them, for the maintenance of internal order on board merchant ships of that State. They shall themselves decide, in accordance with the laws of their country, disputes of all kinds which may arise between the captains, officers, and seamen of such vessels, especially those relating to pay and the execution of agreements entered into between them.

The local authorities may only intervene when disturbances occurring on board ship are of a nature to disturb public tranquillity on land or in the port, or when a person not belonging to the crew is involved.

Even in this case the local authorities shall, if possible, first advise the competent Consul or Consular Agent.

In all other cases the said authorities shall confine themselves to giving their support to the Consuls and Consular Agents, if so requested by the latter, in order to assist them in the discharge of their duties.

*Article 19.*

Consuls and Consular Agents may cause to be arrested and sent back to their ships or to their country, officers, seamen or any other person belonging, in any capacity, to the crew of ships of their nationality who have deserted in the territory of one of the High Contracting Parties.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove, by producing either the registers of the vessel or the muster-roll of the crew, or a certified extract therefrom, that the persons claimed really belonged to the crew. In places where there is no Consul or Consular Agent, the request to hand over persons may be addressed to the local authorities by the commander of the ship, who must observe the above formalities.

On the receipt of such a duly authenticated request, the handing-over of deserters may only be refused if they have committed a crime or offence on land, in which case the local authorities may defer their release until the competent court has given judgment and the said judgment has been fully and completely carried out. The consular officials shall, moreover, be given every help and assistance in searching for and arresting such deserters, who shall be placed in a prison of the country and detained there on the written request and at the expense of the Consulate or Consular Agency until they are returned to a vessel of the country or until an opportunity occurs to repatriate them.

If, however, such opportunity should not occur within two months from the date of arrest, the deserters shall, after notification has been given to the Consul or Consular Agent three days in advance, be released, and may not be rearrested for the same cause.

The Contracting Parties agree, moreover, that officers and seamen or other members of the crew who are nationals of the country in which they have deserted (including, in the case of Poland, nationals of the Free City of Danzig) shall be excepted from the provisions of the present Article.

*Article 20.*

Lorsqu'un navire appartenant au gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes, dans un port ou les eaux intérieures de l'autre, les autorités locales devront en avertir sans retard le consul ou l'agent consulaire dans la circonscription duquel le sinistre se sera produit.

Les opérations relatives au sauvetage seront effectuées avec le concours des consuls ou des agents consulaires.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls ou des agents consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées, ainsi que pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

L'intervention des autorités locales ne donnera lieu, dans ces différents cas, à la perception de taxes d'aucune sorte, ni au remboursement de frais autres que ceux occasionnés par les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, et ceux qui seraient dus, en pareil cas, par les navires de guerre ou de commerce nationaux ou par les navires appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les fonctions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les marchandises et les effets sauvés ne pourront être assujettis au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

*Article 21.*

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs ou assureurs, les avaries que les navires de l'une des Hautes Parties contractantes auront subies en mer (qu'ils entrent dans les ports respectifs soit volontairement, soit par relâche forcée), seront réglées par leurs consuls ou agents consulaires, à moins que des ressortissants du pays dans lequel résident lesdits consuls ou agents consulaires ou des ressortissants d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries. Dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, les avaries devront être réglées par l'autorité locale.

*Article 22.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder, en outre, à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui concerne l'exercice des fonctions consulaires et la jouissance des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs.

Il est convenu, toutefois, qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée et exiger en faveur de ses fonctionnaires consulaires des exemptions, droits, privilèges, immunités et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de même grade et de même catégorie que l'autre.

*Article 23.*

Toutes les dispositions de la présente convention concernant les attributions des consuls s'appliquent également aux agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes qui sont investis des fonctions consulaires. Une notification de l'octroi desdites fonctions sera faite à cet effet par l'agent diplomatique au gouvernement du pays de sa résidence.

*Article 20.*

When a vessel belonging to the Government or to nationals of one of the High Contracting Parties is wrecked or runs aground on the coasts, in a port or in the inland waters of the other Party, the local authorities shall notify without delay the Consul or Consular Agent in the district in which the accident has occurred.

Operations connected with salvage shall be carried out with the assistance of the Consuls or Consular Agents.

In the absence and until the arrival of the Consuls or Consular Agents, or their representatives, the local authorities shall take all necessary steps for the protection of persons and the preservation of effects saved from the wreck.

The local authorities shall only intervene to assist the consular officials to keep order, to safeguard the interests of salvors not belonging to the crew, to censure the execution of the regulations with regard to the import and export of the salvaged goods, and to safeguard the general interests of shipping.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities, nor shall any expenses be refunded except those necessitated by the salvage operations and the preservation of the salvaged effects, and those payable in such cases by warships and merchant ships of the country or by vessels belonging to the most-favoured nation.

In case of doubt as to the nationality of a wrecked vessel, the local authorities shall alone be competent to take the measures mentioned in the present Article.

Salvaged goods and effects may not be liable to any Customs duty unless they are cleared for consumption within the country.

*Article 21.*

Whenever no provisions to the contrary have been agreed on by the ship-owners, freighters or underwriters, questions relating to damage suffered at sea by ships of one of the High Contracting Parties (whether they enter the respective ports voluntarily or for some unavoidable reason) shall be settled by their Consuls or Consular Agents, unless nationals of the State in which the said Consuls or Consular Agents reside, or nationals of a third Power, are interested in such damage. In this case and in the absence of a friendly agreement between all the parties concerned, the question of the damage shall be settled by the local authorities.

*Article 22.*

Each of the High Contracting Parties further undertakes to grant to the other Party most-favoured-nation treatment in respect of consular establishment and in all matters concerning the exercise of consular functions and the enjoyment of exemptions, rights, privileges, immunities and honours.

It is, however, agreed that neither of the High Contracting Parties can claim the benefit of the most-favoured-nation clause and demand for its consular officials exemptions, rights, privileges, immunities and honours other or more extensive than those granted by itself to consular officials of the same grade and category of the other Party.

*Article 23.*

All the provisions of the present Convention regarding the powers of Consuls shall apply also to diplomatic agents of the High Contracting Parties who are invested with consular functions. A notification of the assumption of such functions shall be made by the diplomatic agent to the Government of the country in which he resides.

## Article 24.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le dix-sept décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

(L. S.) J. SZEMBEK.

(L. S.) LÉON BABIŃSKI.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention consulaire entre la Roumanie et la Pologne, les plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur ce qui suit :

1<sup>o</sup> Les dispositions prévues aux articles 13, 14 et 15 de ladite convention resteront en vigueur jusqu'au jour de la mise en application d'une Convention judiciaire polono-roumaine réglant la matière des successions, dont les négociations seront ouvertes au plus tard dans trois mois. Les dispositions de la convention à conclure remplaceront de plein droit les stipulations des articles susmentionnés de la présente convention.

2<sup>o</sup> L'adoption de la règle de la nation la plus favorisée dans le premier alinéa de l'article 18 de la présente convention n'empêchera pas la discussion sur l'adoption éventuelle de la clause nationale par rapport à la matière contenue dans ledit alinéa, lors de la conclusion d'une Convention commerciale entre la Roumanie et la Pologne.

Le présent protocole final fera partie intégrante de la convention susmentionnée et sera ratifié en même temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le dix-sept décembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

(L. S.) J. SZEMBEK.

(L. S.) LÉON BABIŃSKI.

Pour copie conforme,

Le Ministre des Affaires étrangères :

D. J. Ghika.

*Article 24.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications.

The present Convention shall remain in force so long as it is not denounced by either of the High Contracting Parties. Such denunciation shall have effect only on the expiry of a period of six months.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Bucharest, in duplicate, December the seventeenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

(L. S.) J. SZEMBEK.

(L. S.) Léon BABIŃSKI.

## FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Consular Convention between Roumania and Poland, the undersigned Plenipotentiaries agreed as follows :

(1) The provisions laid down in Articles 13, 14 and 15 of the said Convention shall remain in force pending the entry into force of a Polish-Roumanian Judicial Convention regulating the question of estates, the negotiations for which shall be opened within three months at latest. The provisions of this future Convention shall *ipso facto* replace the provisions of the above-mentioned Articles of the present Convention.

(2) The adoption of the most-favoured-nation rule in the first paragraph of Article 18 of the present Convention shall not preclude discussion as to the possible adoption of the national clause in relation to the subject of that paragraph, when a Commercial Convention between Roumania and Poland is concluded.

The present Final Protocol shall form an integral part of the above-mentioned Convention and shall be ratified at the same time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Bucharest, in duplicate, December the seventeenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) G. G. MIRONESCO

(L. S.) J. SZEMBEK.

(L. S.) Léon BABIŃSKI.





N° 2755.

---

## AUTRICHE ET GRÈCE

Traité d'amitié, de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire.  
Signé à Vienne, le 26 juin 1930.

---

## AUSTRIA AND GREECE

Treaty of Friendship, Conciliation,  
Arbitration and Judicial Settlement.  
Signed at Vienna, June 26,  
1930.

N<sup>o</sup> 2755. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE L'AUTRICHE ET LA GRÈCE. SIGNÉ A VIENNE, LE 26 JUIN 1930.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République hellénique auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 juillet 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés du désir de manifester d'une manière solennelle les sentiments d'amitié qui existent si heureusement entre les deux nations, et désireux de donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations, ont décidé de réaliser dans un traité leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Antoine A. SACTOURIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République hellénique à Vienne ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Jean SCHÖBER, docteur en droit, chancelier fédéral ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

#### *Article premier.*

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par le présent traité à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

Sont toutefois exceptés, les différends nés de faits antérieurs à la conclusion du présent traité.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 3 janvier 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2755. — TREATY <sup>2</sup> OF FRIENDSHIP, CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN AUSTRIA AND GREECE. SIGNED AT VIENNA, JUNE 26, 1930.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Hellenic Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 9, 1931.*

---

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC and THE FEDERAL PRÉSIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being desirous of providing solemn evidence of the friendship so happily existing between the two nations, and being desirous of applying widely in their mutual relations the principles by which the League of Nations is inspired, have decided to give effect to their joint intention by means of a treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

His Excellency M. Antoine A. SACTOURIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Greek Republic at Vienna ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

M. Jean SCHÖBER, Doctor of Laws, Federal Chancellor,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## CHAPTER I.

### PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

#### *Article I.*

Disputes of every kind which may arise between the High Contracting Parties and which it has not been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Treaty, to a settlement, by judicial means or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation,

Disputes arising from occurrences previous to the conclusion of the present Treaty shall, however, be excepted.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, January 3, 1931.

*Article 2.*

1. Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions, en vigueur entre les parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

2. Le présent traité ne porte pas atteinte aux accords en vigueur établissant pour les Hautes Parties contractantes une procédure de conciliation ou, en matière d'arbitrage et de règlement judiciaire, des engagements assurant la solution du différend. Toutefois, si ces accords ne prévoient qu'une procédure de conciliation après que cette procédure aura échoué, les dispositions du présent traité relatives au règlement judiciaire ou arbitral recevront application.

*Article 3.*

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par le présent traité avant qu'une décision définitive ait été rendue, dans des délais raisonnables, par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par le présent traité, devra notifier à l'autre partie son intention, dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

## CHAPITRE II

## DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

*Article 4.*

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut <sup>1</sup> de la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 5.*

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention <sup>2</sup> de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis, quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; et vol. CXVII, page 46, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 2.*

1. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the parties to the dispute shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

2. The present Treaty shall not affect any agreements in force by which conciliation procedure is established between the High Contracting Parties or by which they are bound by obligations to resort to arbitration or judicial settlement which ensure the settlement of the dispute. If, however, these agreements provide only for a procedure of conciliation, after such procedure has been followed without result, the provisions of the present Convention concerning judicial settlement or arbitration shall be applied.

*Article 3.*

1. In the case of the dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the parties, falls within the competence of its judicial or administration authorities, the party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Treaty until a decision with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent authority.

2. In such a case, the party which desires to resort to the procedures laid down in the present Treaty must notify the other party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

## CHAPTER II.

## JUDICIAL SETTLEMENT.

*Article 4.*

All disputes with regard to which the parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an arbitral tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute<sup>1</sup> of the Permanent Court of International Justice.

*Article 5.*

If the parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an arbitral tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected and the procedure to be followed. In the absence of sufficient particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be followed by the arbitrators, the tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; and Vol. CXVII, page 46, of this Series.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 6.*

A défaut d'accord entre les parties sur les compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement ou, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 7.*

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par le présent traité.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

## CHAPITRE III

## DE LA CONCILIATION.

*Article 8.*

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

*Article 9.*

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les parties.

*Article 10.*

Sur demande adressée par une Partie contractante à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une commission permanente de conciliation.

*Article 11.*

Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1<sup>o</sup> La Commission comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les parties désigneront le président de la commission.

2<sup>o</sup> Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de

*Article 6.*

If the parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article, or fail to appoint arbitrators, either party shall be at liberty, after giving three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

*Article 7.*

1. In the case of the disputes mentioned in Article 4, before any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Treaty.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the arbitral tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

## CHAPTER III.

## CONCILIATION.

*Article 8.*

All disputes between the parties other than the disputes mentioned in Article 4 shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

*Article 9.*

The disputes referred in to the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the parties to the dispute.

*Article 10.*

On a request to that effect being made by one of the Contracting Parties to the other Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

*Article 11.*

Unless the parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The three other commissioners shall be appointed by agreement from among the nationals of third Powers. These three commissioners must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory nor be in the service of the parties. The parties shall appoint the President of the Commission from among them.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during the course of their mandate

l'accord des parties. Chaque partie pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3° Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant mode fixé pour les nominations.

#### *Article 12.*

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

#### *Article 13.*

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties, ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présente des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

#### *Article 14.*

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

#### *Article 15.*

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.



by agreement between the parties. Either party may, however, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall continue to exercise their functions until the termination of the work in hand.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 12.*

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the parties is in existence, a special commission shall be constituted for the examination of the dispute within a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the parties to the other party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the parties decide otherwise.

*Article 13.*

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the making of the necessary appointments shall be entrusted to a third Power, chosen by agreement between the parties or, on request of the parties, to the Acting President of the Council of the League of Nations.

2. If no agreement is reached on either of these procedures, each party shall designate a different Power, and the appointment shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers have been unable to reach an agreement, each of them shall submit a number of candidates equal to the number of members to be appointed. It shall then be decided by lot which of the candidates thus designated shall be appointed.

*Article 14.*

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two parties acting in agreement, or in default thereof, by one or other of the parties.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain the invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the parties, the other party shall without delay be notified by it.

*Article 15.*

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the parties before a permanent Conciliation Commission, either party may replace its own commissioner, for the examination of a particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The party making use of this right shall immediately notify the other party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which the notification reaches it.

*Article 16.*

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations de prêter son assistance à ses travaux.

*Article 17.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des parties.

*Article 18.*

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission ; elles pourront en outre se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 19.*

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

*Article 20.*

Les parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire, et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 21.*

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

*Article 16.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations, or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance.

*Article 17.*

The work of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the parties.

*Article 18.*

1. In the absence of agreement to the contrary between the parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty shall be to act as intermediaries between them and the Commission: they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both parties, as well as from all persons it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

*Article 19.*

In the absence of agreement to the contrary between the parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote and the Commission may only take decisions on the substance of the dispute if all its members are present.

*Article 20.*

The parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 21.*

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 22.*

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

*Article 23.*

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des parties. Il appartient aux parties d'en élucider la publication.

## CHAPITRE IV

## DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

*Article 24.*

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des parties, de la manière indiquée ci-après.

*Article 25.*

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le surarbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Des derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des parties, ni se trouver à leur service.

*Article 26.*

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice

*Article 22.*

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a *procès-verbal* stating, as the case may be, either that the parties have come to an agreement, and, if need arises, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. No mention shall be made in the *procès-verbal* of whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the parties otherwise agree, be terminated within six months from the date on which the Commission shall have been given cognisance of the dispute.

*Article 23.*

The Commission's *procès-verbal* shall be communicated without delay to the parties. The parties shall decide whether it shall be published.

## CHAPTER IV.

## SETTLEMENT BY ARBITRATION.

*Article 24.*

If the parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an arbitral tribunal which, unless the parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

*Article 25.*

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The two other arbitrators and the Chairman shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory or be in the service of the parties.

*Article 26.*

1. If the appointment of the members of the Arbitral Tribunal is not made within a period of three months from the date on which one of the parties requested the other party to constitute an arbitral tribunal, a third Power, chosen by agreement between the parties, shall be requested to make the necessary appointments.

2. If no agreement is reached on this point, each party shall designate a different Power, and the appointments shall be made in concert by the Powers thus chosen.

3. If, within a period of three months, the two Powers so chosen have been unable to reach an agreement, the necessary appointments shall be made by the President of the Permanent Court

internationale. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

*Article 27.*

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autres empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 28.*

Les parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

*Article 29.*

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 30.*

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des parties.

*Article 31.*

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex aequo et bono*.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 32.*

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera, dans le plus bref délai possible, les mesures provisoires qui doivent être prises. Les parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les parties s'engagent à s'abstenir de toutes mesures susceptibles d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

of International Justice. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the nomination shall be made by the Vice-President. If the latter is prevented from acting or is a subject of one of the parties, the appointments shall be made by the oldest member of the Court who is not a subject of either party.

*Article 27.*

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

*Article 28.*

The parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the details of procedure.

*Article 29.*

Failing stipulations to the contrary in the special agreement, the procedure followed by the Arbitral Tribunal shall be that laid down by the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 30.*

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal by an application by one or other party.

*Article 31.*

If nothing is laid down in the special agreement or no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute indicated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. In so far as there exists no such rule applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex aequo et bono*.

## CHAPTER V.

### GENERAL PROVISIONS.

*Article 32.*

1. In all cases where a dispute forms the object of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The parties to the dispute shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before a Conciliation Commission, the latter may recommend to the parties the adoption of such provisional measures as it considers suitable.

3. The parties undertake to abstain from all measures like to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

*Article 33.*

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie, lésée, une satisfaction équitable.

*Article 34.*

1. Le présent traité sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention. La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avérte sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

*Article 35.*

Les différends relatifs à l'interprétation ou l'application du présent traité, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 36.*

Le présent traité, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre à tout moment les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

*Article 37.*

1. Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Athènes.

Il sera enregistré au Secrétariat de la Société des Nations.

2. Le Traité est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme du traité continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité.

Fait à Vienne, le 26 juin 1930, en deux exemplaires.

(Signé) A. A. SACTOURIS.

(Signé) J. SCHÖBER.



*Article 33.*

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment or a measure enjoined by a court of law or other authority of one of the parties to the dispute is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that party does not permit or only partially permits the consequences of the judgment or measure in question to be annulled, the parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured party equitable satisfaction.

*Article 34.*

1. The present Treaty shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in the dispute.

2. In conciliation procedure, the parties may agree to invite such third Power to intervene.

3. In judicial or arbitral procedure, if a third Power should consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal a request to intervene as a third party.

It will be for the Court or the Tribunal to decide upon this request.

4. Whenever the construction of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registrar of the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

Each has the right to intervene in the proceedings ; but if it uses this right, the construction given by the decision will be binding upon it.

*Article 35.*

Disputes relating to the interpretation or application of the present Treaty, including those concerning the classification of disputes shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

*Article 36.*

The present Treaty, which is in conformity with the Convention of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

*Article 37.*

1. The present Treaty shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Athens.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The Treaty shall be concluded for a period of five years dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the High Contracting Parties, all proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Vienna, June 26, 1930, in two original copies.

(Signed) A. A. SACTOURIS.

(Signed) J. SCHÖBER.



N° 2756.

---

## BELGIQUE ET ESTONIE

Echange de notes comportant un accord concernant le règlement des relations douanières entre l'Estonie et les possessions coloniales de la Belgique. Riga, les 23 et 24 avril 1931.

---

## BELGIUM AND ESTONIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Relations between Estonia and the Colonial Possessions of Belgium. Riga, April 23 and 24, 1931.

N<sup>o</sup> 2756. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET ESTONIEN, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES RELATIONS DOUANIÈRES ENTRE L'ESTONIE ET LES POSSESSIONS COLONIALES DE LA BELGIQUE. RIGA, LES 23 ET 24 AVRIL 1931.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juillet 1931.*

I.

MINISTRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 80-W.

23 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à nos négociations antérieures, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement estonien, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement du Roi pour régler les relations douanières entre l'Estonie et les possessions coloniales de la Belgique, est d'accord de faire bénéficier, sous réserve de réciprocité, les produits du Congo belge et des Territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi à l'importation en Estonie du même tarif de douane, qui est applicable aux produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Ce régime entrera en vigueur dès la réception par le Gouvernement du Roi de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

Il ne sera mis fin au régime ainsi établi que moyennant un préavis de six mois.

En vous priant, au nom du Gouvernement estonien, de me signifier si votre Gouvernement est d'accord sur ces propositions, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

J. TÕNISSON.

Son Excellence  
Monsieur le Baron F. de Selys-Fanson,  
Ministre de Belgique en Estonie,  
Riga.

<sup>1</sup> Cet accord est entré en vigueur le 4 juillet 1931, jour de la réception par le Gouvernement belge de la notification constatant la ratification par l'Estonie.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2756. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND ESTONIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE CUSTOMS RELATIONS BETWEEN ESTONIA AND THE COLONIAL POSSESSIONS OF BELGIUM. RIGA, APRIL 23 AND 24, 1931.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 10, 1931.*

---

## I.

MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

N<sup>o</sup> 80-W.

*April 23, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our previous negotiations, I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government, in accepting the proposal made by the Belgian Government for regulating the Customs relations between Estonia and the colonial possessions of Belgium, agrees, subject to reciprocity, to grant to products of the Belgian Congo and of the Ruanda-Urundi territories under Belgian mandate on importation into Estonia the benefit of the same Customs tariff as is applied to products of the Belgo-Luxemburg Economic Union.

This régime shall come into force as soon as notification of its ratification by Estonia is received by the Belgian Government.

The régime thus established may only be terminated by giving six months' notice.

I would request you, on behalf of the Estonian Government, to inform me whether your Government agrees to these proposals, and I am, etc.,

J. TÖNISSON.

To His Excellency  
Baron F. de Selys-Fanson,  
Belgian Minister in Estonia,  
Riga.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> This Agreement entered into force on July 4, 1931, the date of the receipt by the Belgian Government of the notification of the ratification by Estonia.

## II.

LÉGATION DE BELGIQUE.

B. A. 2.  
N° 886.

RIGA, le 24 avril 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date du 23 de ce mois, N° 80, Votre Excellence a bien voulu me donner communication que « le Gouvernement estonien, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement du Roi pour régler les relations douanières entre les possessions coloniales de la Belgique et l'Estonie, est d'accord de faire bénéficier, sous réserve de réciprocité, les produits du Congo belge et des Territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi à l'importation en Estonie du même tarif de douane qui est applicable aux produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

» Ce régime entrera en vigueur dès la réception par le Gouvernement du Roi de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

» Il ne sera mis fin au régime ainsi établi que moyennant un préavis de six mois. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi est d'accord sur les propositions du Gouvernement estonien pour régler les relations douanières entre les possessions coloniales de la Belgique et l'Estonie, et s'engage, de son côté, à titre de réciprocité, à appliquer le régime douanier le plus favorable aux produits estoniens importés dans les possessions coloniales de la Belgique.

Ce régime sera applicable dès la réception par le Gouvernement du Roi de la notification constatant sa ratification par l'Estonie.

Il ne sera mis fin à ce régime que moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

*Le Ministre de Belgique :*  
Baron F. DE SELYS-FANSON.

Son Excellence  
Monsieur Jaan Tõnisson,  
Ministre des Affaires étrangères, etc.  
Tallinn.

## II.

BELGIAN LEGATION.

B. A. 2.  
No. 886.RIGA, *April 24, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In a note No. 80 of April 23, 1931, Your Excellency was good enough to inform me that "the Estonian Government, in accepting the proposal made by the Belgian Government for regulating the Customs relations between the colonial possessions of Belgium and Estonia, agrees, subject to reciprocity, to grant to products of the Belgian Congo and of the Ruanda-Urundi territories under Belgian mandate on importation into Estonia the benefit of the same Customs tariff as is applied to products of the Belgo-Luxemburg Economic Union.

"This régime shall come into force as soon as notification of its ratification by Estonia is received by the Belgian Government.

"The régime thus established may only be terminated by giving six months' notice."

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees to the proposals of the Estonian Government for regulating the Customs relations between the colonial possessions of Belgium and Estonia and undertakes for its part, subject to reciprocity, to apply the most favourable Customs treatment to Estonian products imported into the colonial possessions of Belgium.

This régime shall come into force as soon as notification of its ratification by Estonia is received is by the Belgian Government.

It may only be terminated by giving six months' notice.

I have the honour, etc.

Baron F. DE SELYS-FANSON.  
*Belgian Minister.*

His Excellency  
Monsieur Jaan Tõnisson,  
Minister for Foreign Affairs, etc.,  
Tallinn.





N° 2757.

---

**BELGIQUE  
ET GRAND-DUCHÉ DE  
LUXEMBOURG**

Convention établissant une communauté de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, avec protocole de clôture. Signés à Bruxelles, le 18 mai 1929.

---

**BELGIUM  
AND GRAND DUCHY OF  
LUXEMBURG**

Convention with regard to the Pooling of the Proceeds of the Excise Duties on Alcohols, with Final Protocol. Signed at Brussels, May 18, 1929.

N<sup>o</sup> 2757. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ÉTABLISSANT UNE COMMUNAUTÉ DE RECETTES EN CE QUI CONCERNE LES DROITS D'ACCISE PERÇUS SUR LES ALCOOLS. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 18 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 juillet 1931.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, désireux de prévenir des difficultés en ce qui concerne la circulation des alcools de l'un des territoires de l'Union économique dans l'autre, ont résolu de conclure à cet effet une convention spéciale et ont désigné dans ce but pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le baron Maurice HOUTART, son ministre des Finances ; et

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. DUPONG, son directeur général des Finances, de la Prévoyance sociale et du Travail ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1929, les recettes nettes des droits d'accise effectuées en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg sur les flegmes, les alcools et les eaux-de-vie constitueront des recettes communes et celles-ci seront réparties, après l'expiration de chaque année, dans les proportions de 8/9 du total au profit de la Belgique et de 1/9 au profit du Grand-Duché.

Par recettes nettes, il faut entendre les droits effectivement perçus du chef des quantités de flegmes, d'alcools ou d'eaux-de-vie produites dans chacun des deux pays, c'est-à-dire défalcation faite des décharges réglementaires et des restitutions.

*Article 2.*

Avant le 15 février de chaque année, les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement les données nécessaires pour l'établissement des recettes communes opérées sur les alcools pendant l'année écoulée et la fixation de la quote-part revenant à chaque Etat. Le règlement des comptes et le virement des fonds interviendront avant le 1<sup>er</sup> avril suivant.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Luxembourg, le 28 mai 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2757. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG WITH REGARD TO THE POOLING OF THE PROCEEDS OF THE EXCISE DUTIES ON ALCOHOLS. SIGNED AT BRUSSELS, MAY 18, 1929.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 11, 1931.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, being desirous of removing the difficulties in the way of the circulation of alcohols between one of the territories of the Economic Union and the other, have resolved to conclude a special Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Baron Maurice HOUTART, His Minister of Finance ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. DUPONG, Her Director-General of Finance, Social Welfare and Labour ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

As from January 1, 1929, the net proceeds of the excise duties levied in Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg on distillery wash, alcohols and spirits, shall be pooled and shall be distributed, at the end of each year, between Belgium and the Grand Duchy in the proportions of eight-ninths of the total and one-ninth respectively.

By net receipts should be understood the duties actually collected on the quantities of distillery wash, alcohols or spirits produced in each of the two countries : that is to say after deduction of the regular exemptions and reimbursements.

*Article 2.*

Before February 15 of each year, the High Contracting Parties shall communicate to one another the data necessary for establishing the joint receipts taken on alcohols during the past year and for fixing the share accruing to each country. The accounts shall be settled and the payments made before April 1st following.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Luxemburg, May 28, 1931.

*Article 3.*

Tant que durera la présente convention, la circulation des flegmes, alcools et eaux-de-vie entre les deux territoires de l'Union ne sera restreinte par aucune limitation de quantité.

*Article 4.*

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 1929. Elle pourra être résiliée par chacune des Hautes Parties contractantes, au plus tard six mois avant l'expiration de la cinquième année.

A défaut de résiliation dans le délai de six mois ci-devant fixé, la présente convention demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite, chaque prorogation subséquente étant également de cinq ans.

Le Gouvernement grand-ducal se réserve le droit de dénoncer la présente convention dans le cas où la part lui revenant en vertu des dispositions qui précèdent, n'atteindrait plus 30.000.000 de francs.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que, dans cette éventualité, elles négocieraient un nouvel accord.

*Article 5.*

La présente convention, après avoir été approuvée par les Chambres belges et par la Chambre luxembourgeoise sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double original à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) (Signé) Baron HOUTART.

(L. S.) (Signé) P. DUPONG.

## PROTOCOLE DE CLOTURE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour et qui établit entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg une communauté de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui formeront partie intégrante de la convention même :

## I.

Le Gouvernement grand-ducal prendra toutes les mesures complémentaires de contrôle qui pourraient encore s'imposer pour que la surveillance exercée sur les distilleries en général ait l'efficacité utile.

## II.

Il est entendu que le régime spécial prévu par la législation luxembourgeoise en faveur des distilleries agricoles doit s'appliquer aux seules exploitations qui servent effectivement les intérêts de l'agriculture.

*Article 3.*

During the period of validity of the present Convention, the circulation of distillery wash, alcohols and spirits between the two territories of the Union shall not be restricted in any way as regards quantity.

*Article 4.*

The present Convention is concluded for a period of five years from January 1, 1929. It may be denounced by either of the High Contracting Parties not later than six months before the expiry of the fifth year.

If it is not denounced within the period of six months fixed above, the present Convention shall remain in force for further successive periods of five years, each subsequent extension being for five years.

The Grand-Ducal Government reserves the right to denounce the present Convention in the event of the share due to it under the above provisions no longer amounting to 30,000,000 francs.

The High Contracting Parties agree to negotiate a fresh agreement in this event.

*Article 5.*

The present Convention, after approval by the Belgian Chambers and by the Luxemburg Chamber, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels, May the eighteenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) (*Signed*) BARON HOUTART.

(L. S.) (*Signed*) P. DUPONG.

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Convention of to-day's date between Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg with regard to the pooling of the proceeds of the excise duties levied on alcohols, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

## I.

The Grand Ducal Government shall take any supplementary measures of control which may be necessary to ensure the efficacy of the general supervision of the distilleries.

## II.

It is understood that the special régime provided for by Luxemburg law in favour of the agricultural distilleries shall only apply to undertakings which really serve the interests of agriculture.

En ce qui concerne les nouvelles distilleries agricoles qui seraient établies dans le Grand-Duché, les dispositions qui, en Belgique, règlent actuellement le régime des distilleries agricoles seront intégralement observées.

Le taux de la réduction de droit qui dans le Grand-Duché est présentement de 1 fr. 80 c. par litre à 100° ne sera appliqué dorénavant qu'aux distilleries dont la production annuelle ne dépasse pas 275.000 litres d'alcool à 100°.

Pour la quantité excédant éventuellement la limite de 275.000 litres le taux de la réduction ne dépassera pas le taux fixé par la législation belge.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont dressé le présent protocole et l'ont revêtu de leur signature.

Fait à Bruxelles en double original, le dix-huit mai mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) Baron HOUTART.

(Signé) P. DUPONG.

As regards any new agricultural distilleries set up in the Grand Duchy, the provisions now governing agricultural distilleries in Belgium shall be observed in full.

The rebate in the duty, which in the Grand Duchy is at present 1.80 fr. per litre at 100°, shall henceforth only be applicable to distilleries the annual output of which does not exceed 275,000 litres of 100° alcohol.

As regards any quantity exceeding the limit of 275,000 litres, the rebate shall not exceed the rate fixed by Belgian law.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol and have affixed their signatures thereto.

Done at Brussels in duplicate, May the eighteenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

*(Signed)* Baron HOUTART.

*(Signed)* P. DUPONG.





N° 2758.

---

**POLOGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la pêche et à la protection du poisson dans les eaux de frontière et dans les eaux du bassin de ces dernières. Signée à Katowice, le 18 février 1928.

---

**POLAND  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regarding Fishing and the Preservation of Fish in Frontier Waters and in the Waters of their Basins. Signed at Kattowitz, February 18, 1928.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2758. — SMLOUVA <sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O RYBOLOVU A OCHRANĚ RYB V HRANIČNÍCH VODÁCH A VE VODÁCH JEJICH POVODÍ. PODEPSANÁ V KATOWICÍCH DNE 18. ÚNORA 1928.

*Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations et le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juillet 1931.*

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA POSKÁ, ve snaze upravití jednotně rybolov v hraničních vodách a ve vodách jejich povodí se zvláštním zřetelem na ochranu ryb stěhovavých rozhodly se sjednatí smlouvu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci a to :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Václava ROUBÍKA, inženýra, přednostu odboru v ministerstvu veřejných prací ;

PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ :

Profesora Doktora Walery GOETELA, delegáta polské vlády v polsko-československých hraničních jednáních ;

Kteří přezkoumajše navzájem své plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, shodli se na těchto ustanoveních :

*Článek 1.*

Hraničními vodami dle této smlouvy rozumějí se vody tvořící souvislý úsek téhož vodního toku mezi místem, ve kterém vstupuje státní hranice do tohoto toku a místem, kde tento tok na trvalo opouští.

*Článek 2.*

Smluvní státy vydají předpisy, kterými se při rybolovu v hraničních vodách zakazuje používatí :

- a) jakýchkoli stálých rybolovných zařízení, jako přehrad, odjazek a podobných ;
- b) samočinných lapáků z proutí, drátu a podobných, s otvory menšími než 40 mm e čtverci ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 12 juin 1931.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2758. — UMOWA<sup>1</sup> MIĘDZY REPUBLIKĄ CZESKOSŁOWACKĄ A RZECZĄ-  
POSPOLITĄ POLSKĄ O RYBOŁÓWSTWIE I OCHRONIE RYB NA WODACH  
GRANICZNYCH I NA WODACH ICH ZLEWISK. PODPISANA W KATO-  
WICACH DNIA 18 LUTEGO 1928 R.

---

*Polish and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 12, 1931.*

---

REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA i RZECZPOSPOLITA POLSKA, powodowane życzeniem jednolitego uregulowania rybołówstwa na wodach granicznych i na wodach ich zlewisk przy szczególnem uwzględnieniu ochrony ryb wędrownych, postanowiły zawrzeć umowę i zamianowały w tym celu swymi pełnomocnikami :

PREZYDENT REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ :

Wacława ROUBÍKA, Inżyniera, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Robót Publicznych :

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Profesora Doktora Walerego GOETLA, Delegata Rządu Polskiego do rokowań granicznych polsko-czeskosłowackich ;

Którzy, po zbadaniu swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1.*

Za wody graniczne w rozumieniu niniejszej Umowy uważa się wody tworzące nieprzerwany odcinek tego samego biegu wodnego między miejscem, w którym granica państwowa wkracza do tego biegu, a miejscem, w którym ten bieg ostatecznie opuszcza.

*Artykuł 2.*

Umawiające się Państwa wydadzą przepisy, na mocy których na wodach granicznych będzie zakazane używanie do połowu ryb :

- a) jakichkolwiek stałych urządzeń do łowienia ryb, jak przegród, odjazek i tym podobnych ;
- b) samolówek z pręcia, drutu i tym podobnych, których otwory wynoszą mniej, niż 40 mm w kwadrat ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, June 12, 1931.

- c) sítí, saků a vrší všeho druhu, s oky v mokřím stavu menšími než 25 mm ve čtverci ;
- d) náradí, uzavírajících tok vody více než do poloviny jeho šířky ;
- e) náradí, uzavírajících tok vody méně než do poloviny jeho šířky, jsou-li ve větším počtu umístěna od sebe ve vzdálenostech menších než 100 m ;
- f) prostředků výbušných, otravných a omamných ;
- g) všelikých náradí poraňujících ryby, jako na příklad bodců, ostnů, vidlic a podobných, dále střelných zbraní, jakož i udic, upevněných na březích nebo u dna ; ruční udice sama není zahrnuta v tomto zákazu.

### Článek 3.

Smluvní státy vydají předpisy, kterými se v hraničních vodách zakazuje :

- a) loviti ryby v noci, to jest od západu do východu slunce ;
- b) loviti ryby jakýmkoliv zařízeními s výjimkou ruční udice ve vzdálenosti menší než 30 m nad i pod rybními propustěmi a stavbami vzdouvajícími vodu, jako na příklad jezy, stavidly a podobnými ;
- c) částečné neb úplné odvádění vody z koryta za účelem vychytání ryb tam se nacházejících.

### Článek 4.

1. V hraničních vodách, kde jsou lososí trdla (*Salmo salar*, *Salmo trutta*), bude smluvními státy dovolen lov těchto ryb mimo způsobem sportovním i sítěmi a saky v době od 15. března do 15. července ; mimo tuto dobu a pokud netrvá doba šetření (článek 6.) bude dovoleno loviti lososa pouze způsobem sportovním, to jest ruční udicí.

2. Ustanovení odstavce 1. nevyklučuje možnost dalších omezení lovu lososa dohodou obou států, jako na příklad utvořením lososích rezervací.

### Článek 5.

1. Při udílení koncesí na využití hraničních vod k účelům průmyslovým, při vypouštění městských splašků do těchto vod, jakož i při provádění prací regulačních a ochranných na hraničních vodách budou smluvní státy pečovat o to :

- a) aby dle možnosti nebyl uzavřen tah ryb na trdla ;
- b) aby podle platných předpisů byla učiněna nutná opatření k ochraně rybářství před jeho poškozováním, zejména znečišťováním hraničních vod vodami odpadovými, pilinami a podobně ;
- c) aby průmyslové podniky již provolené řádně udržovaly a účelně užívaly svá technická zařízení na čištění odpadových vod.

2. Z důvodů uvedených v odstavci 1. nebude dovoleno močiti len a konopí v hraničních vodách.

### Článek 6.

V hraničních vodách budou smluvními státy předepsány tyto doby šetření :

- a) pro lososa (*Salmo salar* a *Salmo trutta*) od 15. září do 15. března ;
- b) pro pstruha obecného (*Salmo fario*) od 15. září do 15. března ;
- c) pro lipana či lipeně (*Thymallus vulgaris*) od 1. března do 31. května ;

- c) sieci, saków i więcierzy wszelkiego rodzaju, których oka w mokrym stanie wynoszą mniej, niż 25 mm w kwadrat ;
- d) narzędzi, zagradzających bieg wody, więcej, aniżeli w połowie jego szerokości ;
- e) narzędzi, zagradzających bieg wody mniej, niż w połowie jego szerokości, o ile są umieszczone w większej ilości w odstępach mniejszych, niż 100 m od siebie ;
- f) środków wybuchowych, trujących i odurzających ;
- g) wszelkich narzędzi kaleczących ryby, jak na przykład bodorów, ościeni, wideł i tym podobnych, dalej broni palnej, oraz przymocowanych do brzegu lub dna wędek ; wędka ręczna powyższym zakazem nie jest objęta.

### Artykuł 3.

Umawiające się Państwa wydadzą zarządzenia, na mocy których na wodach granicznych zabrania się :

- a) łowienia ryb w nocy, to jest od zachodu do wschodu słońca ;
- b) łowienia ryb w odległości mniejszej, niż 30 m powyżej i poniżej przepławek dla ryb oraz urządzeń pietrzących wodę, jak na przykład jazów, stawideł i tym podobnych, jakimikolwiek narzędziami z wyjątkiem wędki ręcznej ;
- c) częściowego lub zupełnego odprowadzenia wody z koryta, celem wyłowienia ryb, tam się znajdujących.

### Artykuł 4.

1. Na wodach granicznych, na których odbywa się tarło łososia (*Salmo salar* i *Salmo trutta*), będzie w Umawiających się Państwach dozwolony połów tych ryb po za sposobem sportowym również na sieci i saki w czasie od 15. marca do 15. lipca ; po za tym terminem, a w czasie nieochronnym (artykuł 6) będzie dozwolony połów łososia jedynie sposobem sportowym, to jest wędką ręczną.

2. Postanowienia, zawarte w pierwszym ustępie, nie wykluczają możliwości dalszych ograniczeń połowu łososia za wspólnem porozumieniem się obu Państw, jak na przykład przez utworzenie rezerwatu łososiowego.

### Artykuł 5.

1. Przy udzielaniu koncesyj na użytkowanie wód granicznych dla celów przemysłowych, przy wpuszczaniu do tych wód miejskich ścieków, jak również przy wykonywaniu robót regulacyjnych i ochronnych na wodach granicznych, Umawiające się Państwa będą dbały o to :

- a) aby w miarę możliwości nie był zamykany przepływ ryb na tarliska ;
- b) aby według obowiązujących przepisów były wydane potrzebne zarządzenia dla ochrony rybołówstwa przed szkodami, zwłaszcza przed zanieczyszczeniem wód granicznych wodami ściekowymi, trocinami i tem podobnem ;
- c) aby przedsiębiorstwa przemysłowe już istniejące utrzymywały należycie i celowo używały swych urządzeń technicznych dla oczyszczania wód ściekowych.

2. Z powodów, wymienionych w ustępie pierwszym, na wodach granicznych nie będzie dozwolone moczenie lnu i konopi.

### Artykuł 6.

Na wodach granicznych będą zarządzane przez Umawiające się Państwa następujące czasy ochronne :

- a) dla łososia (*Salmo salar* i *Salmo trutta*) od 15. września do 15. marca ;
- b) dla pstrąga strumiennego (*Salmo fario*) od 15. września do 15. marca ;
- c) dla lipienia (*Thymallus vulgaris*) od 1. marca do 31. maja ;

- d)* pro ostroretku stěhovavou (*Chondostroma nasus*) od 1. dubna do 15. května ;  
*e)* pro parmu obecnou (*Barbus fluviatilis*) od 1. dubna do 30. června ;  
*f)* pro raka (*Astacus fluviatilis*) samce od 1. října do 15. května, samici od 1. října do 31. července.

#### Článek 7.

1. Nejmenší délka ryb a raků, které bude dovoleno chytati v hraničních vodách, musí měřiti :

<i>a)</i> u lososa ( <i>Salmo salar</i> a <i>Salmo trutta</i> ) . . . . .	50 cm,
<i>b)</i> u pstruha obecného ( <i>Salmo fario</i> ) . . . . .	20 cm,
<i>c)</i> u lípana či lipeně ( <i>Thymallus vulgaris</i> ) . . . . .	25 cm,
<i>d)</i> u ostroretky stěhovavé ( <i>Chondostroma nasus</i> ) . . . . .	20 cm,
<i>e)</i> u parmy obecné ( <i>Barbus fluviatilis</i> ) . . . . .	30 cm,
<i>f)</i> u raka ( <i>Astacus fluviatilis</i> ) . . . . .	8 cm.

2. V odstavci 1. uvedené délky měří se u ryb od špičky hlavy do konce ocasní ploutve, u raků od oka do konce nataženého ocasu.

#### Článek 8.

1. Smluvní státy uloží majitelům, po případě nájemcům rybolovu povinnost, aby zarybňovali hraniční vody.

2. Bližší podmínky o plnění této povinnosti stanoví v jednotlivých případech společnou dohodou příslušné úřady obou států ; tyto úřady učiní také opatření o provádění dozoru nad řádným plněním této povinnosti.

3. Zarybňování hraničních vod druhy ryb cizích těmto vodám může býti prováděno jen na podkladě dohody smluvních států.

#### Článek 9.

Rybářský lístek pro výkon rybolovu v hraničních vodách musí býti opatřen podobenkou majitele lístku.

#### Článek 10.

Výjimky ze zákazů a omezení obsažených v článku 2, litera *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, *e)*, v článku 3, litera *b)*, v článku 4, odstavec 1, v článku 6 a v článku 7, odstavec 1. jsou přípustny jediné k účelům rybochovným (na příklad pro odlov matečních či generačních ryb pro umělé líhnutí, pro odlov chorých ryb, při regulování stavu ryb co do jakosti a množství), nebo k účelům vědeckým, a to na povolení vydané v dohodě příslušných úřadů obou států pokud jde o hraniční vody, a pokud jde o vody uvedené v článku 12 na povolení vydané příslušným úřadem toho kterého států. Při vodách uvedených v článku 12 jsou přípustny výjimky pro účely výše uvedené též od zákazu uvedeného v článku 3, litera *a*.

#### Článek 11.

Tato smlouva nevylučuje právo smluvních států vydati ještě přísnější ustanovení pro ochranu ryb v hraničních vodách, pokud jde o jejich části nalézající se na vlastním území.

- d)* dla świnki (*Chondrostoma nasus*) od 1. kwietnia do 15. maja ;  
*e)* dla brzany (*Barbus fluviatilis*) od 1. kwietnia do 30. czerwca ;  
*f)* dla raka (*Astacus fluviatilis*) samca od 1. października do 15. maja, samicy od 1. października do 31. lipca.

#### Artykuł 7.

1. Minimalna miara ryb i raków, które będzie wolno łowić na wodach granicznych, ma wynosić :

<i>a)</i> dla łososia ( <i>Salmo salar</i> i <i>Salmo trutta</i> ) . . . . .	50 cm,
<i>b)</i> dla pstrąga strumiennego ( <i>Salmo fario</i> ) . . . . .	20 cm,
<i>c)</i> dla lipienia ( <i>Thymallus vulgaris</i> ) . . . . .	25 cm,
<i>d)</i> dla świnki ( <i>Chondrostoma nasus</i> ) . . . . .	20 cm,
<i>e)</i> dla brzany ( <i>Barbus fluviatilis</i> ) . . . . .	30 cm,
<i>f)</i> dla raka ( <i>Astacus fluviatilis</i> ) . . . . .	8 cm.

2. Długości podane w ustępie 1. mierzy się u ryb od początku głowy do końca płetwy ogonowej, u raka od oka do końca wyciągniętego ogona.

#### Artykuł 8.

1. Umawiające się Państwa nałożą na właścicieli lub dzierżawców rybołówstwa obowiązek zarybiania wód granicznych.

2. Bliższe szczegóły co do wykonywania tego obowiązku zostaną ustanowione w danym wypadku we wzajemnym porozumieniu właściwych urzędów obu Państw ; urzędy te wydadzą również zarządzenia co do kontroli sprawnego wykonywania tego obowiązku.

3. Zarybienie wód granicznych gatunkami ryb, obcymi dla tych wód może być dokonywane tylko na podstawie porozumienia Umawiających się Państw.

#### Artykuł 9.

Karta rybacka dla wykonywania rybołówstwa na wodach granicznych musi być opatrzona fotografią posiadacza tej karty.

#### Artykuł 10.

Wyjątki od zakazów i ograniczeń, zawartych w artykule 2-im pod literami *a)*, *b)*, *c)*, *d)* *e)*, artykule 3-im pod literą *b)*, artykule 4-ym ustęp 1., artykule 6-ym i w artykule 7-ym ustęp 1., są dopuszczalne wyłącznie dla celów hodowlanych (na przykład odłów tarlaków dla sztucznych wylegarni, odłów chorych ryb, regulowanie stanu ryb co do jakości i ilości) lub dla celów naukowych, jednakże na podstawie pozwolenia, wydanego w porozumieniu właściwych władz obu Państw, o ile chodzi o wody graniczne, zaś na podstawie pozwolenia wydanego przez właściwą władzę danego Państwa, o ile chodzi o wody, wymienione w artykule 12-ym. W stosunku do wód, wymienionych w artykule 12-ym, dopuszczalne są wyjątki również od zakazu, zawartego w artykule 3-im pod literą *a)* dla wyżej wymienionych celów.

#### Artykuł 11.

Umowa niniejsza nie wyklucza prawa Umawiających się Państw do wydawania jeszcze surowszych postanowień celem ochrony ryb w granicznych wodach, o ile chodzi o ich części, znajdujące się na własnym obszarze.

*Článek 12.*

Ustanovení článků 2, 3, 4, 5, 6, článku 7, odstavec 1., článku 8, odstavce 1. a 3. a článku 10 této smlouvy uplatní oba státy i pokud se týká vodstva celého povodí hraničních vod nad místem, kde státní hranice definitivně opouští hraniční vody.

*Článek 13.*

Ustanovení této smlouvy netýkají se rybníků nebo rybochovných zařízení, nalézajících se v povodí vodstva pojatého do smlouvy.

*Článek 14.*

Smluvní státy sdělí si navzájem úřady příslušné k provádění ustanovení této smlouvy. Tyto úřady mohou si přímo dopisovati v záležitostech týkajících se smlouvy.

*Článek 15.*

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Smlouva nabude účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po deset let. Nebude-li vypovězena jedním ze smluvních států rok před uplynutím tohoto období, prodlužuje se její platnost samočinně z roku na rok.

Smlouva tato byla vyhotovena ve dvou souhlasných exemplářích v československém a polském jazyku; oba texty jsou původní.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Katovicích dne osmnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

*Za republiku Československou :*  
(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

*Za republiku Polskou :*  
(L. S.) Dr. Walery GOETEL.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 15 juin 1931,

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*



*Artykuł 12.*

Postanowienia artykułów 2, 3, 4, 5, 6, artykułu 7 ustęp 1., artykułu 8 ustęp 1. i 3. i artykułu 10 Umowy niniejszej, wprowadzą oba Państwa w życie również w stosunku do sieci wodnej całego zlewiska wód granicznych powyżej miejsca, w którym granica państwowa opuszcza ostatecznie wody graniczne.

*Artykuł 13.*

Postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do stawów rybnych oraz zakładów hodowli ryb, znajdujących się w zlewisku wód, objętych Umową.

*Artykuł 14.*

Umawiające się Państwa zakomunikują sobie wzajemnie urzędy, właściwe dla wykonywania postanowień niniejszej Umowy. Urzędy te będą mogły porozumiewać się bezpośrednio w sprawach, odnoszących się do Umowy.

*Artykuł 15.*

Umowa niniejsza będzie ratyfikowaną i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy w przeciągu dziesięciu lat. O ile nie będzie ona wypowiedzianą przez jedno z Umawiających się Państw na rok przed upłynięciem tego terminu, ważność jej będzie przedłużana automatycznie z roku na rok.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch równobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i czeskosłowackim ; oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i przyłożyli na niej swe pieczęci.

Działo się w Katowice, dnia ośmnastego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku.

*W imieniu Republiki Czeskosłowackiej :*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

*W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej :*

(L. S.) Dr. Walery GOETEL.

<sup>1</sup>TRADUCTION.

N° 2758. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A LA PÊCHE ET A LA PROTECTION DU POISSON DANS LES EAUX DE FRONTIÈRE ET DANS LES EAUX DU BASSIN DE CES DERNIÈRES. SIGNÉE A KATOWICE, LE 18 FÉVRIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, désireuses de régler de façon uniforme la pêche dans les eaux de frontière et dans les eaux du bassin de ces dernières, en prenant particulièrement en considération la protection des poissons migrateurs, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Václav ROUBÍK, ingénieur, directeur de département au Ministère des Travaux publics ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Le Professeur D<sup>r</sup> Walery GOETEL, délégué du Gouvernement polonais pour les questions frontalières entre la Pologne et la Tchécoslovaquie ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après.

*Article premier.*

Aux fins de la présente convention, on entend par « eaux-frontière » les eaux qui constituent une partie ininterrompue d'un seul et même cours d'eau, du point où la frontière rencontre ce cours d'eau jusqu'au point où elle s'en sépare définitivement.

*Article 2.*

Les Etats contractants édicteront des règlements en vertu desquels il sera interdit de faire usage pour la pêche dans les eaux-frontière :

- a) De toutes sortes d'installations permanentes pour la capture du poisson telles que barrages, estacades et similaires ;
- b) De pièges en osier, fil de fer et similaires dont les ouvertures sont inférieures à 40 mm. ;
- c) De filets, éperviers et nasses de toutes sortes dont les mailles à l'état humide présentent des intervalles inférieurs à 25 mm. ;
- d) D'engins barrant le cours d'eau sur plus de la moitié de sa largeur ;
- e) D'engins barrant le cours d'eau sur moins de la moitié de sa largeur, s'ils sont placés en grand nombre à des intervalles de moins de 100 mètres ;
- f) De substances explosives, toxiques ou narcotiques ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2758. — CONVENTION BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING FISHING AND THE PRESERVATION OF FISH IN FRONTIER WATERS AND IN THE WATERS OF THEIR BASINS. SIGNED AT KATTOWITZ, FEBRUARY 18, 1928.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE POLISH REPUBLIC, being desirous of regulating in a uniform manner fishing in frontier waters and the waters of their basins, with particular regard to the protection of migratory fish, have decided to conclude a Convention and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Václav ROUBÍK, Engineer, Director of Department at the Ministry of Public Works ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Professor Dr. Walery GOETEL, Polish Government Delegate for Frontier Questions between Poland and Czechoslovakia,

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

For the purposes of the present Convention, " frontier waters " shall be taken to mean waters forming an uninterrupted section of one and the same watercourse from the point at which the State frontier reaches such watercourse to the point where it finally leaves it.

*Article 2.*

The Contracting States shall enact regulations forbidding the use in frontier waters for fishing purposes of :

- (a) Any fixed appliances for taking fish such as barriers, hedge-baulks and the like ;
- (b) Creels made of wicker, wire and the like, the apertures of which are smaller than 40 square millimetres ;
- (c) Nets, drag-nets and hoop-nets, the mesh of which when wet is less than 25 square millimetres ;
- (d) Appliances which dam the watercourse across more than a half of its width ;
- (e) Appliances which dam the watercourse across less than a half of its width, if disposed in large numbers at intervals of less than 100 metres ;
- (f) Explosive, poisonous and narcotic substances ;

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

g) De tous engins mutilant le poisson, tels que fouanes, harpons, fourches et similaires, d'armes à feu ainsi que de lignes fixées sur la berge ou au fond de l'eau ; les lignes tenues à la main ne sont pas visées par l'interdiction ci-dessus.

#### Article 3.

Les Etats contractants édicteront des règlements en vertu desquels il sera interdit dans les eaux-frontière :

- a) De pêcher pendant la nuit, c'est-à-dire du coucher au lever du soleil ;
- b) De pêcher au moyen de tous engins autres que la ligne tenue à la main, à une distance de moins de trente mètres en amont et en aval des points de passage du poisson et des installations servant à élever le niveau de l'eau, telles que batardeaux, vannes et similaires ;
- c) De vider le lit du cours d'eau, en totalité ou en partie, avec l'intention de prendre le poisson qui s'y trouve.

#### Article 4.

1. Dans les eaux-frontière dans lesquelles frayent les saumons (*Salmo salar* et *Salmo trutta*), les Etats contractants autoriseront en ce qui concerne ces poissons, outre la pêche d'agrément, également la pêche au filet et à l'épervier, pendant la période s'étendant du 15 mars au 15 juillet ; en dehors de cette période et pendant la période de prohibition (article 6), il ne sera permis de pêcher le saumon qu'à titre de sport, c'est-à-dire au moyen d'une ligne tenue à la main.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent n'excluent pas la possibilité d'apporter d'un commun accord entre les deux Etats de plus grandes restrictions à la pêche du saumon, par exemple, par la constitution d'une réserve de saumons.

#### Article 5.

1. Lors de l'octroi de concessions pour l'utilisation des eaux-frontière à des fins industrielles et de l'évacuation dans lesdites eaux des eaux usées des agglomérations locales, ainsi qu'en cas d'exécution de travaux de régularisation et de protection des eaux de frontière, les Etats contractants veilleront :

- a) A ce que, dans la mesure du possible, les poissons ne soient pas empêchés de se rendre dans les lieux où ils frayent ;
- b) A ce que les dispositions nécessaires soient prises, conformément aux prescriptions en vigueur, en vue de la protection de la pêche contre tous préjudices et notamment contre la pollution des eaux-frontière par des eaux usées, sciures et similaires ;
- c) A ce que les entreprises industrielles existantes entretiennent convenablement et utilisent judicieusement tous les dispositifs techniques servant à l'épuration des eaux usées.

2. Pour les motifs énumérés au paragraphe précédent, le rouissage du lin et du chanvre ne sera pas autorisé dans les eaux-frontière.

#### Article 6.

Les périodes de prohibition ci-après seront établies par les Etats contractants dans les eaux-frontière.

- a) Pour le saumon (*Salmo salar* et *Salmo trutta*), du 15 septembre au 15 mars ;
- b) Pour la truite de rivière (*Salmo fario*), du 15 septembre au 15 mars ;

(g) Any appliances which mutilate fish, such as spears, harpoons, forks and the like, firearms and lines connected with the bank or the bed of the stream ; angling and line fishing are not covered by the above prohibition.

*Article 3.*

The Contracting States shall issue regulations forbidding in frontier waters :

- (a) The catching of fish at night, that is between sunset and sunrise ;
- (b) The catching of fish by any tackle other than rod and line at a distance of less than thirty metres above and below the passages for fish and the installations for damming water, such as weirs, sluices and the like ;
- (c) The partial or complete drainage of water from the bed of the stream for the purpose of catching the fish therein contained.

*Article 4.*

1. In frontier waters in which salmon (*Salmo salar* and *Salmo trutta*) spawn, the Contracting States shall permit (in addition to fishing by amateurs) the taking of fish by means of nets and drag-nets, between March 15 and July 15 ; at other periods and in the close season (Article 6) salmon may be taken by sporting methods only, *i. e.* by means of rod and line.

2. The regulations in the preceding paragraph shall not exclude the possibility of further restrictions being imposed on salmon fishing, by joint agreement between the two States, as for instance by the formation of a salmon preserve.

*Article 5.*

1. When concessions are granted for the utilisation of frontier waters for industrial purposes, or when urban sewage is discharged into such waters, or when regulation or conservancy works are carried out on frontier waters, the Contracting States will take steps to ensure that :

- (a) As far as possible the passage of fish to the spawning grounds is not obstructed ;
- (b) The necessary provisions are enacted, in accordance with the regulations in force, to protect fishing from damage, particularly by the pollution of frontier waters by sewage, sawdust and the like ;
- (c) Industrial undertakings already established keep in good repair and make proper use of all technical installations for the purification of sewage.

2. For the reasons referred to in the preceding paragraph, the steeping of flax and hemp in frontier waters shall not be permitted.

*Article 6.*

The following close seasons shall be established by the Contracting States in the frontier waters :

- (a) For salmon (*Salmo salar* and *Salmo trutta*), from September 15 to March 15.
- (b) For river trout (*Salmo fario*), from September 15 to March 15.

- c) Pour l'ombre (*Thymallus vulgaris*), du 1<sup>er</sup> mars au 31 mai ;  
 d) Pour le nase (*Chondrostoma nasus*), du 1<sup>er</sup> avril au 15 mai ;  
 e) Pour le barbeau (*Barbus fluviatilis*), du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin ;  
 f) Pour l'écrevisse (*Astacus fluviatilis*) mâle, du 1<sup>er</sup> octobre au 15 mai et pour l'écrevisse femelle, du 1<sup>er</sup> octobre au 31 juillet.

#### Article 7.

1. La longueur minimum des poissons et écrevisses qui pourront être pêchés dans les eaux-frontière sera la suivante :

a) Pour le saumon ( <i>Salmo salar</i> et <i>Salmo trutta</i> ) . . . . .	50 cm.
b) Pour la truite de rivière ( <i>Salmo fario</i> ) . . . . .	20 cm.
c) Pour l'ombre ( <i>Thymallus vulgaris</i> ) . . . . .	25 cm.
d) Pour le nase ( <i>Chondrostoma nasus</i> ) . . . . .	20 cm.
e) Pour le barbeau ( <i>Barbus fluviatilis</i> ) . . . . .	30 cm.
f) Pour l'écrevisse ( <i>Astacus fluviatilis</i> ) . . . . .	8 cm.

2. Les longueurs indiquées au paragraphe 1 se mesureront, pour les poissons, de l'extrémité de la tête à celle de la nageoire caudale et pour les écrevisses de l'œil à l'extrémité de la queue déployée.

#### Article 8.

1. Les Etats contractants imposeront aux propriétaires, ou, le cas échéant, aux exploitants des pêcheries, l'obligation d'empoissonner les eaux-frontière.

2. Les détails d'application de ladite obligation seront établis dans chaque cas à la suite d'un accord entre les autorités compétentes des deux Etats ; lesdites autorités édicteront également des règlements relatifs au contrôle de l'exécution effective de cette obligation.

3. L'empoissonnement des eaux-frontière en espèces étrangères à ces eaux ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un accord entre les Etats contractants.

#### Article 9.

Le permis autorisant la pêche dans les eaux-frontière devra être muni de la photographie de son titulaire.

#### Article 10.

Des dérogations aux prohibitions et restrictions établies aux points a), b), c), d), e), de l'article 2, au point b) de l'article 3, au paragraphe premier de l'article 4, à l'article 6 et au paragraphe premier de l'article 7, seront admises uniquement dans l'intérêt de la pisciculture (par exemple la capture de reproducteurs pour la fécondation artificielle, la capture des poissons malades, la régularisation de l'empoissonnement des eaux quant aux variétés et à la quantité des poissons) ou encore pour des fins scientifiques, mais seulement en vertu d'une autorisation délivrée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats, s'il s'agit des eaux-frontière, ou par l'autorité compétente de l'Etat intéressé, s'il s'agit des eaux mentionnées à l'article 12. En ce qui concerne les eaux mentionnées à l'article 12 des dérogations à l'interdiction établie au point a) de l'article 3 pourront être également admises pour les fins mentionnées ci-dessus.

#### Article 11.

La présente convention n'exclut pas le droit des Etats contractants d'édicter des règlements encore plus sévères en vue de la protection des poissons des eaux-frontière, dans la partie de ces eaux qui se trouve sur leurs propres territoires.

- (c) For grayling (*Thymallus vulgaris*), from March 1 to May 31.  
 (d) For broad-snout (*Chondrostoma nasus*), from April 1 to May 15.  
 (e) For barbel (*Barbus fluviatilis*), from April 1 to June 30.  
 (f) For crayfish (*Astacus fluviatilis*), male, from October 1 to May 15 and female, from October 1 to July 31.

#### Article 7.

1. The minimum lengths of the fish and crayfish which may be taken in frontier waters shall be as follows :

(a) Salmon ( <i>Salmo salar</i> and <i>Salmo trutta</i> ) . . . . .	50 cm.
(b) River trout ( <i>Salmo fario</i> ) . . . . .	20 cm.
(c) Grayling ( <i>Thymallus vulgaris</i> ) . . . . .	25 cm.
(d) Broad-snout ( <i>Chondrostoma nasus</i> ) . . . . .	20 cm.
(e) Barbel ( <i>Barbus fluviatilis</i> ) . . . . .	30 cm.
(f) Crayfish ( <i>Astacus fluviatilis</i> ) . . . . .	8 cm.

2. The lengths given in paragraph 1 shall be measured in the case of fish from the tip of the head to the extremity of the caudal fin, and in the case of crayfish from the eye to the tip of the outspread tail.

#### Article 8.

1. The Contracting States shall oblige fishing proprietors or lessees to stock frontier waters with fish.

2. Detailed measures in execution of this obligation shall be determined by joint agreement in particular cases between the relevant departments of both States : these departments shall also issue regulations for controlling the proper execution of this obligation.

3. Frontier waters may not be restocked with species of fish foreign to such waters except by joint agreement between the Contracting States.

#### Article 9.

The licence for fishing in frontier waters must contain a photograph of the holder.

#### Article 10.

Exceptions from the prohibitions and restrictions contained in Article 2 (a), (b), (c), (d), (e) Article 3 (b), Article 4, paragraph 1, Article 6 and Article 7, paragraph 1, shall be permitted solely for breeding purposes (for instance the taking of breeders for artificial hatcheries, the capture of diseased fish, the regulation of the quality and quantity of the stock of fish) or for scientific purposes, but only on the basis of a permit issued jointly by the competent authorities of both States in the case of frontier waters, or of a permit issued by the competent authority of one particular State in the case of the water systems referred to in Article 12. As regards the water systems referred to in Article 12, exceptions may also be made to the prohibition contained in Article 3 (a) for the purposes above-mentioned.

#### Article 11.

The present Convention shall not exclude the right of the Contracting States to issue even stricter regulations for the preservation of fish in frontier waters, so far as concerns the sections situated in their respective territories.

*Article 12.*

Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5 et 6, du paragraphe premier de l'article 7, des paragraphes premier et 3 de l'article 8 et de l'article 10 de la présente convention seront mises en vigueur par les deux Etats, également en ce qui concerne les eaux de tout le bassin des eaux-frontière, en amont du point où le tracé de la frontière se sépare définitivement des eaux-frontière.

*Article 13.*

Les dispositions de la présente convention n'affectent en rien les viviers ou les installations de pisciculture se trouvant dans le bassin des eaux visées par la convention.

*Article 14.*

Les Etats contractants se communiqueront réciproquement le nom des autorités chargées de l'application des dispositions de la présente convention. Lesdites autorités auront la faculté de communiquer directement au sujet des questions ayant trait à la convention.

*Article 15.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Prague. La convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de dix ans. Au cas où la convention ne serait pas dénoncée par l'un des Etats contractants un an avant l'expiration de ladite période, sa durée sera prolongée automatiquement d'année en année.

La présente convention a été établie en deux exemplaires de teneur identique en langues tchécoslovaque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Katowice, le 18 février 1928.

*Au nom de la République tchécoslovaque :*  
(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

*Au nom de la République polonaise :*  
(L. S.) D<sup>r</sup> Walery GOETEL.



*Article 12.*

Effect shall be given by both States to the provisions of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, paragraph 1, 8, paragraphs 1 and 3, and 10 of the present Convention. In respect also of the water system of the whole basin of frontier waters above the point at which the State frontier finally leaves the frontier waters.

*Article 13.*

The provisions of the present Convention shall not apply to fish ponds or fish hatcheries situated in the basins of the waters, to which the Convention relates.

*Article 14.*

The Contracting States shall notify one another of the departments competent to give effect to the provisions of this Convention. These departments may communicate direct with one another on questions referring to the Convention.

*Article 15.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague. The Convention shall come into force on the thirtieth day following the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of ten years. If not denounced by either of the Contracting States one year before the expiry of the said period, its validity shall be prolonged automatically from year to year.

The present Convention has been drawn up in two identical copies in Polish and Czech, both texts being equally authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have attached their seals thereto.

Done at Kattowitz, February 18, 1928.

*On behalf of the Czechoslovak Republic :*

(L. S.) Ing. Václav ROUBÍK.

*On behalf of the Polish Republic :*

(L. S.) Dr. Walery GOETHEL



N° 2759.

---

**ISLANDE ET LITHUANIE**

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole final. Signés à  
Kaunas, le 21 juin 1930.

---

**ICELAND AND LITHUANIA**

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Final Protocol. Signed at  
Kaunas, June 21, 1930.

N<sup>o</sup> 2759. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ISLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE. SIGNÉ A KAUNAS, LE 21 JUIN 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 juillet 1931.*

---

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK, désirant favoriser et développer les relations économiques entre la Lithuanie et l'Islande, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation entre lesdits pays et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. le docteur DOVAS ZAUNIUS, ministre des Affaires étrangères de la République de Lithuanie ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

M. le consul général Erik Andreas Mathias BIERING, son chargé d'Affaires à Kaunas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

La Lithuanie et l'Islande s'engagent à s'accorder réciproquement en tout ce qui concerne leur commerce, leur industrie et leur navigation, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

*Article II.*

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera plus particulièrement aux droits d'importation et d'exportation et à tous les autres droits de nature quelconque, aux conditions d'importation et d'exportation, au transit, au transport des marchandises et aux prohibitions ou restrictions à l'importation et à l'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité de l'Etat ou la sûreté publique ou pour protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Kaunas, le 19 mars 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2759. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ICELAND AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA. SIGNED AT KAUNAS, JUNE 21, 1930.

---

*French official text communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 13, 1931.*

---

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK, desirous of promoting and extending economic relations between Lithuania and Iceland have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation between the said countries and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Doctor DOVAS ZAUNIUS, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania ;

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

M. Erik Andreas Mathias BIERING, His Consul-General and Chargé d'Affaires at Kovno ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

Lithuania and Iceland undertake to grant each other, in all that concerns their trade, industry and navigation, treatment at least as favourable as that which is or may hereafter be granted to the most favoured nation.

*Article II.*

In respect of trade, most-favoured-nation treatment shall apply more particularly to import and export duties and to all other duties of whatsoever kind, to conditions for import and export, to transit, to the transport of goods and to import and export prohibitions or restrictions, unless the said prohibitions or restrictions are deemed necessary in the interests of the security of the State or of public order or in order to protect the health of human beings, animals or plants.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Kaunas, March 19, 1931.

*Article III.*

Pour ce qui concerne la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera plus particulièrement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès des navires à charger et décharger des marchandises et de toutes les formalités relatives aux navires et à leur équipage.

*Article IV.*

La nationalité des navires devra réciproquement être reconnue conformément aux documents et certificats se trouvant à bord du navire et qui à cet effet sont délivrés par les autorités compétentes de chacun des deux pays en conformité des dispositions légales en vigueur et qui autorisent le navire à battre le pavillon du pays en question.

*Article V.*

Les ressortissants ainsi que les sociétés de caractère économique de l'un des pays contractants jouiront à l'égard de l'accès à l'autre pays, d'y acquérir et d'y posséder des biens meubles et immeubles, et d'y exercer leur industrie, ainsi qu'à l'égard des impôts et taxes de quelque nature qu'ils soient, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

*Article VI.*

L'Islande ne pourra pas invoquer les dispositions du présent traité pour réclamer les avantages que la Lithuanie a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie ou à la Lettonie.

*Article VII.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Kaunas aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant un an après qu'il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Kaunas, le vingt et un juin mil neuf cent trente.

(L. S.) ZAUNIUS.

(L. S.) E. A. BIERING.

*Article III.*

In respect of navigation, most-favoured-nation treatment shall apply more particularly to duties of any kind whatsoever and in regard to access to vessels for loading and unloading goods and all formalities connected with vessels and their crews.

*Article IV.*

The nationality of vessels shall be recognised by both Parties by reference to the documents and certificates on board the vessel, issued for that purpose by the competent authorities of each of the two Countries in conformity with the legal provisions in force and authorising the vessel to fly the flag of the Country in question.

*Article V.*

Nationals and business, commercial or industrial companies of one of the Contracting Countries shall enjoy treatment as favourable as that accorded to nationals and companies of the most-favoured-nation in respect of access to the other country, in respect of the right to acquire and possess movable and immovable property and to carry on their business therein, and in respect of taxes and charges of any kind whatsoever.

*Article VI.*

Iceland shall not be entitled to invoke the provisions of the present Treaty for the purpose of claiming advantages which Lithuania has granted or may hereafter grant to Estonia or to Latvia.

*Article VII.*

The present Treaty shall be ratified and ratifications shall be exchanged at Kaunas as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of one year after denunciation by one of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for that purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Kaunas, June the twenty-first, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) ZAUNIUS.

(L. S.) E. A. BIERING.

